叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 林地之外的森林：一个童话故事(the Forest Beyond The Woodlands A Fairy Tale) 000001

2. 林地之外的森林：一个童话故事(the Forest Beyond The Woodlands A Fairy Tale) 000002

3. 林地之外的森林：一个童话故事(the Forest Beyond The Woodlands A Fairy Tale) 000003

4. 林地之外的森林：一个童话故事(the Forest Beyond The Woodlands A Fairy Tale) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林地之外的森林：一个童话故事(The Forest Beyond the Woodlands A Fairy Tale)

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

([ɪn]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [[ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['braʊzɝz]] ['klɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

(['iːtekst] [-] [noʊt]) { [wʌn] }
(etext transcriber's note) { 1 }
(电子文本 转录员的 笔记) { 1 }

（电子文本转录员注释）{1}

[ðə; ði] ['fɔːrɪst]
THE FOREST
这 森林

森林

[bɪ'jɑːnd]
BEYOND
超过

超过

[ðə; ði] ['wʊdləndz] { [ˌtuː'tuː] }
THE WOODLANDS { 2 }
这 林地 { 2 }

林地{2}

['bɔːrzɔɪ] [bʊks]
BORZOI BOOKS
俄罗斯猎狼犬 图书

博尔佐伊图书

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
FOR CHILDREN
为了 孩子们

儿童

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lɔːst] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hʌdsn]
A Little Boy Lost by W . H . Hudson
一个 小的 男生 丢失的 经过 W . H . 哈德逊

《迷失的小男孩》作者：W·H·哈德森

“ [ɪn] [ɪts] [sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['neɪtʃər] ,

“	In	its	sense	of	reality	and	in	the	unity	of	childhood	with	wild	nature	,
”	在	它是	感觉	的	现实	和	在	这	统一	的	童年	和	荒野	自然	,

“就其对现实的理解以及童年与野生自然的融合而言，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	know	of	no	book	with	which	to	compare	it	.	.	.	.
我	知道	的	不	书	和	哪个	到	比较	它	.	.	.	.

我找不到任何可以与之媲美的书.....

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] [ə'piːl] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd][tuː; tə] ['evri]

I	believe	that	its	appeal	will	be	to	children	of	different	ages	and	to	every
我	相信	那	它是	上诉	将要	是	到	孩子们	的	不同的	年龄	和	到	每一个

[groʊn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['eni] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɔːr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

grown	person	who	has	any	love	of	beauty	or	remembrance	of	childhood	.
生长	人	WHO	有	任何	爱	的	美丽	或者	纪念	的	童年	.

我相信它会吸引不同年龄段的孩子，以及所有热爱美或怀念童年的成年人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] . ” — ['æni]

It	is	a	wonderful	book	to	read	aloud	to	children	.	”	—	Annie
它	是	一个	精彩的	书	到	读	大声	到	孩子们	.	”	—	安妮

这是一本非常适合朗读给孩子们听的好书。——安妮

['kærəl] [muə; mɔː][ɪn][ðə; ði] ['bʊkmən] .

Carroll	Moore	in	The	Bookman	.
卡罗尔	摩尔	在	这	书商	.

卡罗尔·摩尔在《书商》中。

“ [mɪs] [læθrəps] [ˌɪlə'streɪʃəns] [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lɔːst] - [ænd; ənd][fɔːr; fər] - [ðə; ði] [θriː] ['mʌlə]

“	Miss	Lathrop's	illustrations	for	'	A	Little	Boy	Lost	'	and	for	'	The	Three	Mulla
”	错过	拉思罗普	插图	为了	-	一个	小的	男生	丢失的	-	和	为了	-	这	三	穆拉

- - - [hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər] ,

-	Mulgars	'	have	placed	her	,
-	-	-	有	放置	她	,

“拉思罗普小姐为《迷路的小男孩》和《三个毛拉-穆尔加尔》所作的插图使她声名鹊起，

[æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['iləstreitəz] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

at	a	bound	,	in	the	first	rank	of	American	imaginative	illustrators	.	”	—	Chicago
在	一个	边界	,	在	这	第一的	秩	的	美国人	富有想象力的	插画家	.	”	—	芝加哥

“他一跃成为美国最具想象力的插画家之一。”——《芝加哥》

['iːvnɪŋ] [poʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [fʊl] ['kʌlər] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ] ['dɔːrəθi] [piː] . ['læθrəp] .

Beautifully	illustrated	in	full	color	and	black	and	white	by	Dorothy	P	.	Lathrop	.
非常漂亮	插图	在	满的	颜色	和	黑色的	和	白色的	经过	多萝西	P	.	拉思罗普	.

由多萝西·P·拉思罗普绘制的精美彩色和黑白插图。

[ðə; ði] [θriː] ['mʌlə] - - [baɪ] ['wɔːltər] [diː][lɑː] [mer]

The	Three	Mulla	-	Mulgars	by	Walter	de	la	Mare
这	三	穆拉	-	-	经过	沃尔特	德	拉	母马

沃尔特·德·拉·马雷 (Walter de la Mare) 的《三个穆拉-穆尔加》

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [θriː] ['mʌŋkiz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] [huː] [hæv; həv]

“	The	story	concerns	the	adventures	of	three	monkeys	of	royal	blood	who	have
”	这	故事	担忧	这	冒险	的	三	猴子	的	皇家	血	WHO	有

[left] [ðer; ðər] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['æfrɪkən] ['dʒʌŋg(ə)l] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

left	their	hut	in	the	African	jungle	to	seek	the	wonderful	kingdom	of	their
左边	他们的	小屋	在	这	非洲	丛林	到	寻找	这	精彩的	王国	的	他们的

['ʌŋk(ə)l] . . . .

Uncle	.	.	.	.
叔叔	.	.	.	.

故事讲述了三只拥有皇室血统的猴子离开非洲丛林中的小屋，去寻找它们叔叔的神奇王国……

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['lændskeips] , [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]

A	tale	of	strange	creatures	and	strange	landscapes	,	of	adventures	and
一个	故事	的	奇怪的	生物	和	奇怪的	风景	,	的	冒险	和

['misəd'ventʃəz] [ɪn] ['feɪərɪ] ['fɔrists] .

misadventures	in	faery	forests	.
不幸遭遇	在	仙女	森林	.

这是一个关于奇异生物和奇异风景，以及在仙境森林中发生的冒险和奇遇的故事。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [bʊks] [ðæt] ['evriwʌn] [wɪl] [lʌv] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

One	of	those	rare	books	that	everyone	will	love	.	”	—	Chicago
一	的	那些	稀有的	图书	那	每个人	将要	爱	.	”	—	芝加哥

这是一本难得一见的、人人都会喜欢的书。——《芝加哥》

['iːvnɪŋ] [poʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [fʊl] ['kʌlər] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ] ['dɔːrəθi] [piː] . ['læθrəp] .

Illustrated	in	full	color	and	black	and	white	by	Dorothy	P	.	Lathrop	.
插图	在	满的	颜色	和	黑色的	和	白色的	经过	多萝西	P	.	拉思罗普	.

由 Dorothy P. Lathrop 绘制全彩和黑白插图。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [baɪ] ['mildrid] ['kenədi]

The	Forest	Beyond	the	Woodlands	by	Mildred	Kennedy
这	森林	超过	这	林地	经过	米尔德里德	肯尼迪

米尔德里德·肯尼迪的《林地之外的森林》

“ [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəli] [raɪt] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['mædʒɪk] — [ðə; ði] [bɜːrd] -

“	A	fairy	story	made	up	of	the	ideally	right	and	reliable	magic	—	the	bird	-
”	一个	仙女	故事	制成	向上	的	这	理想情况下	正确的	和	可靠的	魔法	—	这	鸟	-

[sɔːŋ] ['gaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] ,

song	guiding	like	a	silver	thread	,
歌曲	指导	喜欢	一个	银	线	,

“一个由理想中正确可靠的魔法构成的童话故事——鸟鸣声像银线一样指引着方向，

[θruː] [ə; eɪ] [kwest] [ðæt] ['kæriz] [juː 'es] [θruː] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɔːˌtents] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ]

through	a	quest	that	carries	us	through	all	manner	of	portents	and	crouching
通过	一个	寻求	那	携带	我们	通过	全部	方式	的	预兆	和	蹲伏

['perilz] [tuː; tə] [rer] [di'laits] [bɪ'jɑːnd] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)nz] . . . .

perils	to	rare	delights	beyond	far	horizons	.	.	.	.
危险	到	稀有的	美味	超过	远的	地平线	.	.	.	.

这是一场充满各种预兆和潜伏危险的冒险之旅，最终我们将抵达遥远地平线之外的罕见美景……

[meɪd] ['dʌbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['riːəli] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪluː'ets] [dʌn]

Made	doubly	delightful	by	the	inclusion	of	fifteen	really	extraordinary	silhouettes	done
制成	双倍	愉快	经过	这	包容性	的	十五	真的	非凡的	轮廓	完毕

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ] [mɪs] [viˈɑːnə] ['noʊltən] . ” — ['helən]

for	the	book	by	Miss	Vianna	Knowlton	.	”	—	Helen
为了	这	书	经过	错过	维安娜	诺尔顿	.	”	—	海伦

书中收录了维安娜·诺尔顿小姐为本书创作的十五幅精美绝伦的剪影作品，更添一份惊喜。——海伦

[ˈtɔməs] [ˈfɑːlɪt] .
Thomas Follett .
托马斯 福莱特 .

托马斯·福莱特。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [wɜːrld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][baɪ][ˈædəm] [ˈgoʊən] [waɪt]
The Wonder World We Live In by Adam Gowans Whyte
这 想知道 世界 我们 居住 在 经过 亚当 戈万斯 怀特

亚当·戈万斯·怀特著《我们生活的奇妙世界》

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈsaɪəns] [mɔːr] [ˈθrɪlɪŋ] , [mɔːr] [roʊˈmæntɪk] ,
A book that makes the foundations of real science more thrilling , more romantic ,
一个 书 那 制作 这 基础 的 真实的 科学 更多的 惊险 , 更多的 浪漫的 ,

这本书让真正的科学基础变得更激动人心、更浪漫。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɪmpli] [ˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈsuːdoʊ] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [bʊks] [fɔːr; fər]
and more simply comprehensible than the usual pseudo - scientific books for
和 更多的 简单地 可理解的 比 这 通常 伪 - 科学 图书 为了
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

而且比一般的儿童伪科学书籍更容易理解。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [dɪˈlaɪt] [ˈeni] [tʃaɪld] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that will delight any child whose eyes are opening to the wonders of the
和 那 将要 喜 任何 孩子 谁 眼睛 是 开幕 到 这 奇迹 的 这
[wɜːrld] . — [prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
world . — Profusely illustrated .
世界 . — 大量地 插图 .

任何睁开双眼探索世界奇妙的孩子都会为此感到高兴。——配有大量插图。

[prɪns] [ˈmelədi] [ɪn][ˈmjuːzɪk][lænd] [baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈsɪmpsn]
Prince Melody in Music Land by Elizabeth Simpson
王子 旋律 在 音乐 土地 经过 伊丽莎白 辛普森

伊丽莎白·辛普森的《音乐王国里的旋律王子》

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
“ A very delightful book for children .
“ 一个 非常 愉快 书 为了 孩子们 .

“一本非常适合儿童阅读的书。”

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [tekˈniːk] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [lɔːr]
The author has translated much of the dry technique of music lore
这 作者 有 翻译 很多 的 这 干燥 技术 的 音乐 知识
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kəˈnektɪd] [ˈferi] [ˈstɔːriz] .
into a series of connected fairy stories .
进入 一个 系列 的 连接 仙女 故事 .

作者将音乐传说中许多枯燥乏味的技巧转化成了一系列相互关联的童话故事。

[ˈtʃɪldrən] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [waɪl] [ˈlɜːrnɪŋ] . ” — [ˌfɪləˈdelfɪr]
Children will enjoy while learning . ” — Philadelphia
孩子们 将要 享受 尽管 学习 . ” — 费城

孩子们将在快乐中学习。——费城

[ˈledʒər] .
Ledger .
账簿 .

账簿。

[ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈmeri] [vərˈdʒɪniə] [ˈmɑːrtn] . { [θriː] } { [fɔːr] }
Illustrations by Mary Virginia Martin . { 3 } { 4 }
插图 经过 玛丽 弗吉尼亚州 马丁 . { 3 } { 4 }

玛丽·弗吉尼亚·马丁插图。{3}{4}

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1921 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

['ælfred] [ə; eɪ] . ['nɑːpf, 'nɑːf] , [ɪŋk] .
ALFRED A . KNOPF , Inc .
阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 , 公司 .

ALFRED A. KNOPF 公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] { [faɪv] }
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA { 5 }
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 { 5 }

美国印刷{5}

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈflɔrəns] [ə; eɪ] . [braʊn]
Florence A . Browne
佛罗伦萨 一个 . 布朗

弗洛伦斯·A·布朗

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]
the mother of
这 母亲 的

母亲

[ken] [ænd; ənd] [dɪk]
Ken and Dick
肯 和 迪克

肯和迪克

[fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] { [sɪks] } { ['sɛvən] }
FOR WHOM THIS TALE WAS WRITTEN { 6 } { 7 }
为了 谁 这 故事 曾是 书面 { 6 } { 7 }

这个故事是为谁而写的{6}{7}

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] ['deɪvɪd] -
I DAVID 13
我 大卫 -

大卫 13

[iː] [ðə; ði] [bluː] ['bɝːdz] [treɪl] -
II THE BLUE BIRD'S TRAIL 25
二 这 蓝色的 鸟类 踪迹 -

二、蓝鸟的踪迹 25

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk] -
III THE LITTLE DOOR IN THE TREE TRUNK 33
三、 这 小的 门 在 这 树 树干 -

III 树干上的小门 33

[ˌaɪ ˈviː][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːblɜ-z] ['kɑːtɪdʒ] -

IV	AT	THE	COBBLER'S	COTTAGE	41
第四	在	这	鞋匠的	小屋	-

第四章 在鞋匠小屋 41

[viː][ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] -

V	THE	MANSION	OF	HAPPINESS	57
V	这	大厦	的	幸福	-

V 幸福大厦 57

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] -

VI	THE	PALACE	OF	THE	BRONZE	KING	71
六年级	这	宫殿	的	这	青铜	国王	-

第六章 青铜王的宫殿 71

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] -

VII	IN	THE	PALACE	81
七	在	这	宫殿	-

第七章 宫廷81

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ruːθ] -

A	MESSAGE	FROM	RUTH	87
一个	信息	从	露丝	-

来自路得的信息 87

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] -

IX	THE	HUT	IN	THE	FOREST	101
第九章	这	小屋	在	这	森林	-

第九章 森林小屋 101

[eks][ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] -

X	THE	WINGED	HORSE	111
X	这	有翅膀的	马	-

X 飞马 111

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] -

XI	THE	DAY	BEFORE	THE	WEDDING	118
十一	这	天	前	这	婚礼	-

十一、婚礼前一天 118

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ðə; ði] ['reskjuː] -

XII	THE	RESCUE	129
十二	这	救援	-

第十二章 救援 129

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] -

THE	BURNING	MOUNTAIN	138
这	燃烧	山	-

燃烧的山 138

[ˌɛksˌaɪˈviː][ðə; ði] ['gɑːrdn] - { [eɪt] } { [naɪn] }

XIV	THE	GARDEN	145	{	8	}	{	9	}
十四	这	花园	-	{	8	}	{	9	}

XIV 花园 145{8}{9}

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [hɪr] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [teɪk] [ðɪs] [bɜːrtʃ] [kʌp] — ” -
“ HERE , ” SAID DAVID , “ TAKE THIS BIRCH CUP — ” 22
“ 这里 , ” 说 大卫 , “ 拿 这 桦木 杯子 — ” -

“给你，”大卫说，“拿着这个桦木杯——”22

['deɪvɪd] [ræn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
DAVID RAN TO THE FOOT OF THE TREE ,
大卫 RAN 到 这 脚 的 这 树 ,

大卫跑到树下，

['fɑːsənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] -
FASTENED THE HEAD OF HIS AX IN THE HOLE 30
系紧 这 头 的 他的 斧头 在 这 洞 -

他将斧头的斧头固定在30号洞里。

“ ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [noʊz] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] , ” ['deɪvɪd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz]
“ FOLLOW YOUR NOSE TILL YOU GET THERE , ” DAVID LOOKED UP AT HIM IN SURPRISE
“ 跟随 你的 鼻子 直到 你 得到 那里 , ” 大卫 看起来 向上 在 他 在 惊喜
-
38
-

“跟着感觉走，直到到达目的地。”大卫惊讶地抬头看着他。38

[ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːrkt]
THE MONTHS PASSED BY AND DAVID AND RUTH WORKED
这 几个月 通过了 经过 和 大卫 和 露丝 工作

几个月过去了，大卫和露丝继续工作。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːblər] -
AND WORKED FOR THE COBBLER 46
和 工作 为了 这 皮匠 -

并在鞋匠46号店工作

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] .
THE NEXT NIGHT THE MOON SHONE BRIGHTLY .
这 下一个 夜晚 这 月亮 闪耀 明亮地 .

第二天晚上，月亮高挂天空。

['deɪvɪd] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔːld] ['ɪntuː] [bed] -
DAVID HAD JUST CRAWLED INTO BED 70
大卫 有 只是 爬行 进入 床 -

大卫刚爬上床 70

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [stretʃt] [hɜːr; hər] [hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [braɪt] [sʌn]

SHE	ROSE	TO	HER	FEET	,	STRETCHED	HER	HANDS	TOWARD	THE	GREAT	BRIGHT	SUN
她	玫瑰	到	她	脚	,	拉伸	她	双手	朝向	这	伟大的	明亮的	太阳

[ænd; ənd] [preɪd] -

AND	PRAYED	74
和	祈祷	-

她站起身来，向着耀眼的太阳伸出双手，祈祷。74

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [roʊz] - ['gɑːrdn] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] [spɑːt]

THE	LARGE	ROSE	-	GARDEN	ENCLOSED	BY	THE	HIGH	BRICK	WALL	WAS	THE	ONLY	SPOT
这	大的	玫瑰	-	花园	内	经过	这	高的	砖	墙	曾是	这	仅有的	点

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] ,

OUTSIDE	THE	PALACE	ITSELF	,
外部	这	宫殿	本身	,

被高高的砖墙围起来的大玫瑰园是宫殿外唯一的一处地方。

[wer] [ruːθ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['wɑːndər] -

WHERE	RUTH	WAS	PERMITTED	TO	WANDER	82
在哪里	露丝	曾是	允许	到	漫步	-

露丝被允许游荡的地方 82

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɑːnz] [kɪŋ] -

FAR	AWAY	IN	THE	DISTANCE	HE	SAW	THE	PALACE	OF	THE	GREAT	BRONZE	KING	88
远的	离开	在	这	距离	他	锯	这	宫殿	的	这	伟大的	青铜	国王	-

在遥远的远处，他看到了伟大的青铜王的宫殿。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd]

KNEELING	BESIDE
跪着	旁

跪在旁边

[ə; eɪ] [loʊ] [oʊk] [tʃest]

A	LOW	OAK	CHEST
一个	低的	橡木	胸部

矮橡木箱

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌsti] [kiː] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrn] ['kiːhoʊl] -

HE	TOOK	A	RUSTY	KEY	AND	FITTED	THIS	INTO	THE	WORN	KEYHOLE	106
他	采取	一个	生锈的	钥匙	和	适配	这	进入	这	磨损	锁孔	-

他拿出一把生锈的钥匙，把它插进了磨损的106号钥匙孔里。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnz] ['kɪŋz] [doʊ'meɪn] ” -

“	YOU	MUST	TAKE	ME	TO	THE	BRONZE	KING'S	DOMAIN	”	116
“	你	必须	拿	我	到	这	青铜	国王的	领域	”	-

“你必须带我去青铜王的领地” 116

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [lʌvd]

SO	SHE	SANG	ONE	AFTER	ANOTHER	THE	SONGS	THAT	SHE	AND	DAVID	HAD	LOVED
所以	她	唱	一	后	其他	这	歌曲	那	她	和	大卫	有	喜爱
-	{	-	}										
122	{	10	}										
-	{	-	}										

于是她一首接一首地唱起了她和大卫都喜欢的歌 122{10}

“ [ðɪs] [weɪ] , [ruːθ] , [ðɪs] [weɪ] , ” ['wɪspəd] ['deɪvɪd] -

“	THIS	WAY	,	RUTH	,	THIS	WAY	,	”	WHISPERED	DAVID	128
“	这	方式	,	露丝	,	这	方式	,	”	低声说道	大卫	-

“这边走，路得，这边走，”大卫低声说道。128

[ðeɪ] [toʊld] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] -

THEY	TOLD	ONE	ANOTHER	OF	ALL	THAT	HAD	TAKEN	PLACE	138
他们	讲述	一	其他	的	全部	那	有	已采取	地方	-

他们互相讲述了所发生的一切 138

“ ['welkəm] , ['tʃɪldrən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['welkəm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kɑ:tɪdʒ] ” - { - }
“ WELCOME , CHILDREN , ” SHE SAID , “ WELCOME TO YOUR COTTAGE ” 150 { 11 }
“ 欢迎 , 孩子们 , ” 她 说 , “ 欢迎 到 你的 小屋 ” - { - }

“欢迎你们，孩子们，”她说，“欢迎来到你们的小屋” 150{11}

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst]
THE FOREST
这 森林

森林

[bɪ'jɑ:nd]
BEYOND
超过

超过

[ðə; ði] ['wʊdləndz] { - } { - }
THE WOODLANDS { 12 } { 13 }
这 林地 { - } { - }

林地{12}{13}

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['deɪvɪd]
DAVID
大卫

大卫

['deɪvɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [wʊd] - ['kʌtər] .
DAVID was the son of an honest wood - cutter .
大卫 曾是 这 儿子 的 一个 诚实的 木头 - 刀具 .

大卫是一位诚实的伐木工的儿子。

[hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] .
He lived with his father in a little cottage on the border of the woodlands .
他 居住地 和 他的 父亲 在 一个 小的 小屋 在 这 边界 的 这 林地 .

他和父亲住在林地边缘的一间小屋里。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [stretʃt] [greɪt] [tri:] - ['kʌvərd] [hɪlz]
Away , away as far as the eye could see stretched great tree - covered hills
离开 , 离开 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 拉伸 伟大的 树 - 涵盖 丘陵
[ænd; ənd] ['maʊntnz] .
and mountains .
和 山脉 .

远处，目之所及之处，是连绵起伏、树木葱郁的山丘和群山。

[ðɪs] [væst] ['eriə] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði][dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] .
This vast area was called , by the people of the country , the Dark Forest .
这 广阔的 区域 曾是 称为 , 经过 这 人们 的 这 国家 , 这 黑暗的 森林 .

这片广袤的区域被该国人民称为黑暗森林。

[sʌm; səm] [fɪrd] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] ['ri:dʒən] ,
Some feared the mysteries of this unknown and unexplored region ,
一些 害怕 这 谜团 的 这 未知 和 未探索的 地区 ,

有些人对这片未知且未被探索的地区的神秘之处感到恐惧。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [ˌsju:pə'stiʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['dʒaiənts] , [nəʊmz] ,
for there were many stories and superstitions concerning giants , gnomes ,
为了 那里 是 许多 故事 和 迷信 有关 巨人 , 地精 ,

因为有很多关于巨人、侏儒的故事和迷信，

[ænd; ənd] [elvz] [hu:] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃeɪdɪd] ['wɪldərnəs] .

and	elves	who	dwelt	within	its	shaded	wilderness	.
和	精灵	WHO	居住	之内	它是	阴影	荒野	.

以及居住在其幽静荒野中的精灵。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] , ['evər] [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli]

But	David	,	ever	since	he	could	remember	,	had	always	had	a	friendly
但	大卫	,	曾经	自从	他	可以	记住	,	有	总是	有	一个	友好的

['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌf] ,

feeling	for	the	rough	,
感觉	为了	这	粗糙的	,

但大卫从记事起，就一直对粗犷的事物抱有友好的感情。

[hɑ:rd][bɑ:rk] { - }

hard	bark	{	14	}
难的	吠	{	-	}

硬树皮{14}

[ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn][ɔ:r][oʊk] [tri:] ;

of	a	pine	or	oak	tree	;
的	一个	松树	或者	橡木	树	;

松树或橡树的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒd] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][bɜ:rtʃ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

and	the	fringed	softness	of	the	paper	birch	had	been	a	delight	to	him
和	这	流苏	柔软	的	这	纸	桦木	有	到过	一个	喜	到	他

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][fɜ:rst] ['noʊtɪst] [ɪts] ['rægɪd] ['bju:ti] — [ə; eɪ] [leɪt] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] [ɑ:n]

ever	since	the	day	he	first	noticed	its	ragged	beauty	—	a	late	summer	afternoon	on
曾经	自从	这	天	他	第一的	注意到	它是	破烂不堪	美丽	—	一个	晚的	夏天	下午	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

自从他第一次注意到纸桦树枝条的粗糙之美以来，它那柔软的毛边就一直让他感到愉悦——那是一个夏末的午后，

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

as	he	returned	to	his	father's	cottage	,
作为	他	返回	到	他的	父亲的	小屋	,

当他回到父亲的小屋时，

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [trʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ku:l] [gri:n]

the	setting	sun	touched	the	whiteness	of	the	tree	-	trunk	beneath	the	cool	green
这	环境	太阳	感动	这	白人	的	这	树	-	树干	下面	这	凉爽的	绿色的

[ʌv; əv][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [li:vz] .

of	its	shining	leaves	.
的	它是	灼灼	树叶	.

夕阳的余晖洒在树干的白色上，树干下方是翠绿闪亮的树叶。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

“	Some	day	I	shall	go	far	into	the	Forest	,	”	he	would	say	to	himself	.
“	一些	天	我	将	去	远的	进入	这	森林	,	”	他	会	说	到	他自己	.

“总有一天，我要深入森林，”他会对自己说。

“ [hu:] [noʊz] [wʌt] ['treʒərz] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] ?

“	Who	knows	what	treasures	I	may	find	?
“	WHO	知道	什么	宝藏	我	可能	寻找	?

“谁知道我会发现什么宝藏呢？”

” ['deɪvɪd] [gru:] [fæst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,

”	David	grew	fast	and	was	strong	,
”	大卫	生长	快速地	和	曾是	强的	,

大卫长得很快，也很强壮。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['wʊdləndz] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [bɔɪ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

for	his	life	in	the	woodlands	was	one	to	make	any	boy	well	and	happy	.
为了	他的	生活	在	这	林地	曾是	一	到	制作	任何	男生	出色地	和	快乐的	.

他在林地里的生活，足以让任何一个男孩健康快乐。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [treɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	learned	his	father's	trade	,	and	in	a	short	time	,	although	he	was	not
他	学习	他的	父亲的	贸易	,	和	在	一个	短的	时间	,	虽然	他	曾是	不是

['nɪrli] [fʊl] [groʊn] ,

nearly	full	grown	,
几乎	满的	生长	,

他学会了父亲的手艺，虽然年纪尚小，但很快就掌握了这门手艺。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wiːld] [æn; ən][æks][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] ; [ɪn][fækt] ,

he	could	wield	an	axe	as	well	as	many	a	grown	man	;	in	fact	,
他	可以	挥	一个	斧头	作为	出色地	作为	许多	一个	生长	男人	;	在	事实	,

他挥舞斧头的本领不输许多成年男子；事实上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][sʌm; səm][men][tuː; tə] [ʃeɪm] ,

he	could	put	some	men	to	shame	,
他	可以	放	一些	男人	到	耻辱	,

他能让一些男人相形见绌。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [wʌz; wəz][fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . {

for	his	skill	was	far	greater	than	that	of	the	average	boy	of	his	age	.	{
为了	他的	技能	曾是	远的	更大的	比	那	的	这	平均的	男生	的	他的	年龄	.	{

- }

15	}

- }

因为他的技能远胜于同龄的普通男孩。{15}

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [paθ] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɝz] , [hiː; hi] [met]

One	day	,	while	walking	along	a	narrow	path	used	by	the	wood	-	cutters	,	he	met
一	天	,	尽管	步行	沿着	一个	狭窄的	小路	用过的	经过	这	木头	-	切割器	,	他	遇见

[æn; ən][oʊld] ,

an	old	,
一个	老的	,

一天，他沿着伐木工人常走的一条狭窄小路行走时，遇到了一位老人，

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

老妇人。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] ['hoʊmspʌn] .

Her	dress	was	brown	and	made	of	a	coarse	homespun	.
她	裙子	曾是	棕色的	和	制成	的	一个	粗	质朴的	.

她的裙子是棕色的，由粗糙的家织布料制成。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [stræpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd]

A	large	basket	strapped	to	her	back	was	filled	with	pieces	of	firewood
一个	大的	篮子	绑带	到	她	后退	曾是	已填	和	件	的	柴

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] .

which	she	had	been	gathering	.
哪个	她	有	到过	采集	.

她背上背着一个大篮子，里面装满了她一路收集的柴火。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['deɪvɪd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	she	saw	David	she	called	to	him	.
什么时候	她	锯	大卫	她	称为	到	他	.

她看见大卫，就喊他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] ,

And	**as**	**he**	**approached**	**her**	**he**	**noticed**	**how**	**beautiful**	**she**	**was**	**;**	**for**	**,**
和	作为	他	接近	她	他	注意到	如何	美丽的	她	曾是	;	为了	,

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈrægɪd] ,

although	**her**	**clothes**	**were**	**ragged**	**,**
虽然	她	衣服	是	破烂不堪	,

他走近她时，注意到她多么美丽；因为，尽管她的衣服破烂不堪，

[ðæt] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] — [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [mɔːr] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hiː; hi]

that	**mattered**	**little**	**—**	**her**	**face**	**seemed**	**more**	**kind**	**and**	**beautiful**	**than**	**any**	**he**
那	重要	小的	—	她	脸	似乎	更多的	种类	和	美丽的	比	任何	他

[hæd; həd][ˈevər] [siːn] .

had	**ever**	**seen**	**.**
有	曾经	已见	.

那并不重要——她的脸庞似乎比他见过的任何脸都更加和善美丽。

[hɜːr; hər] [her] — [wʌn] [lɑːk] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [braʊn] [kæp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] —

Her	**hair**	**—**	**one**	**lock**	**had**	**fallen**	**from**	**beneath**	**the**	**brown**	**cap**	**that**	**she**	**wore**	**—**
她	头发	—	一	锁	有	倒下	从	下面	这	棕色的	帽	那	她	穿着	—

[wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ˈdrɪvn] [snoʊ] .

was	**white**	**as**	**driven**	**snow**	**.**
曾是	白色的	作为	驱动	雪	.

她的头发——有一缕从她戴的棕色帽子下掉下来——像雪一样白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːft] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][oʊk] [liːvz] [ɪn] [ˈwɪntər] ,

Her	**eyes**	**were**	**the**	**soft**	**colour**	**of**	**oak**	**leaves**	**in**	**winter**	**,**
她	眼睛	是	这	柔软的	颜色	的	橡木	树叶	在	冬天	,

她的眼睛像冬日橡树叶般柔和的颜色。

[ænd; ənd][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

and	**so**	**filled**	**with**	**gentleness**	**that**	**David**	**could**	**only**	**stand**	**and**	**look**	**at**
和	所以	已填	和	温柔	那	大卫	可以	仅有的	站立	和	看	在

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她身上散发着如此温柔的气息，以至于大卫只能站在那里凝视着她。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ,

“	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**,**
“	能	你	告诉	我	,

你能告诉我吗，

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [ˈstɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][paɪn]

”	**she**	**asked**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**sounded**	**like**	**a**	**breath**	**of**	**wind**	**stirring**	**through**	**the**	**pine**
”	她	问	在	一个	嗓音	那	听起来	喜欢	一个	气息	的	风	搅拌	通过	这	松树

[ˈniːdlz] ,

needles	**,**
针	,

“她问道，声音如同微风拂过松针般轻柔。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] { - }

“	**can**	**you**	**tell**	**me**	**{**	**16**	**}**
“	能	你	告诉	我	{	-	}

“你能告诉我{16}

[wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ?

where	**I**	**can**	**find**	**a**	**bit**	**of**	**water**	**?**
在哪里	我	能	寻找	一个	少量	的	水	?

哪里能找到点水?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [sprɪŋ] [ɔːr] [brʊk] ;

I	have	been	all	day	in	the	woods	and	have	found	no	spring	or	brook	;
我	有	到过	全部	天	在	这	树林	和	有	成立	不	春天	或者	溪	;

我在树林里待了一整天，却没找到泉水或小溪；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] , [soʊ] ['θɜːrsti] !

and	I	am	thirsty	,	so	thirsty	!
和	我	是	渴	，所以		渴	！

我好渴，好渴！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [pjʊr] , [kuːl] ['maʊnt(ə)n] ['wɔːtər] . ”

for	a	drink	of	pure	,	cool	mountain	water	.	”
为了	一个	喝	的	纯的	，凉爽的		山	水	.	”

想喝一口纯净清凉的山泉水。

“ [jes] ！ ” [kraɪd] ['deɪvɪd] .

“	Yes	!	”	cried	David	.
“	是的	！	”	哭	大卫	.

“是的！”大卫喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

“	There	is	a	beautiful	spring	not	far	from	here	.
“	那里	是	一个	美丽的	春天	不是	远的	从	这里	.

离这里不远处有一个美丽的泉水。

[aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	will	get	some	of	the	water	for	you	.
我	将要	得到	一些	的	这	水	为了	你	.

我去给你拿些水来。

[rest] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Rest	here	in	the	shade	till	I	return	:	it	will	take	me	but	a	few	moments	.
休息	这里	在	这	阴影	直到	我	返回	:	它	将要	拿	我	但	一个	很少	时刻	.

请您在树荫下休息一会儿，我很快就会回来：我只需要几分钟。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

”	As	he	spoke	he	lifted	her	basket	,
”	作为	他	辐	他	抬起	她	篮子	,

他一边说着，一边拿起她的篮子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [slɪp][hɜːr; hər][ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði] ['leðərn] [stræps] [ðæt] [sɜːrvd]

that	she	might	the	more	easily	slip	her	arms	through	the	leathern	straps	that	served
那	她	可能	这	更多的	容易地	滑	她	武器	通过	这	皮革	肩带	那	服务

[tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

to	hold	it	in	place	upon	her	back	.
到	抓住	它	在	地方	之上	她	后退	.

这样她就能更容易地将手臂穿过将背带固定在背上的皮带。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['klʌmzi] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ;

She	swung	her	clumsy	burden	to	the	ground	and	thanked	him	;
她	摇摆	她	笨拙	负担	到	这	地面	和	谢谢	他	;

她把笨重的行李扔到地上，向他道谢；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [mɔːs]

and	as	soon	as	he	saw	her	comfortably	seated	on	a	bed	of	moss
和	作为	很快	作为	他	锯	她	舒适地	坐着	在	一个	床	的	苔藓

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃɛltɝɪŋ] [triː] ,

beneath	a	sheltering	tree	,
下面	一个	庇护所	树	,

他一看到她舒服地坐在树荫下的苔藓床上，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

he	hastened	on	his	way	towards	the	spring	.
他	加快	在	他的	方式	向	这	春天	.

他加快脚步，朝着泉水走去。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] .

As	he	walked	along	he	took	out	his	hunting	knife	.
作为	他	步行	沿着	他	采取	出去	他的	打猎	刀	.

他边走边掏出了猎刀。

[fɔːr; fər][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][bɜːrtʃ] [triː] : [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [bɑːrk]

For	first	he	must	find	a	birch	tree	:	he	wanted	some	of	its	white	bark
为了	第一的	他	必须	寻找	一个	桦木	树	:	他	通缉	一些	的	它是	白色的	吠

[tuː; tə] { - }

to	{	17	}
到	{	-	}

首先他必须找到一棵白桦树：他想要一些白桦树皮来{17}

[meɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['wɔːtər] .

make	a	cup	in	which	to	carry	the	water	.
制作	一个	杯子	在	哪个	到	携带	这	水	.

做一个用来盛水的杯子。

[suːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪt] [triː] .

Soon	he	came	to	a	beautiful	great	tree	.
很快	他	来了	到	一个	美丽的	伟大的	树	.

很快，他来到了一棵美丽高大的树前。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪd] [strɪp] [ʌv; əv][bɑːrk] , [hiː; hi] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊl] - [laɪk] [rɪ'septək(ə)l] .

Cutting	a	clean	wide	strip	of	bark	,	he	shaped	it	into	a	bowl	-	like	receptacle	.
切割	一个	干净的	宽的	条	的	吠	,	他	形状	它	进入	一个	碗	-	喜欢	容器	.

他切下一宽阔的树皮，将其塑成碗状容器。

[nekst][hiː; hi] [pɪnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [twɪgz] ,

Next	he	pinned	the	edges	together	with	twigs	,
下一个	他	已置顶	这	边缘	一起	和	树枝	,

接下来，他用树枝把边缘钉在一起。

[soʊ] ['hwɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pɪrs] [ðə; ði][bɑːrk][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] .

so	whittled	to	a	point	that	they	would	pierce	the	bark	and	hold	it	in	place	.
所以	削过的	到	一个	观点	那	他们	会	刺穿	这	吠	和	抓住	它	在	地方	.

削尖到足以刺穿树皮并将其固定住的程度。

[ðen] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['bɜːrtʃən] [kʌp] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Then	,	hastening	to	the	spring	,	he	filled	the	birchen	cup	to	overflowing	with
然后	,	加速	到	这	春天	,	他	已填	这	桦树	杯子	到	溢出	和

[ðə; ði] [klɪr] ,

the	clear	,
这	清除	,

然后，他急忙赶到泉边，用桦木杯盛满了清澈的泉水。

[kuːl] ['krɪst(ə)l] ['wɔːtər] .

cool	crystal	water	.
凉爽的	水晶	水	.

清澈冰凉的水。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

In	a	few	moments	he	stood	before	the	old	woman	again	and	handed	her	the
在	一个	很少	时刻	他	站立	前	这	老的	女士	再次	和	递交	她	这

['drɪpɪŋ] [kʌp] .

dripping	cup	.
滴落	杯子	.

过了一会儿，他又站在老妇人面前，把滴着水的杯子递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [dræŋk] ['diːpli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] .

She	took	it	,	drank	deeply	,	and	was	refreshed	.
她	采取	它	,	喝	深	,	和	曾是	焕然一新	.

她接过水，痛饮了一大口，顿觉神清气爽。

['deɪvɪd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

David	gazed	upon	her	.
大卫	凝视	之上	她	.

大卫凝视着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] ;

There	was	something	about	her	that	he	could	not	explain	;
那里	曾是	某物	关于	她	那	他	可以	不是	解释	;

她身上有一种他无法解释的特质；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

nor	could	he	explain	to	himself	his	strange	longing	to	talk	to	her	.
也不	可以	他	解释	到	他自己	他的	奇怪的	渴望	到	讲话	到	她	.

他也无法向自己解释，为什么会如此渴望和她说话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ;

She	looked	up	at	him	and	smiled	;
她	看起来	向上	在	他	和	微笑	;

她抬头看着他，笑了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

then	she	motioned	to	him	to	sit	down	on	the	moss	beside	her	.
然后	她	示意	到	他	到	坐	向下	在	这	苔藓	旁	她	.

然后她示意他坐在她旁边的苔藓上。

['deɪvɪd][dɪd][soʊ] . { - }

David	did	so	.	{	18	}
大卫	做过	所以	.	{	-	}

大卫照做了。{18}

“ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?

“	Do	you	live	in	these	woods	?
“	做	你	居住	在	这些	树林	?

你住在这片树林里吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['tɪmɪdli] .

”	he	asked	timidly	.
”	他	问	胆怯地	.

他怯生生地问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . ”

“	I	do	not	remember	ever	having	seen	you	before	.	”
“	我	做	不是	记住	曾经	拥有	已见	你	前	.	”

“我不记得以前见过你。”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

“	No	,	”	answered	the	old	woman	.
“	不	,	”	回答	这	老的	女士	.

“不，”老妇人回答道。

“ [maɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] — [jet] [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['iːðər] ,

“	My	house	is	a	long	,	long	way	from	here	—	yet	not	so	very	far	away	,	either	,
“	我的	房子	是	一个	长的	,	长的	方式	从	这里	—	然而	不是	所以	非常	远的	离开	,	任何一个	,

“我家离这里很远很远——但其实也不算太远。”

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][treɪl] [ænd; ənd][nɑːt] [siːk] ['eni] [ʃɔːrt] [kʌts] . ”

if	only	one	is	wise	enough	to	follow	the	trail	and	not	seek	any	short	cuts	.	”
如果	仅有的	一	是	明智的	足够的	到	跟随	这	踪迹	和	不是	寻找	任何	短的	削减	.	”

只要有足够的智慧，沿着正确的道路走，而不是寻找任何捷径。”

“ [dʌz] [ðə; ði] [treɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [liːd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] ,

“	Does	the	trail	we	are	on	lead	to	your	home	?	”	asked	David	,
“	做	这	踪迹	我们	是	在	带领	到	你的	家	?	”	问	大卫	,

“我们现在走的这条小路通往你家吗？”大卫问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

pointing	to	the	woodpath	that	stretched	away	before	them	,	seeming	to	lose	itself	far	in	the	distance	.
指向	到	这	-	那	拉伸	离开	前	他们	,	似乎	到	失去	本身	远的	在	这	距离	.

指着眼前延伸开去的林间小路，小路似乎消失在远方。

“ [jes] [ænd; ənd] [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

“	Yes	and	no	,	”	answered	the	old	woman	.
“	是的	和	不	,	”	回答	这	老的	女士	.

“算是，也不算，”老妇人回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['tɜːnɪŋz] ,

“	It	leads	you	there	if	you	know	how	to	follow	it	—	but	there	are	many	turnings	,
“	它	线索	你	那里	如果	你	知道	如何	到	跟随	它	—	但	那里	是	许多	转弯	,

“如果你知道如何跟随，它就会带你到达目的地——但途中有很多转弯，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [rɔːŋ] .

and	some	of	them	will	lead	you	right	and	some	of	them	will	lead	you	wrong	.
和	一些	的	他们	将要	带领	你	正确的	和	一些	的	他们	将要	带领	你	错误的	.

他们当中有些人会指引你走向正确的方向，有些人会指引你走向错误的方向。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] ,

It	is	not	always	easy	to	know	which	one	to	take	,
它	是	不是	总是	简单的	到	知道	哪个	一	到	拿	,

并不总是那么容易知道该选择哪一个。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [fɑːr] [ə'streɪ] . { - }

and	if	you	choose	the	wrong	one	it	will	lead	you	far	astray	.	{	19	}
和	如果	你	选择	这	错误的	一	它	将要	带领	你	远的	误入歧途	.	{	-	}

如果你选错了，它会把你引入歧途。{19}

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] ['klɪrli] [mɑːrkt] . ”

“	Dear	me	!	”	said	David	,	“	it	is	too	bad	the	way	is	not	more	clearly	marked	.	”
“	亲爱的	我	!	”	说	大卫	,	“	它	是	也	坏的	这	方式	是	不是	更多的	清楚地	标记	.	”

“哎呀！”大卫说，“可惜路标不够清晰。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , “ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] ,

“	It	never	is	,	”	said	the	old	woman	,	“	and	it	never	can	be	,
“	它	绝不	是	,	”	说	这	老的	女士	,	“	和	它	绝不	能	是	,

“从来没有过，”老妇人说，“也永远不可能过。”

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [jɪr] [ðə; ði] [nuː] [liːvz] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [oʊld] [treɪl] ,

for	each	year	the	new	leaves	grow	up	to	cover	the	old	trail	,
为了	每个	年	这	新的	树叶	生长	向上	到	覆盖	这	老的	踪迹	,

每年新叶长出来都会覆盖住旧小径。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [ə; eɪ] [nuː] [treɪl] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

and	each	year	a	new	trail	has	to	be	found	.
和	每个	年	一个	新的	踪迹	有	到	是	成立	.

每年都需要寻找一条新的路线。

[ɪn][fækt] , [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪl] ,

In	fact	,	each	one	has	to	make	his	own	trail	,
在	事实	,	每个	一	有	到	制作	他的	自己的	踪迹	,

事实上，每个人都必须走出自己的路。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'nʌðɚz] [ænd; ənd] [di'siːvz] [hɪm'self] ['ɪntuː]

even	when	he	seems	to	be	following	another's	and	deceives	himself	into
甚至	什么时候	他	似乎	到	是	下列的	另一个的	和	欺骗	他自己	进入

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

thinking	that	he	is	doing	so	.
思维	那	他	是	正在做	所以	.

即使他看起来好像在跟随别人，并且欺骗自己认为他确实在这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

It	is	the	law	of	the	Forest	,
它	是	这	法律	的	这	森林	,

这是森林的法则。

[fɔːr; fər] ['eni] [treɪl] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][wiː; wi] [meɪk] [ɑːr'selvz] [meɪ] [liːd] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi]

for	any	trail	other	than	the	one	we	make	ourselves	may	lead	us	where	we
为了	任何	踪迹	其他	比	这	一	我们	制作	我们自己	可能	带领	我们	在哪里	我们

[duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] ,

do	not	desire	to	go	,
做	不是	欲望	到	去	,

除了我们自己开辟的道路之外，任何其他道路都可能将我们引向我们不想去的地方。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

and	all	at	once	we	find	ourselves	deep	in	the	woods	,
和	全部	在	一次	我们	寻找	我们自己	深的	在	这	树林	,

突然间，我们发现自己身处森林深处。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [lɔːst] [ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [lɔːst] .

the	path	lost	and	we	ourselves	lost	.
这	小路	丢失的	和	我们	我们自己	丢失的	.

道路迷失了，我们也迷失了。

[noʊ] : [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

No	:	we	have	to	know	where	we	are	going	and	why	we	are	going
不	:	我们	有	到	知道	在哪里	我们	是	去	和	为什么	我们	是	去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

不：我们必须知道我们要去哪里，以及为什么要去那里。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðʌs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

Then	,	when	we	know	thus	much	for	sure	,
然后	,	什么时候	我们	知道	因此	很多	为了	当然	,

然后，当我们确切地知道这些之后，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

there	is	always	some	sign	to	follow	that	will	prevent	us	from	losing	the	way	.
那里	是	总是	一些	符号	到	跟随	那	将要	防止	我们	从	输	这	方式	.

总会有一些迹象指引我们，防止我们迷失方向。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [stɑːrt] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [pæθ] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [miːn] { - }

So	you	see	,	although	I	may	start	out	on	this	path	,	that	does	not	mean	{	20	}
所以	你	看	,	虽然	我	可能	开始	出去	在	这	小路	,	那	做	不是	意思是	{	-	}

所以你看，虽然我可能一开始走的是这条路，但这并不意味着{20}

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ][bɜːrd][flaɪz] . ”

I	shall	follow	it	all	the	way	;	it	depends	upon	the	way	the	bird	flies	.	”
我	将	跟随	它	全部	这	方式	;	它	取决于	之上	这	方式	这	鸟	苍蝇	.	”

我会一路跟随；这取决于鸟儿的飞行路线。

“ [wʌt] [bɜːrd] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .
“ What bird ? ” asked David .
“ 什么 鸟 ? ” 问 大卫 .

“什么鸟？”大卫问道。

“ [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ The Blue Bird , ” answered the old Woman .
“ 这 蓝色的 鸟 , ” 回答 这 老的 女士 .

“是蓝鸟，”老妇人回答道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [bluː] [bɜːrdz][ɪn] [ðiːz] ['wʊdləndz] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ There are no blue birds in these woodlands , ” said David .
“ 那里 是 不 蓝色的 鸟类 在 这些 林地 , ” 说 大卫 .

“这片林地里没有蓝鸟，”大卫说。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [siːn] [wʌn] .
“ I have lived here all my life and have never seen one .
“ 我 有 居住地 这里 全部 我的 生活 和 有 绝不 已见 一 .

“我一生都住在这里，却从未见过一个。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['jeloʊ] [bɜːrdz][ænd; ənd] [red] [bɜːrdz] , [braʊn] [bɜːrdz][ænd; ənd] [griːn] [bɜːrdz] , [waɪt]
There are yellow birds and red birds , brown birds and green birds , white
那里 是 黄色的 鸟类 和 红色的 鸟类 , 棕色的 鸟类 和 绿色的 鸟类 , 白色的
[bɜːrdz][ænd; ənd] [blæk] [bɜːrdz] ;
birds and black birds ;
鸟类 和 黑色的 鸟类 ;

有黄色的鸟和红色的鸟，棕色的鸟和绿色的鸟，白色的鸟和黑色的鸟；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [bluː] [bɜːrd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt]
but I have never seen a blue bird — I did not know there was one of that
但 我 有 绝不 已见 一个 蓝色的 鸟 — 我 做过 不是 知道 那里 曾是 一 的 那
['kʌlər] . ”
colour . ”
颜色 . ”

但我从未见过蓝色的鸟——我以前不知道世上还有这种颜色的鸟。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , “ [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [bluː] [bɜːrd] .
“ Well , ” said the old Woman , “ perhaps some day you will see a Blue Bird .
“ 出色地 , ” 说 这 老的 女士 , “ 也许 一些 天 你 将要 看 一个 蓝色的 鸟 .

“嗯，”老妇人说，“也许有一天你会看到一只蓝鸟。”

[wen] [juː; jʊ][duː] — [let][ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [ðɪs] [wɜːrd][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] — ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
When you do — let me give you just this word of advice — follow it ,
什么时候 你 做 — 让 我 给 你 只是 这 单词 的 建议 — 跟随 它 ,

当你这样做的时候——我只给你一句忠告——照做就好，

[noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʊr; jər] [pæθ]
no matter where you are walking , no matter how smooth and beautiful your path
不 事情 在哪里 你 是 步行 , 不 事情 如何 光滑的 和 美丽的 你的 小路
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

无论你走到哪里，无论你的路多么平坦美丽，

[noʊ] ['mætər] [θruː] [wʌt] ['riːdʒənz][ðə; ði][bɜːrd] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ] .
no matter through what regions the Bird may lead you .
不 事情 通过 什么 地区 这 鸟 可能 带领 你 .

无论这只鸟会引领你穿越哪些地区。

['fɒl] { - }
Fol { 21 }
福尔 { - }

[loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][ðer; ðər] . ”

low	**it**	**,**	**follow**	**it**	**,**	**little**	**boy**	**,**	**for**	**it**	**will**	**guide**	**you**	**there**	**.**	**”**
低的	它	,	跟随	它	,	小的	男生	,	为了	它	将要	指导	你	那里	.	”

跟着它走，小男孩，它会指引你到那里。

“ [wer] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .

“	**Where**	**?**	**”**	**asked**	**David**	**.**
”	在哪里	?	”	问	大卫	.

“在哪儿？”大卫问道。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

“	**To**	**the**	**Tree**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**old**	**Woman**	**.**
”	到	这	树	,	”	回答	这	老的	女士	.

“到树那里去，”老妇人回答道。

“ [wʌt] [triː] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .

“	**What**	**tree**	**?**	**”**	**asked**	**David**	**.**
”	什么	树	?	”	问	大卫	.

“什么树？”大卫问道。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] . ”

“	**To**	**the**	**Tree**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**Garden**	**.**	**”**
”	到	这	树	在	这	中间	的	这	花园	.	”

“致花园中央的那棵树。”

“ [wʌt] ['gɑːrdn] ? ”

“	**What**	**Garden**	**?**	**”**
”	什么	花园	?	”

“什么花园？”

“ [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . ”

“	**The**	**Garden**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**Forest**	**.**	**”**
”	这	花园	在	这	深度	的	这	森林	.	”

“森林深处的花园。”

“ [wʌt] ['fɔːrɪst] ? ”

“	**What**	**Forest**	**?**	**”**
”	什么	森林	?	”

“什么森林？”

“ [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wʊdləndz] . ”

“	**The**	**Forest**	**beyond**	**the**	**Woodlands**	**.**	**”**
”	这	森林	超过	这	林地	.	”

“林地之外的森林。”

“ [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] [ðer; ðər] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .

“	**Is**	**your**	**home**	**there**	**?**	**”**	**asked**	**David**	**.**
”	是	你的	家	那里	?	”	问	大卫	.

“你的家在那里吗？”大卫问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

“	**Not**	**a**	**very**	**great**	**way**	**from**	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**Woman**	**.**
”	不是	一个	非常	伟大的	方式	从	它	,	”	说	这	老的	女士	.

“离那儿也不远了，”老妇人说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [bluː] [bɜːrd][sʌm; səm] [deɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	**You**	**will**	**see**	**a**	**Blue**	**Bird**	**some**	**day**	**,**	**little**	**boy**	**;**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**that**	**.**
”	你	将要	看	一个	蓝色的	鸟	一些	天	,	小的	男生	;	我	是	当然	的	那	.

“小家伙，你总有一天会看到蓝鸟的；我对此深信不疑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

I	**am**	**glad**	**that**	**I**	**met**	**you**	**.**
我	是	高兴的	那	我	遇见	你	.

很高兴认识你。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtər] .

Thank	**you**	**for**	**bringing**	**me**	**the**	**cool**	**,**	**refreshing**	**water**	**.**
感谢	你	为了	带来	我	这	凉爽的	,	令人耳目一新	水	.

谢谢你给我送来清凉解渴的水。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][maɪ] [weɪ] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] .

Now	**I**	**must**	**go**	**on**	**my**	**way**	**,**	**since**	**I**	**have**	**told**	**you**	**about**	**the**	**Blue**	**Bird**	**.**
现在	我	必须	去	在	我的	方式	,	自从	我	有	讲述	你	关于	这	蓝色的	鸟	.

既然我已经把蓝鸟的故事告诉了你，现在我必须继续赶路了。

[rɪ'membər] , ['deɪvɪd] : [siːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Remember	**,**	**David**	**:**	**seek**	**for**	**it**	**and**	**follow**	**it**	**.**
记住	,	大卫	:	寻找	为了	它	和	跟随	它	.

记住，大卫：去寻找它，并追随它。

[juː; jʊ] [wɪl] { - }

You	**will**	**{**	**22**	**}**
你	将要	{	-	}

你将{22}

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] . —

know	**what**	**it**	**really**	**means**	**only**	**when**	**you**	**have**	**reached**	**the**	**end**	**of**	**the**	**trail**	**.**	**—**
知道	什么	它	真的	方法	仅有的	什么时候	你	有	达到	这	结尾	的	这	踪迹	.	—

[help] [ˌem 'iː] [lɪft] [ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə][maɪ] [bæk]

Help	**me**	**lift**	**the**	**basket**	**to**	**my**	**back**
帮助	我	举起	这	篮子	到	我的	后退

只有走到路的尽头，才能真正明白它的意义。——帮我把篮子抬到背上

[ə'gen] . — [θæŋk] [juː; jʊ] . — [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] . ”

again	**.**	**—**	**Thank**	**you**	**.**	**—**	**Now**	**I**	**must**	**be**	**off**	**.**	**”**
再次	.	—	感谢	你	.	—	现在	我	必须	是	离开	.	”

再次感谢。——谢谢。——我现在必须走了。

“ [hɪr] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [teɪk] [ðɪs] [bɜːrtʃ] [kʌp] : [juː; jʊ] [meɪ] [groʊ] ['θɜːrsti] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

“	**Here**	**,**	**”**	**said**	**David**	**,**	**“**	**take**	**this**	**birch**	**cup**	**:**	**you**	**may**	**grow**	**thirsty**	**again**	**before**	**you**
“	这里	,	”	说	大卫	,	“	拿	这	桦木	杯子	:	你	可能	生长	渴	再次	前	你

[riːtʃ] [hoʊm] ,

reach	**home**	**,**
抵达	家	,

“给你，”大卫说，“拿着这个桦木杯：在你到家之前，你可能还会口渴。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] [ɔːr] [sprɪŋ] ,

and	**if**	**you**	**come**	**to**	**a**	**brook**	**or**	**spring**	**,**
和	如果	你	来	到	一个	溪	或者	春天	,

如果你来到一条小溪或泉水边，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

you	**will**	**be**	**glad**	**to**	**have**	**this**	**with**	**you**	**.**	**”**
你	将要	是	高兴的	到	有	这	和	你	.	”

你会庆幸自己随身携带这个的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɔɪ] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][sʌm; səm] [deɪ] ,

“	**Thank**	**you**	**,**	**boy**	**.**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**see**	**the**	**Blue**	**Bird**	**some**	**day**	**,**
“	感谢	你	,	男生	.	—	我	是	当然	你	将要	看	这	蓝色的	鸟	一些	天	,

“谢谢你，孩子。——我相信你总有一天会看到蓝鸟的。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['siːɪŋ] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .

for	**you**	**have**	**the**	**seeing**	**light**	**in**	**your**	**eye**	**.**
为了	你	有	这	看到	光	在	你的	眼睛	.

因为你的眼睛里有视觉之光。

[bʌt; bət][dəunt] [fər'get] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

But	don't	forget	to	look	for	it	!
但	不	忘记	到	看	为了	它	!

但别忘了去找找看!

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [pæθ] .

"	She	turned	and	walked	slowly	down	the	wooded	path	.
"	她	转向	和	步行	缓慢地	向下	这	树木繁茂的	小路	.

她转身，沿着林间小路缓缓走去。

['deɪvɪd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [hoʊm] .

David	returned	to	his	father's	home	.
大卫	返回	到	他的	父亲的	家	.

大卫回到了他父亲的家。

[fɔ:r; fər] ['meni] , ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

For	many	,	many	days	the	memory	of	the	old	woman	remained	with	him	.
为了	许多	,	许多	天	这	记忆	的	这	老的	女士	剩余	和	他	.

老妇人的身影在他脑海中萦绕了很长很长一段时间。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['nevər] ['ri:əli] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd]

Indeed	,	he	never	really	forgot	her	,	though	a	very	long	time	passed	and
的确	,	他	绝不	真的	忘了	她	,	尽管	一个	非常	长的	时间	通过了	和

[streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] ,

strange	things	happened	,
奇怪的	事物	发生	,

事实上，尽管时间过去了很久，也发生了很多奇怪的事情，但他从未真正忘记她。

“ [hɪr] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [teɪk] [ðɪs] [bɜ:rtʃ] [kʌp] — ” { - }

“	HERE	,	”	SAID	DAVID	,	“	TAKE	THIS	BIRCH	CUP	—	”	{	23	}
“	这里	,	”	说	大卫	,	“	拿	这	桦木	杯子	—	”	{	-	}

“给你，”大卫说，“拿着这个桦木杯——”{23}

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [groʊ] [dɪm] .

before	he	saw	her	again	,	that	sometimes	made	his	memory	grow	dim	.
前	他	锯	她	再次	,	那	有时	制成	他的	记忆	生长	暗淡	.

在他再次见到她之前，那段经历有时会让他的记忆变得模糊。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] —

One	day	—	it	must	have	been	several	months	after	this	meeting	in	the	woods	—
一	天	—	它	必须	有	到过	一些	几个月	后	这	会议	在	这	树林	—

['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] ['felɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['fægət] [ʌv; əv] [wʊd] ;

David	had	been	felling	trees	and	gathering	faggots	of	wood	;
大卫	有	到过	感觉	树木	和	采集	同性恋	的	木头	;

有一天——那一定是在树林里那次会面几个月之后——大卫正在砍树，收集柴捆；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] [tæsk] .

for	this	was	his	daily	task	.
为了	这	曾是	他的	日常的	任务	.

因为这是他每天的工作。

['sʌd(ə)nlɪ] [ə; eɪ]['bɝ:dz] [klɪr] , [glæd] [sɔ:ŋ] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʊnˌtaɪm] [er] .

Suddenly	a	bird's	clear	,	glad	song	broke	upon	the	calm	of	the	noontime	air	.
突然	一个	鸟类	清除	,	高兴的	歌曲	打破	之上	这	冷静的	的	这	中午	空气	.

突然，一声清脆悦耳的鸟鸣打破了正午的宁静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə] [hɪr] ['eni] ['bɝ:dz] [sɔ:ŋ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ;

It	was	unusual	to	hear	any	bird's	song	at	that	hour	;
它	曾是	异常	到	听到	任何	鸟类	歌曲	在	那	小时	;

那个时间听到鸟鸣声很不寻常；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [fækt]['deɪvɪd] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] ,

but	to	this	fact	David	gave	no	thought	,	for	the	clear	,
但	到	这	事实	大卫	给予	不	想法	,	为了	这	清除	,

但大卫对此毫不在意，因为显而易见。

[rɪtʃ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [held] [hɪm; ɪm] ['spelbaʊnd] .

rich	sweetness	of	the	notes	held	him	spellbound	.
富有的	甜味	的	这	笔记	握住	他	着迷	.

音符的醇厚甜美让他着迷。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , ['lɪsnɪŋ] .

He	paused	,	resting	his	axe	upon	the	ground	,	his	head	thrown	back	,	listening	.
他	暂停	,	休息	他的	斧头	之上	这	地面	,	他的	头	抛掷	后退	,	聆听	.

他停下脚步，将斧头放在地上，仰头倾听。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	closed	his	eyes	,
他	关闭	他的	眼睛	,

他闭上了眼睛，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]

for	the	beauty	of	the	music	was	such	that	he	desired	to	think	only	of
为了	这	美丽	的	这	音乐	曾是	这样的	那	他	想要的	到	思考	仅有的	的

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

it	and	to	shut	out	all	other	thoughts	from	his	mind	.
它	和	到	关闭	出去	全部	其他	想法	从	他的	头脑	.

因为音乐如此美妙，他只想沉浸在音乐中，将其他一切念头都排除在外。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊdləndz] .

A	deep	silence	fell	upon	the	woodlands	.
一个	深的	沉默	跌倒	之上	这	林地	.

林间一片寂静。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ,

Then	,	suddenly	,	but	as	gently	as	a	breeze	stirring	the	petals	of	a	rose	,
然后	,	突然	,	但	作为	轻轻地	作为	一个	微风	搅拌	这	花瓣	的	一个	玫瑰	,

[ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] { - }

the	song	came	{	24	}
这	歌曲	来了	{	-	}

然后，突然间，但又像微风轻拂玫瑰花瓣般温柔，歌声响起{24}

[ə'gen] — [klɪr] , [swiːt] [noʊts] [ðæt] [θrɪld] [θruː] ['deɪvɪdz] [hɑːrt] .

again	—	clear	,	sweet	notes	that	thrilled	through	David's	heart	.
再次	—	清除	,	甜的	笔记	那	激动不已	通过	大卫的	心	.

又是清澈甜美的音符，令大卫心潮澎湃。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk]['feɪdɪd] [ə'gen] ,

All	at	once	,	as	the	music	faded	again	,
全部	在	一次	,	作为	这	音乐	褪色	再次	,

突然间，音乐再次消失，

[ə; eɪ][bɜːrd]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bɜːrʧ] [triː] .

a	bird	darted	from	the	topmost	branch	of	a	neighbouring	birch	tree	.
一个	鸟	飞镖	从	这	最顶层	分支	的	一个	邻接	桦木	树	.

一只鸟从邻近白桦树的最高枝头飞了下来。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] [ə'pɑːn][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [brest] ,

The	sunlight	played	upon	its	wings	and	breast	,
这	阳光	玩	之上	它是	翅膀	和	胸部	,

阳光洒在它的翅膀和胸膛上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['dæzld] ['deɪvɪdz] [aɪz] ,

and	the	heavenly	beauty	of	the	little	creature	dazzled	David's	eyes	,
和	这	天上	美丽	的	这	小的	生物	眼花缭乱	大卫的	眼睛	,

这小家伙的绝世美貌令大卫目眩神迷。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz]

as	he	caught	a	glimpse	of	it	before	it	was	lost	in	the	deep	shadows
作为	他	捕捉	一个	一瞥	的	它	前	它	曾是	丢失的	在	这	深的	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [klæd] ['hɪlsaɪd] .

of	the	pine	-	clad	hillside	.
的	这	松树	-	覆膜	山坡	.

他瞥见了它一眼，然后它就消失在松树覆盖的山坡的浓荫之中。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .

But	in	that	fleeting	moment	,	he	saw	the	colour	of	the	bird	.
但	在	那	转瞬即逝	片刻	,	他	锯	这	颜色	的	这	鸟	.

但在那转瞬即逝的一瞬间，他看到了鸟的颜色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bluː] — [ðə; ði] [diːp] [sə'lestʃ(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] . { - }

It	was	blue	—	the	deep	celestial	blue	of	the	cloudless	sky	.	{	25	}
它	曾是	蓝色的	—	这	深的	天体	蓝色的	的	这	无云	天空	.	{	-	}

它是蓝色的——无云天空深邃的天蓝色。{25}

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [bluː] ['bɜːdz] [treɪl]

THE	BLUE	BIRD'S	TRAIL
这	蓝色的	鸟类	踪迹

蓝鸟的踪迹

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

IN	an	instant	there	appeared	to	David	,	as	if	in	a	vision	,
在	一个	立即的	那里	出现	到	大卫	,	作为	如果	在	一个	想象	,

刹那间，大卫仿佛在梦中看到了什么，

[ðə; ði] [mɔːs] - ['kʌvərd] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

the	moss	-	covered	seat	and	the	beautiful	little	old	woman	of	so	many	months	ago	.
这	苔藓	-	涵盖	座位	和	这	美丽的	小的	老的	女士	的	所以	许多	几个月	前	.

那张长满青苔的椅子，还有几个月前那位美丽的小老太太。

[ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][bɜːrd] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Again	he	seemed	to	hear	the	words	,	"	When	you	see	the	Bird	,	little	boy	,	follow	it	.
再次	他	似乎	到	听到	这	字	,	"	什么时候	你	看	这	鸟	,	小的	男生	,	跟随	它	.

他似乎又听到了那句话："小家伙，当你看到那只鸟时，就跟着它走。"

" [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ['deɪvɪd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] — [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Quick	as	thought	David	said	to	himself	,	"	That	is	the	Blue	Bird	—	I	will	follow	it	!
"	快的	作为	想法	大卫	说	到	他自己	,	"	那	是	这	蓝色的	鸟	—	我	将要	跟随	它	!

大卫心想："那就是蓝鸟——我要跟着它！"

" [hiː; hi] [stuːpt] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] - [æks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ɪn] [ɪts]
" He stooped , picked up his woodsman's axe and the sharp hunting knife in its
" 他 弯腰 , 挑选 向上 他的 - 斧头 和 这 锋利的 打猎 刀 在 它是
['leðərn] [keɪs] ,
leathern case ,
皮革 案件 ,

他弯下腰，捡起他的伐木斧和装在皮套里的锋利猎刀。

[stræpt] [ðə; ði] [belt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [swʌŋ] [ðə; ði] [æks] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
strapped the belt around his waist , swung the axe over his shoulder ,
绑带 这 腰带 大约 他的 腰部 , 摇摆 这 斧头 超过 他的 肩膀 ,

他把皮带系在腰间，把斧头甩到肩上，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜːrd] [hæd; həd] [floʊn] .
and started off in the direction in which the bird had flown .
和 开始 离开 在 这 方向 在 哪个 这 鸟 有 飞行 .

然后朝着鸟儿飞去的方向走去。

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['siːdər] [groʊv] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] . {
He ran to the dark cedar grove toward which the Blue Bird had disappeared . {
他 跑 到 这 黑暗的 雪松 树林 朝向 哪个 这 蓝色的 鸟 有 消失 . {
- }
26 }
- }

他跑向蓝鸟消失的那片幽暗的雪松林。{26}

[ðer; ðər] [hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] , ['siːkɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] ,
There he hurried from tree to tree , seeking , in the thick foliage ,
那里 他 慌忙 从 树 到 树 , 寻求 , 在 这 厚的 叶子 ,

他匆匆地从一棵树跑到另一棵树，在茂密的树叶间寻找着什么。

[ðə; ði] ['braɪtli] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['fɛðɚz] .
the brightly iridescent gleam of the beautiful little creature's feathers .
这 明亮地 彩虹色 闪耀 的 这 美丽的 小的 生物的 羽毛 .

这只美丽小生物的羽毛闪耀着明亮的虹彩光泽。

[bʌt; bət] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['deɪvɪd] [faɪnd] .
But no sign of it could David find .
但 不 符号 的 它 可以 大卫 寻找 .

但大卫却找不到它的踪迹。

['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [kwaɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
After searching and searching , he sat down quite discouraged .
后 搜索 和 搜索 , 他 卫星 向下 相当 灰心 .

找了半天，他很沮丧地坐了下来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [klɪr] ['lɪkwɪd] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] .
Suddenly he heard again the clear liquid notes of the song .
突然 他 听到 再次 这 清除 液体 笔记 的 这 歌曲 .

他突然又听到了那首歌清澈如水的音符。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːdz] ['mjuːzɪk] .
Springing to his feet , he looked in the direction of the bird's music .
弹簧 到 他的 脚 , 他 看起来 在 这 方向 的 这 鸟类 音乐 .

他猛地站起身，循着鸟鸣声望去。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] , ['restɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [twɪg] [dʒʌst]
And , sure enough , there was the exquisite creature , resting on a twig just
和 , 当然 足够的 , 那里 曾是 这 精美的 生物 , 休息 在 一个 枝条 只是
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
above his head .
多于 他的 头 .

果然，那只美丽的生物就栖息在他头顶上方的一根树枝上。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

This	time	he	had	a	fine	chance	to	study	it	carefully	,
这	时间	他	有	一个	美好的	机会	到	学习	它	小心	,

这一次他有了一个仔细研究的好机会。

[tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋz] [ɑːn] [ɪts] [wɪŋz] , [hed] , [ænd; ənd] [brest] ;

to	note	the	markings	on	its	wings	,	head	,	and	breast	;
到	笔记	这	标记	在	它是	翅膀	,	头	,	和	胸部	;

注意其翅膀、头部和胸部的斑纹;

[ænd; ənd] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [lʊkt] — [noʊ] ,

and	after	this	he	never	forgot	how	the	Blue	Bird	looked	—	no	,
和	后	这	他	绝不	忘了	如何	这	蓝色的	鸟	看起来	—	不	,

从那以后，他再也没有忘记过蓝鸟的样子——不，

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['evri] ['diːteɪl] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

he	remembered	every	detail	through	all	the	long	years	to	come	.
他	记得	每一个	细节	通过	全部	这	长的	年	到	来	.

在接下来的漫长岁月里，他记住了每一个细节。

[ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

Its	back	and	wings	were	of	the	colour	that	we	sometimes	see	reflected	in	the
它是	后退	和	翅膀	是	的	这	颜色	那	我们	有时	看	反映	在	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] { - }

surface	of	{	27	}
表面	的	{	-	}

它的背部和翅膀的颜色，我们有时可以在{27}的表面看到倒影。

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] [ɔːr] ['rɪvər] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'riːn] [skaɪ] .

the	ocean	or	of	a	lake	or	river	—	the	wonderful	deep	blue	of	a	serene	sky	.
这	海洋	或者	的	一个	湖	或者	河	—	这	精彩的	深的	蓝色的	的	一个	安详	天空	.

海洋、湖泊或河流——宁静天空那美妙的深蓝色。

[ɪts] [brest] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] ['sʌmər] [deɪ] [wen] [greɪt]

Its	breast	was	like	the	shade	of	the	sky	on	a	soft	summer	day	when	great
它是	胸部	曾是	喜欢	这	阴影	的	这	天空	在	一个	柔软的	夏天	天	什么时候	伟大的

[waɪt] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [heɪz] [rests] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

white	clouds	are	floating	about	and	a	faint	haze	rests	over	all	the	earth	.
白色的	云	是	漂浮的	关于	和	一个	头晕的	阴霾	休息	超过	全部	这	地球	.

它的胸膛就像夏日晴空的阴影，朵朵白云飘荡，淡淡的薄雾笼罩着大地。

[ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] , [diːp] [toʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [bæk] ,

Its	head	was	of	the	same	rich	,	deep	tone	as	the	wings	and	back	,
它是	头	曾是	的	这	相同的	富有的	,	深的	语气	作为	这	翅膀	和	后退	,

它的头部与翅膀和背部的颜色一样，都是浓郁深沉的色调。

[ænd; ənd] [ɪts] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brest] .

and	its	throat	was	of	that	softer	blue	of	the	breast	.
和	它是	喉	曾是	的	那	更柔和	蓝色的	的	这	胸部	.

它的喉咙是那种与胸部颜色相近的柔和蓝色。

[wen] [ðə; ði] [bɜːrd] [fluː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [goʊld] [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	Bird	flew	,	it	seemed	as	if	a	line	of	gold	encircled	it	,
什么时候	这	鸟	飞翔	,	它	似乎	作为	如果	一个	线	的	金子	包围	它	,

当鸟儿飞翔时，仿佛有一圈金线环绕着它。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [teɪl] [wɜːr; wər] [tɪpt] [ænd; ənd] ['autlaind] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['jeloʊ] [bænd] .

for	the	wings	and	tail	were	tipped	and	outlined	with	a	golden	yellow	band	.
为了	这	翅膀	和	尾巴	是	倾斜	和	概述	和	一个	金的	黄色的	乐队	.

翅膀和尾巴的尖端和轮廓都饰有金黄色的条纹。

[wen] [wʌn] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

When	one	saw	it	darting	through	the	sunlight	,
什么时候	一	锯	它	飞镖	通过	这	阳光	,

当人们看到它在阳光下疾驰而过时，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] , ['autlaind] [baɪ][ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnbi:m] .

one	could	not	but	think	of	a	bit	of	the	sky	itself	,	outlined	by	a	golden	sunbeam	.
一	可以	不是	但	思考	的	一个	少量	的	这	天空	本身	,	概述	经过	一个	金的	阳光	.

人们不禁会联想到天空的一部分，被金色的阳光勾勒出轮廓。

[ɪts] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [ɪn] ['ɜ:rli] ['sprɪŋtaɪm] .

Its	song	was	like	the	music	of	a	rushing	mountain	brook	in	early	springtime	.
它是	歌曲	曾是	喜欢	这	音乐	的	一个	匆忙	山	溪	在	早期的	春天	.

它的歌声就像早春时节山涧潺潺的流水声。

['hævɪŋ] [wʌns] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɔ:ŋstər] ,

Having	once	seen	and	heard	this	little	songster	,
拥有	一次	已见	和	听到	这	小的	歌手	,

曾见过并听过这位小歌唱家，

['deɪvɪd][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wer'evər] [ɪts] [flaɪt] [maɪt] [li:d] .

David	had	no	other	desire	than	to	follow	it	wherever	its	flight	might	lead	.
大卫	有	不	其他	欲望	比	到	跟随	它	无论	它是	航班	可能	带领	.

大卫别无所求，只想跟随它，无论它将飞向何方。

[ðə; ði][bɜ:rd] [flu:] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['fɑ:loʊd] . { - }

The	Bird	flew	and	David	followed	.	{	28	}
这	鸟	飞翔	和	大卫	随后	.	{	-	}

鸟儿飞走了，大卫也跟着飞了起来。{28}

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [noʊ] [lɔ:ŋ] [flaits] , [bʌt; bət] [went] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] .

It	took	no	long	flights	,	but	went	from	tree	to	tree	.
它	采取	不	长的	航班	,	但	去	从	树	到	树	.

它没有进行长途飞行，而是从一棵树飞到另一棵树。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['deɪvɪd] [wɪʃt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] , [bɪ'fɔ:r] ['flaɪɪŋ] ['fɜ:rðər] ,

It	was	as	if	it	understood	that	David	wished	to	follow	,	for	always	,	before	flying	further	,
它	曾是	作为	如果	它	理解	那	大卫	希望	到	跟随	,	为了	总是	,	前	飞行	更远	,

仿佛它明白大卫想要永远跟随它，然后才继续飞翔。

[ˌaɪ 'ti:] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd]

it	waited	till	the	boy	had	come	to	the	foot	of	the	tree	on	which	it	rested	.
它	等待	直到	这	男生	有	来	到	这	脚	的	这	树	在	哪个	它	休息	.

:

它一直等到男孩走到它栖息的那棵树下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] !

Such	a	journey	as	he	made	!
这样的	一个	旅行	作为	他	制成	!

他经历了怎样的旅程啊！

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd][left][ðə; ði] ['wʊdlənd] [treɪl][ænd; ənd][wʌz; wəz]['flaɪɪŋ]
for **in** **a** **short** **time** **the** **Bird** **had** **left** **the** **woodland** **trail** **and** **was** **flying**
为了 在 一个 短的 时间 这 鸟 有 左边 这 林地 踪迹 和 曾是 飞行
[krɔːs] - ['kʌntri] ,
cross **-** **country** **,**
叉 - 国家 ,

没过多久，这只鸟就离开了林间小路，开始飞越乡间。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pæθ][tuː; tə] [meɪk] ['deɪvɪdz] ['prɑːgres] [les] ['dɪfɪkəlt] .
where **there** **was** **no** **path** **to** **make** **David's** **progress** **less** **difficult** **.**
在哪里 那里 曾是 不 小路 到 制作 大卫的 进步 较少的 难的 .

没有办法让大卫的进步变得更容易。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] ['maʊntnsaɪd] ;
Soon **he** **was** **climbing** **a** **steep** **mountainside** **;**
很快 他 曾是 攀登 一个 陡 山坡 ;

很快，他便开始攀登陡峭的山坡；

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['væli] ['oʊvər] [stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [klɪfs] ;
then **he** **descended** **a** **deep** **valley** **over** **steep** **and** **slippery** **cliffs** **;**
然后 他 下降 一个 深的 谷 超过 陡 和 滑 悬崖 ;

然后他沿着陡峭湿滑的悬崖，下降到一个深谷中；

[wʌns][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn]['braɪər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
once **he** **became** **so** **entangled** **in** **briers** **that** **he** **was** **almost** **on** **the** **point** **of**
一次 他 成为 所以 纠缠 在 荆棘 那 他 曾是 几乎 在 这 观点 的
['kraɪɪŋ] .
crying **.**
哭泣 .

他有一次被荆棘缠住，几乎要哭出来了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] ['breɪvli] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But **he** **pushed** **bravely** **on** **;** **and** **in** **a** **little** **while** **he** **stood** **free** **from** **the**
但 他 推动 勇敢地 在 ; 和 在 一个 小的 尽管 他 站立 自由的 从 这
['veksɪŋ] ['braɪər] ,
vexing **briers** **,**
令人恼火 荆棘 ,

但他勇敢地继续前进；不久，他就摆脱了那些烦人的荆棘。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [leɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
in **an** **open** **meadow** **by** **the** **edge** **of** **a** **sparkling** **lake** **upon** **the** **surface** **of**
在 一个 打开 草地 经过 这 边缘 的 一个 闪闪发光 湖 之上 这 表面 的
[wɪtʃ] [bluːmd] [waɪt] ['wɔːtər] ['liliz] .
which **bloomed** **white** **water** **lilies** **.**
哪个 盛开 白色的 水 百合花 .

在一片开阔的草地上，毗邻波光粼粼的湖泊，湖面上盛开着白色的睡莲。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][roʊz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] ,
Behind **him** **rose** **the** **mountain** **over** **which** **he** **had** **journeyed** **and** **the** **steep** **,**
在后面 他 玫瑰 这 山 超过 哪个 他 有 旅程 和 这 陡 ,
[haɪ] ['rɪdʒɪz] { - }
high **ridges** **{** **29** **}**
高的 山脊 { - }

在他身后，耸立着他一路跋涉而过的山峰和陡峭高耸的山脊{29}

[daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd]['fɔːlən] ; [ðer; ðər] [ʃɪr] [dæmp][wɔːlz] [ʃoʊn] [naʊ] ,
down **which** **he** **had** **slipped** **and** **fallen** **;** **their** **sheer** **damp** **walls** **shone** **now** **,**
向下 哪个 他 有 滑倒了 和 倒下 ; 他们的 透明 潮湿 墙壁 闪耀 现在 ,

他就是从那里滑落下来的；现在，它们潮湿的墙壁闪闪发光。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

as	the	sunlight	played	upon	them	.
作为	这	阳光	玩	之上	他们	.

阳光洒在它们身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [pæθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ,

It	was	no	easy	path	that	he	had	walked	,
它	曾是	不	简单的	小路	那	他	有	步行	,

他走过的路并不平坦。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæf] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	as	he	looked	back	upon	it	he	half	wondered	how	he	had	been
和	作为	他	看起来	后退	之上	它	他	一半	想知道	如何	他	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['seɪfti] .

able	to	accomplish	it	all	in	safety	.
有能力的	到	完成	它	全部	在	安全	.

回首往事，他不禁有些疑惑，自己究竟是如何在确保安全的前提下完成这一切的。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

Now	his	way	was	very	different	.
现在	他的	方式	曾是	非常	不同的	.

现在他的方式截然不同了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [mɑːrkt] [treɪl] ,

He	found	himself	on	a	well	-	marked	trail	,
他	成立	他自己	在	一个	出色地	-	标记	踪迹	,

他发现自己走在一条标识清晰的小径上，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [paɪn] ['fɔːrɪst] .

following	the	edge	of	the	lake	through	a	beautiful	pine	forest	.
下列的	这	边缘	的	这	湖	通过	一个	美丽的	松树	森林	.

沿着湖边穿过美丽的松树林。

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] ['skætərd] [ðer; ðər] [braʊn] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	trees	had	scattered	their	brown	leaves	upon	the	ground	,
这	树木	有	疏散	他们的	棕色的	树叶	之上	这	地面	,

树木将枯黄的落叶散落在地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [ænd; ənd]['taɪərd] [fiːt] .

and	it	was	very	soft	under	his	sore	and	tired	feet	.
和	它	曾是	非常	柔软的	在下面	他的	疮	和	疲劳的	脚	.

他疲惫酸痛的双脚踩上去非常柔软。

[ðə; ði][bɜːrd] [fluː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	Bird	flew	before	him	,
这	鸟	飞翔	前	他	,

那只鸟飞在他前面，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] [step] [baɪ] [step] [tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪst] [æt; ət]

leading	him	on	step	by	step	till	at	last	he	came	out	of	the	pine	forest	at
领导	他	在	步	经过	步	直到	在	最后的	他	来了	出去	的	这	松树	森林	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

the	head	of	the	lake	.
这	头	的	这	湖	.

领着他一步一步走，最后他走出了湖头的松树林。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

He	paused	for	a	moment	to	look	across	the	smooth	surface	of	the	water
他	暂停	为了	一个	片刻	到	看	穿过	这	光滑的	表面	的	这	水

[ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

that	stretched	away	before	him	.
那	拉伸	离开	前	他	.

他停顿片刻，眺望眼前绵延不绝的平静水面。

[ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['fɜːrðɪst] ['baʊndri] , [roʊz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [hiː; hi]

There	,	beyond	its	furthest	boundary	,	rose	the	mountain	;	and	beyond	that	,	he
那里	,	超过	它是	最远	边界	,	玫瑰	这	山	;	和	超过	那	,	他

[nuː] , [leɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] . { - }

knew	,	lay	his	home	.	{	30	}
知道	,	躺	他的	家	.	{	-	}

在那最远的边界之外，耸立着一座山；他知道，山那边就是他的家。{30}

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɜːrd] [sæŋ] .

Suddenly	the	Bird	sang	.
突然	这	鸟	唱	.

突然，鸟儿歌唱了。

['deɪvɪd] ['lɪsnd] .

David	listened	.
大卫	听着	.

大卫听着。

[ə'gen] [ðer; ðər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wer'evər] [ðə; ði] [bɜːrd] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] .

Again	there	filled	his	heart	that	same	mysterious	desire	to	follow	wherever	the	Bird	might	lead	him	.
再次	那里	已填	他的	心	那	相同的	神秘	欲望	到	跟随	无论	这	鸟	可能	带领	他	.

他的心中再次充满了那种神秘的渴望，想要跟随那只鸟的脚步，无论它将引领他去往何方。

['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mætər] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] .

Nothing	else	in	the	world	seemed	to	him	to	matter	half	so	much	.
没有什么	别的	在	这	世界	似乎	到	他	到	事情	一半	所以	很多	.

在他看来，世界上其他任何事都远不及这件事重要。

[ðə; ði] [bɜːrd] [fluː] [ɑːn] .

The	Bird	flew	on	.
这	鸟	飞翔	在	.

鸟儿继续飞翔。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [waɪt] [bɜːrtʃ] [triːz] [ænd; ənd] [loʊ] - ['groʊɪŋ] [bʊʃɪz] ,

Now	they	were	in	a	region	of	white	birch	trees	and	low	-	growing	bushes	,
现在	他们	是	在	一个	地区	的	白色的	桦木	树木	和	低的	-	生长	灌木丛	,

现在他们身处一片白桦树和低矮灌木丛中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] ['taɪni] ['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['jeloʊ] ['sentərz] .

and	the	ground	all	about	was	covered	with	a	carpet	of	tiny	purple	flowers	with	bright	yellow	centres	.
和	这	地面	全部	关于	曾是	涵盖	和	一个	地毯	的	微小的	紫色的	花朵	和	明亮的	黄色的	中心	.

周围的地面上铺满了紫色的小花，花心是明亮的黄色。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['deɪvɪd] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [triː] .

In	the	distance	David	saw	a	large	tree	.
在	这	距离	大卫	锯	一个	大的	树	.

大卫远远地看见一棵大树。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [ˌðerə'baʊt] ,

It	was	greater	than	any	other	tree	which	grew	thereabout	,
它	曾是	更大的	比	任何	其他	树	哪个	生长	大约	,

它比周围生长的任何其他树木都要高大。

[ænd; ənd] [ɪts] [brɔːd] - ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [kæst] [ə; eɪ] [kuːl] [ʃeɪd] .

and	its	broad	-	spreading	branches	cast	a	cool	shade	.
和	它是	广阔	-	传播	分支	投掷	一个	凉爽的	阴影	.

它枝繁叶茂，投下一片凉爽的树荫。

[ɪts] [hjuːdʒ] [trʌŋk] , ['rʌfənd] [ænd; ənd] ['skaːd] [baɪ] [taɪm] , [lʊkt] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði]

Its	huge	trunk	,	roughened	and	scarred	by	time	,	looked	as	old	as	the
它是	巨大的	树干	,	粗糙	和	疤痕	经过	时间	,	看起来	作为	老的	作为	这

['maʊnt(ə)n] [ɪt'self] .

mountain	itself	.
山	本身	.

它巨大的树干，饱经风霜，粗糙而伤痕累累，看起来和这座山一样古老。

[ðə; ði] [bɜːrd] [fluː] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] ;

The	Bird	flew	toward	it	,	David	still	following	;
这	鸟	飞翔	朝向	它	,	大卫	仍然	下列的	;

鸟儿朝着它飞去，大卫仍然跟在后面；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] ,

and	all	at	once	it	darted	into	a	hole	in	the	tree	-	trunk	,
和	全部	在	一次	它	飞镖	进入	一个	洞	在	这	树	-	树干	,

它突然窜进了树干上的一个洞里。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tɔːl] ['mænz] [haɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

more	than	a	tall	man's	height	from	the	ground	,	and	disappeared	from
更多的	比	一个	高的	男人的	高度	从	这	地面	,	和	消失	从

[saɪt] .

sight	.
视线	.

从地面升起，超过一个高个男人的身高，然后消失在视线中。

['deɪvɪd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði]

David	ran	to	the
大卫	跑	到	这

大卫跑向

['deɪvɪd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

DAVID	RAN	TO	THE	FOOT	OF	THE
大卫	RAN	到	这	脚	的	这

大卫跑到山脚下

[triː] , ['fɑːsənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

TREE	,	FASTENED	THE	HEAD	OF	HIS
树	,	系紧	这	头	的	他的

树，固定住了他的头

[æks] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] { - }

AX	IN	THE	HOLE	{	31	}
斧头	在	这	洞	{	-	}

AX IN THE HOLE{31}

[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æks] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

foot	of	the	tree	and	fastened	the	head	of	his	axe	in	the	hole	,
脚	的	这	树	和	系紧	这	头	的	他的	斧头	在	这	洞	,

他把斧头砍在树根上，斧头头卡在树洞里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [riːtʃ] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

which	he	could	just	reach	by	standing	on	tiptoe	.
哪个	他	可以	只是	抵达	经过	常设	在	脚尖	.

他踮起脚尖就能够到。

[ðen] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æks] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	using	the	handle	of	his	axe	to	help	him	,
然后	,	使用	这	处理	的	他的	斧头	到	帮助	他	,

然后，他用斧柄辅助自己，

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

he	pulled	himself	up	till	he	was	able	to	look	in	.
他	拉	他自己	向上	直到	他	曾是	有能力的	到	看	在	.

他撑起身子，直到能够往里看。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

Such	a	sight	as	met	his	eyes	!
这样的	一个	视线	作为	遇见	他的	眼睛	!

他眼前竟是这般景象！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [blæk] ,

Instead	of	being	dark	and	black	,
反而	的	存在	黑暗的	和	黑色的	,

而不是阴暗的黑色，

[æz; əz] [wɜːr; wər] [moʊst] [hoʊlz] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [hæd; həd] ['evər] [lʊkt] ,

as	were	most	holes	of	its	kind	into	which	David	had	ever	looked	,
作为	是	最多	孔	的	它是	种类	进入	哪个	大卫	有	曾经	看起来	,

正如大卫曾经观察过的绝大多数同类洞穴一样，

[ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

this	opening	seemed	filled	with	light	.
这	开幕	似乎	已填	和	光	.

这个开口处似乎充满了光线。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər] [wʌn] [wen] [fɜːrst] [wʌn] [lʊks]

It	gave	him	the	same	feeling	of	wonder	that	comes	over	one	when	first	one	looks
它	给予	他	这	相同的	感觉	的	想知道	那	来	超过	一	什么时候	第一的	一	看起来

[æt; ət] [ðə; ði] [muːn] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .

at	the	moon	through	a	telescope	.
在	这	月亮	通过	一个	望远镜	.

这让他产生了一种与第一次通过望远镜看到月亮时同样的惊奇感。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [laɪt] ;

He	saw	a	blaze	of	golden	light	;
他	锯	一个	火焰	的	金的	光	;

他看到一道金色的光芒；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['ferilænd] [ɪt'self] .

and	within	the	light	lay	a	world	that	seemed	to	him	like	Fairyland	itself	.
和	之内	这	光	躺	一个	世界	那	似乎	到	他	喜欢	仙境	本身	.

在光芒之中，存在着一个在他看来如同仙境般的世界。

[hiː; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [æks] ['hænd(ə)l] , [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk] ,

He	gazed	and	gazed	,	clinging	to	the	axe	handle	,	digging	his	toes	into	the	rough	bark	,
他	凝视	和	凝视	,	依恋	到	这	斧头	处理	,	挖掘	他的	脚趾	进入	这	粗糙的	吠	,

他目不转睛地盯着，紧紧抓住斧柄，脚趾深深地陷进粗糙的树皮里。

[lest] [hiː; hi] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [soʊ] [siː] [noʊ] [mɔːr] .

lest	he	fall	to	the	ground	and	so	see	no	more	.
免得	他	落下	到	这	地面	和	所以	看	不	更多的	.

免得他跌倒在地，再也看不见了。

[æt; ət] [læst] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər] ,

At	last	,	unable	to	hold	on	any	longer	,
在	最后的	,	无法	到	抓住	在	任何	更长	,

最终，再也无法坚持下去了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][let][goʊ][ænd; ənd][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . { - }

he	was	obliged	to	let	go	and	drop	to	the	ground	.	{	32	}
他	曾是	有义务	到	让	去	和	降低	到	这	地面	.	{	-	}

他被迫松手，倒在了地上。{32}

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][æks] [bɪˈkeɪm] [dɪsˈlɔdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] , [ænd; ənd][traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

Somehow	his	axe	became	dislodged	from	the	hole	,	and	try	as	he	might	,
不知何故	他的	斧头	成为	脱落	从	这	洞	,	和	尝试	作为	他	可能	,

不知怎么的，他的斧头从洞里脱落了，尽管他竭尽全力，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [əˈgen] .

he	could	not	fasten	it	in	again	.
他	可以	不是	系	它	在	再次	.

他再也扣不上了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ;

He	sat	down	at	the	foot	of	the	tree	,	for	he	was	very	tired	;
他	卫星	向下	在	这	脚	的	这	树	,	为了	他	曾是	非常	疲劳的	;

他坐在树下，因为他很累；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [fæst] [əˈsliːp] . { - }

and	in	a	few	moments	he	had	fallen	fast	asleep	.	{	33	}
和	在	一个	很少	时刻	他	有	倒下	快速地	睡着了	.	{	-	}

片刻之后，他就睡着了。{33}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk]

THE	LITTLE	DOOR	IN	THE	TREE	TRUNK
这	小的	门	在	这	树	树干

树干上的小门

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɔːr] [wʌt] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] ;

HE	had	no	idea	how	long	he	had	slept	or	what	awakened	him	;
他	有	不	主意	如何	长的	他	有	睡着了	或者	什么	觉醒	他	;

他完全不知道自己睡了多久，也不知道是什么把他吵醒的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

but	when	he	finally	opened	his	eyes	,	the	sun	was	low	in	the	western	sky	.
但	什么时候	他	最后	打开	他的	眼睛	,	这	太阳	曾是	低的	在	这	西	天空	.

但当他终于睁开眼睛时，太阳已经西沉。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] : [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

His	first	thought	was	of	the	Blue	Bird	:	what	had	happened	to	it	?
他的	第一的	想法	曾是	的	这	蓝色的	鸟	:	什么	有	发生	到	它	?

他首先想到的是蓝鸟：它怎么了？

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [floʊn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] ['deɪvɪd][ðer; ðər] ?

Had	it	flown	away	and	left	David	there	?
有	它	飞行	离开	和	左边	大卫	那里	?

它是不是飞走了，把大卫独自留在那里了？

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [lɔːst][ðə; ði][bɜːrd]['æftər][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Had	he	really	lost	the	Bird	after	all	this	long	adventure	of	following	it
有	他	真的	丢失的	这	鸟	后	全部	这	长的	冒险	的	下列的	它

['feɪθfəli] ?

faithfully	?
忠实	?

在经历了漫长而忠实的追随之后，他真的把那只鸟弄丢了吗？

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [nɪr] ;

Perhaps	**it**	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**somewhere**	**near**	**;**
也许	它	曾是	等待	为了	他	某处	靠近	;

或许它就在附近某个地方等着他；

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] ['lisnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'gen] .

perhaps	**if**	**he**	**listened**	**he**	**should**	**hear**	**the**	**song**	**again**	**.**
也许	如果	他	听着	他	应该	听到	这	歌曲	再次	.

或许如果他听进去，应该会再次听到这首歌。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	**waited**	**.**
他	等待	.

他等待着。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

The	**sun**	**sank**	**lower**	**and**	**lower**	**.**
这	太阳	沉没	降低	和	降低	.

太阳越落越低。

[bʌt; bət][noʊ]['bɜːdz] [sɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

But	**no**	**bird's**	**song**	**came**	**to**	**his**	**listening**	**ear**	**.**
但	不	鸟类	歌曲	来了	到	他的	聆听	耳朵	.

但他的耳朵里却听不到任何鸟鸣声。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . { - }

At	**last**	**the**	**sun**	**almost**	**touched**	**the**	**horizon**	**.**	**{**	**34**	**}**
在	最后的	这	太阳	几乎	感动	这	地平线	.	{	-	}

太阳终于几乎落到了地平线上。{34}

“ [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] ! ” [kraɪd] ['deɪvɪd] .

“	**I**	**must**	**look**	**for**	**the**	**Bird**	**!**	**”**	**cried**	**David**	**.**
”	我	必须	看	为了	这	鸟	!	”	哭	大卫	.

“我一定要找到那只鸟！”大卫喊道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Perhaps**	**it**	**is**	**waiting**	**for**	**me**	**to**	**find**	**it**	**.**
”	也许	它	是	等待	为了	我	到	寻找	它	.

“或许它正等着我去发现它。”

” [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [səːtʃt] [ɔːl] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] ,

”	**He**	**jumped**	**up**	**and**	**searched**	**all**	**about**	**in**	**the**	**branches**	**of**	**the**	**great**	**tree**	**,**
”	他	跳了起来	向上	和	搜索	全部	关于	在	这	分支	的	这	伟大的	树	,

他跳起来，在大树的枝干间四处寻找。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gaɪd] .

but	**no**	**trace**	**could**	**he**	**find**	**of**	**his**	**little**	**wingèd**	**guide**	**.**
但	不	痕迹	可以	他	寻找	的	他的	小的	有翼的	指导	.

但他却找不到他的小飞虫的踪迹。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] :

Suddenly	**he**	**noticed**	**what**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**:**
突然	他	注意到	什么	他	有	绝不	已见	前	:

他突然注意到了一些他以前从未见过的东西：

[ðə; ði][bɑːrk][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [roʊld] [bæk] , [ber] [ðə; ði] [smuːð] [wʊd]

the	**bark**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**tree**	**was**	**rolled**	**back**	**,**	**baring**	**the**	**smooth**	**wood**
这	吠	在	一	边	的	这	树	曾是	滚动	后退	,	禁止	这	光滑的	木头

[ˌʌndər'niːθ] .

underneath	**.**
下	.

树的一侧树皮被卷了起来，露出了下面光滑的木头。

[haʊ'evər] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ]

However	this	had	happened	,	it	must	have	happened	a	long	,	long	time	ago
然而	这	有	发生	,	它	必须	有	发生	一个	长的	,	长的	时间	前

,

,

,

无论这件事是如何发生的，肯定都是很久很久以前发生的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['weðərd] [ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk]

for	the	surface	was	weathered	and	stained	the	colour	of	the	rough	bark
为了	这	表面	曾是	风化的	和	染色	这	颜色	的	这	粗糙的	吠

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

因为表面风化严重，染上了粗糙树皮本身的颜色。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [smuːð] [greɪ] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [nɑːb] ,

In	the	middle	of	this	smooth	gray	surface	he	noticed	a	curious	little	knob	,
在	这	中间	的	这	光滑的	灰色的	表面	他	注意到	一个	好奇的	小的	旋钮	,

在这光滑的灰色表面中央，他注意到了一个奇特的小凸起。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] .

not	unlike	the	handle	on	a	door	.
不是	与此不同	这	处理	在	一个	门	.

就像门把手一样。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] , [hiː; hi] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['taɪni] [kræk] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smuːð]

Looking	more	closely	,	he	then	discovered	a	tiny	crack	running	around	the	smooth
寻找	更多的	密切	,	他	然后	发现	一个	微小的	裂缝	跑步	大约	这	光滑的

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

portion	of	the	wood	,
部分	的	这	木头	,

仔细观察后，他发现木头光滑部分周围有一条细小的裂缝。

[ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] .

about	two	inches	from	the	edge	of	the	bark	.
关于	二	英寸	从	这	边缘	的	这	吠	.

距离树皮边缘约两英寸。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ,

To	his	astonishment	,	he	discovered	that	this	was	a	little	door	,
到	他的	惊讶	,	他	发现	那	这	曾是	一个	小的	门	,

令他惊讶的是，他发现这是一扇小门。

[dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːl] { - }

just	large	enough	for	him	to	crawl	{	35	}
只是	大的	足够的	为了	他	到	爬行	{	-	}

刚好够他爬行{35}

[θruː] .

through	.
通过	.

通过。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ɪn] .

He	opened	it	,	got	down	on	his	hands	and	knees	,	and	crawled	in	.
他	打开	它	,	得到	向下	在	他的	双手	和	膝盖	,	和	爬行	在	.

他打开门，跪在地上，爬了进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] - [klæk] ,

The	door	closed	behind	him	with	a	sharp	click	-	clack	,
这	门	关闭	在后面	他	和	一个	锋利的	点击	-	唠叨	,

他身后的门“咔哒”一声关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	he	found	himself	standing	in	a	flood	of	light	and	at	the	edge	of
和	他	成立	他自己	常设	在	一个	洪水	的	光	和	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

the	same	country	upon	which	he	had	gazed	a	few	moments	before	,
这	相同的	国家	之上	哪个	他	有	凝视	一个	很少	时刻	前	,

他发现自己站在一片光芒之中，站在几分钟前他凝视过的那片土地的边缘。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][hæd; həd] [floʊn] .

when	he	had	peered	into	the	hole	through	which	the	Blue	Bird	had	flown	.
什么时候	他	有	窥视	进入	这	洞	通过	哪个	这	蓝色的	鸟	有	飞行	.

当他凝视着蓝鸟飞过的那个洞时。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	looked	about	him	and	rubbed	his	eyes	,
他	看起来	关于	他	和	摩擦	他的	眼睛	,

他环顾四周，揉了揉眼睛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər] .

for	he	could	not	believe	that	he	was	really	there	.
为了	他	可以	不是	相信	那	他	曾是	真的	那里	.

因为他无法相信自己真的身处那里。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	first	thing	that	he	noticed	was	that	the	sun	,
这	第一的	事物	那	他	注意到	曾是	那	这	太阳	,

他首先注意到的是太阳，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

instead	of	being	in	the	western	sky	as	it	had	been	on	the	other	side	of
反而	的	存在	在	这	西	天空	作为	它	有	到过	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

它不再像之前在树的另一侧那样出现在西方的天空中，

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

appeared	in	the	east	,	so	that	it	was	now	morning	in	this	land	,	instead	of
出现	在	这	东方	,	所以	那	它	曾是	现在	早晨	在	这	土地	,	反而	的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

东方出现了光芒，因此这片土地上现在是早晨，而不是晚上了。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	gazed	about	him	.
他	凝视	关于	他	.

他环顾四周。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Everything	was	marvellously	bright	and	fresh	and	beautiful	.
一切	曾是	奇妙地	明亮的	和	新鲜的	和	美丽的	.

一切都明亮清新，美不胜收。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['klɪrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

Then	he	noticed	how	clearly	he	could	see	.
然后	他	注意到	如何	清楚地	他	可以	看	.

然后他注意到自己的视力变得非常清晰。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [mɔːr] ['klɪrli] ['autlaind] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn]
All things were more distinct , more clearly outlined , than he had ever known
全部 事物 是 更多的 清楚的 , 更多的 清楚地 概述 , 比 他 有 曾经 已知
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] { - }
them to be { 36 }
他们 到 是 { - }

一切都比他以往所知的更加清晰、更加明确{36}

[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

前。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ Where am I ?
“ 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he thought to himself .
” 他 想法 到 他自己 .

他心想。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][æsk] : “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ?
Then a voice within him seemed to ask : “ Why did you come through the door ?
然后 一个 嗓音 之内 他 似乎 到 问 : “ 为什么 做过 你 来 通过 这 门 ?

然后他内心似乎有一个声音问道：“你为什么从这扇门进来？”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] . ”
Let us go back . ”
让 我们 去 后退 . ”

我们回去吧。

“ [goʊ] [bæk] !
“ Go back !
“ 去 后退 !

“回去！

” [kraɪd] ['deɪvɪd] .
” cried David .
” 哭 大卫 .

“大卫喊道。”

“ [wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] !
“ Well , I guess not !
“ 出色地 , 我 猜测 不是 !

“好吧，我想不是吧！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] : [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] . ”
This is the most beautiful place I have ever seen : I'm going on . ”
这 是 这 最多 美丽的 地方 我 有 曾经 已见 : 我是 去 在 . ”

这是我见过的最美的地方：我要走了。

“ [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ No ! ” said the Voice .
“ 不 ! ” 说 这 嗓音 .

“不！”那个声音说道。

“ [kʌm] [bæk] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] . ”
“ Come back ; I want to go back . ”
“ 来 后退 ; 我 想 到 去 后退 . ”

“回来吧，我想回去。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .
“ Why do you want to go back ? ” asked David .
” 为什么 做 你 想 到 去 后退 ? ” 问 大卫 .

“你为什么要回去？”大卫问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə'freɪd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ Because I'm afraid , ” answered the Voice .
” 因为 我是 害怕的 , ” 回答 这 嗓音 .

“因为我害怕，”那个声音回答道。

“ [ə'freɪd] !
“ Afraid !
” 害怕的 !

“害怕的！

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [sed] ['deɪvɪd] .
afraid of what ? ” said David .
害怕的 的 什么 ? ” 说 大卫 .

“怕什么？”大卫问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ I do not know of what , ” answered the Voice .
” 我 做 不是 知道 的 什么 , ” 回答 这 嗓音 .

“我不知道是什么，”那声音回答道。

“ [aɪm][dʒʌst][ə'freɪd] — [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hɪr] .
“ I'm just afraid — afraid of everything here .
” 我是 只是 害怕的 — 害怕的 的 一切 这里 .

“我只是害怕——害怕这里的一切。”

[ðə; ði] [laɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .
The light , for instance — I'm afraid of that .
这 光 , 为了 实例 — 我是 害怕的 的 那 .

例如，光线——我害怕光线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [braɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] .
It is too bright , and it hurts .
它 是 也 明亮的 , 和 它 疼痛 .

光线太强了，刺眼。

” ['deɪvɪd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs]
” David knew that this Voice which he had heard was nothing but the voice
” 大卫 知道 那 这 嗓音 哪个 他 有 听到 曾是 没有什么 但 这 嗓音
[ʌv; əv][ðə; ði] { - }
of the { 37 }
的 这 { - }

大卫知道他所听到的声音只不过是{37}的声音

['kaʊərd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
coward within himself , although he talked aloud to it just as if it were
懦夫 之内 他自己 , 虽然 他 谈话 大声 到 它 只是 作为 如果 它 是
[ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːrs(ə)n] .
a real person .
一个 真实的 人 .

他内心是个懦夫，尽管他大声地对着它说话，就像对着一个真人说话一样。

“ [wel] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [wɔːk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ðen] ;
“ Well , ” said David , “ walk behind me , then ;
” 出色地 , ” 说 大卫 , “ 走 在后面 我 , 然后 ;

“好吧，”大卫说，“那你跟在我后面走吧；

[aɪ] [wɪl] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	will	shield	you	from	the	light	as	much	as	I	can	.
我	将要	盾	你	从	这	光	作为	很多	作为	我	能	.

我会尽我所能为你遮挡光线。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][moʊst] [lʌv] .

But	,	for	my	part	,	that	is	the	very	thing	that	I	most	love	.
但	,	为了	我的	部分	,	那	是	这	非常	事物	那	我	最多	爱	.

但就我而言，那正是我最喜欢的东西。

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

Only	think	how	the	Blue	Bird	will	look	in	this	light	,	when	we	see	him	again	!
仅有的	思考	如何	这	蓝色的	鸟	将要	看	在	这	光	,	什么时候	我们	看	他	再次	!

想想看，当我们再次见到蓝鸟时，它会在这样的光线下是什么样子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['steɪɪŋ] [hɪr] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn] .

It	is	worth	staying	here	just	for	that	alone	.
它	是	值得	入住	这里	只是	为了	那	独自的	.

光凭这一点，就值得留在这里了。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Some	one	must	have	heard	the	sound	of	his	voice	,
"	一些	一	必须	有	听到	这	声音	的	他的	嗓音	,

“肯定有人听到了他的声音，

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

for	when	he	looked	up	he	saw	a	young	man	approaching	.
为了	什么时候	他	看起来	向上	他	锯	一个	年轻的	男人	接近	.

他抬头一看，发现一个年轻人正朝他走来。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	How	did	you	get	in	?	”	asked	the	stranger	.
"	如何	做过	你	得到	在	?	"	问	这	陌生人	.

“你是怎么进来的？”陌生人问道。

“ [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [triː] , ” ['ænsər] ['deɪvɪd] .

“	Through	the	little	door	in	the	Tree	,	”	answered	David	.
"	通过	这	小的	门	在	这	树	,	"	回答	大卫	.

“从树上的小门进去，”大卫回答道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ? ”

“	How	did	you	find	the	door	?	”
"	如何	做过	你	寻找	这	门	?	"

你是怎么找到这扇门的?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] ,

“	I	was	seeking	for	the	Blue	Bird	that	I	have	followed	a	long	,	long	way	,
"	我	曾是	寻求	为了	这	蓝色的	鸟	那	我	有	随后	一个	长的	,	长的	方式	,

“我一直在寻找我一路追寻的那只蓝鸟，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][aɪ][lɔːst][hɪm; ɪm] .

and	he	flew	into	a	hole	in	the	tree	,	and	I	lost	him	.
和	他	飞翔	进入	一个	洞	在	这	树	,	和	我	丢失的	他	.

他飞进了树洞里，我把他弄丢了。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] { - }

After	I	had	awakened	from	a	sleep	—	for	I	was	very	{	38	}
后	我	有	觉醒	从	一个	睡觉	—	为了	我	曾是	非常	{	-	}

我从睡梦中醒来之后——因为我非常{38}

['taɪərd][ænd; ənd][soʊ] [fel] [fæst] [ə'sliːp] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɜːrd] [ə'gen] ,

tired	and	so	fell	fast	asleep	—	I	tried	to	find	the	Bird	again	,
疲劳的	和	所以	跌倒	快速地	睡着了	—	我	尝试	到	寻找	这	鸟	再次	,

我累了，很快就睡着了——我试着再次找到那只鸟。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] . ”

and	in	my	searching	I	found	the	little	door	. ”
和	在	我的	搜索	我	成立	这	小的	门	. ”

我在寻找的过程中发现了那扇小门。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [hɪr] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	Oh	!	”	said	the	stranger	,	“	you	followed	the	Blue	Bird	here	,	did	you	?
“	哦	!	”	说	这	陌生人	,	“	你	随后	这	蓝色的	鸟	这里	,	做过	你	?

“哦！”陌生人说，“你是跟着蓝鸟来的吗？”

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ; [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

Then	you	are	welcome	;	you	may	stay	here	as	long	as	you	wish	.	”
然后	你	是	欢迎	;	你	可能	停留	这里	作为	长的	作为	你	希望	.	”

那么，我们非常欢迎您；您可以想待多久就待多久。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] , ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	That	is	very	nice	,	”	said	David	.
“	那	是	非常	好的	,	”	说	大卫	.

“那真是太好了，”大卫说。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ”

“	But	do	you	mind	telling	me	where	I	am	?	”
“	但	做	你	头脑	讲述	我	在哪里	我	是	?	”

“请问您介意告诉我我身在何处吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['smaɪlɪŋ] .

“	No	,	”	said	the	stranger	,	smiling	.
“	不	,	”	说	这	陌生人	,	微笑	.

“不，”陌生人笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . ”

“	You	are	on	the	edge	of	the	Forest	.	”
“	你	是	在	这	边缘	的	这	森林	.	”

“你正站在森林边缘。”

“ [wʌt] ['fɔːrɪst] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .

“	What	Forest	?	”	asked	David	.
“	什么	森林	?	”	问	大卫	.

“什么森林？”大卫问道。

“ [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wʊdləndz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	The	Forest	beyond	the	Woodlands	,	”	answered	the	stranger	.
“	这	森林	超过	这	林地	,	”	回答	这	陌生人	.

“林地之外的森林，”陌生人回答道。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	Oh	!	”	said	David	.
“	哦	!	”	说	大卫	.

“哦！”大卫说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] .

I	have	heard	of	that	Forest	before	.
我	有	听到	的	那	森林	前	.

我以前听说过那片森林。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ?

There	is	a	beautiful	Garden	in	it	,	is	there	not	?
那里	是	一个	美丽的	花园	在	它	,	是	那里	不是	?

里面有个很漂亮的花园，对吧？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] :

I	think	I	should	like	to	find	the	Garden	:
我	思考	我	应该	喜欢	到	寻找	这	花园	:

我想我应该会想找到那个花园:

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

can	you	tell	me	how	to	get	to	it	?	”
能	你	告诉	我	如何	到	得到	到	它	?	”

你能告诉我怎么才能到那里吗?

“ ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [noʊz] [tɪl] [juː; jʊ] [get]

“	FOLLOW	YOUR	NOSE	TILL	YOU	GET
”	跟随	你的	鼻子	直到	你	得到

“跟着感觉走，直到你找到……”

[ðer; ðər] .

THERE	.
那里	.

那里。

” ['deɪvɪd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

”	DAVID	LOOKED	UP	AT
”	大卫	看起来	向上	在

大卫抬头望着

[hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] { - }

HIM	IN	SURPRISE	{	39	}
他	在	惊喜	{	-	}

他很惊讶{39}

“ [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

“	There	is	but	one	way	,	”	said	the	stranger	.
”	那里	是	但	一	方式	,	”	说	这	陌生人	.

“只有一条路可走,”陌生人说。

“ ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [noʊz] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] .

“	Follow	your	nose	till	you	get	there	.
”	跟随	你的	鼻子	直到	你	得到	那里	.

“跟着感觉走，直到到达目的地。”

” ['deɪvɪd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] ,

”	David	looked	up	at	him	in	surprise	,
”	大卫	看起来	向上	在	他	在	惊喜	,

大卫惊讶地抬头看着他，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [nɑːt] .

for	he	could	not	quite	tell	whether	the	stranger	were	making	fun	of	him	or	not	.
为了	他	可以	不是	相当	告诉	无论	这	陌生人	是	制作	乐趣	的	他	或者	不是	.

因为他无法确定这个陌生人是在嘲笑他还是另有所图。

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɜːrnɪstli] .

“	I	mean	it	!	”	said	the	young	man	earnestly	.
”	我	意思是	它	!	”	说	这	年轻的	男人	切实	.

“我是认真的！”年轻人认真地说。

“ [ðə; ði] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][soʊ] ['wʌndərfəli] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [er]
“ The fragrance from the Garden is so wonderfully sweet that it fills all the air
” 这 香味 从 这 花园 是 所以 太棒了 甜的 那 它 填充 全部 这 空气
[raʊnd] [ə'baʊt] .
round about .
圆形的 关于 .

“花园里飘出的香气甜美无比，弥漫在周围的空气中。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
If you take a deep breath now , you will notice what I mean .
如果 你 拿 一个 深的 气息 现在 , 你 将要 注意 什么 我 意思是 .

如果你现在深吸一口气，你就会明白我的意思了。

” [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” He sniffed at the air as he spoke .
” 他 嗅了嗅 在 这 空气 作为 他 辐 .

他一边说话一边嗅了嗅空气。

['deɪvɪd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
David did the same ;
大卫 做过 这 相同的 ;

大卫也做了同样的事；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and as he did so he noticed a quality of sweetness that he had
和 作为 他 做过 所以 他 注意到 一个 质量 的 甜味 那 他 有
['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['eni] ['ætməsfɪr] [seɪv] [wer] [həʊsts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]
never imagined could be in any atmosphere save where hosts of flowers were
绝不 想象 可以 是 在 任何 气氛 节省 在哪里 主持人 的 花朵 是
['ʃedɪŋ] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['freɪgrəns] .
shedding their gentle fragrance .
脱落 他们的 温和的 香味 .

当他这样做的时候，他注意到了一种他从未想过会在任何环境中出现的甜味，除非是在鲜花盛开、散发着淡淡芬芳的地方。

“ [aɪ][duː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ I do see what you mean , ” said David .
” 我 做 看 什么 你 意思是 , ” 说 大卫 .

“我明白你的意思了，”大卫说。

“ [gʊd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Good ! ” cried the stranger .
” 好的 ! ” 哭 这 陌生人 .

“好！”陌生人喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
“ I thought you would understand me .
” 我 想法 你 会 理解 我 .

“我以为你会理解我。”

[ˌaɪ 'tiː]['truːli][ɪz][ðə; ði] { - }
It truly is the { 40 }
它 真的 是 这 { - }

这确实是{40}

['oʊnli] [wei] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] : [dʒʌst][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][noʊz] [tɪl] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] .
only way to find the Garden : just to follow your nose till you get there .
仅有的 方式 到 寻找 这 花园 : 只是 到 跟随 你的 鼻子 直到 你 得到 那里 .

找到花园的唯一方法：只需循着你的嗅觉直到到达那里。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwɪr] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **sounds** **queer** **,** **doesn't** **it** **?**
它 声音 酷儿 , 不 它 ?

听起来很奇怪，不是吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][lɑːts][ʌv; əv] [sens] [ɪn] [ðæt] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
But **there** **is** **lots** **of** **sense** **in** **that** **advice** **,** **and** **it** **is** **good** **to** **follow** **.**
但 那里 是 很多 的 感觉 在 那 建议 , 和 它 是 好的 到 跟随 .

但这个建议很有道理，值得遵循。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðer; ðər] .
I **am** **sure** **you** **will** **get** **there** **.**
我 是 当然 你 将要 得到 那里 .

我相信你一定能做到。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good **luck** **to** **you** **.**
好的 运气 到 你 .

祝你好运。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][maɪ] [weɪ] [naʊ] . { - }
I **must** **go** **on** **my** **way** **now** **.** **{** **41** **}**
我 必须 去 在 我的 方式 现在 . { - }

我现在必须走了。{41}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːblɚz] ['kɑːtɪdʒ]
AT **THE** **COBBLER'S** **COTTAGE**
在 这 鞋匠的 小屋

在鞋匠小屋

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ! ” [weɪld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
“ **I** **DON'T** **like** **it** **here** **!** **”** **wailed** **the** **voice** **of** **the** **coward** **within** **him** **.**
” 我 不 喜欢 它 这里 ! ” 哀嚎 这 嗓音 的 这 懦夫 之内 他 .

“我不喜欢这里！”他内心懦弱的声音哀嚎道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
“ **There** **are** **too** **many** **things** **that** **I** **don't** **understand** **.**
” 那里 是 也 许多 事物 那 我 不 理解 .

“我不明白的事情太多了。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
I'd **like** **to** **run** **away** **from** **it** **all** **.** **”**
ID 喜欢 到 跑步 离开 从 它 全部 . ”

我想逃离这一切。

“ [maɪ] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt]
“ **My** **Grandmother** **used** **to** **tell** **me** **never** **to** **run** **away** **from** **what** **I** **can't**
” 我的 祖母 用过的 到 告诉 我 绝不 到 跑步 离开 从 什么 我 不能
[ˌʌndər'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

“我祖母过去常告诉我，永远不要逃避我不理解的事物，

” [sed] ['deɪvɪd] .
” **said** **David** **.**
” 说 大卫 .

“大卫说道。”

“ [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Try to understand it — face it , anyway — and if you can't overcome it ,
“ 尝试 到 理解 它 — 脸 它 , 反正 — 和 如果 你 不能 克服 它 ,
[goʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
go round it .
去 圆形的 它 .

“试着去理解它——无论如何都要面对它——如果你无法克服它，那就绕过它。”

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [jʊr; jər] [feɪs] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
But always keep your face toward it , because if you run from it ,
但 总是 保持 你的 脸 朝向 它 , 因为 如果 你 跑步 从 它 ,

但要始终面向它，因为如果你逃离它，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .
it may run after you , and then there is no telling what may happen .
它 可能 跑步 后 你 , 和 然后 那里 是 不 讲述 什么 可能 发生 .

它可能会追着你跑，然后就无法预料会发生什么了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪs] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] !
I'm going to face everything in this land !
我是 去 到 脸 一切 在 这 土地 !

我要勇敢面对这片土地上的一切!

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] — [noʊ] , { - }
I feel so strong and so happy that you can't make me afraid — no , { 42 }
我 感觉 所以 强的 和 所以 快乐的 那 你 不能 制作 我 害怕的 — 不 , { - }

我感觉自己如此强大，如此快乐，你无法让我害怕——不，{42}

[nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['daʊtɪŋ] [vɔɪs] — [fɔːr; fər][aɪm][ɔːf][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
not even you , you Doubting Voice — for I'm off to find the Garden ,
不是 甚至 你 , 你 怀疑 嗓音 — 为了 我是 离开 到 寻找 这 花园 ,

甚至连你，你这怀疑的声音——也不行，因为我要去寻找伊甸园了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .
and I want you just to keep still .
和 我 想 你 只是 到 保持 仍然 .

你们就保持安静。

” [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] .
” He had walked only a little way when he came to a small cottage .
” 他 有 步行 仅有的 一个 小的 方式 什么时候 他 来了 到 一个 小的 小屋 .

他没走多远就来到了一间小木屋前。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][step] , ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .
An elderly man was seated on the step , mending a pair of shoes .
一个 老年 男人 曾是 坐着 在 这 步 , 修补 一个 一对 的 鞋 .

一位老人坐在台阶上，正在修补一双鞋。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['deɪvɪd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'proʊtʃt] .
He called to David as the boy approached .
他 称为 到 大卫 作为 这 男生 接近 .

男孩走近时，他喊住了大卫。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .
“ What is your name ? ” asked the man .
“ 什么 是 你的 姓名 ? ” 问 这 男人 .

“你叫什么名字？”那人问道。

“ ['deɪvɪd] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] .
“ David , ” the boy answered .
“ 大卫 , ” 这 男生 回答 .

“大卫，”男孩回答道。

“ [wel] , [wel] , ['deɪvɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] ,
“ Well , well , David , ” said the Cobbler ,
“ 出色地 , 出色地 , 大卫 , ” 说 这 皮匠 ,

“哦，哦，大卫，”鞋匠说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
“ you are just the little boy I have been looking for .
“ 你 是 只是 这 小的 男生 我 有 到过 寻找 为了 .

“你正是我一直在寻找的小男孩。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want you to come into my cottage , and I will show you something .
我 想 你 到 来 进入 我的 小屋 , 和 我 将要 展示 你 某物 .

我想请你到我的小屋来，我会给你看一样东西。

” [naʊ] , [ðə; ði] ['kɑːblər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
” Now , the Cobbler was really a witch ,
” 现在 , 这 皮匠 曾是 真的 一个 巫婆 ,

“其实，那个鞋匠是个巫师。”

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get]['deɪvɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .
and all he wanted to do was to get David into his cottage .
和 全部 他 通缉 到 做 曾是 到 得到 大卫 进入 他的 小屋 .

他只想把大卫带进他的小屋。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [læd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [dɔːz] ,
Once he had the lad within its doors ,
一次 他 有 这 小伙子 之内 它是 门 ,

一旦他把那男孩带进屋里，

[hiː; hi] [wʊd] [kæst][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]
he would cast a spell over him that would prevent him from wishing to
他 会 投掷 一个 拼写 超过 他 那 会 防止 他 从 祝 到
[liːv] .
leave .
离开 .

他会对他施个魔法，让他无法产生离开的念头。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːblər] [kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] { - }
Then the old Cobbler could do with him as { 43 }
然后 这 老的 皮匠 可以 做 和 他 作为 { - }

然后老鞋匠就可以把他当作{43}

[hiː; hi] [pliːzd] .
he pleased .
他 高兴 .

他很高兴。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
But David knew nothing of all this .
但 大卫 知道 没有什么 的 全部 这 .

但大卫对这一切一无所知。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [spel] [bɪ'gæn][tuː; tə]
He entered the cottage ; and as he entered , the witch's spell began to
他 进入 这 小屋 ; 和 作为 他 进入 , 这 女巫的 拼写 开始 到
[teɪk] [ɪ'fekt] .
take effect .
拿 影响 .

他走进小屋；就在他进去的那一刻，女巫的咒语开始生效了。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ;

He	forgot	the	Garden	for	which	he	was	seeking	;
他	忘了	这	花园	为了	哪个	他	曾是	寻求	;

他忘记了他所寻找的伊甸园;

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kʌp] ,

he	forgot	the	old	woman	to	whom	he	had	given	the	cup	,
他	忘了	这	老的	女士	到	谁	他	有	给定	这	杯子	,

他忘记了那位曾把杯子送给他的老妇人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [sædist] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði] [bluː]

and	what	she	had	told	him	;	and	,	saddest	of	all	,	he	forgot	the	Blue
和	什么	她	有	讲述	他	;	和	,	最悲伤的	的	全部	,	他	忘了	这	蓝色的

[bɜːrd] .

Bird	.
鸟	.

以及她告诉他的事；而最令人悲伤的是，他忘记了那只蓝鸟。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

This	meant	that	he	could	neither	see	nor	hear	it	again	till	he	thought	of	it
这	意思是	那	他	可以	两者都不	看	也不	听到	它	再次	直到	他	想法	的	它

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

himself	and	sought	it	of	his	own	free	will	.
他自己	和	寻求	它	的	他的	自己的	自由的	将要	.

这意味着，除非他自己想到它，并出于自愿去寻找它，否则他既看不到也听不到它。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['sɪriəl] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

On	the	table	was	a	tempting	supper	of	cereal	and	milk	,
在	这	桌子	曾是	一个	诱人的	晚餐	的	谷物	和	牛奶	,

桌上摆着诱人的晚餐：麦片和牛奶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['mokər] [paɪ] [stʊd] [ɪnˈtaɪsɪŋli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	a	large	slice	of	mocha	pie	stood	enticingly	before	him	.
和	一个	大的	片	的	摩卡	馅饼	站立	诱人地	前	他	.

一大块摩卡派诱人地摆在他面前。

[ðə; ði] ['kɑːblər] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpər]

The	Cobbler	motioned	to	him	to	be	seated	and	told	him	that	the	supper
这	皮匠	示意	到	他	到	是	坐着	和	讲述	他	那	这	晚餐

[wʌz; wəz] [spred] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	spread	there	for	him	.
曾是	传播	那里	为了	他	.

鞋匠示意他坐下，并告诉他晚餐已经为他准备好了。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

David	was	really	very	hungry	,	and	he	sat	down	and	ate	a	good	meal	.
大卫	曾是	真的	非常	饥饿的	,	和	他	卫星	向下	和	吃	一个	好的	一顿饭	.

大卫非常饿，他坐下来吃了一顿丰盛的饭菜。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['entərd] [ðə; ði]

Just	as	he	finished	the	last	mouthful	of	the	pie	,	a	little	girl	entered	the
只是	作为	他	完成的	这	最后的	一口气	的	这	馅饼	,	一个	小的	女孩	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他刚吃完最后一口馅饼，一个小女孩就走进了房间。

['deɪvɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] { - }

David	,	looking	at	her	,	thought	that	he	had	{	44	}
大卫	,	寻找	在	她	,	想法	那	他	有	{	-	}

大卫看着她，心想他有{44}

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

never	**in**	**his**	**life**	**seen**	**so**	**beautiful**	**a**	**child**	**.**
绝不	在	他的	生活	已见	所以	美丽的	一个	孩子	.

他一生中从未见过如此漂亮的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

She	**was**	**about**	**eight**	**years**	**of**	**age**	**.**
她	曾是	关于	八	年	的	年龄	.

她当时大约八岁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林地之外的森林：一个童话故事(The Forest Beyond the Woodlands A Fairy Tale)

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['goʊldən] [braʊn] , [faɪn] [æz; əz] [spʌn] [goʊld] ,

Her	**hair**	**was**	**golden**	**brown**	**,**	**fine**	**as**	**spun**	**gold**	**,**
她	头发	曾是	金的	棕色的	,	美好的	作为	旋转	金子	,

她的头发是金棕色的，细如金丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ]

and	**she**	**wore**	**it**	**pushed**	**back**	**from**	**her**	**face**	**and**	**held**	**in**	**place**	**by**	**a**
和	她	穿着	它	推动	后退	从	她	脸	和	握住	在	地方	经过	一个

['nærəʊ] [ʃel] [bænd] .

narrow	**shell**	**band**	**.**
狭窄的	壳	乐队	.

她把帽子往后推，用一条窄窄的贝壳带固定住，帽子戴在脸上。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [wel] ['raʊndɪd] .

Her	**forehead**	**was**	**high**	**and**	**well**	**rounded**	**.**
她	前额	曾是	高的	和	出色地	圆润	.

她的额头高而圆润。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['deɪvɪd][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd]

And	**her**	**eyes**	**were**	**so**	**kind**	**and**	**beautiful**	**that**	**David**	**just**	**stood**	**and**
和	她	眼睛	是	所以	种类	和	美丽的	那	大卫	只是	站立	和

[lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

looked	**into**	**them**	**,**
看起来	进入	他们	,

她的眼睛如此温柔美丽，大卫不由自主地站在那里凝视着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

as	**she**	**in**	**turn**	**was**	**looking**	**into**	**his**	**.**
作为	她	在	转动	曾是	寻找	进入	他的	.

她反过来也在观察他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ]

It	**seemed**	**to**	**them**	**both**	**as**	**if**	**they**	**had**	**known**	**one**	**another**	**long**	**,**	**long**	**ago**
它	似乎	到	他们	两个都	作为	如果	他们	有	已知	一	其他	长的	,	长的	前

; [noʊ] ,

;	**no**	**,**
;	不	,

他们俩都觉得彼此好像很久很久以前就认识了；不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ]

it	**was**	**as**	**if**	**they**	**had**	**always**	**known**	**one**	**another**	**—**	**as**	**if**	**their**	**meeting**
它	曾是	作为	如果	他们	有	总是	已知	一	其他	—	作为	如果	他们的	会议

[naʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

now	**were**	**the**	**most**	**natural**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**.**
现在	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

他们仿佛一直都认识彼此——仿佛此刻的相遇是世界上最自然不过的事情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['deɪvɪd] .

The	**little**	**girl**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**David**	**.**
这	小的	女孩	握住	出去	她	手	到	大卫	.

小女孩向大卫伸出了手。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
“ What is your name ?
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
” he asked her as he took it .
” 他 问 她 作为 他 采取 它 .

他一边接过东西一边问她。

“ [ruːθ] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ Ruth , ” said the child .
“ 露丝 , ” 说 这 孩子 .

“露丝,”孩子说。

“ [ænd; ənd] [jɔːrz] ? ”
“ And yours ? ”
“ 和 你的 ? ”

“你的呢? ”

“ [ˈdeɪvɪd] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] . { - }
“ David , ” he answered . { 45 }
“ 大卫 , ” 他 回答 . { - }

“大卫,”他回答道。{45}

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [frendz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][ænd; ənd]['evər] .
They became friends at once and for ever and ever and ever .
他们 成为 朋友们 在 一次 和 为了 曾经 和 曾经 和 曾经 .

他们一见如故，成了永远永远的朋友。

[ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] ,
The months passed by ,
这 几个月 通过了 经过 ,

时间一分一秒地过去了。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːblər] — [fɔːr; fər][bəuθ]
and David and Ruth worked and worked for the Cobbler — for both
和 大卫 和 露丝 工作 和 工作 为了 这 皮匠 — 为了 两个都
[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bɪzi] .
he and his wife knew how to keep the children busy .
他 和 他的 妻子 知道 如何 到 保持 这 孩子们 忙碌的 .

大卫和露丝在鞋匠那里干活干了很久——因为鞋匠和他的妻子都知道如何让孩子们忙起来。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] ,
But as time went on , the two children grew older and wiser ,
但 作为 时间 去 在 , 这 二 孩子们 生长 老 和 更明智 ,

但随着时间的推移，两个孩子渐渐长大，也变得更加成熟懂事。

[tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [gruː] [soʊ] [waɪz] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [raɪt] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːblər] [ænd; ənd]
till at last they grew so wise that they saw right through the old Cobbler and
直到 在 最后的 他们 生长 所以 明智的 那 他们 锯 正确的 通过 这 老的 皮匠 和
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

最后，他们变得如此睿智，以至于他们一眼就看穿了老鞋匠和他的妻子。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [per] [prɪˈtendɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,
They knew that the pair pretended a great deal that was not true ,
他们 知道 那 这 一对 假装 一个 伟大的 交易 那 曾是 不是 真的 ,

他们知道这对男女做了很多不实之事。

['sɪmpli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪgnərəns] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɪr] [ðer; ðər] ['eldəz]

simply	in	order	to	keep	the	children	in	ignorance	so	that	they	would	fear	their	elders	.
简单地	在	命令	到	保持	这	孩子们	在	无知	所以	那	他们	会	害怕	他们的	长者	.

这样做只是为了让孩子们保持无知，从而让他们害怕长辈。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [wʌn][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz] ['ɪgnərəns] .

For	there	is	nothing	that	keeps	one	so	filled	with	fear	as	ignorance	.
为了	那里	是	没有什么	那	保持	一	所以	已填	和	害怕	作为	无知	.

因为没有什么比无知更能使人感到恐惧。

['meni] ['pɝ:sənz] [hu:] [wɑ:nt] ['paʊər] [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] [noʊ] [ðɪs] ,

Many	persons	who	want	power	just	for	themselves	alone	know	this	,
许多	人	WHO	想	力量	只是	为了	他们自己	独自的	知道	这	,

许多只想为自己谋取权力的人都明白这一点。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] ['ʌðər] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

and	therefore	try	to	keep	others	bound	in	the	heavy	chains	of	ignorance	.
和	所以	尝试	到	保持	其他的	边界	在	这	重的	链条	的	无知	.

因此，他们试图让其他人继续被无知的沉重枷锁束缚。

['meni] [mʌnθs] [pæst] , [ðen] .

Many	months	passed	,	then	.
许多	几个月	通过了	,	然后	.

就这样，几个月过去了。

[jet] [tu:; tə] [ru:θ] { - }

Yet	to	Ruth	{	46	}
然而	到	露丝	{	-	}

然而，对于路得{46}

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [ðeɪ] [si:md] [bʌt; bət] [wi:ks] ;

and	David	they	seemed	but	weeks	;
和	大卫	他们	似乎	但	周	;

大卫似乎只过了几个星期；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [held] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [spel] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði]

for	the	two	were	held	under	a	certain	spell	which	kept	them	always	in	the
为了	这	二	是	握住	在下面	一个	肯定	拼写	哪个	保留	他们	总是	在	这

[seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [tu:; tə][pæst][ænd; ənd]['fju:tʃər] .

same	state	of	blindness	to	past	and	future	.
相同的	状态	的	失明	到	过去的	和	未来	.

因为两人都中了某种魔法，使他们始终处于对过去和未来都视而不见的状态。

['ðerfɔ:r] [taɪm] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['eni] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

Therefore	time	,	as	we	know	it	,	had	hardly	any	existence	for	them	;
所以	时间	,	作为	我们	知道	它	,	有	几乎	任何	存在	为了	他们	;

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

因此，我们今天所知的时间对他们来说几乎不存在；因为，

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðeɪ] [naʊ] [dwelt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] .

in	the	land	where	they	now	dwelt	,	this	was	the	Law	.
在	这	土地	在哪里	他们	现在	居住	,	这	曾是	这	法律	.

在他们现在居住的这片土地上，这就是法律。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] .

So	the	children	grew	and	grew	.
所以	这	孩子们	生长	和	生长	.

孩子们就这样渐渐长大。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['fɪzɪkli] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [gruː] ['mentəli] .

And	as	they	grew	physically	,	they	also	grew	mentally	.
和	作为	他们	生长	身体	,	他们	还	生长	精神上	.

随着身体的成长，他们的心智也随之成长。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['mænhʊd] .

Soon	they	were	approaching	the	very	borderland	of	womanhood	and	manhood	.
很快	他们	是	接近	这	非常	边疆	的	女性	和	男子气概	.

很快，他们就接近了女性和男性之间的界限。

[ðə; ði][oʊld] ['kɑːblər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['riːəli] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

The	old	Cobbler	and	his	wife	were	really	kind	enough	to	them	:
这	老的	皮匠	和	他的	妻子	是	真的	种类	足够的	到	他们	:

那位老鞋匠和他的妻子对他们真是太好了：

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪk'striːm] ['selfɪʃnəs] —

the	only	thing	that	one	could	find	fault	with	was	their	extreme	selfishness	—
这	仅有的	事物	那	一	可以	寻找	过错	和	曾是	他们的	极端	自私	—

[fɔːr; fər] ['selfɪʃ] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] .

for	selfish	they	certainly	were	.
为了	自私	他们	当然	是	.

唯一可以挑剔的地方就是他们的极端自私——因为他们确实很自私。

[ðer; ðər] ['selfɪʃnəs] [ʃoʊd] [ɪn][ðer; ðər] [wɪʃ] [ðæt] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ɔːr]

Their	selfishness	showed	in	their	wish	that	David	and	Ruth	should	never	hear	or
他们的	自私	显示	在	他们的	希望	那	大卫	和	露丝	应该	绝不	听到	或者

[noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ['restləs] [ɔːr][dɪ'zaɪər] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər]

know	anything	that	might	make	the	boy	and	girl	restless	or	desire	something	other
知道	任何事物	那	可能	制作	这	男生	和	女孩	不安	或者	欲望	某物	其他

[ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ;

than	what	the	old	couple	saw	fit	to	give	them	;
比	什么	这	老的	夫妻	锯	合身	到	给	他们	;

他们自私地希望大卫和露丝永远不要听到或知道任何可能让男孩女孩感到不安或想要除了这对老夫妇认为适合给予他们的东西之外的东西的事情；

[fɔːr; fər] [ðeɪ]

for	they
为了	他们

因为他们

[ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] ['deɪvɪd]

THE	MONTHS	PASSED	BY	AND	DAVID
这	几个月	通过了	经过	和	大卫

几个月过去了，大卫

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt]

AND	RUTH	WORKED	AND	WORKED
和	露丝	工作	和	工作

露丝不停地工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːblər] { - }

FOR	THE	COBBLER	{	47	}
为了	这	皮匠	{	-	}

致鞋匠{47}

['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ,

wanted	the	children	to	remain	with	them	always	,
通缉	这	孩子们	到	保持	和	他们	总是	,

他们希望孩子们永远和他们在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]

and	in	their	old	age	to	care	for	them	and	make	them
和	在	他们的	老的	年龄	到	关心	为了	他们	和	制作	他们

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

在他们年老时照顾他们，让他们过得舒适。

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] .

But	this	state	of	things	was	not	to	last	for	ever	.
但	这	状态	的	事物	曾是	不是	到	最后的	为了	曾经	.

但这种状况不会永远持续下去。

['deɪvɪd][ænd; ənd] [ruːθ] [bəuθ][hæd; həd][ðer; ðər] ['deɪli] ['tæsks][ænd; ənd] ['duːtiz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .

David	and	Ruth	both	had	their	daily	tasks	and	duties	to	perform	.
大卫	和	露丝	两个都	有	他们的	日常的	任务	和	职责	到	履行	.

大卫和露丝每天都有各自的任务和职责要完成。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['bɪzi] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

They	were	kept	busy	most	of	the	time	,
他们	是	保留	忙碌的	最多	的	这	时间	,

他们大部分时间都很忙。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn]['bɑːdi] .

and	for	that	reason	were	sound	and	strong	in	body	.
和	为了	那	原因	是	声音	和	强的	在	身体	.

因此，他们身体健康强壮。

[ɪn][ðer; ðər] ['liːʒər] ['aʊərz] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tə'geðər] .

In	their	leisure	hours	they	would	play	and	sing	together	.
在	他们的	闲暇	小时	他们	会	玩	和	唱歌	一起	.

闲暇时，他们会一起玩耍、唱歌。

[æz; əz] [ruːθ] [gruː] ['oʊldər] , ['deɪvɪd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [klɪr] [vɔɪs] .

As	Ruth	grew	older	,	David	found	that	she	had	a	sweet	,	clear	voice	.
作为	露丝	生长	老	,	大卫	成立	那	她	有	一个	甜的	,	清除	嗓音	.

随着露丝渐渐长大，大卫发现她有一副甜美清澈的嗓音。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [sɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri]

Together	the	two	would	sing	songs	of	their	own	making	,	many	of	them	very
一起	这	二	会	唱歌	歌曲	的	他们的	自己的	制作	,	许多	的	他们	非常

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

两人一起演唱他们自己创作的歌曲，其中许多歌曲都非常动听。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] [hænd][ɪn][hænd] , ['sɪŋɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]

One	day	they	wandered	through	the	meadow	hand	in	hand	,	singing	,	laughing	,	and
一	天	他们	漫步	通过	这	草地	手	在	手	,	歌唱	,	笑	,	和

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

有一天，他们手牵着手在草地上漫步，唱歌、欢笑、玩耍。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['hæpi] .

for	they	were	both	very	happy	.
为了	他们	是	两个都	非常	快乐的	.

因为他们俩都非常高兴。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [brʊk] - [saɪd] .

Presently	they	came	to	a	clear	brook	-	side	.
目前	他们	来了	到	一个	清除	溪	-	边	.

他们来到了一条清澈的小溪边。

['groʊɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [bæŋk] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [græs] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [bluː] ['flaʊərz]

Growing on either bank , hidden in the soft grass , they found the tiny blue flowers

生长 在 任何一个 银行 , 隐 在 这 柔软的 草 , 他们 成立 这 微小的 蓝色的 花朵

[kɔːld] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .

called forget - me - nots .

称为 忘记 - 我 - 不 .

他们在两岸柔软的草丛中发现了一种叫做勿忘我的蓝色小花。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] { - }

They gathered a quantity { 48 }

他们 聚集 一个 数量 { - }

他们收集了数量{48}

[ʌv; əv] [ðiːz] ; [ðen] ,

of these ; then ,

的 这些 ; 然后 ,

这些之中；然后，

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [spɑːt][ɑːn][ə; eɪ][draɪ] [noʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] [triː] ,

seeking a cool spot on a dry knoll beneath the shade of a pine tree ,

寻求 一个 凉爽的 点 在 一个 干燥 小丘 下面 这 阴影 的 一个 松树 树 ,

在干燥的小山坡上，一棵松树的树荫下，寻找一个凉爽的地方。

[ðeɪ] [woʊv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː] [tʃeɪnz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['deɪvɪd]

they wove the flowers into chains , making a fairy - like crown with which David

他们 编织 这 花朵 进入 链条 , 制作 一个 仙女 - 喜欢 王冠 和 哪个 大卫

[dekt] [ruːθ] .

decked Ruth .

甲板 露丝 .

他们把鲜花编织成花环，做成一个仙女般的花冠，大卫用它装饰了路得。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['bræntʃɪz] [weɪvd]

The sunlight danced about them as the shadows of the pine branches waved

这 阳光 跳舞 关于 他们 作为 这 阴影 的 这 松树 分支 挥手

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

to and fro .

到 和 弗 .

阳光在他们周围跳跃，松枝的影子也随之摇曳。

['ruːθs] [sɔːft] [her] [fel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['goʊldən] ['bjuːti] ,

Ruth's soft hair fell about her face in a shower of golden beauty ,

露丝的 柔软的 头发 跌倒 关于 她 脸 在 一个 淋浴 的 金的 美丽 ,

露丝柔软的秀发如金色的雨滴般散落在她的脸庞周围，美不胜收。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][zest] [ʌv; əv] [juːθ] ,

her cheeks were flushed with the joy and zest of youth ,

她 脸颊 是 酡 和 这 喜悦 和 热情 的 青年 ,

她双颊泛红，洋溢着青春的喜悦和活力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ][æt; ət]

and her eyes were soft and as deep as the cloudless sky at

和 她 眼睛 是 柔软的 和 作为 深的 作为 这 无云 天空 在

['nuːndeɪ] .

noonday .

午 .

她的眼睛温柔而深邃，如同正午万里无云的天空。

[æz; əz]['deɪvɪd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

As	David	gazed	upon	her	it	seemed	to	him	that	he	had	never	seen
作为	大卫	凝视	之上	她	它	似乎	到	他	那	他	有	绝不	已见

['eniθɪŋ] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

anything	so	filled	with	beauty	and	joy	in	all	his	life	.
任何事物	所以	已填	和	美丽	和	喜悦	在	全部	他的	生活	.

大卫凝视着她，觉得他一生中从未见过如此美丽和快乐的人或事物。

“ [ruːθ] !

“	Ruth	!
”	露丝	!

“露丝!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

”	he	cried	,	“	how	beautiful	you	are	!
”	他	哭	,	“	如何	美丽的	你	是	!

他喊道：“你真漂亮！”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæf] [fər'gɑːtn] — ['sʌmθɪŋ]

You	remind	me	of	something	—	something	that	I	have	half	forgotten	—	something
你	提醒	我	的	某物	—	某物	那	我	有	一半	被遗忘的	—	某物

[ʌv; əv] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ”

of	long	,	long	ago	.	”
的	长的	,	长的	前	.	”

你让我想起了一些事——一些我几乎已经忘记的事——一些很久很久以前的事。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	What	is	it	?	”	asked	the	girl	.
”	什么	是	它	?	”	问	这	女孩	.

“那是什么？”女孩问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” ['ænsər] ['deɪvɪd] .

“	I	do	not	know	,	”	answered	David	.
”	我	做	不是	知道	,	”	回答	大卫	.

“我不知道，”大卫回答说。

“ [bʌt; bət] { - }

“	But	{	49	}
”	但	{	-	}

“但是{49}

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] — [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː]

you	are	so	beautiful	,	you	fill	my	heart	with	longing	—	a	longing	to	do
你	是	所以	美丽的	,	你	充满	我的	心	和	渴望	—	一个	渴望	到	做

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] . ”

and	to	be	.	”
和	到	是	.	”

你如此美丽，你让我心中充满渴望——渴望有所作为，渴望成为你想成为的人。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ruːθ] .

“	What	do	you	mean	?	”	asked	Ruth	.
”	什么	做	你	意思是	?	”	问	露丝	.

“你什么意思？”露丝问道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ”

“	I	cannot	understand	you	.	”
”	我	不能	理解	你	.	”

我听不懂你在说什么。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['læfɪŋ] , “ [bʌt; bət] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ I do not know how to tell you , ” said the boy , laughing , “ but — you are
“ 我 做 不是 知道 如何 到 告诉 你 , ” 说 这 男生 , 笑 , “ 但 — 你 是
[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
so beautiful ,
所以 美丽的 ,

男孩笑着说：“我不知道该怎么告诉你，但是——你真漂亮。”

[ruːθ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Ruth , I would like to do something to prove to you , yourself , how beautiful
露丝 , 我 会 喜欢 到 做 某物 到 证明 到 你 , 你自己 , 如何 美丽的
[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you are !
你 是 !

露丝，我想做点什么来向你自己证明，你有多美！

[aɪ][ˌeɪ 'em][sʌm; səm] [deɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ruːθ] ;
I am some day going to prove it to you , Ruth ;
我 是 一些 天 去 到 证明 它 到 你 , 露丝 ;

总有一天我会向你证明这一点，露丝；

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['truːli] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evri] [deɪ] .
for you truly seem to grow more beautiful every day .
为了 你 真的 似乎 到 生长 更多的 美丽的 每一个 天 .

因为你真的每天都变得越来越漂亮。

” [ə; eɪ]['taɪni] ['ɑːlɪv] - [griːn] [bɜːrd] [hɑːpt] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [twɪg] [tuː; tə] [twɪg] [nɪr] [ðem; ðəm] .
” A tiny olive - green bird hopped about from twig to twig near them .
” 一个 微小的 橄榄 - 绿色的 鸟 跳跃 关于 从 枝条 到 枝条 靠近 他们 .

一只橄榄绿色的小鸟在他们附近从一根树枝跳到另一根树枝。

[ðə; ði] [tuː] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .
The two watched it in silence .
这 二 观看 它 在 沉默 .

两人默默地看着。

“ [jes] , [ruːθ] , [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
“ Yes , Ruth , I will prove it to you some day .
“ 是的 , 露丝 , 我 将要 证明 它 到 你 一些 天 .

“是的，露丝，总有一天我会向你证明的。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [stɜːrd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] ['weikənd] [bɪ'fɔːr] .
Something has stirred in my heart that has never wakened before .
某物 有 搅拌 在 我的 心 那 有 绝不 醒来 前 .

我心中某种从未觉醒过的东西被唤醒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , [diːp] ['lɔːŋɪŋ] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [pʊt] ['ɪntuː]
It is like a great , deep longing — not for anything that I can really put into
它 是 喜欢 一个 伟大的 , 深的 渴望 — 不是 为了 任何事物 那 我 能 真的 放 进入
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

那是一种巨大而深刻的渴望——我无法用语言来真正表达这种渴望。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmtaɪm] , ['sʌmwer] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] { - }
but — it seems as if sometime , somewhere , I must have seen { 50 }
但 — 它 似乎 作为 如果 有时 , 某处 , 我 必须 有 已见 { - }

但是——似乎在某个时候，在某个地方，我一定见过{50}

['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:]
something , **and** **my** **longing** **is** **to** **see** **and** **to** **find** **it** **again** , **whatever** **it**
某物 , 和 我的 渴望 是 到 看 和 到 寻找 它 再次 , 任何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

某种东西，我渴望再次见到并找到它，无论它是什么。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
so **that** **I** **may** **show** **it** **to** **you** .
所以 那 我 可能 展示 它 到 你 .

这样我就可以把它展示给你看了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:lɪv] - [gri:n] [bɜ:rd] [tʃɜ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][paɪn] [twɪg] .
" **The** **little** **olive** **-** **green** **bird** **chirped** **upon** **the** **pine** **twig** **.**
" 这 小的 橄榄 - 绿色的 鸟 啁啾 之上 这 松树 枝条 .

“那只橄榄绿色的小鸟在松枝上鸣叫。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r] ['deɪvɪdz] ['meməri] .
There **was** **one** **note** **in** **his** **song** **that** **seemed** **to** **stir** **David's** **memory** **.**
那里 曾是 一 笔记 在 他的 歌曲 那 似乎 到 搅拌 大卫的 记忆 .

他歌声中有一个音符似乎唤起了大卫的记忆。

“ ['lɪs(ə)n] , [ru:θ] !
“ **Listen** **,** **Ruth** **!**
" 听 , 露丝 !

“听着，露丝！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; “ [kætʃ] [ðæt] ['bɜ:dz] [noʊt] .
" **he** **cried** **;** **“** **catch** **that** **bird's** **note** **.**
" 他 哭 ; " 抓住 那 鸟类 笔记 .

他喊道：“捕捉那只鸟的鸣叫声。”

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听！

" [ðeɪ] [bəuθ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd] [sæŋ] [ə'gen] .
" **They** **both** **waited** **,** **and** **the** **bird** **sang** **again** **.**
" 他们 两个都 等待 , 和 这 鸟 唱 再次 .

他们俩等了一会儿，鸟儿又唱了起来。

['deɪvɪdz] [aɪz] [ʃoʊn] .
David's **eyes** **shone** **.**
大卫的 眼睛 闪耀 .

大卫的眼睛闪闪发光。

“ [oʊ] , [ru:θ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [noʊt] [ɪn] [ðæt] [sɔ:ŋ] [ðæt] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'vaɪn] !
“ **Oh** **,** **Ruth** **,** **"** **he** **cried** **,** **“** **there** **is** **one** **note** **in** **that** **song** **that** **seems** **almost** **divine** **!**
" 哦 , 露丝 , " 他 哭 , " 那里 是 一 笔记 在 那 歌曲 那 似乎 几乎 神圣的 !

“哦，露丝，”他喊道，“那首歌里有一个音符简直就像天籁之音！”

" [ru:θ] [sæŋ] [ðə; ði]['bɜ:dz] [sɔ:ŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swi:t] [ænd; ənd] [klɪr] , [bʌt; bət] ['veri] [sɔ:ft] .
" **Ruth** **sang** **the** **bird's** **song** **,** **in** **a** **voice** **sweet** **and** **clear** **,** **but** **very** **soft** **.**
" 露丝 唱 这 鸟类 歌曲 , 在 一个 嗓音 甜的 和 清除 , 但 非常 柔软的 .

露丝唱起了鸟儿的歌，声音甜美清澈，但非常轻柔。

“ [gʊd] ! " [kraɪd] ['deɪvɪd] .
“ **Good** **!** **"** **cried** **David** **.**
" 好的 ! " 哭 大卫 .

“好！”大卫喊道。

“ [naʊ] [hoʊld] [ðæt] [noʊt] .
“ Now hold that note .
“ 现在 抓住 那 笔记 .

“现在，请保持这个音符。”

” [ruːθ] [held] [ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈspeʃəli] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪr] .
” Ruth held the note that had especially caught the boy's ear .
” 露丝 握住 这 笔记 那 有 尤其 捕捉 这 男孩们 耳朵 .

露丝手里拿着那张特别吸引男孩注意的纸条。

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .
David looked at her as she sang .
大卫 看起来 在 她 作为 她 唱 .

她唱歌的时候，大卫看着她。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [swept] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] . { - }
Then , all at once , a wave of memory swept over him . { 51 }
然后 , 全部 在 一次 , 一个 海浪 的 记忆 扫荡 超过 他 . { - }

然后，突然间，一股记忆的浪潮席卷了他。{51}

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ruːθ] !
“ I have it , Ruth !
” 我 有 它 , 露丝 !

“我明白了，露丝！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ˈbɝːdz] [sɔːŋ] .
It is the note in the Blue Bird's song .
它 是 这 笔记 在 这 蓝色的 鸟类 歌曲 .

这是蓝鸟歌声中的音符。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Oh , how could I forget it all this time ?
哦 , 如何 可以 我 忘记 它 全部 这 时间 ?

哦，我怎么会一直忘记这件事呢?

” [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪ] ,
” Then , as if in answer to his cry ,
” 然后 , 作为 如果 在 回答 到 他的 哭 ,

“然后，仿佛是为了回应他的呼喊，

[fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɑːpmoʊst] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [triː] [keɪm] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd]
far up in the topmost branches of the pine tree came the song of the Blue Bird
远的 向上 在 这 最顶层 分支 的 这 松树 树 来了 这 歌曲 的 这 蓝色的 鸟
,
,
,

从松树顶端的枝桠间传来蓝鸟的歌声。

[klɪr] , [swiːt] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
clear , sweet , unmistakable .
清除 , 甜的 , 毋庸置疑 .

清澈、甜美、独一无二。

[ˈdeɪvɪd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
David sprang to his feet .
大卫 弹簧 到 他的 脚 .

大卫猛地站了起来。

“ [maɪ] [bɜːrd] !
“ My Bird !
“ 我的 鸟 !

“我的鸟！”

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd] !
My **beautiful** **Bird** **!**
我的 美丽的 鸟 !

我美丽的鸟儿!

〞 [hiː; hi] [kraɪd] , 〝 [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
〞 **he** **cried** **,** **〝** **where** **are** **you** **?**
〞 他 哭 , 〝 在哪里 是 你 ?

他喊道：“你在哪里？”

〞 [hiː; hi] [sɔːt] ['iːgərli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
〞 **He** **sought** **eagerly** **among** **the** **branches** **above** **him** **.**
〞 他 寻求 急切地 之中 这 分支 多于 他 .

他急切地在头顶的树枝间寻找。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['ʌnintə'rʌptidli] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] [noʊt] .
The **song** **came** **almost** **uninterruptedly** **,** **and** **David** **followed** **each** **note** **.**
这 歌曲 来了 几乎 不间断地 , 和 大卫 随后 每个 笔记 .

歌曲几乎一气呵成地响起，大卫跟着每一个音符哼唱。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɪŋz] ; [hiː; hi] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
At **last** **his** **eye** **caught** **the** **sunlight** **on** **the** **iridescent** **wings** **;** **he** **fell** **on** **his**
在 最后的 他的 眼睛 捕捉 这 阳光 在 这 彩虹色 翅膀 ; 他 跌倒 在 他的
[niːz] ,
knees **,**
膝盖 ,

最终，他的目光被阳光照在闪闪发光的翅膀上所吸引；他跪倒在地。

['iːgər] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] ['wʊdlənd] ['kriːtʃər] .
eager **face** **upturned** **to** **the** **tiny** **woodland** **creature** **.**
渴望的 脸 翻转 到 这 微小的 林地 生物 .

一张充满渴望的小脸仰望着这只小小的林地生物。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] ,
Yes **,** **it** **was** **the** **Blue** **Bird** **,**
是的 , 它 曾是 这 蓝色的 鸟 ,

是的，是蓝鸟酒吧。

[ðə; ði] [seɪm] ['wʌndrəs] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [soʊ]
the **same** **wondrous** **and** **exquisite** **being** **that** **he** **had** **known** **and** **followed** **so**
这 相同的 奇妙的 和 精美的 存在 那 他 有 已知 和 随后 所以
['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːtn] .
faithfully **,** **and** **then** **forgotten** **.**
忠实 , 和 然后 被遗忘的 .

就是他曾经认识并忠实追随，后来却遗忘的那个奇妙而精致的存在。

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] { - }
A **vision** **{** **52** **}**
一个 想象 { - }

愿景{52}

['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
drifted **before** **his** **eyes** **. . .**
漂移 前 他的 眼睛 . . .

眼前浮现出一片景象.....

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] . . . [ðə; ði] ['wʊdləndz] . . .
the **little** **cottage** **in** **which** **he** **had** **been** **born** **. . .** **the** **woodlands** **. . .**
这 小的 小屋 在 哪个 他 有 到过 出生 . . . 这 林地 . . .

他出生的那间小屋.....那片树林.....

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	beautiful	little	old	lady	to	whom	he	had	brought	the	water	,
这	美丽的	小的	老的	女士	到	谁	他	有	带来	这	水	,

他给那位美丽的老太太送水去了。

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] .

and	then	.	.	.	the	Blue	Bird	.
和	然后	.	.	.	这	蓝色的	鸟	.

然后……蓝鸟。

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] .

Yes	,	there	it	was	again	.
是的	,	那里	它	曾是	再次	.

是的，它又出现了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] ['ʌpwərdz] ,

He	lifted	his	hands	and	stretched	them	upwards	,
他	抬起	他的	双手	和	拉伸	他们	向上	,

他举起双手，向上伸展。

[ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ə'bʌv] .

up	toward	the	clear	blue	sky	and	the	great	sun	above	.
向上	朝向	这	清除	蓝色的	天空	和	这	伟大的	太阳	多于	.

抬头仰望湛蓝的天空和头顶上巨大的太阳。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][bɜːrd] !

“	I	must	follow	the	Bird	!
“	我	必须	跟随	这	鸟	!

我必须跟随那只鸟!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

“	Now	I	know	and	understand	the	longing	in	my	heart	.
“	现在	我	知道	和	理解	这	渴望	在	我的	心	.

“现在我明白了，也理解了我心中的渴望。”

” [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ruːθ] .

”	He	rose	from	his	knees	and	returned	to	Ruth	.
”	他	玫瑰	从	他的	膝盖	和	返回	到	露丝	.

他从跪姿中站起来，回到露丝身边。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [luːpt]

He	found	her	sitting	upon	the	ground	,	the	chain	of	forget	-	me	-	nots	looped
他	成立	她	坐着	之上	这	地面	,	这	链	的	忘记	-	我	-	不	循环

[raʊnd] [hɜːr; hər] ,

round	her	,
圆形的	她	,

他发现她坐在地上，勿忘我花环缠绕着她。

[ðə; ði] [kraʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [stɪl] ['lendɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] [tuː; tə][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .

the	crown	which	they	had	made	still	lending	its	beauty	to	her	golden	hair	.
这	王冠	哪个	他们	有	制成	仍然	贷款	它是	美丽	到	她	金的	头发	.

他们亲手制作的王冠，至今仍为她金色的秀发增添光彩。

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [triː] .

Her	head	rested	against	the	rough	bark	of	the	pine	tree	.
她	头	休息	反对	这	粗糙的	吠	的	这	松树	树	.

她的头靠在松树粗糙的树皮上。

[hɜːr; hər][hændz] [leɪ] ['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
Her hands lay folded in her lap ; her eyes were closed ,
她 双手 躺 折叠 在 她 膝 ; 她 眼睛 是 关闭 ,

她的双手交叠放在膝上，双眼紧闭。

[ænd; ənd] [terz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [treɪl] [ʌn'hiːdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] . { - }
and tears had left their trail unheeded upon her cheeks . { 53 }
和 眼泪 有 左边 他们的 踪迹 无人理会 之上 她 脸颊 . { - }

泪水在她脸颊上留下了无人注意的痕迹。{53}

“ [ruːθ] !
“ Ruth !
” 露丝 !

“露丝！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .
” he whispered , “ you have been weeping .
” 他 低声说道 , “ 你 有 到过 哭泣 .

他低声说：“你一直在哭泣。”

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” She opened her eyes at the sound of his voice .
” 她 打开 她 眼睛 在 这 声音 的 他的 嗓音 .

听到他的声音，她睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['læʃɪz] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [terz] .
The lashes , he saw , were still heavy with tears .
这 睫毛 , 他 锯 , 是 仍然 重的 和 眼泪 .

他看到，睫毛上还挂着泪痕。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
“ Yes , ” she answered simply .
” 是的 , ” 她 回答 简单地 .

“是的，”她简单地回答道。

“ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — !
“ The song is so beautiful — !
” 这 歌曲 是 所以 美丽的 — !

这首歌太美了——！

[aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [wiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
I never knew before that one could weep because a thing is beautiful ,
我 绝不 知道 前 那 一 可以 哭泣 因为 一个 事物 是 美丽的 ,

我以前从不知道，人竟然会因为事物的美丽而流泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [diːp] [daʊn] — [diːpər] [daʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [terz]
but the tears seem to come from deep down — deeper down than any tears
但 这 眼泪 似乎 到 来 从 深的 向下 — 更深 向下 比 任何 眼泪
[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .
that I have ever known .
那 我 有 曾经 已知 .

但这些眼泪似乎来自内心深处——比我以往经历过的任何眼泪都要深。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]
I have no wish to sob as one does in sorrow , but I could not help
我 有 不 希望 到 哭泣 作为 一 做 在 悲哀 , 但 我 可以 不是 帮助
['wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

我不想像悲伤的人那样痛哭流涕，但我还是忍不住流下了眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] . ”

It	is	the	strangest	experience	I	have	ever	had	. ”
它	是	这	最奇怪的	经验	我	有	曾经	有	. ”

这是我经历过的最奇怪的事情。

“ [kʌm] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

“	Come	,	”	said	David	,	taking	her	hand	.
”	来	,	”	说	大卫	,	采取	她	手	.

“来,”大卫说着，握住了她的手。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] .

“	I	want	to	show	you	the	Blue	Bird	.
”	我	想	到	展示	你	这	蓝色的	鸟	.

“我想带你去看蓝鸟。”

” [tə'geðər] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði][bɜːrd] .

”	Together	they	sought	the	Bird	.
”	一起	他们	寻求	这	鸟	.

他们一起寻找那只鸟。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] .

When	they	had	found	it	they	gazed	and	gazed	.
什么时候	他们	有	成立	它	他们	凝视	和	凝视	.

他们找到它之后，便凝视着它，久久凝视。

['deɪvɪd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] { - }

David	told	her	of	the	old	woman	,	of	her	{	54	}
大卫	讲述	她	的	这	老的	女士	,	的	她	{	-	}

大卫告诉她关于那个老妇人的事，关于她的{54}

['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [bɪ'fɔːr]

beauty	and	sweetness	,	of	the	long	,	long	trail	that	he	had	followed	before
美丽	和	甜味	,	的	这	长的	,	长的	踪迹	那	他	有	随后	前

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːblɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

reaching	the	Cobbler's	Cottage	.
到达	这	鞋匠的	小屋	.

美丽而甜蜜，这是他到达鞋匠小屋之前所走的漫长小径。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

She	listened	to	his	story	.
她	听着	到	他的	故事	.

她听他讲述了他的故事。

“ [jes] , ['deɪvɪd] ,

“	Yes	,	David	,
”	是的	,	大卫	,

“是的，大卫，

” [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][let][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sædnəs] ['entər][hɜːr; hər] [vɔɪs]

”	she	said	—	and	she	tried	not	to	let	a	shadow	of	sadness	enter	her	voice
”	她	说	—	和	她	尝试	不是	到	让	一个	阴影	的	悲伤	进入	她	嗓音

— “ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] .

—	“	you	must	follow	the	Blue	Bird	.
—	”	你	必须	跟随	这	蓝色的	鸟	.

“她说——她努力不让悲伤的阴影进入她的声音——“你必须跟随蓝鸟。”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] . ”

I	will	help	you	in	any	way	I	can	. ”
我	将要	帮助	你	在	任何	方式	我	能	. ”

我会尽我所能帮助你。

“ [steɪ] [hɪr] , [ðen] , [ruːθ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ Stay here , then , Ruth , just for a moment ,
“ 停留 这里 , 然后 , 露丝 , 只是 为了 一个 片刻 ,

“那么，露丝，你先在这里待一会儿吧。”

[waɪl] [aɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [get] [maɪ][æks][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [naɪf] .
while I run to the cottage and get my axe and hunting knife .
尽管 我 跑步 到 这 小屋 和 得到 我的 斧头 和 打猎 刀 .

我趁机跑到小屋去拿我的斧头和猎刀。

[wɑːtʃ] [ðə; ði][bɜːrd] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
Watch the Bird till my return , so that I may not lose it again ;
手表 这 鸟 直到 我的 返回 , 所以 那 我 可能 不是 失去 它 再次 ;

请你照看好这只鸟，直到我回来，以免我再次失去它；

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I will come back in a minute .
我 将要 来 后退 在 一个 分钟 .

我马上回来。

” [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
” And David started off in the direction of the cottage .
” 和 大卫 开始 离开 在 这 方向 的 这 小屋 .

于是大卫朝着小屋的方向走去。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [θɔːt] [ruːθ] , “ [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] !
“ How I should love to go with him , ” thought Ruth , “ to aid and cheer him !
“ 如何 我 应该 爱 到 去 和 他 , ” 想法 露丝 , “ 到 援助 和 欢呼 他 !

“我多么想和他一起去啊，”露丝想，“去帮助他，鼓励他！”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] ,
But I must say nothing about it unless he asks me ,
但 我 必须 说 没有什么 关于 它 除非 他 问 我 ,

但除非他问起，否则我不能谈论此事。

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
for I might only be in his way .
为了 我 可能 仅有的 是 在 他的 方式 .

因为我可能只会碍他的事。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['deɪvɪd] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [stræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] { - }
” In a few minutes David returned , his hunting knife strapped about his waist and { - }
” 在 一个 很少 分钟 大卫 返回 , 他的 打猎 刀 绑带 关于 他的 腰部 和 { - }

“几分钟后，大卫回来了，他的猎刀系在腰间，{55}

[hɪz; ɪz][æks] [swʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
his axe swung over his shoulder .
他的 斧头 摇摆 超过 他的 肩膀 .

他的斧头从肩后挥了出去。

“ [ruːθ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] ;
“ Ruth , ” he said , “ I will follow the Blue Bird ;
“ 露丝 , ” 他 说 , “ 我 将要 跟随 这 蓝色的 鸟 ;

“露丝，”他说，“我将追随蓝鸟；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	when	I	get	to	the	end	of	the	trail	,	I	will	come	back	again	for	you	.
和	什么时候	我	得到	到	这	结尾	的	这	踪迹	,	我	将要	来	后退	再次	为了	你	.

当我走到路的尽头时，我还会回来找你的。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,

I	would	take	you	with	me	now	,
我	会	拿	你	和	我	现在	,

我现在就想带你一起走。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [rʌf] [ænd; ənd][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	I	fear	the	way	will	be	too	rough	and	hard	for	you	.
但	我	害怕	这	方式	将要	是	也	粗糙的	和	难的	为了	你	.

但我担心这条路对你来说太过崎岖艰难。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [duː] .

It	will	be	better	for	me	to	return	for	you	,	and	that	I	will	surely	do	.
它	将要	是	更好的	为了	我	到	返回	为了	你	,	和	那	我	将要	一定	做	.

我最好还是回去接你，我一定会回去的。

" [ruːθ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ;

"	Ruth	longed	to	accompany	him	,	and	David	longed	to	have	her	;
"	露丝	渴望	到	陪伴	他	,	和	大卫	渴望	到	有	她	;

“路得渴望陪伴他，大卫也渴望拥有她；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn]

but	because	each	wished	to	consider	the	other	and	to	be	unselfish	in
但	因为	每个	希望	到	考虑	这	其他	和	到	是	无私	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ][moʊst] [dɪ'zaɪrd] ,

regard	to	that	which	they	both	most	desired	,
看待	到	那	哪个	他们	两个都	最多	想要的	,

但因为他们都希望顾及对方的感受，并且在他们共同最渴望的东西上都无私奉献，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːrt] — [æz; əz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] , [tuː] .

they	remained	apart	—	as	very	often	happens	in	other	lives	,	too	.
他们	剩余	除	—	作为	非常	经常	发生	在	其他	生活	,	也	.

他们最终还是分开了——这种情况在其他人生中也经常发生。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlər] [striːkt] [ðə; ði] [wʊdz] : [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][hæd; həd] [floʊn] .

A	flash	of	brilliant	colour	streaked	the	woods	:	the	Blue	Bird	had	flown	.
一个	闪光	的	杰出的	颜色	条纹	这	树林	:	这	蓝色的	鸟	有	飞行	.

一道绚丽的色彩划破树林：蓝鸟飞走了。

['deɪvɪd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [kɔːld] " [ˌgʊd'baɪ] ! " [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]

David	waved	his	hand	,	called	"	Goodbye	!	"	and	was	off	once	more	upon	the
大卫	挥手	他的	手	,	称为	"	再见	!	"	和	曾是	离开	一次	更多的	之上	这

[ˌʌn'noʊn] [treɪl] .

unknown	trail	.
未知	踪迹	.

大卫挥了挥手，喊了一声“再见！”，然后再次踏上了未知的道路。

[ruːθ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] .

Ruth	watched	him	cross	the	meadow	and	enter	the	woods	on	the	further	side	.
露丝	观看	他	叉	这	草地	和	进入	这	树林	在	这	更远	边	.

露丝看着他穿过草地，走进另一边的树林。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪv] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] { - }

Just	at	this	point	he	turned	to	wave	once	more	to	{	56	}
只是	在	这	观点	他	转向	到	海浪	一次	更多的	到	{	-	}

就在这时，他转身再次向{56}挥手。

[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and as he did so he took the spray of forget - me - nots that she had
和 作为 他 做过 所以 他 采取 这 喷 的 忘记 - 我 - 不 那 她 有

[tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
tucked into his cap and put it into the little pocket in the side of the
塞进去 进入 他的 帽 和 放 它 进入 这 小的 口袋 在 这 边 的 这

['leðərn] [keɪs] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] .
leathern case that held his hunting knife .
皮革 案件 那 握住 他的 打猎 刀 .

于是，他把她塞进他帽子里的勿忘我花束放进了装猎刀的皮套侧面的小口袋里。

[ruːθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə'loʊn] .
Ruth returned to the cottage alone .
露丝 返回 到 这 小屋 独自的 .

露丝独自一人回到了小屋。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd]['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,
As the day drew to a close and David did not return ,
作为 这 天 画 到 一个 关闭 和 大卫 做过 不是 返回 ,

夜幕降临，大卫仍未归来。

[ðə; ði][oʊld] ['kɑːblər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
the old Cobbler and his wife asked her where he was .
这 老的 皮匠 和 他的 妻子 问 她 在哪里 他 曾是 .

老鞋匠和他的妻子问她他在哪里。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” ['ænsər] [ruːθ] ['sɪmpli] .
“ I do not know , ” answered Ruth simply .
“ 我 做 不是 知道 , ” 回答 露丝 简单地 .

“我不知道，”露丝简单地回答道。

“ [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
“ He followed the Blue Bird , and I saw him disappear in the woods .
“ 他 随后 这 蓝色的 鸟 , 和 我 锯 他 消失 在 这 树林 .

“他跟着蓝鸟，我看到他消失在树林里。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] . ”
He did not come back to me after that . ”
他 做过 不是 来 后退 到 我 后 那 . ”

那之后他就再也没有回来找过我。

“ ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [wʌn] [vɔɪs] .
“ Followed the Blue Bird ! ” cried the old couple in one voice .
“ 随后 这 蓝色的 鸟 ! ” 哭 这 老的 夫妻 在 一 嗓音 .

“跟着蓝鸟！”老夫妇异口同声地喊道。

“ [wiː; wi] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ! { - }
“ We never dreamed that he could see that ! { 57 }
“ 我们 绝不 梦见 那 他 可以 看 那 ! { - }

“我们做梦也没想到他能看到这一点！{57}

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
THE MANSION OF HAPPINESS
这 大厦 的 幸福

幸福大厦

['deɪvɪd] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
DAVID had not gone far on his way when the Voice spoke to him again .
大卫 有 不是 已消失 远的 在 他的 方式 什么时候 这 嗓音 辐 到 他 再次 .

大卫还没走多远，那个声音再次跟他说话了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːblɝz]
He had quite forgotten it during the time he worked at the Cobbler's
他 有 相当 被遗忘的 它 期间 这 时间 他 工作 在 这 鞋匠的
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

在鞋匠小屋工作期间，他完全忘记了这件事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm]
for the old couple had kept him so busy that he had had no time
为了 这 老的 夫妻 有 保留 他 所以 忙碌的 那 他 有 有 不 时间
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
to think of anything but his work .
到 思考 的 任何事物 但 他的 工作 .

因为这对老夫妇让他忙得不可开交，以至于他除了工作之外根本没有时间去想其他事情。

“ [wʌt] [ɪz][ʌp] [naʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ What is up now ? ” asked the Voice .
“ 什么 是 向上 现在 ? ” 问 这 嗓音 .

“现在又发生了什么事？”《声音》杂志问道。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? ”
“ Where are we going ? ”
“ 在哪里 是 我们 去 ? ”

“我们要去哪里？”

“ [ðer; ðər] , ” ['ænsər] ['deɪvɪd] , “ ['æftər][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] .
“ There , ” answered David , “ after the Blue Bird .
“ 那里 , ” 回答 大卫 , “ 后 这 蓝色的 鸟 .

“在那里，”大卫回答说，“在蓝鸟酒吧之后。”

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [laɪt]
Did I not tell you the colour on its wings would be more beautiful in this light
做过 我 不是 告诉 你 这 颜色 在 它是 翅膀 会 是 更多的 美丽的 在 这 光
[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ?
than ever before ?
比 曾经 前 ?

我不是告诉过你，在这种光线下，它翅膀上的颜色会比以往任何时候都更加美丽吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['evər] [mɔːr] ['brɪliənt] [ɔːr] [mɔːr] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ?
Were they ever more brilliant or more iridescent ?
是 他们 曾经 更多的 杰出的 或者 更多的 彩虹色 ?

它们是否曾经更加璀璨夺目、光彩夺目?

” [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪdz] [rɪ'nuːd] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] { - }
” With David's renewed ability to see the { 58 }
” 和 大卫的 更新 能力 到 看 这 { - }

“随着大卫重新拥有了看见{58}的能力

[bluː] [bɜːrd] ,
Blue **Bird** **,**
蓝色的 鸟 ,

蓝鸟

[ɔːl][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət]
all **the** **memory** **of** **the** **past** **returned** **to** **him** **so** **clearly** **that** **it** **seemed** **but**
全部 这 记忆 的 这 过去的 返回 到 他 所以 清楚地 那 它 似乎 但
['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] .
yesterday **that** **he** **had** **entered** **the** **little** **door** **in** **the** **tree** **trunk** **.**
昨天 那 他 有 进入 这 小的 门 在 这 树 树干 .

过去的记忆都清晰地涌上心头，仿佛就在昨天，他才走进了树干上的那扇小门。

“ [waɪ] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːblər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ruːθ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ **Why** **leave** **the** **cobbler** **and** **his** **wife** **and** **Ruth** **?** **”** **asked** **the** **Voice** **.**
“ 为什么 离开 这 皮匠 和 他的 妻子 和 露丝 ? ” 问 这 嗓音 .

“为什么要离开鞋匠、他的妻子和露丝呢？”声音问道。

“ [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər]
“ **I** **liked** **it** **there** **and** **found** **myself** **very** **comfortable** **and** **well** **cared** **for**
“ 我 喜欢 它 那里 和 成立 我 非常 舒服的 和 出色地 关心 为了
,
,
,

“我很喜欢那里，感觉很舒适，也得到了很好的照顾。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [wɜːrk] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [hɑːrd][æt; ət] [taɪmz] .
even **if** **they** **did** **work** **us** **rather** **hard** **at** **times** **.**
甚至 如果 他们 做过 工作 我们 相当 难的 在 时代 .

即使他们有时确实让我们工作很辛苦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . — [aɪ] [dəunt] [ker]
I **should** **have** **liked** **to** **remain** **there** **all** **the** **days** **of** **my** **life** **.** **—** **I** **don't** **care**
我 应该 有 喜欢 到 保持 那里 全部 这 天 的 我的 生活 . — 我 不 关心
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] ,
for **this** **business** **of** **chasing** **the** **Blue** **Bird** **,**
为了 这 商业 的 追逐 这 蓝色的 鸟 ,

我真希望一辈子都待在那里。——我不喜欢追逐青鸟这种事。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌlkɪli] .
” **he** **added** **sulkily** **.**
” 他 额外 闷闷不乐 .

他闷闷不乐地补充道。

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ **That** **is** **because** **you** **do** **not** **understand** **,** **”** **said** **David** **.**
“ 那 是 因为 你 做 不是 理解 , ” 说 大卫 .

“那是因为你不明白，”大卫说。

“ [jʊr; jər] ['duːti] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
“ **Your** **duty** **is** **to** **obey** **and** **do** **as** **I** **tell** **you** **,**
“ 你的 责任 是 到 服从 和 做 作为 我 告诉 你 ,

“你的职责就是服从我的命令，照我说的做。”

[nɑːt][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrdʃɪp] !
not **to** **grumble** **and** **find** **fault** **with** **every** **little** **hardship** **!**
不是 到 叽 和 寻找 过错 和 每一个 小的 困境 !

不要抱怨，也不要对遇到的每一点小困难都吹毛求疵！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][goʊl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪmɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː]

There	is	a	goal	that	I	am	aiming	for	,	and	the	Blue	Bird	is	leading	me
那里	是	一个	目标	那	我	是	瞄准	为了	,	和	这	蓝色的	鸟	是	领导	我

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

我有一个目标要实现，而蓝鸟正引领我走向那个目标；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	must	and	will	follow	it	.
所以	我	必须	和	将要	跟随	它	.

所以我必须也将会遵守它。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['grʌmbld] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] , [bʌt; bət] { - }

"	The	Voice	grumbled	a	bit	more	,	but	{	59	}
"	这	嗓音	咕哝	一个	少量	更多的	,	但	{	-	}

“声音又咕哝了几声，但是{59}

['deɪvɪd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

David	paid	no	attention	to	it	,	for	his	mind	was	filled	with	more
大卫	有薪酬的	不	注意力	到	它	,	为了	他的	头脑	曾是	已填	和	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [θɔːts] .

interesting	thoughts	.
有趣的	想法	.

大卫对此毫不在意，因为他的脑子里充满了更有趣的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [æz; əz] [naɪt] [ə'proʊtʃt] ,

He	had	rested	under	a	tree	as	night	approached	,
他	有	休息	在下面	一个	树	作为	夜晚	接近	,

夜幕降临之际，他在一棵树下休息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [triː] .

and	the	Blue	Bird	had	sought	shelter	in	the	thick	foliage	of	the	same	tree	.
和	这	蓝色的	鸟	有	寻求	庇护所	在	这	厚的	叶子	的	这	相同的	树	.

蓝鸟则躲进了同一棵树的茂密树叶中。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

The	Voice	had	taken	this	opportunity	to	speak	to	him	again	.
这	嗓音	有	已采取	这	机会	到	说话	到	他	再次	.

《乡村之声》借此机会再次采访了他。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wʊdləndz] , [juː; jʊ] [pər'siːv] ,

David	was	now	in	the	Forest	Beyond	the	Woodlands	,	you	perceive	,
大卫	曾是	现在	在	这	森林	超过	这	林地	,	你	感知	,

你明白，大卫现在身处林地之外的森林之中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [wen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr]

for	he	had	stepped	into	this	country	when	he	passed	through	the	little	door
为了	他	有	步	进入	这	国家	什么时候	他	通过了	通过	这	小的	门

[ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] .

that	led	from	the	other	side	of	the	great	tree	.
那	引领	从	这	其他	边	的	这	伟大的	树	.

因为他穿过那棵大树另一侧的小门，就踏入了这个国家。

[ɪn] [ðɪs] [lænd] [θɪŋz] ['hæpən] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] ; [ɔːr] ,

In	this	land	things	happen	otherwise	than	in	our	land	;	or	,
在	这	土地	事物	发生	否则	比	在	我们的	土地	;	或者	,

在这片土地上，事情的发生方式与我们这片土地上不同；或者说，

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['æktʃuəli] ['hæpən] ['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

if	they	do	not	actually	happen	otherwise	,	it	seems	so	to	those	who	live	there	,
如果	他们	做	不是	实际上	发生	否则	,	它	似乎	所以	到	那些	WHO	居住	那里	,

即使这些事情实际上并没有发生，但对于住在那里的人来说，看起来似乎就是这样。

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ðer; ðər][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [wel]

for	everyone	there	is	able	to	understand	the	inside	of	a	thing	as	well
为了	每个人	那里	是	有能力的	到	理解	这	里面	的	一个	事物	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

as	the	outside	.
作为	这	外部	.

因为那里的每个人都能理解事物的内部和外部。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] ,

If	you	are	able	to	understand	only	the	outside	of	a	thing	,	you	will	,
如果	你	是	有能力的	到	理解	仅有的	这	外部	的	一个	事物	,	你	将要	,

如果你只能理解事物的外表，你就会.....

[mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn'taɪərli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; { - }

more	times	than	a	few	,	entirely	misunderstand	the	whole	thing	;	{	60	}
更多的	时代	比	一个	很少	,	完全	误解	这	所有的	事物	;	{	-	}

很多时候，完全误解了整件事；{60}

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

but	if	you	can	understand	the	inside	,
但	如果	你	能	理解	这	里面	,

但如果你能理解其中的缘由，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nesəseri] [tuː; tə] ['bɑːðər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

it	is	not	in	the	least	necessary	to	bother	much	about	the	outside	,
它	是	不是	在	这	至少	必要的	到	打扰	很多	关于	这	外部	,

完全没必要太在意外表，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

for	that	will	take	care	of	itself	.
为了	那	将要	拿	关心	的	本身	.

这件事自然会迎刃而解。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

Everything	that	has	an	outside	has	been	made	for	the	sake	of	the	inside
一切	那	有	一个	外部	有	到过	制成	为了	这	清酒	的	这	里面

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ;

that	it	contains	;
那	它	包含	;

凡有外表的事物，都是为了其内在的东西而制造的；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	as	everything	has	two	sides	,	of	course	,
和	作为	一切	有	二	侧面	,	的	课程	,

当然，凡事都有两面性。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌɪn'saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] .

you	understand	that	there	must	be	an	inside	as	well	as	an	outside	.
你	理解	那	那里	必须	是	一个	里面	作为	出色地	作为	一个	外部	.

你明白事物必然有内部和外部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	a	very	good	thing	to	be	able	to	see	the	inside	of	a	thing	and
它	是	一个	非常	好的	事物	到	是	有能力的	到	看	这	里面	的	一个	事物	和

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

to	look	for	it	more	carefully	than	you	look	for	the	outside	;
到	看	为了	它	更多的	小心	比	你	看	为了	这	外部	;

能够看到事物的内部，并比观察其外部更仔细地观察它，是一件非常好的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] ['riːəli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	you	learn	really	to	see	it	,
和	如果	你	学习	真的	到	看	它	,

如果你学会真正去看清它，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [sə'praiziz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

you	will	have	more	than	a	few	surprises	in	your	life	,
你	将要	有	更多的	比	一个	很少	惊喜	在	你的	生活	,

你的人生中将会遇到不少惊喜。

[θruː] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [bəuθ] [saɪdz] [æt; ət] [wʌns] .

through	finding	that	you	are	able	to	see	both	sides	at	once	.
通过	寻找	那	你	是	有能力的	到	看	两个都	侧面	在	一次	.

通过发现自己能够同时看到事情的两面。

['deɪvɪd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][æz; əz][hiː; hi]

David	now	found	himself	able	to	understand	the	song	of	the	Blue	Bird	as	he
大卫	现在	成立	他自己	有能力的	到	理解	这	歌曲	的	这	蓝色的	鸟	作为	他

[hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

had	never	understood	it	before	;
有	绝不	理解	它	前	;

大卫现在发现自己能够理解蓝鸟的歌声，这是他以前从未理解过的;

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [pər'siːv] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

for	he	could	now	perceive	the	inside	of	things	as	well	as	the	outside	.
为了	他	可以	现在	感知	这	里面	的	事物	作为	出色地	作为	这	外部	.

因为他现在不仅能感知事物的外部，还能感知事物的内部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['bɜ˞ː] {

He	was	much	surprised	when	he	realized	that	,	instead	of	its	being	just	a	bir	{
他	曾是	很多	惊讶	什么时候	他	已实现	那	,	反而	的	它是	存在	只是	一个	比尔	{

- }

61	}

- }

当他意识到这不仅仅是一只鸟时，他感到非常惊讶{61}

['diːz] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

d's	song	as	he	had	always	supposed	,
的	歌曲	作为	他	有	总是	据称	,

正如他一直猜测的那样，d 的歌

[iːtʃ] [noʊt] [ment] ['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][wʌz; wəz]

each	note	meant	certain	definite	ideas	and	thoughts	which	the	Blue	Bird	was
每个	笔记	意思是	肯定	定	想法	和	想法	哪个	这	蓝色的	鸟	曾是

[ɪk'spresɪŋ] .

expressing	.
表达	.

每一个音符都代表着蓝鸟所表达的某些明确的想法和思想。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [twaɪs] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

For	this	reason	the	song	was	never	twice	exactly	alike	.
为了	这	原因	这	歌曲	曾是	绝不	两次	确切地	同样	.

因此，这首歌从来没有两次是完全相同的。

['deɪvɪd][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] : [ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

David	had	never	noticed	this	before	:	the	song	had	always	seemed	to	him
大卫	有	绝不	注意到	这	前	:	这	歌曲	有	总是	似乎	到	他

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] ,

just	the	same	clear	,
只是	这	相同的	清除	,

大卫以前从未注意到这一点：在他听来，这首歌一直都那么清晰。

[swiːt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['rɪp(ə)l] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

sweet	musical	ripple	,	repeating	itself	over	and	over	.
甜的	音乐	波纹	,	重复	本身	超过	和	超过	.

悦耳的音乐涟漪，一遍又一遍地重复着。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [noʊts] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈverid] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈæksent]

Now	**he**	**began**	**to**	**detect**	**the**	**several**	**notes**	**and**	**how**	**varied**	**they**	**were**	**in**	**accent**
现在	他	开始	到	探测	这	一些	笔记	和	如何	多种多样	他们	是	在	口音

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt] ;

and	**arrangement**	**;**
和	安排	;

现在他开始分辨出几个音符，以及它们在重音和排列方式上的差异；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈæksent] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt]

and	**he**	**learned**	**that**	**it**	**was**	**within**	**this**	**variety**	**of**	**accent**	**and**	**arrangement**
和	他	学习	那	它	曾是	之内	这	种类	的	口音	和	安排

[ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

that	**the**	**sense**	**of**	**the**	**song**	**was**	**to**	**be**	**found**	**.**
那	这	感觉	的	这	歌曲	曾是	到	是	成立	.

他发现，歌曲的意义就蕴藏在这些不同的口音和编曲之中。

[ðen] , [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈdeɪvɪd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈmiːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv]

Then	**,**	**little**	**by**	**little**	**,**	**David**	**caught**	**the**	**inner**	**meanings**	**of**	**the**	**different**	**symbols**	**of**
然后	,	小的	经过	小的	,	大卫	捕捉	这	内	含义	的	这	不同的	符号	的

[saʊnd] ;

sound	**;**
声音	;

然后，大卫渐渐领悟了不同声音符号的内在含义；

[soʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ˈevri] [taɪm] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [sæŋ] ,

so	**that**	**,**	**from**	**now**	**on**	**,**	**every**	**time**	**the**	**Blue**	**Bird**	**sang**	**,**
所以	那	,	从	现在	在	,	每一个	时间	这	蓝色的	鸟	唱	,

所以，从今以后，每当蓝鸟歌唱时，

[ɪts] [sɔːŋ] [kənˈveid] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪdz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] .

its	**song**	**conveyed**	**a**	**special**	**message**	**to**	**David's**	**heart**	**and**	**mind**	**.**
它是	歌曲	传递	一个	特别的	信息	到	大卫的	心	和	头脑	.

这首歌给大卫的心灵带来了特殊的启示。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [bɜːrd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] — [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]

He	**had**	**followed**	**the**	**Bird**	**for**	**some**	**time**	**—**	**just**	**how**	**long**	**,**	**he**	**did**	**not**	**know**
他	有	随后	这	鸟	为了	一些	时间	—	只是	如何	长的	,	他	做过	不是	知道

— [wen] { - }

—	**when**	**{**	**62**	**}**
—	什么时候	{	-	}

他跟随这只鸟已经有一段时间了——究竟有多久，他自己也不知道——当{62}

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [griːn] [roʊz] - [ˈkʌvərd] [ˈkɑːtɪdʒ] .

presently	**he**	**came**	**upon**	**a**	**tiny**	**green**	**rose**	**-**	**covered**	**cottage**	**.**
目前	他	来了	之上	一个	微小的	绿色的	玫瑰	-	涵盖	小屋	.

他突然发现一座爬满绿色玫瑰的小木屋。

[ðə; ði] [bɜːrd] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts]

The	**Bird**	**flew**	**to**	**the**	**vine**	**over**	**the**	**doorway**	**and**	**began**	**to**	**sing**	**as**	**if**	**its**
这	鸟	飞翔	到	这	藤	超过	这	门口	和	开始	到	唱歌	作为	如果	它是

[ˈtaɪni] [θroʊt] [wʊd] [bɜːrst] .

tiny	**throat**	**would**	**burst**	**.**
微小的	喉	会	爆裂	.

鸟儿飞到门廊上方的藤蔓上，开始放声歌唱，仿佛它那小小的喉咙就要爆裂开来。

“ [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] !

“	**Knock**	**on**	**the**	**door**	**,**	**knock**	**on**	**the**	**door**	**!**
“	敲	在	这	门	,	敲	在	这	门	!

“敲门，敲门！”

[hɪr] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [juː; jʊ][wʌns] [met] [bɪ'fɔːr] .

Here	**lives**	**the**	**good**	**woman**	**you**	**once**	**met**	**before**	**.**
这里	生活	这	好的	女士	你	一次	遇见	前	.

你以前见过的那位善良的女士就住在这里。

" ['deɪvɪd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['fɪrləsli] .

"	**David**	**walked**	**up**	**to**	**the**	**door**	**and**	**knocked**	**fearlessly**	**.**
"	大卫	步行	向上	到	这	门	和	敲门	无畏地	.

大卫走到门前，毫不畏惧地敲了敲门。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ;

In	**a**	**moment**	**it**	**opened**	**;**
在	一个	片刻	它	打开	;

片刻之后，它打开了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

and	**there**	**before**	**him**	**stood**	**the**	**dear**	**little**	**white**	**-**	**haired**	**old**	**woman**	**whom**	**he**
和	那里	前	他	站立	这	亲爱的	小的	白色的	-	头发	老的	女士	谁	他

[hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

had	**met**	**in**	**the**	**woods**	**.**
有	遇见	在	这	树林	.

站在他面前的，正是他在树林里遇到的那位和蔼可亲、白发苍苍的老妇人。

" ['deɪvɪd] !

"	**David**	**!**
"	大卫	!

“大卫！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	**she**	**cried**	**in**	**delight**	**.**
"	她	哭	在	喜	.

她喜极而泣。

" ['deɪvɪd] !

"	**David**	**!**
"	大卫	!

“大卫！”

[waɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

why	**,**	**is**	**it**	**really**	**you**	**?**
为什么	,	是	它	真的	你	?

怎么，真的是你吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][læst] ?

Have	**you**	**come**	**at**	**last**	**?**
有	你	来	在	最后的	?

你终于来了?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	**have**	**been**	**looking**	**for**	**you**	**this**	**long**	**time**	**.**
我	有	到过	寻找	为了	你	这	长的	时间	.

我找你很久了。

[soʊ][juː; jʊ][dɪd] [siː] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

So	**you**	**did**	**see**	**the**	**Blue**	**Bird**	**after**	**all**	**,**	**and**	**you**	**did**	**follow**	**it**	**.**
所以	你	做过	看	这	蓝色的	鸟	后	全部	,	和	你	做过	跟随	它	.

所以你最终还是看到了蓝鸟，而且你也确实跟着它走了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [els] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] { - }

I	**know**	**that**	**you**	**followed**	**it**	**;**	**else**	**you**	**never**	**could**	**have**	**found**	**{**	**63**	**}**
我	知道	那	你	随后	它	;	别的	你	绝不	可以	有	成立	{	-	}

我知道你遵循了它；否则你永远不可能找到{63}

[jʊr; jər] [wei] [hɪr] .
your way here .
你的 方式 这里 .

你从这里过来。

[wʌn] ['nevər] ['riːtʃɪz] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
One never reaches this house in any other way , for this , you know ,
一 绝不 到达 这 房子 在 任何 其他 方式 , 为了 这 , 你 知道 ,

除此之外，没有其他办法可以到达这所房子，你知道的。

[ɪz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] .
is the Mansion of Happiness .
是 这 大厦 的 幸福 .

是幸福大厦。

[kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
Come in , " she added .
来 在 , " 她 额外 .

“进来吧，”她补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ! "
" You are welcome ! "
" 你 是 欢迎 ! "

“不客气！ ”

" [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] ? " [æskt] ['deɪvɪd] .
" Is this really the Mansion of Happiness ? " asked David .
" 是 这 真的 这 大厦 的 幸福 ? " 问 大卫 .

“这真的是幸福大厦吗？”大卫问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] : [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [kɔːld] - [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]
" I have heard of it before : we used to play a game called ' The Mansion
" 我 有 听到 的 它 前 : 我们 用过的 到 玩 一个 游戏 称为 - 这 大厦
[ʌv; əv] ['hæpinəs] .
of Happiness .
的 幸福 .

“我以前听说过：我们以前玩过一个叫做‘幸福大厦’的游戏。

- [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . "
' But I never knew there was a real place of that name . "
- 但 我 绝不 知道 那里 曾是 一个 真实的 地方 的 那 姓名 . "

“但我以前从不知道真的有这么个地方。”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , there is a real place of that name , David , and this is it . "
" 是的 , 那里 是 一个 真实的 地方 的 那 姓名 , 大卫 , 和 这 是 它 . "

“是的，大卫，确实有一个叫这个名字的地方，就是这里。”

" [wel] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [raɪt] [hɪr] . "
" Well , " said David , " then I should like to spend the rest of my life right here . "
" 出色地 , " 说 大卫 , " 然后 我 应该 喜欢 到 花费 这 休息 的 我的 生活 正确的 这里 . "

“好吧，”大卫说，“那我愿意在这里度过余生。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ['iːðər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" No , you wouldn't , either , " said the old woman .
" 不 , 你 不会 , 任何一个 , " 说 这 老的 女士 .

“不，你也不会，”老妇人说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] ['deɪvɪd] .
She spoke so abruptly that she almost startled David .
她 辐 所以 突然 那 她 几乎 惊慌 大卫 .

她说话如此突然，差点吓到大卫。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Why not ? ” said he .
“ 为什么 不是 ? ” 说 他 .

“为什么不呢？”他说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [ˈtaɪər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Because you would tire of it . ”
“ 因为 你 会 胎 的 它 . ”

“因为你会厌倦的。”

“ [waɪ] ? { - }
“ Why ? { 64 }
“ 为什么 ? { - }

“为什么？{64}

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] ,
“ Because you are a living Soul , ” said the old woman ,
“ 因为 你 是 一个 活的 灵魂 , ” 说 这 老的 女士 ,

“因为你是一个有生命的灵魂，”老妇人说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [taɪm] . ”
“ and a living Soul always tires of a thing in time . ”
“ 和 一个 活的 灵魂 总是 轮胎 的 一个 事物 在 时间 . ”

“而有生命的灵魂总会对事物感到厌倦。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ˈdeɪvɪd] .
“ Why ? ” asked David .
“ 为什么 ? ” 问 大卫 .

“为什么？”大卫问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [noʊ] [noʊ]
“ Because if it didn't , and were perfectly satisfied , it would know no
“ 因为 如果 它 没有 , 和 是 完美 使满意 , 它 会 知道 不
[ˈprɑːgres] .
progress .
进步 .

“因为如果它不这样做，并且完全满足于现状，它就不会知道进步是什么。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [kɔːzd] [baɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
It is dissatisfaction caused by growing tired of a thing ,
它 是 不满 导致 经过 生长 疲劳的 的 一个 事物 ,

这是对某件事物感到厌倦而产生的不满。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈkɔːzɪŋ] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] , [ðæt] [meɪks] [wʌn][dɪˈzaɪər]
or the growing tired of a thing causing dissatisfaction , that makes one desire
或者 这 生长 疲劳的 的 一个 事物 导致 不满 , 那 制作 一 欲望
[ænd; ənd] [siːk] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
and seek something else .
和 寻找 某物 别的 .

或者，对某件事物感到厌倦，从而产生不满，进而渴望并寻求其他事物。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈprɑːgres] .
It is this desire and seeking that is the root of all progress .
它 是 这 欲望 和 寻求 那 是 这 根 的 全部 进步 .

正是这种渴望和追求，才是所有进步的根源。

” [ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [wel] ; [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] [streɪndʒ]
” David found it hard to understand her very well ; her words seemed strange
” 大卫 成立 它 难的 到 理解 她 非常 出色地 ; 她 字 似乎 奇怪的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“大卫觉得很难听懂她的话；她的话对他来说很奇怪。”

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] [sed] , “ [waɪ] ? ”
So **he** **just** **said** **,** **“** **Why** **?** **”**
所以 他 只是 说 , “ 为什么 ? ”

所以他就问：“为什么？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] , [ˈdeɪvɪd] ; [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] .
“ **Because** **you** **are** **a** **living** **Soul** **,** **David** **;** **never** **forget** **that** **.**
“ 因为 你 是 一个 活的 灵魂 , 大卫 ; 绝不 忘记 那 .

“因为你是一个有生命的灵魂，大卫；永远不要忘记这一点。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [rɪˈmembərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈmeni] [streɪndʒ]
It **is** **worth** **remembering** **,** **and** **it** **will** **help** **you** **to** **understand** **many** **strange**
它 是 值得 记住 , 和 它 将要 帮助 你 到 理解 许多 奇怪的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

记住这一点很有价值，它能帮助你理解许多奇怪的事情。

” [ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈwʌndər] .
” **David** **looked** **at** **her** **in** **silent** **wonder** **.**
” 大卫 看起来 在 她 在 沉默的 想知道 .

大卫默默地、惊奇地看着她。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] { - }
It **seemed** **to** **him** **as** **if** **there** **were** **a** **beautiful** **{** **65** **}**
它 似乎 到 他 作为 如果 那里 是 一个 美丽的 { - }

在他看来，似乎有一个美丽的{65}

[ˈgoʊldən] [laɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [piːs] [ðæt] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
golden **light** **about** **her** **,** **and** **he** **felt** **a** **gentle** **peace** **that** **reminded** **him** **of**
金的 光 关于 她 , 和 他 毛毡 一个 温和的 和平 那 提醒 他 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] .
his **own** **Mother** **.**
他的 自己的 母亲 .

她周身散发着金色的光芒，他感到一种温柔的平静，这让他想起了自己的母亲。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **should** **like** **to** **stay** **here** **with** **you** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 应该 喜欢 到 停留 这里 和 你 , ” 他 说 .

“我真想留在这里陪着你，”他说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , “ [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **You** **may** **,** **”** **she** **answered** **,** **“** **until** **you** **are** **tired** **of** **it** **.**
“ 你 可能 , ” 她 回答 , “ 直到 你 是 疲劳的 的 它 .

“你可以，”她回答说，“直到你厌倦为止。”

” [soʊ][ˈdeɪvɪd] [rɪˈmeɪnd] .
” **So** **David** **remained** **.**
” 所以 大卫 剩余 .

于是大卫留了下来。

[ɪf] [wiː; wi] [treɪd] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æz; əz][wiː; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,
If **we** **tried** **to** **measure** **in** **days** **and** **nights** **as** **we** **count** **them** **,**
如果 我们 尝试 到 措施 在 天 和 夜晚 作为 我们 数数 他们 ,

如果我们尝试用昼夜来衡量它们，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈveri] [ˈmeni] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈdeɪvɪd]
it **would** **take** **very** **many** **before** **we** **had** **enough** **to** **cover** **the** **time** **that** **David**
它 会 拿 非常 许多 前 我们 有 足够的 到 覆盖 这 时间 那 大卫
[rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] ;
remained **there** **;**
剩余 那里 ;

我们需要很多很多东西才能凑够大卫在那里待的这段时间；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	he	was	in	such	a	happy	state	of	mind	that	there	seemed	to	him
但	他	曾是	在	这样的	一个	快乐的	状态	的	头脑	那	那里	似乎	到	他

[tuː; tə][biː; bi][noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

to	be	no	time	at	all	.
到	是	不	时间	在	全部	.

但他当时心情非常愉快，感觉时间仿佛静止了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['truːli] ['veri] ['hæpi] .

This	is	the	way	it	is	with	us	all	when	we	are	truly	very	happy	.
这	是	这	方式	它	是	和	我们	全部	什么时候	我们	是	真的	非常	快乐的	.

当我们真正感到非常快乐时，我们都会是这样。

[wʌn] [deɪ] ['deɪvɪd][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['restləs] .

One	day	David	began	to	grow	restless	.
一	天	大卫	开始	到	生长	不安	.

有一天，大卫开始变得焦躁不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [stræpt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] ,

He	had	strapped	about	his	waist	the	case	that	contained	his	hunting	-	knife	,
他	有	绑带	关于	他的	腰部	这	案件	那	包含	他的	打猎	-	刀	,

他把装有猎刀的刀鞘系在了腰间。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] .

and	had	taken	out	the	knife	and	was	feeling	of	the	blade	.
和	有	已采取	出去	这	刀	和	曾是	感觉	的	这	刀刃	.

他掏出刀，摸索着刀刃。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] .

He	stooped	over	to	sharpen	it	on	the	sole	of	his	shoe	.
他	弯腰	超过	到	锐化	它	在	这	唯一	的	他的	鞋	.

他弯下腰，用鞋底把刀刃磨尖。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] { - }

As	he	did	so	,	the	little	{	66	}
作为	他	做过	所以	,	这	小的	{	-	}

当他这样做时，小{66}

['leðərn] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fluː] ['oʊpən] .

leathern	pocket	of	the	case	flew	open	.
皮革	口袋	的	这	案件	飞翔	打开	.

箱子上的皮质口袋突然打开了。

['sʌmθɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Something	fell	from	it	.
某物	跌倒	从	它	.

有东西从里面掉了下来。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['taɪni] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

He	leaned	down	and	picked	it	up	—	a	spray	of	tiny	forget	-	me	-	nots	,
他	倾斜	向下	和	挑选	它	向上	—	一个	喷	的	微小的	忘记	-	我	-	不	,

[draɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] .

dried	and	almost	colourless	.
干燥	和	几乎	无色	.

他弯下腰捡了起来——那是一束小小的勿忘我，已经干枯，几乎失去了颜色。

“ [ruːθ] !

“	Ruth	!
”	露丝	!

“露丝!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] ['riːəli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	he	cried	,	almost	as	if	he	expected	her	really	to	hear	him	.
"	他	哭	,	几乎	作为	如果	他	预期的	她	真的	到	听到	他	.

他喊道，仿佛他真的希望她能听到似的。

" [ruːθ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Ruth	,	where	are	you	?
"	露丝	,	在哪里	是	你	?

“露丝，你在哪里？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] !

I	have	been	away	from	you	so	long	!
我	有	到过	离开	从	你	所以	长的	!

我离开你好久了！

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ?

How	have	you	been	all	this	long	time	?
如何	有	你	到过	全部	这	长的	时间	?

这些日子你过得怎么样?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːblɚz] ['kɑːtɪdʒ] ?

Are	you	still	at	the	Cobbler's	cottage	?
是	你	仍然	在	这	鞋匠的	小屋	?

你还在修鞋匠的小屋里吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [seɪv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bɜːrd] ,

"	There	was	no	answer	save	the	song	of	a	distant	bird	,
"	那里	曾是	不	回答	节省	这	歌曲	的	一个	遥远	鸟	,

除了远处鸟儿的鸣叫声，没有其他回应。

[wɪtʃ] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [er] [ʌn'hiːdɪd] , [fɔːr; fər]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

which	broke	on	the	peaceful	air	unheeded	,	for	David	was	deep	in	thought	.
哪个	打破	在	这	和平	空气	无人理会	,	为了	大卫	曾是	深的	在	想法	.

声音打破了宁静的空气，却无人理会，因为大卫正陷入沉思。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] , [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['restləs] .

From	this	time	on	,	he	grew	more	and	more	restless	.
从	这	时间	在	,	他	生长	更多的	和	更多的	不安	.

从那时起，他变得越来越焦躁不安。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smaɪld] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ]

The	old	Woman	noticed	it	and	smiled	quietly	to	herself	,	but	she	said	nothing
这	老的	女士	注意到	它	和	微笑	悄悄	到	她自己	,	但	她	说	没有什么

,

,

,

老妇人注意到了这一点，她悄悄地笑了笑，但什么也没说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['deɪvɪd][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

for	she	wished	David	to	speak	first	.
为了	她	希望	大卫	到	说话	第一的	.

因为她希望大卫先发言。

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ðæt] — “
“ Mother , ” he said one day — for he had learned to call her that — “
“ 母亲 , ” 他 说 一 天 — 为了 他 有 学习 到 称呼 她 那 — “
['mʌðər] , [aɪ]['sɜːrkə] { - }
Mother , I ca { 67 }
母亲 , 我 ca { - }

“母亲，”有一天他说——因为他已经学会了这样称呼她——“母亲，我……”

[nt] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] : [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] !
n't stay here any longer : I must go on !
不 停留 这里 任何 更长 : 我 必须 去 在 !

我不能再在这里停留了：我必须继续前进!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I want to find the Tree in the midst of the Garden .
我 想 到 寻找 这 树 在 这 中间 的 这 花园 .

我想在花园中央找到那棵树。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] .
That is what I started out to find .
那 是 什么 我 开始 出去 到 寻找 .

这就是我最初想要找到的。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ,
I thought the Blue Bird would have taken me there , but he has not ,
我 想法 这 蓝色的 鸟 会 有 已采取 我 那里 , 但 他 有 不是 ,
['æftər][ɔːl] . ”
after all . ”
后 全部 . ”

我原以为蓝鸟会带我去那里，但它最终并没有。

“ [dɪd][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?
“ Did you follow him ?
“ 做过 你 跟随 他 ?

你跟踪他了吗?

” [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['dʒentli] .
” asked the old Woman gently .
” 问 这 老的 女士 轻轻地 .

“老妇人轻声问道。”

“ [jes] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ Yes , ” said David .
“ 是的 , ” 说 大卫 .

“是的，”大卫说。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?
“ How long did you follow him ?
“ 如何 长的 做过 你 跟随 他 ?

你跟踪他多久了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [tɪl] [hiː; hi][led][ˌem 'iː] [hɪr] . ”
“ Till he led me here . ”
“ 直到 他 引领 我 这里 . ”

“直到他带我来到这里。”

“ [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ? ”
“ Then what happened ? ”
“ 然后 什么 发生 ? ”

“然后呢？”

“ [waɪ] , [ðen] — [aɪ] — [fər'gɑ:t] — [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['θɔ:tfəli] .
“ Why , then — I — forgot — about him , ” said David thoughtfully .
“ 为什么 , 然后 — 我 — 忘了 — 关于 他 , ” 说 大卫 深思熟虑 .

“那么，我为什么——忘记——他了呢？”大卫若有所思地说。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][soʊ] .
“ Yes , ” said the old Woman , “ it is just so .
“ 是的 , ” 说 这 老的 女士 , “ 它 是 只是 所以 .

“是的，”老妇人说，“正是如此。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['deɪvɪd] ; [els] [haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [gaɪd] [ju:; jʊ] ?
But you should never forget about him , David ; else how can he guide you ?
但 你 应该 绝不 忘记 关于 他 , 大卫 ; 别的 如何 能 他 指导 你 ?
”
”
”

但你千万不能忘记他，大卫；否则他怎么能指引你呢?

“ [tru:] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ True , ” said David .
“ 真的 , ” 说 大卫 .

“没错，”大卫说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tru:li] ['sɑ:ri] ! ”
“ I am truly sorry ! ”
“ 我 是 真的 对不起 ! ”

“我真的非常抱歉！”

“ [dəunt][bi:; bi] ['sɑ:ri] , [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
“ Don't be sorry , since you have remembered him again .
“ 不 是 对不起 , 自从 你 有 记得 他 再次 .

“不要感到遗憾，因为你又想起了他。”

['deɪvɪd] , ['meni] ['oʊldər] [men] { - }
David , many older men { 68 }
大卫 , 许多 老 男人 { - }

大卫，许多年长的男人{68}

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [blu:] [bɜ:rd] ;
than you have forgotten to follow the Blue Bird ;
比 你 有 被遗忘的 到 跟随 这 蓝色的 鸟 ;

比你更甚的是，你已经忘记跟随蓝鸟了；

['meni] [hæv; həv] ['nevər] ['i:v(ə)n] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
many have never even followed him long enough to see as much as the
许多 有 绝不 甚至 随后 他 长的 足够的 到 看 作为 很多 作为 这
[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] [haʊs] ,
outside of my dwelling house ,
外部 的 我的 住宅 房子 ,

很多人甚至从未跟随他足够长的时间，以至于看不到我家房子的外观。

[let] [ə'loʊn] ['evər] ['derɪŋ] [tu:; tə] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] . ”
let alone ever daring to knock on the door . ”
让 独自的 曾经 大胆 到 敲 在 这 门 . ”

更别提鼓起勇气去敲门了。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .

“	What	has	happened	to	them	?	”	asked	David	.
”	什么	有	发生	到	他们	?	”	问	大卫	.

“他们怎么了？”大卫问道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [lɔ:st] ;

“	Some	of	them	are	wandering	about	in	the	Forest	,	lost	;
”	一些	的	他们	是	漫游	关于	在	这	森林	,	丢失的	;

“他们中有些人在森林里迷路了；

[sʌm; səm][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [tri:] , [ðə; ði]

some	have	returned	to	their	own	homes	and	forgotten	the	Tree	,	the
一些	有	返回	到	他们的	自己的	房屋	和	被遗忘的	这	树	,	这

['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [bɜ:rd] .

Garden	,	and	the	Blue	Bird	.
花园	,	和	这	蓝色的	鸟	.

有些人回到了自己的家，忘记了那棵树、那座花园和那只蓝鸟。

['ʌðər] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['mɪrli] [ɪg'zɪstɪŋ] , [nɑ:t] ['ri:əli] ['lɪvɪŋ]

Others	have	fallen	into	a	deep	sleep	and	are	merely	existing	,	not	really	living
其他的	有	倒下	进入	一个	深的	睡觉	和	是	仅仅	现存的	,	不是	真的	活的

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

另一些人则陷入了沉睡，只是苟延残喘，根本没有真正地活着。

[ði:z] [læst] [wɪl] ['oʊnli]['weɪkən] [wen] ['sɪstər] [ɪk'spɪriəns] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gɪvz]

These	last	will	only	waken	when	Sister	Experience	comes	upon	them	and	gives
这些	最后的	将要	仅有的	唤醒	什么时候	姐姐	经验	来	之上	他们	和	给予

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ;

them	a	good	shaking	to	wake	them	up	;
他们	一个	好的	摇晃	到	唤醒	他们	向上	;

只有当“经验姐妹”降临到他们身上，狠狠摇醒他们时，这些人才会醒来；

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['weikənd] .

she	is	always	looking	for	those	who	are	asleep	and	need	to	be	wakened	.
她	是	总是	寻找	为了	那些	WHO	是	睡着了	和	需要	到	是	醒来	.

她总是寻找那些睡着了需要叫醒的人。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tri:] ?

Why	do	you	wish	to	find	the	Tree	?
为什么	做	你	希望	到	寻找	这	树	?

你为什么想找到那棵树?

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kwestʃənɪŋli] .

”	she	added	questioningly	.
”	她	额外	质疑地	.

她疑惑地补充道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] { - }

“	Because	I	know	that	it	must	be	very	{	69	}
”	因为	我	知道	那	它	必须	是	非常	{	-	}

“因为我知道它一定非常{69}

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] [fru:t] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] , ” [sed] ['deɪvɪd] .

beautiful	and	its	fruit	very	delicious	,	”	said	David	.
美丽的	和	它是	水果	非常	可口的	,	”	说	大卫	.

“它很漂亮，而且果实非常美味，”大卫说。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gaɪd] [ru:θ] [ðer; ðər] ;

“	I	want	to	find	the	way	so	that	I	can	guide	Ruth	there	;
”	我	想	到	寻找	这	方式	所以	那	我	能	指导	露丝	那里	;

“我想找到那条路，好引导露丝去那里；

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [fruːt] .

I	want	her	to	see	it	and	to	have	some	of	its	fruit	.
我	想	她	到	看	它	和	到	有	一些	的	它是	水果	.

我想让她亲眼看看，也想让她尝尝它的果实。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [best] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] . ”

For	I	want	her	to	have	the	very	best	that	there	is	.	”
为了	我	想	她	到	有	这	非常	最好的	那	那里	是	.	”

因为我希望她拥有最好的。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,

“	Well	,	”	said	the	old	Woman	,	“	you	are	on	the	right	path	,
”	出色地	,	”	说	这	老的	女士	,	“	你	是	在	这	正确的	小路	,

“嗯，”老妇人说，“你走对了路。”

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ruːθ] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [juː; jʊ] [niːd]

and	as	long	as	you	remember	Ruth	and	seek	for	her	sake	,	you	need
和	作为	长的	作为	你	记住	露丝	和	寻找	为了	她	清酒	,	你	需要

[nɑːt] [fɪr] [fər'getflnəs] .

not	fear	forgetfulness	.
不是	害怕	健忘	.

只要你记念路得，为她的缘故寻求帮助，就不必担心被遗忘。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][ɑːn][pæst][ðə; ði] [red] ['kæs(ə)l] [wer]

But	you	must	remember	to	follow	the	Blue	Bird	on	past	the	Red	Castle	where
但	你	必须	记住	到	跟随	这	蓝色的	鸟	在	过去的	这	红色的	城堡	在哪里

[ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] [dwelz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['laɪənz] [gɑːrd] [ðə; ði] [wei] .

the	Bronze	King	dwells	and	the	brown	Lions	guard	the	way	.
这	青铜	国王	居住地	和	这	棕色的	狮子	警卫	这	方式	.

但你必须记住，要跟着蓝鸟继续前进，经过红城堡，那里住着青铜国王，棕色的狮子守卫着道路。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ,

Then	you	must	go	on	over	the	Burning	Mountain	,
然后	你	必须	去	在	超过	这	燃烧	山	,

然后你必须翻越燃烧山，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [laɪz] .

for	it	is	on	the	other	side	of	it	that	the	Garden	lies	.
为了	它	是	在	这	其他	边	的	它	那	这	花园	谎言	.

因为花园就在它的另一边。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæptʃər] [ðə; ði] [peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] ,

If	you	can	capture	the	Pale	-	Coloured	Wingèd	Horse	,
如果	你	能	捕获	这	苍白	-	有色	有翼的	马	,

如果你能捕捉到淡色飞马，

[hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] .

he	will	help	you	—	but	it	is	almost	impossible	to	capture	him	.
他	将要	帮助	你	—	但	它	是	几乎	不可能的	到	捕获	他	.

他会帮助你——但几乎不可能抓住他。

” ['deɪvɪdz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [spoʊk] .

”	David's	eyes	shone	with	a	new	light	as	the	old	Woman	spoke	.
”	大卫的	眼睛	闪耀	和	一个	新的	光	作为	这	老的	女士	辐	.

“老妇人说话时，大卫的眼睛里闪烁着新的光芒。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] !

“	I	will	go	!
”	我	将要	去	!

“我要走了！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['ɜːrnɪstli] .

"	**he**	**cried**	**earnestly**	**.**
"	他	哭	切实	.

他激动地喊道。

" [ðə; ði] { - }

"	**The**	**{**	**70**	**}**
"	这	{	-	}

"{70}

[nekst] [taɪm] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [sɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] !

next	**time**	**I**	**hear**	**the**	**Blue**	**Bird**	**sing**	**,**	**I**	**will**	**find**	**and**	**follow**	**him**	**!**
下一个	时间	我	听到	这	蓝色的	鸟	唱歌	,	我	将要	寻找	和	跟随	他	!

下次我听到蓝鸟唱歌的时候，我一定要找到它，跟随它！

" [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] .

"	**The**	**next**	**night**	**the**	**moon**	**shone**	**brightly**	**.**
"	这	下一个	夜晚	这	月亮	闪耀	明亮地	.

"第二天晚上，月亮高挂天空。"

['deɪvɪd] [hæd; həd] [dʒʌst] [krɔːld] ['ɪntuː] [bed] .

David	**had**	**just**	**crawled**	**into**	**bed**	**.**
大卫	有	只是	爬行	进入	床	.

大卫刚爬上床。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [ʃiːts] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]

He	**was**	**tired**	**,**	**and**	**the**	**clean**	**white**	**sheets**	**looked**	**and**	**felt**	**very**	**good**	**to**
他	曾是	疲劳的	,	和	这	干净的	白色的	纸张	看起来	和	毛毡	非常	好的	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他很累，干净的白色床单让他感觉很舒服，看起来也很美观。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bluː] ['bɝːdz]

But	**just**	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**	**close**	**his**	**eyes**	**he**	**heard**	**the**	**Blue**	**Bird's**
但	只是	作为	他	曾是	关于	到	关闭	他的	眼睛	他	听到	这	蓝色的	鸟类

[sɔːŋ] .

song	**.**
歌曲	.

正当他要闭上眼睛的时候，他听到了蓝鸟的歌声。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [drest] ['hɜːrɪdli] , [stræpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] , [ænd; ənd] [swʌŋ]

He	**sprang**	**up**	**,**	**dressed**	**hurriedly**	**,**	**strapped**	**on**	**his**	**hunting**	**-**	**knife**	**,**	**and**	**swung**	
他	弹簧	向上	,	穿着	匆匆	,	绑带	在	他的	打猎	-	刀	,	和	摇摆	

[hɪz; ɪz] [æks] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	**axe**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
他的	斧头	超过	他的	肩膀	.

他猛地站起身，匆忙穿好衣服，背上猎刀，把斧头扛在肩上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

Before	**he**	**left**	**the**	**room**	**,**	**though**	**,**	**he**	**wrote**	**a**	**few**	**words**	**on**	**a**	**bit**	**of**	**paper**	**.**
前	他	左边	这	房间	,	尽管	,	他	写道	一个	很少	字	在	一个	少量	的	纸	.

不过，在他离开房间之前，他还是在一张纸上写了几个字。

[ðɪs] [hiː; hi] [pɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

This	**he**	**pinned**	**on**	**his**	**pillow**	**.**
这	他	已置顶	在	他的	枕头	.

他把这个别在了枕头上。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [faʊnd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] :

In	**the**	**morning**	**the**	**old**	**Woman**	**found**	**this**	**message**	**:**
在	这	早晨	这	老的	女士	成立	这	信息	:

早上，老妇人发现了这条信息：

“ [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][hæz; həz] [kɔːld] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪts] [treɪl] .

“	The	Blue	Bird	has	called	me	;	I	am	off	to	follow	its	trail	.
”	这	蓝色的	鸟	有	称为	我	;	我	是	离开	到	跟随	它是	踪迹	.

“蓝鸟召唤我，我要去追寻它的踪迹。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ɔːr][jʊr; jər] [hoʊm] .

I	can	never	forget	your	kindness	or	your	home	.
我	能	绝不	忘记	你的	仁慈	或者	你的	家	.

我永远不会忘记您的恩情和您的家。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .

Thank	you	always	.
感谢	你	总是	.

一直以来都非常感谢你。

“ [ˈdeɪvɪd] .

“	David	.
”	大卫	.

“大卫。”

” [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn]

”	THE	NEXT	NIGHT	THE	MOON	SHONE
”	这	下一个	夜晚	这	月亮	闪耀

第二天晚上，月亮照耀着大地。

[ˈbraɪtli] .

BRIGHTLY	.
明亮地	.

明亮地。

[ˈdeɪvɪd] [hæd; həd][dʒʌst]

DAVID	HAD	JUST
大卫	有	只是

大卫刚刚

[krɔːld] [ˈɪntuː] [bed] { - }

CRAWLED	INTO	BED	{	71	}
爬行	进入	床	{	-	}

爬上床{71}

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ]

THE	PALACE	OF	THE	BRONZE	KING
这	宫殿	的	这	青铜	国王

青铜王的宫殿

[ænd; ənd] [wʌt] , [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] ?

AND	what	,	during	all	this	time	,	was	happening	to	Ruth	?
和	什么	,	期间	全部	这	时间	,	曾是	发生	到	露丝	?

而在这段时间里，露丝的身上究竟发生了什么事?

[wiː; wi][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli]['wɑːndər] [bæk]

We	have	left	her	a	long	time	,	and	our	thoughts	naturally	wander	back
我们	有	左边	她	一个	长的	时间	,	和	我们的	想法	自然	漫步	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

我们离开她很久了，思绪自然而然地会回到她身上。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [fər'get] [hɜːr; hər][ðæn; ðən]['deɪvɪd][kæn; kən] .

for	we	can	no	more	forget	her	than	David	can	.
为了	我们	能	不	更多的	忘记	她	比	大卫	能	.

因为我们和戴维一样，都无法忘记她。

[ðə; ðiː][oʊld] ['kɑːblər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['hɑːrʃli] ['æftər]['deɪvɪd] [left] .

The	old	Cobbler	and	his	wife	treated	her	very	harshly	after	David	left	.
这	老的	皮匠	和	他的	妻子	治疗	她	非常	严厉地	后	大卫	左边	.

大卫离开后，老鞋匠和他的妻子对她非常苛刻。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd] ,

They	made	her	work	twice	as	hard	,
他们	制成	她	工作	两次	作为	难的	,

他们让她付出双倍的努力，

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [held] [hɜːr; hər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

for	in	a	way	they	held	her	responsible	for	his	disappearance	.
为了	在	一个	方式	他们	握住	她	负责任的	为了	他的	消失	.

因为在某种程度上，他们认为她应该为他的失踪负责。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ,

She	grew	very	,	very	unhappy	;	for	she	was	very	lonely	,
她	生长	非常	,	非常	不开心	;	为了	她	曾是	非常	孤独	,

她变得非常非常不快乐，因为她非常孤独。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] [ænd; ənd]

and	she	longed	to	know	what	had	become	of	her	dear	friend	and
和	她	渴望	到	知道	什么	有	变得	的	她	亲爱的	朋友	和

['pleɪmeɪt] .

playmate	.
玩伴	.

她迫切想知道她亲爱的朋友和玩伴现在怎么样了。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [taɪm] ['deɪvɪd] [left]

One	day	—	it	must	have	been	at	least	a	year	from	the	time	David	left
一	天	—	它	必须	有	到过	在	至少	一个	年	从	这	时间	大卫	左边

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

有一天——那一天至少是戴维离开她一年之后——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] { - }

and	it	may	{	72	}
和	它	可能	{	-	}

并且它可能{72}

[hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

have	been	several	years	;	it	seemed	so	to	her	,
有	到过	一些	年	;	它	似乎	所以	到	她	,

已经过去好几年了；在她看来是这样。

['eniweɪ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðiː] [seɪm] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ,

anyway	—	she	knew	that	the	same	season	had	come	round	again	,
反正	—	她	知道	那	这	相同的	季节	有	来	圆形的	再次	,

总之，她知道同样的季节又一次到来了。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ɪn][ðə; ðiː] ['medoʊ] [wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] ,

for	the	forget	-	me	-	nots	in	the	meadow	were	in	bloom	,
为了	这	忘记	-	我	-	不	在	这	草地	是	在	盛开	,

因为草地上的勿忘我正盛开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['freɪgrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	air	was	filled	with	the	soft	light	and	gentle	fragrance	that	she
和	这	空气	曾是	已填	和	这	柔软的	光	和	温和的	香味	那	她

[hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [læst][sæd] ,

had	always	remembered	as	belonging	to	that	last	sad	,
有	总是	记得	作为	属于	到	那	最后的	伤心	,

空气中弥漫着柔和的光线和淡淡的香气，那是她一直记忆中属于那位最后悲伤的人的气息。

['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðər] .

beautiful	day	that	they	had	spent	together	.
美丽的	天	那	他们	有	花费	一起	.

他们一起度过了美好的一天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz]

She	had	left	her	work	unfinished	and	had	wandered	through	the	fields
她	有	左边	她	工作	未完成	和	有	漫步	通过	这	字段

[ænd; ənd] [medəuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd]

and	meadows	to	the	hillside	where	they	had	rested	and	David	had
和	草地	到	这	山坡	在哪里	他们	有	休息	和	大卫	有

[ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] .

shown	her	the	Blue	Bird	.
所示	她	这	蓝色的	鸟	.

她放下未完成的工作，漫步穿过田野和草地，来到他们休息的山坡上，大卫在那里向她展示了蓝鸟。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] .

She	sat	down	on	the	soft	grass	.
她	卫星	向下	在	这	柔软的	草	.

她坐在柔软的草地上。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [druːpt]

A	bunch	of	forget	-	me	-	nots	that	she	had	gathered	in	the	meadow	drooped
一个	束	的	忘记	-	我	-	不	那	她	有	聚集	在	这	草地	下垂

[ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

and	faded	in	the	heat	of	her	hand	.
和	褪色	在	这	热	的	她	手	.

她在草地上采摘的一大束勿忘我，在她手心的温度下耷拉下来，渐渐褪色。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][freɪl] [breθ] [went] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðer; ðər]

But	even	as	they	faded	and	their	frail	breath	went	from	them	,	their
但	甚至	作为	他们	褪色	和	他们的	脆弱	气息	去	从	他们	,	他们的

['oʊdər] [fɪld] [ðə; ði] [er] ;

odour	filled	the	air	;
气味	已填	这	空气	;

即使他们渐渐消逝，气息也渐渐消失，他们的气味仍然弥漫在空气中；

[ænd; ənd][æz; əz] [ruːθ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['deɪvɪd]

and	as	Ruth	closed	her	eyes	in	thought	,	it	seemed	to	her	that	David
和	作为	露丝	关闭	她	眼睛	在	想法	,	它	似乎	到	她	那	大卫

[mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] . { - }

must	be	near	.	{	73	}
必须	是	靠近	.	{	-	}

露丝闭上眼睛沉思，觉得大卫一定就在附近。{73}

[ðɪs] ['hæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ,

This	happened	,	as	it	chanced	,
这	发生	,	作为	它	偶然	,

这件事的发生纯属偶然。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] ['deɪvɪd] [faʊnd] [ðə; ði]['feɪdɪd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]

at	the	very	moment	when	David	found	the	faded	forget	-	me	-	nots	in	his	hunting
在	这	非常	片刻	什么时候	大卫	成立	这	褪色	忘记	-	我	-	不	在	他的	打猎

- [keɪs] ,

-	case	,
-	案件	,

就在大卫在他的狩猎箱里发现那些褪色的勿忘我花的那一刻

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːts] ['riːəli] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

and	their	thoughts	really	were	together	,
和	他们的	想法	真的	是	一起	,

他们的想法确实一致。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['niːðər] ['riːəlaɪzd] [ɔːr] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

though	at	the	time	neither	realized	or	knew	it	to	be	so	.
尽管	在	这	时间	两者都不	已实现	或者	知道	它	到	是	所以	.

虽然当时他们两人都没有意识到或知道事实如此。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] , [diːp] , [pjʊr] [dɪ'zaɪər] [keɪm] ['oʊvər] [ruːθ] .

All	at	once	a	great	,	deep	,	pure	desire	came	over	Ruth	.
全部	在	一次	一个	伟大的	,	深的	,	纯的	欲望	来了	超过	露丝	.

突然间，一股巨大、深刻、纯粹的渴望涌上露丝的心头。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

She	opened	her	eyes	and	listened	.
她	打开	她	眼睛	和	听着	.

她睁开眼睛，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bluː] [bɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There	was	no	Blue	Bird	singing	for	her	.
那里	曾是	不	蓝色的	鸟	歌唱	为了	她	.

没有蓝鸟为她歌唱。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

She	lifted	the	drooping	flowers	to	her	lips	.
她	抬起	这	下垂	花朵	到	她	嘴唇	.

她将凋零的花朵举到唇边。

“ [dɪr] ['flaʊərz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][help] [ˌem 'iː] ?

“	Dear	Flowers	,	”	she	whispered	,	“	can	you	not	help	me	?
“	亲爱的	花朵	,	”	她	低声说道	,	“	能	你	不是	帮助	我	?

“亲爱的花朵们，”她低声说，“你们不能帮帮我吗？”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [spɑːt] [wer] [ɔːl][ɪz] ['sædnəs] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['deɪvɪd] [went] ;

I	will	leave	this	spot	where	all	is	sadness	;	I	will	go	in	the	direction	David	went	;
我	将要	离开	这	点	在哪里	全部	是	悲伤	;	我	将要	去	在	这	方向	大卫	去	;

我将离开这充满悲伤的地方；我将沿着大卫走过的方向前进；

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] .

perhaps	I	can	find	and	help	him	.
也许	我	能	寻找	和	帮助	他	.

或许我可以找到他并帮助他。

['eniweɪ] , [aɪ] [wɪl] [siːk] [ænd; ənd] [straɪv] .

Anyway	,	I	will	seek	and	strive	.
反正	,	我	将要	寻找	和	努力	.

总之，我会努力寻求和奋斗。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [braɪt] [sʌn] ,

”	She	rose	,	stretched	her	hands	toward	the	great	bright	sun	,
”	她	玫瑰	,	拉伸	她	双手	朝向	这	伟大的	明亮的	太阳	,

她站起身，向着耀眼的太阳伸出双手，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['futsteps] [maɪt] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [ə'raɪt] .

and	prayed	that	her	footsteps	might	be	guided	aright	.
和	祈祷	那	她	脚步声	可能	是	引导	好的	.

并祈祷她的脚步能够得到正确的指引。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['taɪni] ['blɔsəmz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ,

She	stooped	to	lift	the	tiny	blossoms	that	lay	beside	her	and	,
她	弯腰	到	举起	这	微小的	花朵	那	躺	旁	她	和	,

她弯下腰，摘下身旁的小花，

['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['flaʊərz] , [tʌkt] [ə; eɪ] [spreɪ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [dres] .

searching	among	them	for	the	largest	flowers	,	tucked	a	spray	into	her	dress	.
搜索	之中	他们	为了	这	最大	花朵	,	塞进去	一个	喷	进入	她	裙子	.

她在花丛中挑选出最大的一朵，把一束花别在了裙子上。

[ðen] { - }

Then	{	74	}
然后	{	-	}

然后{74}

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['deɪvɪd] [hæd; həd] ['teɪkən] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

she	started	down	the	hillside	in	the	direction	David	had	taken	so	long	ago	.
她	开始	向下	这	山坡	在	这	方向	大卫	有	已采取	所以	长的	前	.

她开始沿着山坡往下走，朝着大卫很久以前离开的方向走去。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [treɪl] ['feɪθfəli] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

She	followed	his	trail	faithfully	as	far	as	she	could	recall	it	.
她	随后	他的	踪迹	忠实	作为	远的	作为	她	可以	记起	它	.

她忠实地沿着他的踪迹追踪，只要她还能记得。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [hɜːr; hər] [maɪnd]

But	when	she	reached	the	point	where	he	had	disappeared	,	her	mind
但	什么时候	她	达到	这	观点	在哪里	他	有	消失	,	她	头脑

[bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

became	confused	and	bewildered	.
成为	使困惑	和	困惑	.

但当她走到他消失的地方时，她的思绪变得混乱而茫然。

[hɜːr; hər] [treɪl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ]

Her	trail	was	to	be	a	hard	one	indeed	,	for	she	was	following	only	a
她	踪迹	曾是	到	是	一个	难的	一	的确	,	为了	她	曾是	下列的	仅有的	一个

[veɪg] ['meməri] ,

vague	memory	,
模糊的	记忆	,

她的寻路之路注定艰难，因为她只能依靠模糊的记忆。

[ˌwer'æz] ['deɪvɪd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

whereas	David	had	followed	an	ideal	so	clear	and	vivid	that	it	had
然而	大卫	有	随后	一个	理想的	所以	清除	和	生动	那	它	有

[ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [sɔːŋ] .

expressed	itself	in	living	song	.
表达	本身	在	活的	歌曲	.

而大卫所追求的理想如此清晰生动，以至于它以鲜活的歌声表达了出来。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['breɪvli] [ɑːn] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] ['æftər] ['staːtiŋ]

She	pushed	bravely	on	,	though	,	for	she	was	not	one	to	turn	back	after	starting
她	推动	勇敢地	在	,	尽管	,	为了	她	曾是	不是	一	到	转动	后退	后	开始

[aʊt] .

out	.
出去	.

不过，她勇敢地继续前进，因为她不是那种一旦开始就会回头的人。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][faɪnd]['deɪvɪd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welfer] ;

She	longed	to	find	David	,	or	at	least	to	know	of	his	welfare	;
她	渴望	到	寻找	大卫	,	或者	在	至少	到	知道	的	他的	福利	;

她渴望找到大卫，或者至少想知道他的安危；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblɝz] ['kɑːtɪdʒ] [ə'gen] .

and	she	had	no	desire	to	return	to	the	Cobbler's	cottage	again	.
和	她	有	不	欲望	到	返回	到	这	鞋匠的	小屋	再次	.

她一点也不想再回到鞋匠的小屋。

[ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] ,

The	sun	set	,	and	it	grew	dark	save	for	the	stars	overhead	,
这	太阳	放	,	和	它	生长	黑暗的	节省	为了	这	明星	开销	,

太阳落山了，天色渐渐暗了下来，只有头顶的繁星点点。

[wɪtʃ] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

which	gave	little	light	in	the	depth	of	the	forest	.
哪个	给予	小的	光	在	这	深度	的	这	森林	.

森林深处光线昏暗。

[æt; ət] [læst] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi]

At	last	,	exhausted	,	she
在	最后的	,	筋疲力尽的	,	她

最后，她筋疲力尽地走了过来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [stretʃt]

SHE	ROSE	TO	HER	FEET	,	STRETCHED
她	玫瑰	到	她	脚	,	拉伸

她站起身来，伸了个懒腰。

[hɜːr; hər] [hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt]

HER	HANDS	TOWARD	THE	GREAT
她	双手	朝向	这	伟大的

她的双手伸向伟大

[braɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [preɪd] { - }

BRIGHT	SUN	AND	PRAYED	{	75	}
明亮的	太阳	和	祈祷	{	-	}

阳光明媚，虔诚祈祷{75}

[sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

sat	down	under	a	large	tree	and	fell	fast	asleep	.
卫星	向下	在下面	一个	大的	树	和	跌倒	快速地	睡着了	.

他坐在一棵大树下，很快就睡着了。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

She	slept	all	night	long	and	far	into	the	morning	.
她	睡着了	全部	夜晚	长的	和	远的	进入	这	早晨	.

她睡了一整夜，一直睡到第二天早上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd]

The	night	was	warm	and	dry	,	with	no	chill	in	the	air	,	and	she	awakened
这	夜晚	曾是	温暖的	和	干燥	,	和	不	寒意	在	这	空气	,	和	她	觉醒

[mʌtʃ] [rɪ'freʃt] .

much	refreshed	.
很多	焕然一新	.

夜晚温暖干燥，空气中没有一丝寒意，她醒来时感觉神清气爽。

[ðə; ðI] [sʌn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ðI] ['ziːnɪθ] [wen] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃI] [roʊz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

The	sun	was	almost	in	the	zenith	when	finally	she	rose	and	started	on	her
这	太阳	曾是	几乎	在	这	天顶	什么时候	最后	她	玫瑰	和	开始	在	她

[wei] .

way	.
方式	.

当太阳几乎升到正午时，她终于起身出发了。

[suːn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] , [ʃiː; ʃI] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [kuːl]

Soon	,	coming	to	a	sparkling	mountain	brook	,	she	stopped	to	drink	of	its	cool
很快	,	未来	到	一个	闪闪发光	山	溪	,	她	停止	到	喝	的	它是凉爽的	

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

很快，她来到一条波光粼粼的山涧前，停下来喝清凉的溪水。

[ʃiː; ʃI][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] [baɪ][ðə; ðI] ['wɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ]

She	had	just	risen	from	a	large	rock	by	the	water's	edge	and	stood	shaking
她	有	只是	升起	从	一个	大的	岩石	经过	这	水的	边缘	和	站立	摇晃

[ðə; ðI] [klɪr] [drɑːps][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

the	clear	drops	from	her	finger	-	tips	,
这	清除	滴	从	她	手指	-	尖端	,

她刚刚从水边的一块大石头上站起来，甩了甩指尖上的清澈水珠。

[wen] [ðə; ðI] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

when	the	sound	of	voices	startled	her	.
什么时候	这	声音	的	声音	惊慌	她	.

人声吓了她一跳。

[ʃiː; ʃI] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ðI] [triːz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][roʊd][ɑːn] [prænsɪŋ] ['hɔːrsɪz][ə; eɪ]

She	turned	;	and	there	through	the	trees	behind	her	rode	on	prancing	horses	a
她	转向	;	和	那里	通过	这	树木	在后面	她	骑	在	轻快地跳跃	马匹	一个

['pɑːrti][ʌv; əv]['hʌntsmən] ,

party	of	huntsmen	,
派对	的	猎人	,

她转过身；只见她身后的树林中，骑着骏马，一群猎人正飞奔而来。

[ðer; ðər] [spiə] [ænd; ənd] [naɪvz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðI] ['sʌnlaɪt] .

their	spears	and	knives	glittering	in	the	sunlight	.
他们的	长矛	和	刀具	闪闪发光	在	这	阳光	.

他们的长矛和匕首在阳光下闪闪发光。

[ʃiː; ʃI] [ə'temptɪd] [tuː; tə][haɪd][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] .

She	attempted	to	hide	in	a	neighbouring	thicket	.
她	尝试过	到	隐藏	在	一个	邻接	灌木丛	.

她试图躲进附近的灌木丛里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðI]['pɑːrti][hæd; həd][spaɪd][hɜːr; hər] . { - }

But	it	was	too	late	:	one	of	the	party	had	spied	her	.	{	76	}
但	它	曾是	也	晚的	:	一	的	这	派对	有	间谍	她	.	{	-	}

但为时已晚：队伍中有人发现了她。{76}

“ [jɛhoʊ] !

“	Yeho	!
“	叶和	!

“耶霍！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['geɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

”	he	called	gaily	to	his	comrades	.
”	他	称为	兴高采烈地	到	他的	同志们	.

他兴高采烈地向他的同志们喊道。

“ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
“ What have we here ?
” 什么 有 我们 这里 ?

“我们这里有什么？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [pʊr] [ruːθ] [stʊd] .
” And he pointed to where poor Ruth stood .
” 和 他 尖 到 在哪里 贫穷的 露丝 站立 .

“然后他指着可怜的露丝站的地方。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
In a moment he had ridden up beside her .
在 一个 片刻 他 有 骑 向上 旁 她 .

片刻之后，他骑马来到了她身边。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ What do you here ?
” 什么 做 你 这里 ?

你在这里做什么?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [grʌf] [vɔɪs] .
” he asked in a harsh , gruff voice .
” 他 问 在 一个 残酷的 , 粗暴 嗓音 .

“他用粗犷、沙哑的声音问道。”

“ ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [striːm] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['beriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fruːts] [ɪn]
“ Drinking from the King's own stream and eating berries and other fruits in
” 喝 从 这 国王学院 自己的 溪流 和 吃 浆果 和 其他 水果 在
[ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [wʊdz] !
the King's own woods !
这 国王学院 自己的 树林 !

“饮用国王的溪水，在国王的森林里享用浆果和其他水果！”

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['wɑːndər] [hɪr] ? ”
Who gave you permission to wander here ? ”
WHO 给予 你 允许 到 漫步 这里 ? ”

谁允许你在这里闲逛的?

“ [noʊ][wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .
“ No one gave me permission , ” answered the frightened girl .
” 不 一 给予 我 允许 , ” 回答 这 害怕 女孩 .

“没有人允许我这么做，”受惊的女孩回答道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['kɪŋz] [lænd] .
“ I did not know that I was in any King's land .
” 我 做过 不是 知道 那 我 曾是 在 任何 国王学院 土地 .

“我当时并不知道自己身处任何国王的领地。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['siːkər] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][ænd; ənd]['deɪvɪd] .
I am a poor Seeker , seeking for the Blue Bird and David .
我 是 一个 贫穷的 寻觅者 , 寻求 为了 这 蓝色的 鸟 和 大卫 .

我是一个贫穷的寻觅者，寻找着蓝鸟和大卫。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['iːðər] ?
Have you seen either ?
有 你 已见 任何一个 ?

你见过这两个吗?

['ʃʊrli] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ]

Surely	**,**	**if**	**you**	**have**	**met**	**them**	**,**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**in**	**which**	**direction**	**they**
一定	,	如果	你	有	遇见	他们	,	你	将要	告诉	我	在	哪个	方向	他们

[wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] ?

were	**going**	**?**
是	去	?

如果你见过他们，你一定会告诉我他们往哪个方向走吧?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

I	**did**	**not**	**know**	**that**	**I**	**was**	**taking**	**that**	**which**	**belongs**	**to**	**another**	**,**
我	做过	不是	知道	那	我	曾是	采取	那	哪个	属于	到	其他	,

我不知道我拿的是别人的东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .

and	**I**	**am**	**sorry**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**
和	我	是	对不起	和	全部	我的	心	.

我由衷地感到抱歉。

[æsk] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] .

Ask	**the**	**King**	**to**	**pardon**	**me**	**.**
问	这	国王	到	赦免	我	.

请国王赦免我。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [iːt] [noʊ] [mɔːr] [fruːt] [nɔːr] [drɪŋk] [mɔːr] ['wɔːtər] [tɪl] [aɪ] { - }

I	**will**	**go**	**on**	**my**	**way**	**and**	**will**	**eat**	**no**	**more**	**fruit**	**nor**	**drink**	**more**	**water**	**till**	**I**	**{**	**77**	**}**
我	将要	去	在	我的	方式	和	将要	吃	不	更多的	水果	也不	喝	更多的	水	直到	我	{	-	}

我将继续我的旅程，直到我{77}年，我不再吃水果，也不再喝水。

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kɪŋz] ['bɔːrdər] [lændz] . ”

am	**sure**	**that**	**I**	**am**	**beyond**	**the**	**great**	**King's**	**border**	**lands**	**.**	**”**
是	当然	那	我	是	超过	这	伟大的	国王学院	边界	土地	.	”

我确信我已经越过了伟大国王的疆界。

“ [æsk] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['hʌntsmən] ['rʌfli] .

“	**Ask**	**the**	**King**	**to**	**pardon**	**you**	**,**	**yourself**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**huntsman**	**roughly**	**.**
“	问	这	国王	到	赦免	你	,	你自己	,	”	回答	这	猎人	大致	.

“你自己去请求国王赦免你吧。”猎人粗声粗气地回答道。

“ [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .

“	**For**	**here**	**he**	**comes**	**.**
“	为了	这里	他	来	.

“他来了。”

” [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [æn; ən] ['oʊpən] ['medoʊ] ,

”	**As**	**he**	**spoke**	**he**	**pointed**	**toward**	**an**	**open**	**meadow**	**,**
”	作为	他	辐	他	尖	朝向	一个	打开	草地	,

“他一边说着，一边指向一片开阔的草地，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [blæk] [hɔːrs] .

across	**the**	**smooth**	**surface**	**of**	**which**	**a**	**man**	**came**	**riding**	**on**	**a**	**great**	**black**	**horse**	**.**
穿过	这	光滑的	表面	的	哪个	一个	男人	来了	骑术	在	一个	伟大的	黑色的	马	.

一个男人骑着一匹高大的黑马，沿着平坦的地面驶来。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ruːθ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

As	**he**	**drew**	**near**	**,**	**Ruth**	**saw**	**what**	**a**	**strange**	**looking**	**person**	**he**	**was**	**.**
作为	他	画	靠近	,	露丝	锯	什么	一个	奇怪的	寻找	人	他	曾是	.

他走近时，露丝才发现他长相很奇怪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [brɑːnz]

His	face	was	round	and	full	,	and	its	colour	was	that	of	burnished	bronze
他的	脸	曾是	圆形的	和	满的	,	和	它是	颜色	曾是	那	的	抛光	青铜

.

:

.

他的脸圆润饱满，肤色如同抛光的青铜一般。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

His	hair	was	of	the	colour	of	flame	,
他的	头发	曾是	的	这	颜色	的	火焰	,

他的头发是火焰般的颜色。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] ['ʃægi] ['lɑːks] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['faɪər] ['hæŋɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

and	it	grew	in	shaggy	locks	that	hung	about	his	neck	like	tongues	of	fire	hanging	upside	down	.
和	它	生长	在	毛茸茸	锁	那	悬挂	关于	他的	脖子	喜欢	舌头	的	火	绞刑	上行	向下	.

他的头发长成了蓬乱的长发，像倒挂的火焰一样垂在他的脖子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] [lɪv; laɪv] [koʊl] ['ʌndər] [θɪk] , ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] ,

His	eyes	were	like	burning	live	coals	under	thick	,	bushy	eyebrows	of	a	dull	gray	,	,
他的	眼睛	是	喜欢	燃烧	居住	煤炭	在下面	厚的	,	茂密的	眉毛	的	一个	乏味的	灰色的	,	,

他那双眼睛就像燃烧的煤炭，藏在浓密灰白的眉毛下。

[laɪk] ['æʃɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['faɪər] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

like	ashes	after	the	fire	has	gone	out	of	them	.
喜欢	灰烬	后	这	火	有	已消失	出去	的	他们	.

就像火熄灭后的灰烬一样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['beloʊz] .

His	voice	when	he	spoke	sounded	like	the	roar	of	a	blacksmith's	bellows	.
他的	嗓音	什么时候	他	辐	听起来	喜欢	这	吼	的	一个	铁匠	风箱	.

他说话时的声音就像铁匠的风箱一样轰鸣。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] ?

“	Who	is	this	girl	?
“	WHO	是	这	女孩	?

“这个女孩是谁？”

” [hiː; hi] [æskt] . { - }

”	he	asked	.	{	78	}
”	他	问	.	{	-	}

“他问道。{78}

[poʊr] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

Poor	Ruth	was	frightened	,	but	,	summoning	all	her	courage	,
贫穷的	露丝	曾是	害怕	,	但	,	召唤	全部	她	勇气	,

可怜的露丝吓坏了，但她鼓起勇气，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

she	answered	by	telling	him	for	whom	she	sought	.
她	回答	经过	讲述	他	为了	谁	她	寻求	.

她回答说，她要找的人是谁。

“ [ə; eɪ] [bluː] [bɜːrd] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	A	Blue	Bird	,	indeed	!	”	said	the	King	.
“	一个	蓝色的	鸟	,	的确	!	”	说	这	国王	.

“真是一只蓝鸟啊！”国王说道。

“ [ɪf] [maɪ] ['hʌntsmən] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] [sʌtʃ] ,
“ If my huntsmen come across any such ,
“ 如果 我的 猎人 来 穿过 任何 这样的 ,

“如果我的猎人遇到这样的情况，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [kwɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
you may be very sure they will make quick work of it !
你 可能 是 非常 当然 他们 将要 制作 快的 工作 的 它 !

您可以非常肯定，他们一定会迅速完成这项工作!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ] [tuː; tə] [set] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [kɪŋ] .
It would make a dainty dish to set before their King .
它 会 制作 一个 纤巧 盘子 到 放 前 他们的 国王 .

这道菜很适合呈献给他们的国王。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] ['deɪvɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [best] [kiːp] [ɔːf] [maɪ] [lænd] .
As for that young David , he had best keep off my land .
作为 为了 那 年轻的 大卫 , 他 有 最好的 保持 离开 我的 土地 .

至于那个年轻的大卫，他最好离我的地远点。

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['trespæsɪŋ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [wʌns] .
All who are found trespassing upon my kingdom are put to death at once .
全部 WHO 是 成立 擅闯私人领地 之上 我的 王国 是 放 到 死亡 在 一次 .

凡擅闯我王国者，立即处死。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] ,
It is only because you are a girl , and a very fair one at that ,
它 是 仅有的 因为 你 是 一个 女孩 , 和 一个 非常 公平的 一 在 那 ,

仅仅因为你是个女孩，而且还是个非常漂亮的女孩。

[ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [sperd] ;
that your life has been spared ;
那 你的 生活 有 到过 幸存 ;

你的生命得以保全；

[ðiːz] [men] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,
these men of mine would have killed you long before I came upon them ,
这些 男人 的 矿 会 有 被杀 你 长的 前 我 来了 之上 他们 ,

在我找到他们之前，我的这些人早就杀了你了。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['deɪvɪd] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ,
had you been that young David of whom you speak ,
有 你 到过 那 年轻的 大卫 的 谁 你 说话 ,

如果你就是你口中的那个年轻的大卫，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [læs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
instead of the pretty lass that you are !
反而 的 这 漂亮的 小姐 那 你 是 !

而不是你这位漂亮的姑娘!

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] , [kɔːrs] [læf] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
As it is , ” he added with a rough , coarse laugh , looking toward his
作为 它 是 , ” 他 额外 和 一个 粗糙的 , 粗 笑 , 寻找 朝向 他的
['hʌntsmən] ,
huntsmen ,
猎人 ,

“就是这样，”他粗犷地笑着补充道，目光转向他的猎人们。

“ [wiː; wi] [wɪl] [sper] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .
“ we will spare her and take her to the Palace .
“ 我们 将要 空闲的 她 和 拿 她 到 这 宫殿 .

“我们会饶她一命，把她带到宫殿去。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['meri] { - }
She will make a merry { 79 }
她 将要 制作 一个 欢乐 { - }

她会快乐{79}

['pleɪθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['fænsi] [teɪks] [ˌem 'iː] ,
plaything for us all ; and , if the fancy takes me ,
玩物 为了 我们 全部 ; 和 , 如果 这 想要 需要 我 ,

供我们所有人玩耍；而且，如果我兴致来了，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][maɪ][væst] ['kɪŋdəm] .
she shall become my wife and the Queen of my vast kingdom .
她 将 变得 我的 妻子 和 这 女王 的 我的 广阔的 王国 .

她将成为我的妻子，我广袤王国的女王。

" [ruːθ] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" Ruth shuddered at these words ,
" 露丝 颤抖 在 这些 字 ,

露丝听到这些话，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][sʌm; səm] [wei] [baɪ]
and looked hurriedly about her to see if there were not some way by
和 看起来 匆匆 关于 她 到 看 如果 那里 是 不是 一些 方式 经过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .
which she could escape .
哪个 她 可以 逃脱 .

她慌忙环顾四周，看看有没有什么办法可以逃出去。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən] [tʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]
The man who had first spoken took her roughly by the arm and led her
这 男人 WHO 有 第一的 说 采取 她 大致 经过 这 手臂 和 引领 她
[ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [greɪt] [blæk] [hɔːrs] .
up beside the King's great black horse .
向上 旁 这 国王学院 伟大的 黑色的 马 .

第一个开口说话的男人粗暴地抓住她的胳膊，把她领到国王那匹高大的黑马旁边。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [blæk] ['tʃɑːrdʒər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" You shall ride behind me on my black charger , " said the King .
" 你 将 骑 在后面 我 在 我的 黑色的 充电器 , " 说 这 国王 .

“你将骑着我的黑马跟在我身后，”国王说道。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [help]
As he spoke he drew off his gauntlet and offered her his hand to help
作为 他 辐 他 画 离开 他的 手套 和 提供 她 他的 手 到 帮助
[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
her as she sprang from the ground to the great broad back of the
她 作为 她 弹簧 从 这 地面 到 这 伟大的 广阔 后退 的 这
['paʊərf(ə)l] [biːst] .
powerful beast .
强大的 兽 .

他一边说着，一边摘下手套，向她伸出手，帮助她从地上跳到那头强壮野兽宽阔的背上。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [brɑːnz] - ['kʌlərd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt]
She noticed that his hand was bronze - coloured like his face ; and as she put
她 注意到 那 他的 手 曾是 青铜 - 有色 喜欢 他的 脸 ; 和 作为 她 放
[hɜːr; hər] [oʊn] [kuːl] ,
her own cool ,
她 自己的 凉爽的 ,

她注意到他的手和他的脸一样，呈古铜色；当她冷静下来时，

[sɔːft] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [fɪrs] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [feɪnt] .

soft	little	hand	into	it	,	its	fierce	and	almost	burning	heat	made	her	feel	faint	.
柔软的	小的	手	进入	它	,	它是	凶猛的	和	几乎	燃烧	热	制成	她	感觉	头晕的	.

她柔软的小手伸了进去，它炽热的、近乎灼烧般的温度让她感到一阵眩晕。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [luːz] ['kɑːnʃəsnəs] , [fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

But	she	knew	that	she	must	not	lose	consciousness	,	for	then	she	could	not
但	她	知道	那	她	必须	不是	失去	意识	,	为了	然后	她	可以	不是

[noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] { - }

know	what	was	{	80	}
知道	什么	曾是	{	-	}

但她知道自己不能失去意识，因为那样她就不知道发生了什么{80}

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .

happening	to	her	or	whither	she	was	being	taken	.
发生	到	她	或者	往哪里去	她	曾是	存在	已采取	.

她身上发生了什么事，或者她被带到了哪里。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mʌstəd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ;

Once	more	she	mustered	all	her	courage	;
一次	更多的	她	集结	全部	她	勇气	;

她再次鼓起勇气；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] ['dʒɝːniːd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	as	this	strange	procession	journeyed	through	the	forest	toward	the	Palace	,
和	作为	这	奇怪的	游行	旅程	通过	这	森林	朝向	这	宫殿	,

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] .

her	lips	moved	in	prayer	.
她	嘴唇	已搬	在	祷告	.

当这支奇异的队伍穿过森林向宫殿行进时，她的嘴唇翕动着，默默祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林地之外的森林：一个童话故事(The Forest Beyond the Woodlands A Fairy Tale)

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [red] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Within a few minutes she found herself a prisoner within the Red Palace of the
之内 一个 很少 分钟 她 成立 她自己 一个 囚犯 之内 这 红色的 宫殿 的 这
[greɪt] [brɑːnz] [kɪŋ] . { - }
great Bronze King . { 81 }
伟大的 青铜 国王 . { - }

几分钟之内，她就发现自己成了伟大的青铜王的红宫里的囚犯。{81}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] ['pæləs]
IN THE PALACE
在 这 宫殿

在宫殿里

[ruːθ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [ɪn] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] ;
RUTH awoke the next morning to find herself in very comfortable quarters ;
露丝 醒来 这 下一个 早晨 到 寻找 她自己 在 非常 舒服的 四分之一 ;

第二天早上，露丝醒来发现自己身处一个非常舒适的房间；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] ['goʊldən] - ['herd]
for the Bronze King had taken quite a fancy to the pretty golden - haired
为了 这 青铜 国王 有 已采取 相当 一个 想要 到 这 漂亮的 金的 - 头发
['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
little girl .
小的 女孩 .

因为青铜王对那位漂亮的金色头发的小女孩十分着迷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] ,
He had told the women of the Palace that ,
他 有 讲述 这 女性 的 这 宫殿 那 ,

他曾告诉宫里的女人们：

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]
after she had been properly instructed and educated in all the customs and
后 她 有 到过 适当地 指示 和 受过教育 在 全部 这 海关 和
[lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] ,
laws of the land which it was necessary for her to know ,
法律 的 这 土地 哪个 它 曾是 必要的 为了 她 到 知道 ,

在她接受了关于该国所有她必须了解的习俗和法律的适当指导和教育之后，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
he intended to marry her and make her the Queen of his Kingdom .
他 故意的 到 结婚 她 和 制作 她 这 女王 的 他的 王国 .

他打算娶她为妻，让她成为他王国的女王。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['triːtɪd] ['kruːəli] [ɪn] ['eni] [wei] ,
She was not treated cruelly in any way ,
她 曾是 不是 治疗 残酷地 在 任何 方式 ,

她没有受到任何虐待。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðæt] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] [wɪʃ] — [ə; eɪ][wɔːrm]

for	she	had	all	the	luxuries	that	any	little	girl	could	wish	—	a	warm
为了	她	有	全部	这	奢侈品	那	任何	小的	女孩	可以	希望	—	一个	温暖的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['sʌni] [ruːm] ,

comfortable	bed	in	a	pretty	sunny	room	,
舒服的	床	在	一个	漂亮的	阳光明媚	房间	,

因为她拥有所有小女孩梦寐以求的奢侈品——阳光明媚的房间里温暖舒适的床。

['deɪnti] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [iːt] .

dainty	clothes	to	wear	,	and	all	the	delicious	food	that	she	could	possibly	eat	.
纤巧	衣服	到	穿	,	和	全部	这	可口的	食物	那	她	可以	可能	吃	.

她可以穿上漂亮的衣服，还可以吃到所有她能吃到的美味佳肴。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'tend] { - }

The	women	in	attend	{	82	}
这	女性	在	出席	{	-	}

出席的女性{82}

[eins] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][kaɪnd][ænd; ənd]

ance	at	the	Palace	took	care	of	her	,	and	they	were	all	kind	and
安斯	在	这	宫殿	采取	关心	的	她	,	和	他们	是	全部	种类	和

['θɔːtf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

宫廷里的侍从们照顾她，他们都很善良体贴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] ,

But	they	never	permitted	her	to	go	outside	the	Palace	grounds	,
但	他们	绝不	允许	她	到	去	外部	这	宫殿	理由	,

但他们始终不允许她离开宫殿的范围。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

for	they	feared	that	she	might	try	to	escape	,	and	that	,	if	she	did	,
为了	他们	害怕	那	她	可能	尝试	到	逃脱	,	和	那	,	如果	她	做过	,

因为他们担心她可能会试图逃跑，而如果她真的逃跑了，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [braɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

the	King	would	lose	his	bride	-	to	-	be	.
这	国王	会	失去	他的	新娘	-	到	-	是	.

国王将会失去他的未婚妻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['kruːəl] ;

He	was	utterly	selfish	and	unjust	,	and	sometimes	he	was	terribly	cruel	;
他	曾是	完全地	自私	和	不公正	,	和	有时	他	曾是	可怕	残忍的	;

他极其自私、不公正，有时甚至非常残忍；

[soʊ] [ðæt] ['evriwʌn] [fɪrd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

so	that	everyone	feared	to	disobey	his	orders	.
所以	那	每个人	害怕	到	违	他的	订单	.

所以人人都害怕违抗他的命令。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [roʊz] - ['gɑːrdn] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] ,

The	large	rose	-	garden	,	enclosed	by	a	high	brick	wall	,
这	大的	玫瑰	-	花园	,	内	经过	一个	高的	砖	墙	,

被高高的砖墙围起来的大玫瑰园，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['wɑːndər] .

was	the	only	spot	outside	the	Palace	in	which	Ruth	was	permitted	to	wander	.
曾是	这	仅有的	点	外部	这	宫殿	在	哪个	露丝	曾是	允许	到	漫步	.

这是露丝被允许在宫殿外唯一漫步的地方。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['stuːpɪd]['lesnz; 'lesənz] ; [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər]

Day	after	day	she	had	her	stupid	lessons	;	day	after	day	they	made	her
天	后	天	她	有	她	愚蠢的	课程	;	天	后	天	他们	制成	她

[rɪ'piːt] [ðə; ði] [dʌl] ,

repeat	the	dull	,
重复	这	乏味的	,

她每天都要上那些愚蠢的课；他们每天都让她重复那些枯燥乏味的课程，

['sensləs] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

senseless	rules	of	the	Kingdom's	Constitution	.
无意义的	规则	的	这	王国的	宪法	.

王国宪法中那些毫无道理的规定。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

These	she	could	neither	understand	nor	remember	,	and	for	this	reason	she	made
这些	她	可以	两者都不	理解	也不	记住	,	和	为了	这	原因	她	制成

['veri] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] .

very	little	progress	.
非常	小的	进步	.

这些她既不理解也不记住，因此她几乎没有取得任何进展。

[hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] , [huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['groʊɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bluː] - [aɪd] [tʃaɪld] ,

Her	teachers	,	who	found	themselves	growing	fond	of	the	gentle	blue	-	eyed	child	,
她	教师	,	WHO	成立	他们自己	生长	喜爱	的	这	温和的	蓝色的	-	眼睛	孩子	,

[felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

felt	sorry	for	her	,
毛毡	对不起	为了	她	,

她的老师们渐渐喜欢上了这个温柔的蓝眼睛孩子，并为她感到难过。

[ænd; ənd] [wɪʃt]

and	wished
和	希望

并希望

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [roʊz] - ['gɑːrdn] [ɪn'kloʊzd]

THE	LARGE	ROSE	-	GARDEN	ENCLOSED
这	大的	玫瑰	-	花园	内

大型玫瑰园

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]

BY	THE	HIGH	BRICK	WALL	WAS	THE
经过	这	高的	砖	墙	曾是	这

高高的砖墙边是

['oʊnli] [spɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs]

ONLY	SPOT	OUTSIDE	THE	PALACE
仅有的	点	外部	这	宫殿

宫殿外唯一的地点

[ɪt'self] , [wer] [ruːθ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd]

ITSELF	,	WHERE	RUTH	WAS	PERMITTED
本身	,	在哪里	露丝	曾是	允许

路得被允许进入的地方

[tuː; tə] ['wɑːndər] { - }

TO	WANDER	{	83	}
到	漫步	{	-	}

漫游{83}

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər][hɑːrd]['tæsks] .

that	she	might	escape	her	hard	tasks	.
那	她	可能	逃脱	她	难的	任务	.

或许她可以逃避繁重的任务。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ruːθ] [hɜːr'self] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːblɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

Often	**and**	**often**	**Ruth**	**herself**	**thought**	**of**	**the**	**Cobbler's**	**cottage**	**,**
经常	和	经常	露丝	她自己	想法	的	这	鞋匠的	小屋	,

露丝常常想起鞋匠的小屋。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['hæpiːɚ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .

and	**felt**	**that**	**her**	**life**	**would**	**have**	**been**	**far**	**happier**	**had**	**she**	**remained**	**there**	**.**
和	毛毡	那	她	生活	会	有	到过	远的	更快乐	有	她	剩余	那里	.

她觉得如果当初留在那里，她的生活会幸福得多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .

Then	**she**	**thought**	**of**	**David**	**.**
然后	她	想法	的	大卫	.

然后她想到了大卫。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

And	**when**	**her**	**thoughts**	**turned**	**in**	**this**	**direction**	**,**
和	什么时候	她	想法	转向	在	这	方向	,

当她的思绪转向这个方向时，

[hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][fæst][ænd; ənd] [eɪkt] [soʊ] ['sɔːrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]

her	**poor**	**heart**	**beat**	**so**	**fast**	**and**	**ached**	**so**	**sorely**	**that**	**it**	**seemed**	**like**	**a**	**wild**
她	贫穷的	心	打	所以	快速地	和	疼痛	所以	非常	那	它	似乎	喜欢	一个	荒野

[bɜːrd] [held] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kruːəl]['waɪər][keɪdʒ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

bird	**held**	**within**	**a**	**cruel**	**wire**	**cage**	**from**	**which**	**there**	**was**	**no**	**escape**	**.**
鸟	握住	之内	一个	残忍的	金属丝	笼	从	哪个	那里	曾是	不	逃脱	.

她可怜的心脏跳得那么快，那么痛，就像一只被囚禁在残酷铁笼中的野生鸟儿，无法逃脱。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

What	**could**	**she**	**do**	**?**
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd]['deɪvɪd] [naʊ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [treɪl] ,

How	**could**	**she**	**ever**	**hope**	**to**	**find**	**David**	**now**	**,**	**since**	**she**	**had**	**lost**	**the**	**trail**	**,**
如何	可以	她	曾经	希望	到	寻找	大卫	现在	,	自从	她	有	丢失的	这	踪迹	,

她已经失去了大卫的踪迹，现在怎么可能找到他呢?

[lɔːst] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] ,

lost	**the**	**Blue**	**Bird**	**,**
丢失的	这	蓝色的	鸟	,

蓝鸟号丢失了

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] ['kɪŋz] ['pæləs] ?

and	**was**	**held**	**a**	**captive**	**within**	**the**	**high**	**walls**	**of**	**the**	**Bronze**	**King's**	**Palace**	**?**
和	曾是	握住	一个	俘虏	之内	这	高的	墙壁	的	这	青铜	国王学院	宫殿	?

并被囚禁在青铜王宫殿的高墙之内?

['ruːθs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrər] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən]['evər] ,

Ruth's	**voice**	**was**	**clearer**	**and**	**sweeter**	**than**	**ever**	**,**
露丝的	嗓音	曾是	更清晰	和	更甜	比	曾经	,

露丝的声音比以往任何时候都更加清晰甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [di'laɪts] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .

and	**the**	**King**	**found**	**one**	**of**	**his**	**chief**	**delights**	**in**	**hearing**	**her**	**sing**	**.**
和	这	国王	成立	一	的	他的	首席	美味	在	听力	她	唱歌	.

国王发现，聆听她唱歌是他最大的乐趣之一。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːrp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pleɪ]

Often	he	would	call	for	music	,	bidding	her	bring	her	harp	that	she	might	play
经常	他	会	称呼	为了	音乐	,	投标	她	带来	她	竖琴	那	她	可能	玩

.

:

.

他经常会要求演奏音乐，让她带上竖琴来弹奏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] , [waɪl] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [liː; liːs] { - }

Then	she	would	sing	,	while	all	within	the	royal	Palace	lis	{	84	}
然后	她	会	唱歌	,	尽管	全部	之内	这	皇家	宫殿	列表	{	-	}

然后她会唱歌，而皇宫内所有人都会聆听{84}

- .

tened .

- .

十。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʌvd] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] .

The	girl	loved	her	music	above	all	things	else	.
这	女孩	喜爱	她	音乐	多于	全部	事物	别的	.

这个女孩最爱的音乐莫过于此。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] ['sɔŋz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

Often	she	composed	songs	that	filled	her	own	heart	with	delight	,
经常	她	由	歌曲	那	已填	她	自己的	心	和	喜	,

她经常创作令自己内心感到愉悦的歌曲，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]

for	they	captured	and	contained	memories	of	her	old	life	of	the	days
为了	他们	捕获	和	包含	回忆	的	她	老的	生活	的	这	天

[wen] ['deɪvɪd][hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [siːmd] [naʊ]

when	David	had	worked	and	played	with	her	—	those	days	that	seemed	now
什么时候	大卫	有	工作	和	玩	和	她	—	那些	天	那	似乎	现在

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

因为它们捕捉并保存了她过去生活的记忆，那些大卫与她一起工作、玩耍的日子——那些日子现在看来如此漫长。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] .

Her	voice	had	an	almost	magical	effect	upon	those	who	listened	.
她	嗓音	有	一个	几乎	神奇	影响	之上	那些	WHO	听着	.

她的声音对听众来说几乎有一种神奇的魔力。

[sliːp] [wʊd] [kriːp] ['oʊvər][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] [tɪl] ['meni] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd]

Sleep	would	creep	over	them	one	by	one	till	many	had	closed	their	eyes	and
睡觉	会	潜行者	超过	他们	一	经过	一	直到	许多	有	关闭	他们的	眼睛	和

[wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbəz] ,

were	wrapped	in	deep	and	peaceful	slumbers	,
是	包装	在	深的	和	和平	睡眠	,

睡意渐渐袭来，他们一个接一个地沉入梦乡，直到许多人闭上双眼，进入了深沉而宁静的睡眠。

[waɪl] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [stɪl] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] .

while	her	song	still	filled	the	room	with	music	.
尽管	她	歌曲	仍然	已填	这	房间	和	音乐	.

她的歌声依然回荡在房间里。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʊd] [drɑ:p] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

One	after	another	would	drop	off	to	sleep	in	this	way	.
一	后	其他	会	降低	离开	到	睡觉	在	这	方式	.

就这样，他们一个接一个地睡着了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'fektɪd] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] .

Sometimes	the	first	to	be	affected	would	be	one	,	sometimes	another	.
有时	这	第一的	到	是	做作的	会	是	一	,	有时	其他	.

有时最先受到影响的是一个人，有时是另一个人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [sli:p] ;

Sometimes	the	King	himself	would	be	the	first	to	sleep	;
有时	这	国王	他自己	会	是	这	第一的	到	睡觉	;

有时国王自己会第一个入睡；

[ðen] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə'weɪk] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ,

then	again	he	would	remain	awake	during	all	the	music	,
然后	再次	他	会	保持	醒	期间	全部	这	音乐	,

然而，他却会在音乐播放期间一直保持清醒。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [haʊ] ['wɪri] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [wen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [bɪ'gæn] .

according	to	how	weary	he	might	feel	when	the	song	began	.
根据	到	如何	厌倦	他	可能	感觉	什么时候	这	歌曲	开始	.

根据歌曲开始时他的疲惫程度而定。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] { - }

So	it	was	with	all	{	85	}
所以	它	曾是	和	全部	{	-	}

所以所有{85}都是如此。

[hu:] ['lisnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [klɪr] ['gɜ:rlɪʃ] [vɔɪs] .

who	listened	to	her	clear	girlish	voice	.
WHO	听着	到	她	清除	少女	嗓音	.

谁听见了她清澈的少女嗓音。

[wʌns] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] : “ [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [tu:; tə] [sli:p] [sʌm; səm] [deɪ] ;

Once	the	King	said	to	her	:	“	You	will	put	us	all	to	sleep	some	day	;
一次	这	国王	说	到	她	:	“	你	将要	放	我们	全部	到	睡觉	一些	天	;

国王曾对她说：“总有一天，你会让我们都睡着；

[jes] , ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [sɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . ”

yes	,	every	one	in	the	Palace	,	if	you	but	sing	long	enough	.	”
是的	,	每一个	一	在	这	宫殿	,	如果	你	但	唱歌	长的	足够的	.	”

是的，宫里的每个人，只要你唱得足够久。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [saɪt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ! ” [kraɪd] [ru:θ] , ['læfɪŋ] .

“	What	a	funny	sight	that	would	be	!	”	cried	Ruth	,	laughing	.
“	什么	一个	有趣的	视线	那	会	是	!	”	哭	露丝	,	笑	.

“那场面该有多滑稽啊！”露丝笑着喊道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Some	day	perhaps	I	will	try	it	.
“	一些	天	也许	我	将要	尝试	它	.

“也许有一天我会尝试一下。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [pər'tɪkjələrli] .

”	There	was	one	song	that	she	loved	particularly	.
”	那里	曾是	一	歌曲	那	她	喜爱	特别	.

“她特别喜欢一首歌。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

She	had	written	it	herself	,	and	it	meant	a	great	deal	to	her	.
她	有	书面	它	她自己	,	和	它	意思是	一个	伟大的	交易	到	她	.

那是她自己写的，对她意义非凡。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] :
The words were :
这 字 是 :

文字内容是:

“ [ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ]
“ The forget - me - nots in the meadow
” 这 忘记 - 我 - 不 在 这 草地

草地上的勿忘我

[rɪ'flekt] [ðə; ði] ['skaɪz] [oʊn] [bluː] .
Reflect the sky's own blue .
反映 这 天空的 自己的 蓝色的 .

映照出天空的蓝色。

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪft] [ðer; ðər] ['taɪni] ['blɔsəmz]
As they lift their tiny blossoms
作为 他们 举起 他们的 微小的 花朵

当它们抬起小小的花朵

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [duː] .
To catch the falling dew .
到 抓住 这 坠落 露 .

去接住落下的露水。

[ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [flaɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['medoʊ] ;
The Blue Bird flies o'er the meadow ;
这 蓝色的 鸟 苍蝇 超过 这 草地 ;

蓝鸟飞过草地;

[θruː] [ðə; ði] [kɑːm] [hɪz; ɪz] [noʊt] [ɪz] [hɜːrd] .
Through the calm his note is heard .
通过 这 冷静的 他的 笔记 是 听到 .

平静中传来他的音符。

[loʊ] , [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
Lo , the throbbing heart of Nature
洛 , 这 悸动 心 的 自然

瞧，这就是大自然跳动的心脏

[ɪz] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] .
Is in tune with the song of a bird .
是 在 调 和 这 歌曲 的 一个 鸟 .

与鸟鸣声和谐共鸣。

” [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
” Day by day she longed to escape .
” 天 经过 天 她 渴望 到 逃脱 .

她日复一日地渴望逃离。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] { - }
But that was impossible : she was watched and { 86 }
但 那 曾是 不可能的 : 她 曾是 观看 和 { - }

但这不可能：她被监视着，{86}

['gɑːrdɪd] .
guarded .
守卫 .

戒备心很强。

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] !
A prisoner !
一个 囚犯 !

囚犯!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː] [wel] .
She knew it all too well .
她 知道 它 全部 也 出色地 .

她对此心知肚明。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evər] ['mæriŋ] [ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [tuː; tə]
The thought of ever marrying the Bronze King grew more and more terrible to
这 想法 的 曾经 结婚 这 青铜 国王 生长 更多的 和 更多的 糟糕的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

一想到要嫁给青铜王，她就觉得越来越可怕。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I can't do it !
” 我 不能 做 它 !

“我做不到！”

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] !
I can't do it !
我 不能 做 它 !

我做不到!

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
” she would say to herself .
” 她 会 说 到 她自己 .

她会对自己说。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
“ What shall I do ?
” 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[oʊ] , ['deɪvɪd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
Oh , David , what shall I do ?
哦 , 大卫 , 什么 将 我 做 ?

哦，大卫，我该怎么办?

” [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] , [ðə; ði] [pʊr] ['feɪdɪd] , [draɪd] ,
” At such times she took up the little forget - me - nots , the poor faded , dried ,
” 在 这样的 时代 她 采取 向上 这 小的 忘记 - 我 - 不 , 这 贫穷的 褪色 , 干燥 ,
[ded] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
dead little things ,
死的 小的 事物 ,

“每当这时，她就会拿起那些小小的勿忘我，那些可怜的、枯萎的、凋零的小花儿，

['oʊnli] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [bluː] ['blɔsəmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd]
only the shell of the lovely and fragrant blue blossoms that she had gathered
仅有的 这 壳 的 这 迷人的 和 香 蓝色的 花朵 那 她 有 聚集
[ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɑːblɜ-z] ['kɑːtɪdʒ] .
in the meadow that ill - fated day when she left the Cobbler's cottage .
在 这 草地 那 患病的 - 命中注定 天 什么时候 她 左边 这 鞋匠的 小屋 .

只剩下她离开鞋匠小屋那天在草地上采摘的美丽芬芳的蓝色花朵的外壳了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n] [ðiːz] [draɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɛlz] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðem; ðəm] [nɪr]
She loved them — even these dry little shells — and she always kept them near
她 喜爱 他们 — 甚至 这些 干燥 小的 贝壳 — 和 她 总是 保留 他们 靠近
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她很喜欢它们——甚至包括这些干瘪的小贝壳——她总是把它们放在身边。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] ['preʃəs] [tuː; tə]
for **they** **seemed** **to** **contain** **the** **memory** **of** **all** **that** **was** **most** **precious** **to**
为了 他们 似乎 到 包含 这 记忆 的 全部 那 曾是 最多 宝贵的 到
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

因为它们似乎承载着她最珍贵的一切记忆。

“ ['deɪvɪd] !
“ **David** **!**
” 大卫 !

“大卫！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] [wəʊnt] — [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !
” **she** **cried** **,** **“** **I** **won't** **—** **I** **won't** **do** **it** **!**
” 她 哭 , “ 我 惯于 — 我 惯于 做 它 !

她哭着说：“我不会——我不会这么做！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] !
I **WILL** **NOT** **MARRY** **THE** **BRONZE** **KING** **!**
我 将要 不是 结婚 这 青铜 国王 !

我绝不嫁给青铜王！

['nevər] ! { - }
NEVER **!** **{** **87** **}**
绝不 ! { - }

绝不！{87}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ruːθ]
A **MESSAGE** **FROM** **RUTH**
一个 信息 从 露丝

来自露丝的信息

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] ['deɪvɪd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr]
THE **moon** **was** **shining** **clear** **and** **bright** **as** **David** **stepped** **out** **of** **the** **door**
这 月亮 曾是 灼灼 清除 和 明亮的 作为 大卫 步 出去 的 这 门
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
of **the** **Mansion** **of** **Happiness** **.**
的 这 大厦 的 幸福 .

大卫走出幸福大厦的大门时，月亮又亮又圆。

[ðə; ði] [klɪr] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] [broʊk] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [er] .
The **clear** **song** **of** **the** **Bird** **broke** **again** **upon** **the** **peaceful** **evening** **air** **.**
这 清除 歌曲 的 这 鸟 打破 再次 之上 这 和平 晚上 空气 .

鸟儿清脆的歌声再次响彻宁静的晚风中。

['deɪvɪd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [wens] [ðə; ði] [noʊts] [keɪm] .
David **ran** **to** **the** **foot** **of** **the** **tree** **whence** **the** **notes** **came** **.**
大卫 跑 到 这 脚 的 这 树 何处 这 笔记 来了 .

大卫跑到发出音符的那棵树下。

['siːkɪŋ] ['iːgərli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [bluː] [ɪn]
Seeking **eagerly** **among** **the** **branches** **,** **he** **caught** **a** **shimmer** **of** **iridescent** **blue** **in**
寻求 急切地 之中 这 分支 , 他 捕捉 一个 闪烁 的 彩虹色 蓝色的 在
[ðə; ði] [sɔːft] ['muːnlaɪt] .
the **soft** **moonlight** **.**
这 柔软的 月光 .

他急切地在树枝间寻找，在柔和的月光下捕捉到一抹闪烁的虹彩蓝光。

“ [maɪ][bɜːrd] , [maɪ][bɜːrd] !
“ My Bird , my Bird !
“ 我的 鸟 , 我的 鸟 !

“我的鸟，我的鸟！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət] [læst] .
” he cried , “ I have found you again at last .
” 他 哭 , “ 我 有 成立 你 再次 在 最后的 .

他喊道：“我终于又找到你了。”

[liːd] [ɑːn] — [gaɪd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] — [gaɪd] [ˌem 'iː] !
Lead on — guide me there — guide me !
带领 在 — 指导 我 那里 — 指导 我 !

请带路——指引我到那里——指引我!

[duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] !
Do not let me lose sight of you again !
做 不是 让 我 失去 视线 的 你 再次 !

别让我再跟你走散!

[maɪ][bɜːrd] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [aɪ] [niːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] .
My Bird , I need you , I need to follow you , for her dear sake .
我的 鸟 , 我 需要 你 , 我 需要 到 跟随 你 , 为了 她 亲爱的 清酒 .

我的鸟儿，我需要你，为了她，我需要跟随你。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [gaɪd] [ruːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] . { - }
For I must guide Ruth to the Tree when I have found the way . { 88 }
为了 我 必须 指导 露丝 到 这 树 什么时候 我 有 成立 这 方式 . { - }

因为我找到路之后，必须引导露丝去见那棵树。{88}

[ðə; ði][bɜːrd] [fluː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]
The Bird flew before him , and all night he trudged on and on through the
这 鸟 飞翔 前 他 , 和 全部 夜晚 他 艰难跋涉 在 和 在 通过 这
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

那只鸟飞在他前面，他整夜都在深渊中艰难跋涉。

[dɑːrk] ['fɔːrɪst] ,
dark forest ,
黑暗的 森林 ,

黑暗森林，

['oʊvər] [rʌf] [ˌʌn'mɑːrkt] [treɪlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['braɪər][ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['pɪtfɔːlz] [wer] [hɪz; ɪz]
over rough unmarked trails filled with briers and treacherous pitfalls where his
超过 粗糙的 未标记 小径 已填 和 荆棘 和 奸诈 陷阱 在哪里 他的
[steps] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] [æpt][tuː; tə] ['fɔːltər] .
steps were all too apt to falter .
步骤 是 全部 也 易于 到 犹豫不决 .

他走在崎岖不平、布满荆棘和危险陷阱的小路上，每一步都极易跌倒。

“ [ruːθ] — [wer] [kæn; kən] [ruːθ] [biː; bi] ?
“ Ruth — where can Ruth be ?
“ 露丝 — 在哪里 能 露丝 是 ?

“露丝——露丝会在哪里呢？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he said to himself .
” 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [dɑːrk][ænd; ənd] [diːp]
“ In a palace dark and deep
” 在 一个 宫殿 黑暗的 和 深的

在一座黑暗而幽深的宫殿里

[ruːθ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] ,
Ruth is lying fast asleep ,
露丝 是 说谎 快速地 睡着了 ,

露丝睡得很沉。

” [sæŋ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] .
” sang the Blue Bird .
” 唱 这 蓝色的 鸟 .

“蓝鸟唱道。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [kraɪd] ['deɪvɪd] .
“ What do you mean ? ” cried David .
” 什么 做 你 意思是 ? ” 哭 大卫 .

“你什么意思？”大卫喊道。

“ [gaɪd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [maɪ] [bluː] [bɜːrd] ; [gaɪd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ Guide me there , my Blue Bird ; guide me there where she is .
” 指导 我 那里 , 我的 蓝色的 鸟 ; 指导 我 那里 在哪里 她 是 .

“指引我到那里去，我的蓝鸟；指引我到她所在的地方去。”

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] ! ”
I must find her ! ”
我 必须 寻找 她 ! ”

我一定要找到她!

“ [ɪn][ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋs] [dɑːrk][doʊ'meɪn] ,
“ In the Bronze Kings's dark domain ,
” 在 这 青铜 国王的 黑暗的 领域 ,

“在青铜王的黑暗领域，

[ðer; ðər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ,
There the poor girl must remain ,
那里 这 贫穷的 女孩 必须 保持 ,

这个可怜的女孩只能留在那里了。

” [sæŋ] [ðə; ði][bɜːrd] .
” sang the Bird .
” 唱 这 鸟 .

“鸟儿唱道。”

“ [wer] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .
“ Where ? ” asked David .
” 在哪里 ? ” 问 大卫 .

“在哪儿？”大卫问道。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['sɔːrli] [traɪd] —
“ She is a maiden sorely tried —
” 她 是 一个 少女 非常 尝试 —

“她是一位饱经风霜的少女——

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
The King will have her for his bride ,
这 国王 将要 有 她 为了 他的 新娘 ,

国王将迎娶她为妻。

" [keɪm] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn] [rɪˈplaɪ] .
" came the song in reply .
" 来了 这 歌曲 在 回复 .

歌声回应道。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hiː; hi] [sɔː]
FAR AWAY IN THE DISTANCE HE SAW
远的 离开 在 这 距离 他 锯

在遥远的远处，他看见

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [brɑːnz]
THE PALACE OF THE GREAT BRONZE
这 宫殿 的 这 伟大的 青铜

大青铜宫

[kɪŋ] { - }
KING { 89 }
国王 { - }

国王{89}

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

" ['deɪvɪd] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['æŋgər] .
" David cried in a wild frenzy of fear and anger .
" 大卫 哭 在 一个 荒野 狂热 的 害怕 和 愤怒 .

"大卫在恐惧和愤怒的狂怒中嚎啕大哭。"

" ['nevər] !
" NEVER !
" 绝不 !

"绝不!

[bluː] [bɜːrd] , [bluː] [bɜːrd] , [liːd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !
Blue Bird , Blue Bird , lead me to her !
蓝色的 鸟 , 蓝色的 鸟 , 带领 我 到 她 !

蓝鸟，蓝鸟，带我去找她!

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪv] [maɪ] [ruːθ] !
I must save my Ruth !
我 必须 节省 我的 露丝 !

我必须救我的露丝!

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kruːəl] [feɪt] ! "
She must be saved from this terrible and cruel fate ! "
她 必须 是 已保存 从 这 糟糕的 和 残忍的 命运 ! "

她必须从这种可怕而残酷的命运中解救出来!

" [aɪ] [kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" I can guide you to the door ,
" 我 能 指导 你 到 这 门 ,

我可以带你到门口，

[bʌt; bət] [aɪ] , [əˈlæs] ! [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] . "
But I , alas ! can do no more . "
但 我 , 唉 ! 能 做 不 更多的 . "

但我，唉！已经无能为力了。

" [gaɪd] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] , [ðen] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] ! " [kraɪd] ['deɪvɪd] .
" Guide me there , then — that is all I ask ! " cried David .
" 指导 我 那里 , 然后 — 那 是 全部 我 问 ! " 哭 大卫 .

"那就指引我到那里去吧——我只求这一点！"大卫喊道。

[soʊ] , ['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd]['oʊvər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [læst] ,

So	,	after	following	the	Blue	Bird	over	another	long	,	long	trail	,	he	saw	at	last	,
所以	,	后	下列的	这	蓝色的	鸟	超过	其他	长的	,	长的	踪迹	,	他	锯	在	最后的	,

于是，在沿着蓝鸟走过又一段漫长的路程后，他终于看到了……

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɑːnz] [kɪŋ] .

far	away	in	the	distance	,	the	Palace	of	the	great	Bronze	King	.
远的	离开	在	这	距离	,	这	宫殿	的	这	伟大的	青铜	国王	.

远处，巍峨的青铜王宫殿。

[ɪts] ['taʊər] [ænd; ənd] ['pærəpits] [roʊz][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʌgli] [red] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] ['foʊliɪdʒ]

Its	tower	and	parapets	rose	in	a	huge	mass	of	ugly	red	above	the	green	foliage
它是	塔	和	城垛	玫瑰	在	一个	巨大的	大量的	的	丑陋的	红色的	多于	这	绿色的	叶子

[ænd; ənd] [greɪ] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

and	gray	rocks	of	the	hillside	.
和	灰色的	岩石	的	这	山坡	.

它的塔楼和栏杆像一大团丑陋的红色物体一样耸立在山坡上的绿色树叶和灰色岩石之上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːlz] .

In	a	few	minutes	he	stood	without	the	massive	walls	.
在	一个	很少	分钟	他	站立	没有	这	大量的	墙壁	.

几分钟后，他便站在了没有高墙的掩映下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	very	early	in	the	morning	,
它	曾是	非常	早期的	在	这	早晨	,

当时是清晨，

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [siːmd] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɪdnaɪt] . {

and	all	within	seemed	as	still	and	quiet	as	though	it	were	midnight	.	{
和	全部	之内	似乎	作为	仍然	和	安静的	作为	尽管	它	是	午夜	.	{

- }

90	}

- }

里面的一切似乎都静得出奇，如同午夜一般。{90}

“ [ɪz] [ruːθ] ['riːəli] [ðer; ðər] ?

“	Is	Ruth	really	there	?
“	是	露丝	真的	那里	?

“露丝真的在那里吗？”

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	thought	to	himself	.
”	他	想法	到	他自己	.

他心想。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

“	How	can	I	be	sure	of	this	?
“	如何	能	我	是	当然	的	这	?

我怎么能确定这一点呢?

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ʃʊr] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [friː] [hɜːr; hər] ? ”

and	,	being	sure	,	how	can	I	ever	free	her	?	”
和	,	存在	当然	,	如何	能	我	曾经	自由的	她	?	”

而且，我究竟该如何才能让她解脱呢?

“ [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [daʊt] [noʊ] [mɔːr] ;

“	Wait	in	patience	,	doubt	no	more	;
“	等待	在	耐心	,	怀疑	不	更多的	;

耐心等待，不要再怀疑；

[ænd; ənd] ['nevər] [traɪ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] ,
And **never** **try** **to** **force** **the** **door** **,**
和 绝不 尝试 到 力量 这 门 ,

千万不要强行开门。

" [keɪm] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'gen] .
" **came** **the** **song** **again** **.**
" 来了 这 歌曲 再次 .

歌声再次响起。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər]['evər] ?
" **That's** **all** **right** **,** **"** **said** **David** **,** **"** **but** **how** **can** **a** **man** **be** **patient** **for** **ever** **?**
" 那就是 全部 正确的 , " 说 大卫 , " 但 如何 能 一个 男人 是 病人 为了 曾经 ?

"没关系，"大卫说，"但是一个人怎么能永远忍耐呢？"

[aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] ['reskjuː] [ruːθ] !
I **must** **and** **will** **rescue** **Ruth** **!**
我 必须 和 将要 救援 露丝 !

我必须也一定会救出露丝!

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ]
" **As** **he** **spoke** **there** **appeared** **,** **in** **the** **window** **above** **him** **,** **the** **Bronze** **King**
" 作为 他 辐 那里 出现 , 在 这 窗户 多于 他 , 这 青铜 国王
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

"他说话的时候，青铜王本人就出现在他头顶的窗户里。"

['deɪvɪd][hɪd][ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
David **hid** **in** **the** **leaves** **of** **a** **neighbouring** **thicket** **so** **that** **the** **King** **could** **not** **see**
大卫 隐藏 在 这 树叶 的 一个 邻接 灌木丛 所以 那 这 国王 可以 不是 看
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

大卫躲在附近灌木丛的树叶里，以免被国王发现。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs]
though **he** **himself** **could** **gaze** **with** **safety** **upon** **the** **unearthly** **and** **monstrous**
尽管 他 他自己 可以 目光 和 安全 之上 这 超凡脱俗的 和 滔天
['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
visage **of** **the** **King** **.**
面容 的 这 国王 .

尽管他自己可以安然地凝视国王那非人般可怕的面容。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ruːθs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [ðæt] ['mɑːnstərz] ['pæləs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr]
The **thought** **of** **Ruth's** **being** **a** **captive** **in** **that** **monster's** **Palace** **was** **almost** **more**
这 想法 的 露丝的 存在 一个 俘虏 在 那 怪物的 宫殿 曾是 几乎 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .
than **he** **could** **endure** **.**
比 他 可以 忍受 .

一想到露丝被囚禁在那个怪物的宫殿里，他就几乎无法忍受。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [raɪt] { - }
The **sun** **shone** **through** **the** **window** **right** **{** **91** **}**
这 太阳 闪耀 通过 这 窗户 正确的 { - }

阳光透过窗户照进来{91}

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] .
into **the** **King's** **face** **.**
进入 这 国王学院 脸 .

对着国王的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] ,

It	was	a	curious	fact	,
它	曾是	一个	好奇的	事实	,

这是一个令人好奇的事实。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ] [ruːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs]

and	one	which	had	been	noticed	by	Ruth	as	well	as	by	others	in	the	Palace
和	一	哪个	有	到过	注意到	经过	露丝	作为	出色地	作为	经过	其他的	在	这	宫殿

,

,

,

露丝和宫里的其他人都注意到了这一点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] [stɪl] ['dɑːrkər]

that	in	the	bright	sunlight	the	King's	face	always	seemed	to	grow	a	still	darker
那	在	这	明亮的	阳光	这	国王学院	脸	总是	似乎	到	生长	一个	仍然	较暗

[brɑːnz] .

bronze	.
青铜	.

在明媚的阳光下，国王的脸似乎总是变得更黑，呈现出古铜色。

[ðə; ði] [mɔːr] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dɑːrkər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] .

The	more	light	shone	upon	him	,	the	darker	he	seemed	to	grow	.
这	更多的	光	闪耀	之上	他	,	这	较暗	他	似乎	到	生长	.

阳光越照在他身上，他似乎就越显得阴暗。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['brɪliənt] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [wen] ,

Now	,	in	this	brilliant	morning	light	,	his	face	was	darker	than	the	moon	when	,
现在	,	在	这	杰出的	早晨	光	,	他的	脸	曾是	较暗	比	这	月亮	什么时候	,

[ɪn] [ɪ'klɪps] ,

in	eclipse	,
在	蚀	,

此刻，在这明媚的晨光中，他的脸色比月食时的月亮还要暗。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [kæst] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt]

it	takes	on	a	strange	and	terrifying	cast	which	no	one	can	look	at	without
它	需要	在	一个	奇怪的	和	恐怖	投掷	哪个	不	一	能	看	在	没有

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

a	shudder	.
一个	不寒而栗	.

它呈现出一种怪诞而恐怖的氛围，任何人都无法直视而不感到不寒而栗。

[ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər]['deɪvɪd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ;

A	surge	of	repulsion	swept	over	David	as	he	gazed	;
一个	涌	的	排斥	扫荡	超过	大卫	作为	他	凝视	;

大卫凝视着，一股强烈的厌恶感涌上心头；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] ['biːɪŋ] [soʊ] ['θɜːrəli] ['ʌgli] [ænd; ənd][soʊ] [ˌɔːltə'geðər]

he	thought	he	had	never	seen	any	being	so	thoroughly	ugly	and	so	altogether
他	想法	他	有	绝不	已见	任何	存在	所以	彻底	丑陋的	和	所以	共

['ɔːf(ə)l] .

awful	.
可怕	.

他觉得自己从未见过如此丑陋、如此可怕的东西。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [ruːθ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Then	the	thought	of	sweet	,	gentle	Ruth	filled	his	heart	,
然后	这	想法	的	甜的	,	温和的	露丝	已填	他的	心	,

然后，温柔甜美的露丝的身影充满了他的心。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [gruː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] .
and **in** **a** **moment** **he** **grew** **strong** **and** **fearless** **.**
和 在 一个 片刻 他 生长 强的 和 无畏 .

顷刻间，他变得强壮无畏。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][kɔːst] [maɪt] [biː; bi] .
He **resolved** **to** **rescue** **her** **,** **no** **matter** **what** **the** **cost** **might** **be** **.**
他 已解决 到 救援 她 , 不 事情 什么 这 成本 可能 是 .

他决心无论付出什么代价都要救她。

“ [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , ” [θɔːt] ['deɪvɪd][tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **I** **must** **wait** **in** **patience** **,** **”** **thought** **David** **to** **himself** **.**
” 我 必须 等待 在 耐心 , ” 想法 大卫 到 他自己 .

“我必须耐心等待，”大卫心想。

“ [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
“ **Wait** **and** **watch** **.**
” 等待 和 手表 .

“等着瞧吧。”

[aɪ] [wɪl] { - }
I **will** **{** **92** **}**
我 将要 { - }

我将{92}

[lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɑːnərk] .
learn **something** **of** **the** **manners** **and** **customs** **of** **this** **strange** **monarch** **.**
学习 某物 的 这 礼仪 和 海关 的 这 奇怪的 君主 .

了解一下这位古怪君主的礼仪和习俗。

” [soʊ][hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [maɪt] [dɪ'veləp] [ɪn]
” **So** **he** **hid** **himself** **in** **the** **thicket** **to** **watch** **and** **see** **what** **might** **develop** **in**
” 所以 他 隐藏 他自己 在 这 灌木丛 到 手表 和 看 什么 可能 发展 在
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] .
and **around** **the** **Palace** **.**
和 大约 这 宫殿 .

于是他躲在灌木丛里，观察宫殿内外可能发生的情况。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,
He **could** **hear** **the** **servants** **moving** **about** **,**
他 可以 听到 这 仆人 移动 关于 ,

他能听到仆人们走动的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and **now** **and** **then** **he** **caught** **a** **glimpse** **of** **someone** **inside** **the** **Castle** **.**
和 现在 和 然后 他 捕捉 一个 一瞥 的 某人 里面 这 城堡 .

他时不时会瞥见城堡里有人影。

[suːn] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] .
Soon **he** **judged** **that** **breakfast** **was** **being** **served** **.**
很快 他 评判 那 早餐 曾是 存在 服务 .

他很快判断早餐已经开始供应了。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm][kaɪnd]
Not **long** **after** **this** **,** **great** **preparations** **were** **made** **for** **something** **—** **some** **kind**
不是 长的 后 这 , 伟大的 准备工作 是 制成 为了 某物 — 一些 种类
[ʌv; əv][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
of **expedition** **.**
的 远征 .

此后不久，人们便开始为某件事——某种探险——做着充分的准备。

['deɪvɪd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

David	**watched**	**and**	**waited**	**in**	**curiosity**	**to**	**know**	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**
大卫	观看	和	等待	在	好奇心	到	知道	什么	曾是	去	到	发生	.

大卫好奇地看着，等着看接下来会发生什么。

[suːn] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] .

Soon	**the**	**King**	**,**	**with**	**a**	**number**	**of**	**his**	**followers**	**,**	**appeared**	**at**	**the**	**great**	**gateway**	**.**
很快	这	国王	,	和	一个	数字	的	他的	追随者	,	出现	在	这	伟大的	网关	.

很快，国王带着他的一些随从出现在了大门前。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] - [naɪvz] .

All	**of**	**them**	**were**	**armed**	**with**	**spears**	**and**	**hunting**	**-**	**knives**	**.**
全部	的	他们	是	武装	和	长矛	和	打猎	-	刀具	.

他们都配备了长矛和猎刀。

[ðə; ði] [grumz] [brɔːt] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['steiblz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [men] ['maʊntɪd] ;

The	**grooms**	**brought**	**horses**	**from**	**the**	**royal**	**stables**	**,**	**which**	**the**	**great**	**men**	**mounted**	**;**
这	新郎	带来	马匹	从	这	皇家	马厩	,	哪个	这	伟大的	男人	安装	;

马夫们从皇家马厩牵来马匹，大臣们骑上马背；

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] . { - }

and	**soon**	**they**	**rode**	**away**	**into**	**the**	**distant**	**forest**	**that**	**covered**	**the**	**hillsides**	**on**	**either**	**hand**	**.**	**{**	**93**	**}**
和	很快	他们	骑	离开	进入	这	遥远	森林	那	涵盖	这	山坡	在	任何一个	手	.	{	-	}

很快，他们骑马进入了远处覆盖着两侧山坡的森林。{93}

“ [naʊ] , ” [θɔːt] ['deɪvɪd] , “ [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['pæləs] ,

“	**Now**	**,**	**”**	**thought**	**David**	**,**	**“**	**if**	**the**	**King**	**and**	**his**	**followers**	**have**	**left**	**the**	**Palace**	**,**
“	现在	,	”	想法	大卫	,	“	如果	这	国王	和	他的	追随者	有	左边	这	宫殿	,

“现在，”大卫心想，“如果国王和他的随从已经离开王宫，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ruːθ] ['riːəli] [ɪz] [hɪr] .

it	**is**	**time**	**for**	**me**	**to**	**try**	**to**	**prove**	**in**	**some**	**way**	**whether**	**or**	**not**	**Ruth**	**really**	**is**	**here**	**.**
它	是	时间	为了	我	到	尝试	到	证明	在	一些	方式	无论	或者	不是	露丝	真的	是	这里	.

现在是我尝试用某种方式证明露丝是否真的在这里的时候了。

” [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['sʌmwʌn] [muːvd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] .

”	**Just**	**as**	**the**	**thought**	**passed**	**through**	**his**	**mind**	**,**	**someone**	**moved**	**at**	**one**	**of**	**the**	**upper**	**windows**	**.**
”	只是	作为	这	想法	通过了	通过	他的	头脑	,	某人	已搬	在	一	的	这	上	视窗	.

“就在他脑海中闪过这个念头的时候，楼上的一扇窗户里有人动了一下。”

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] .

He	**looked**	**more**	**closely**	**.**
他	看起来	更多的	密切	.

他仔细地看了看。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɪrli] [lʌvd]

The	next	instant	,	to	his	wonder	and	delight	,	he	recognized	his	dearly	loved
这	下一个	立即的	,	到	他的	想知道	和	喜	,	他	认可	他的	亲爱的	喜爱

[ruːθ] !

Ruth	!
露丝	!

下一刻，令他惊奇和欣喜的是，他认出了自己心爱的露丝!

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] , [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ]

She	opened	the	casement	window	and	leaned	far	out	,	gazing	up	into	the	clear	sky
她	打开	这	窗扇	窗户	和	倾斜	远的	出去	,	凝视	向上	进入	这	清除	天空

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

她打开平开窗，探出身子，仰望着湛蓝的天空。

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld]

The	bright	sunlight	touched	her	hair	so	that	it	seemed	like	a	crown	of	gold
这	明亮的	阳光	感动	她	头发	所以	那	它	似乎	喜欢	一个	王冠	的	金子

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

upon	her	head	.
之上	她	头	.

明媚的阳光洒在她头发上，仿佛给她戴上了一顶金冠。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌʌp'tɜːrnd] , [held] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

Her	eyes	,	upturned	,	held	the	wondrous	beauty	of	the	sky	in	their	depths	.
她	眼睛	,	翻转	,	握住	这	奇妙的	美丽	的	这	天空	在	他们的	深度	.

她仰着头，眼中满是天空的壮丽美景。

“ [ruːθ] !

“	Ruth	!
”	露丝	!

“露丝!

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

[ʃiː; ʃi] [hiːdid] [nɑːt] .

She	heeded	not	.
她	听从了	不是	.

她置之不理。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][kɔːl] ['laʊdər] , [lest] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [maɪt] [hɪr] .

He	dared	not	call	louder	,	lest	others	within	the	Palace	might	hear	.
他	敢于	不是	称呼	更大声	,	免得	其他的	之内	这	宫殿	可能	听到	.

他不敢大声喊叫，以免宫里其他人听到。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['spelbaʊnd] .

He	watched	her	,	spellbound	.
他	观看	她	,	着迷	.

他目不转睛地看着她，被她迷住了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Suddenly	she	moved	and	turned	as	if	to	leave	the	window	.
突然	她	已搬	和	转向	作为	如果	到	离开	这	窗户	.

她突然动了动，转身好像要离开窗户。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] { - }

Without	even	{	94	}
没有	甚至	{	-	}

甚至没有{94}

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , ['deɪvɪd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

giving	a	thought	to	what	he	was	doing	,	David	shaped	his	lips	to	give	a
给予	一个	想法	到	什么	他	曾是	正在做	,	大卫	形状	他的	嘴唇	到	给	一个

[loʊ] ,

low	,
低的	,

大卫想了想自己正在做什么，抿了抿嘴，发出低沉的声音。

[klɪr] , [swi:t] ['wɪs(ə)l] — [ðə; ði][kɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [ju:st] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:blɝz] ['kɑ:tɪdʒ] .

clear	,	sweet	whistle	—	the	call	they	had	used	together	at	the	Cobbler's	cottage	.
清除	,	甜的	哨	—	这	称呼	他们	有	用过的	一起	在	这	鞋匠的	小屋	.

清脆甜美的哨声——这是他们在鞋匠小屋里一起发出的呼唤声。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ]

The	girl	turned	toward	the	window	,	her	face	very	white	and	her	breath
这	女孩	转向	朝向	这	窗户	,	她	脸	非常	白色的	和	她	气息

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

coming	in	short	,
未来	在	短的	,

女孩转向窗外，脸色苍白，呼吸急促。

[kwɪk] [gɑ:sps] .

quick	gasps	.
快的	喘息	.

急促的喘息声。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] ,

He	knew	that	she	had	heard	,	for	her	eyes	searched	the	garden	below	,
他	知道	那	她	有	听到	,	为了	她	眼睛	搜索	这	花园	以下	,

他知道她听到了，因为她的目光扫向了下面的花园。

[hɜ:r; hər] ['delɪkət] [hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊt] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv] [fɪr]

her	delicate	hand	resting	on	her	throat	,	her	whole	expression	one	of	fear
她	精美的	手	休息	在	她	喉	,	她	所有的	表达	一	的	害怕

[ænd; ənd] ['wʌndər] .

and	wonder	.
和	想知道	.

她纤细的手放在喉咙上，脸上满是恐惧和惊奇。

“ [hɪr] [wɪŋz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [tru:] —

“	Here	wings	to	serve	you	true	—
“	这里	翅膀	到	服务	你	真的	—

“这里有翅膀为你服务——

[traɪ] [wʌt] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz] [wɪl] [du:] .

Try	what	written	words	will	do	.
尝试	什么	书面	字	将要	做	.

试试文字的力量。

” [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] ['feɪθf(ə)l] [blu:] [bɜ:rd] .

”	Yes	,	it	was	the	song	of	the	ever	faithful	Blue	Bird	.
”	是的	,	它	曾是	这	歌曲	的	这	曾经	忠实	蓝色的	鸟	.

“是的，那是忠贞不渝的蓝鸟的歌声。”

['deɪvɪd] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ['hɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [twɪg] [kloʊz] [baɪ] .

David	saw	the	little	creature	hopping	on	a	twig	close	by	.
大卫	锯	这	小的	生物	跳跃	在	一个	枝条	关闭	经过	.

大卫看到那只小动物在附近的一根树枝上跳来跳去。

“ [gʊd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Good	!	”	cried	the	boy	.
“	好的	!	”	哭	这	男生	.

“好！”男孩喊道。

[ðen] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər]

Then	**,**	**searching**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**he**	**found**	**a**	**pencil**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**paper**
然后	,	搜索	在	他的	口袋	,	他	成立	一个	铅笔	和	一个	少量	的	纸

[ænd; ənd] [roʊt] ['heɪstɪli] : { - }

and	**wrote**	**hastily**	**:**	**{**	**95**	**}**
和	写道	草草	:	{	-	}

然后，他在口袋里摸索，找到一支铅笔和一张纸，匆匆写道：{95}

" [ruːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['deɪvɪd] , [kʌm] [tuː; tə]['reskjuː][juː; jʊ] .

"	**Ruth**	**,**	**it**	**is**	**I**	**,**	**David**	**,**	**come**	**to**	**rescue**	**you**	**.**
"	露丝	,	它	是	我	,	大卫	,	来	到	救援	你	.

“路得，是我大卫，来救你。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [fliː] [tə'geðər] .

We	**must**	**flee**	**together**	**.**
我们	必须	逃跑	一起	.

我们必须一起逃亡。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Come	**to**	**me**	**!**
来	到	我	!

到我这里来！

" [hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ['kerfəli] ,

"	**He**	**folded**	**the**	**bit**	**of**	**paper**	**carefully**	**,**
"	他	折叠	这	少量	的	纸	小心	,

他小心翼翼地把那张纸折叠起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [biːk] [ænd; ənd] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] ,

and	**the**	**Bird**	**took**	**it**	**in**	**its**	**beak**	**and**	**flew**	**over**	**the**	**casement**	**window**	**,**
和	这	鸟	采取	它	在	它是	喙	和	飞翔	超过	这	窗扇	窗户	,

鸟儿用嘴叼着它，飞过了窗户。

['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ruːθ] .

dropping	**it**	**on**	**the**	**sill**	**just**	**in**	**front**	**of**	**Ruth**	**.**
下降	它	在	这	窗台	只是	在	正面	的	露丝	.

把它扔在露丝面前的窗台上。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

She	**opened**	**it**	**,**	**read**	**the**	**message**	**.**
她	打开	它	,	读	这	信息	.

她打开邮件，读了里面的信息。

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Tears	**of**	**joy**	**filled**	**her**	**eyes**	**.**
眼泪	的	喜悦	已填	她	眼睛	.

喜悦的泪水盈满了她的眼眶。

[ðen] , ['iːgərli] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðɪs] ['ænsər] :

Then	**,**	**eagerly**	**,**	**she**	**wrote**	**this**	**answer**	**:**
然后	,	急切地	,	她	写道	这	回答	:

然后，她迫不及待地写下了以下答案：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ['kɑːnstəntli] .

“	**I**	**am**	**watched**	**and**	**guarded**	**constantly**	**.**
"	我	是	观看	和	守卫	不断地	.

“我时刻受到监视和保护。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] .

I	**cannot**	**possibly**	**come**	**to**	**you**	**,**	**David**	**.**
我	不能	可能	来	到	你	,	大卫	.

大卫，我不可能来找你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæptʃər] [ðə; ði] [peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] .

You	must	capture	the	Pale	-	Coloured	Wingèd	Horse	.
你	必须	捕获	这	苍白	-	有色	有翼的	马	.

你必须捕捉淡色飞马。

[hiː; hi]['oʊnli][kæn; kən] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

He	only	can	save	my	life	.
他	仅有的	能	节省	我的	生活	.

只有他才能救我的命。

['kæptʃər] [hɪm; ɪm] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [sʌm; səm][dɑːrk] ['stɑːrləs] [naɪt] ['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

Capture	him	,	come	to	the	Palace	some	dark	starless	night	riding	upon	his	back
捕获	他	,	来	到	这	宫殿	一些	黑暗的	无星	夜晚	骑术	之上	他的	后退

,

,

,

抓住他，在某个漆黑无星的夜晚骑着他来到宫殿。

[ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	fly	to	the	garden	at	the	eastern	side	of	the	Palace	.
和	飞	到	这	花园	在	这	东	边	的	这	宫殿	.

飞往宫殿东侧的花园。

[ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][goʊ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['gɑːrdn] [wɔːl] .

There	I	can	meet	you	,	but	I	cannot	go	outside	the	garden	wall	.
那里	我	能	见面	你	,	但	我	不能	去	外部	这	花园	墙	.

我可以在那里见到你，但我不能走出花园的围墙。

[help] [ˌem 'iː] , ['deɪvɪd] [dɪr] — [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən]['evər] [seɪv] [ˌem 'iː] .

Help	me	,	David	dear	—	no	one	else	can	ever	save	me	.
帮助	我	,	大卫	亲爱的	—	不	一	别的	能	曾经	节省	我	.

亲爱的戴维，帮帮我——除了你，没有人能救我了。

“ [ruːθ] .

“	Ruth	.
“	露丝	.

“露丝。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [foʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

”	She	had	just	time	to	finish	the	message	,	fold	it	,	and	drop	it	from
”	她	有	只是	时间	到	结束	这	信息	,	折叠	它	,	和	降低	它	从

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪn] { - }

the	casement	win	{	96	}
这	窗扇	赢	{	-	}

她刚好有时间写完纸条，把它折好，然后从窗户扔了下去{96}

[daʊ] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

dow	,	when	one	of	the	women	of	the	Palace	came	to	her	.
道琼斯	,	什么时候	一	的	这	女性	的	这	宫殿	来了	到	她	.

这时，宫里的一位女子来到她面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] ['deɪli] ['tæsks][ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] .

It	was	time	to	begin	her	daily	tasks	and	lessons	.
它	曾是	时间	到	开始	她	日常的	任务	和	课程	.

该开始她每天的任务和课程了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bluː] [bɜːrd][wʌz; wəz] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ,

But	the	faithful	Blue	Bird	was	still	keeping	watch	,
但	这	忠实	蓝色的	鸟	曾是	仍然	保持	手表	,

但忠诚的蓝鸟依然在守护着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	the	bit	of	white	paper	had	no	sooner	touched	the	ground	than	he
和	这	少量	的	白色的	纸	有	不	很快	感动	这	地面	比	他

[fluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

flew	to	it	,
飞翔	到	它	,

那张白纸刚一落地，他就飞身扑了过去。

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə]['deɪvɪd] .

seized	it	in	his	beak	,	and	bore	it	safely	to	David	.
查获	它	在	他的	喙	,	和	钻孔	它	安全	到	大卫	.

它用喙叼起它，安全地把它带给了大卫。

“ [ðə; ði] [peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] ? ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	The	Pale	-	Coloured	Wingèd	Horse	?	”	said	David	.
“	这	苍白	-	有色	有翼的	马	?	”	说	大卫	.

“是那匹浅色的飞马吗？”大卫问道。

“ [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

“	Where	can	I	find	him	?
“	在哪里	能	我	寻找	他	?

我在哪里可以找到他?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

He	must	be	the	same	of	which	she	spoke	in	the	Mansion	of	Happiness	.
他	必须	是	这	相同的	的	哪个	她	辐	在	这	大厦	的	幸福	.

他一定就是她在幸福府邸里提到的那个人。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][pæst][ðə; ði] [brɑːnz] ['kɪŋz] ['pæləs] , [wer] [ðə; ði]['laɪənz][ɑːr; ər] !

She	told	me	I	must	go	on	past	the	Bronze	King's	Palace	,	where	the	Lions	are	!
她	讲述	我	我	必须	去	在	过去的	这	青铜	国王学院	宫殿	,	在哪里	这	狮子	是	!

她告诉我，我必须继续往前走，经过青铜王的宫殿，那里有狮子!

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði]['laɪənz][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] ?

I	wonder	where	the	Lions	are	,	and	why	I	have	not	seen	them	?
我	想知道	在哪里	这	狮子	是	,	和	为什么	我	有	不是	已见	他们	?

我想知道狮子在哪里，为什么我没有看到它们?

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] ['kæptʃər] [ðə; ði] [hɔːrs] :

I	will	go	on	,	for	I	must	capture	the	horse	:
我	将要	去	在	,	为了	我	必须	捕获	这	马	:

我将继续前进，因为我必须抓住那匹马：

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə]['reskjuː] [ruːθ] . — [bluː] [bɜːrd] , [gaɪd] [ˌem 'iː] !

I	know	that	is	the	only	way	to	rescue	Ruth	.	—	Blue	Bird	,	guide	me	!
我	知道	那	是	这	仅有的	方式	到	救援	露丝	.	—	蓝色的	鸟	,	指导	我	!

我知道这是救出露丝的唯一办法。——蓝鸟，指引我!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .

”	he	cried	aloud	.
”	他	哭	大声	.

他大声喊道。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['æʒər] ['dɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

A	flash	of	azure	darted	before	his	eyes	and	disappeared	round	the	corner	of
一个	闪光	的	蔚蓝	飞镖	前	他的	眼睛	和	消失	圆形的	这	角落	的

[ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] .

the	Palace	wall	.
这	宫殿	墙	.

一道蔚蓝色的光芒在他眼前闪过，然后消失在宫墙的拐角处。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] { - }

He	followed	,	almost	running	in	his	{	97	}
他	随后	,	几乎	跑步	在	他的	{	-	}

他跟了上去，几乎是跑着穿过他的{97}

['iːgərnəs] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [gaɪd] .

eagerness	not	to	lose	sight	of	his	trusted	guide	.
渴望	不是	到	失去	视线	的	他的	可信	指导	.

他急切地不想失去他信任的向导。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɪk] [wɔːl] ,

Turning	the	corner	of	the	great	brick	wall	,
转弯	这	角落	的	这	伟大的	砖	墙	,

转过高大砖墙的拐角，

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] .

he	came	suddenly	into	the	very	midst	of	the	Lions	.
他	来了	突然	进入	这	非常	中间	的	这	狮子	.

他突然闯入了狮群之中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [daʊn]

There	were	a	dozen	or	more	of	them	,	some	standing	,	some	lying	down
那里	是	一个	打	或者	更多的	的	他们	,	一些	常设	,	一些	说谎	向下

['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ,

dozing	in	the	warm	,
打盹	在	这	温暖的	,

他们有十几个人，有的站着，有的躺着在温暖的空气中打盹。

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

bright	sunshine	.
明亮的	阳光	.

阳光灿烂。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

David	was	thoroughly	frightened	when	he	realized	where	he	was	,	and	he
大卫	曾是	彻底	害怕	什么时候	他	已实现	在哪里	他	曾是	,	和	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

大卫意识到自己身在何处后，吓得魂飞魄散，他犹豫了片刻。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [duː] ;

not	knowing	what	was	best	to	do	;
不是	会心	什么	曾是	最好的	到	做	;

不知道该怎么做才最好；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [raɪt] ['ɪntuː]

for	he	had	come	upon	them	so	suddenly	that	he	had	run	right	into
为了	他	有	来	之上	他们	所以	突然	那	他	有	跑步	正确的	进入

[ðer; ðər] [mɪdst] [bɪ'fɔːr] ['riːəlaɪzɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

their	midst	before	realizing	where	he	was	.
他们的	中间	前	意识到	在哪里	他	曾是	.

因为他来得太突然，还没反应过来就径直跑进了他们中间。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][tɜːrn]

He	drew	his	hunting	-	knife	from	its	sheath	,	for	he	was	not	one	to	turn
他	画	他的	打猎	-	刀	从	它是	鞘	,	为了	他	曾是	不是	一	到	转动

[bæk] .

back	.
后退	.

他从刀鞘中拔出猎刀，因为他不是那种会退缩的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [mɔːr] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['breɪvli] [ɑːn][ðæn; ðən][baɪ]

He	had	learned	long	ago	that	more	is	gained	by	keeping	bravely	on	than	by
他	有	学习	长的	前	那	更多的	是	获得	经过	保持	勇敢地	在	比	经过

['weɪstɪŋ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [wʌnz] ['futsteps] .

wasting	time	trying	to	retrace	one's	footsteps	.
浪费	时间	尝试	到	回溯	一个人的	脚步声	.

他很久以前就明白，勇敢地继续前进比浪费时间试图重走旧路更有收获。

[suːn] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [iːtʃ] ['laɪən][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [biːsts] , [greɪt] , [fɪrs] ,

Soon	he	noticed	that	each	Lion	was	chained	and	that	the	beasts	,	great	,	fierce	,
很快	他	注意到	那	每个	狮子	曾是	连锁	和	那	这	野兽	,	伟大的	,	凶猛的	,

他很快注意到每头狮子都被锁链拴着，而且这些野兽体型庞大、凶猛无比。

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [muːv] [æz; əz] { - }

and	powerful	as	they	were	,	could	only	move	as	{	98	}
和	强大的	作为	他们	是	,	可以	仅有的	移动	作为	{	-	}

尽管他们很强大，但也只能像{98}那样行动。

[fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [tʃeɪnz] [wʊd] [ə'laʊ] .

far	as	their	chains	would	allow	.
远的	作为	他们的	链条	会	允许	.

只要他们的锁链允许，他们就能走得更远。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['paʊərləs] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [æz; əz] ['teðəd] [wɑːtʃ] [dɔːgz]

Beyond	this	point	they	were	as	powerless	and	harmless	as	tethered	watch	dogs
超过	这	观点	他们	是	作为	无力	和	无害	作为	系绳	手表	狗

.

:

.

至此，它们就如同被拴住的看门狗一样，既无力又无害。

[bʌt; bət][æz; əz]['deɪvɪd] [əd'vænst] , [ðə; ði]['laɪənz] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

But	as	David	advanced	,	the	Lions	walked	toward	him	,	closing	in	on	either	side	,
但	作为	大卫	先进的	,	这	狮子	步行	朝向	他	,	结束	在	在	任何一个	边	,

但随着大卫向前推进，狮子们也向他逼近，从两侧合围。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [lest] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]

and	the	boy's	heart	sank	within	him	lest	,	after	all	,	one	of	the	terrible
和	这	男孩们	心	沉没	之内	他	免得	,	后	全部	,	一	的	这	糟糕的

['kriːtʃərz] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

creatures	reach	him	.
生物	抵达	他	.

男孩的心沉了下去，生怕那些可怕的怪物最终还是会找到他。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæθweɪ] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['fɑːloʊd]

He	noticed	a	narrow	pathway	running	through	the	grass	,	and	this	he	followed
他	注意到	一个	狭窄的	路径	跑步	通过	这	草	,	和	这	他	随后

['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ,

slowly	,	deliberately	,	and	carefully	,
缓慢地	,	故意地	,	和	小心	,

他注意到草地上有一条狭窄的小路，于是他沿着小路缓慢、谨慎、小心地走去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn][baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði] [seɪf]

for	he	felt	that	it	must	have	been	worn	by	those	who	knew	the	safe
为了	他	毛毡	那	它	必须	有	到过	磨损	经过	那些	WHO	知道	这	安全的

[ænd; ənd] [ʃʊr] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɪrs] ['kriːtʃərz] .

and	sure	way	through	the	domain	of	these	fierce	creatures	.
和	当然	方式	通过	这	领域	的	这些	凶猛的	生物	.

因为他觉得这件饰品一定是那些知道如何安全可靠地穿过这些凶猛生物领地的人佩戴的。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ˌðer'baɪ] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , [iːtʃ] ['laɪən]

He	proved	his	wisdom	thereby	;	for	although	,	as	he	advanced	,	each	Lion
他	已证实	他的	智慧	从而	;	为了	虽然	,	作为	他	先进的	,	每个	狮子

[poʊld] [ɪts] [tʃeɪn] [tɔːt] ,

pulled	its	chain	taut	,
拉	它是	链	紧绷	,

他由此证明了自己的智慧；因为尽管随着他前进，每只狮子都拉紧了锁链，

[nʌn] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

none	could	quite	reach	him	.
没有任何	可以	相当	抵达	他	.

没有人能真正接近他。

[jet] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] [hɑːt] , ['bɜːrnɪŋ] [breθ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [pæst]

Yet	several	times	he	felt	their	hot	,	burning	breath	upon	his	cheek	as	he	passed
然而	一些	时代	他	毛毡	他们的	热的	,	燃烧	气息	之上	他的	脸颊	作为	他	通过了

[ðem; ðəm][baɪ] .

them	by	.
他们	经过	.

然而，当他经过他们身边时，有好几次他都感觉到他们灼热的呼吸喷在他的脸颊上。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

At	last	he	reached	a	point	beyond	and	away	from	them	.
在	最后的	他	达到	一个	观点	超过	和	离开	从	他们	.

最终，他到达了远离他们的彼岸。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] { - }

”	he	said	to	him	{	99	}
”	他	说	到	他	{	-	}

他对他说{99}

[self] , “ [ðæt] [ɪz]['oʊvər] .

self	,	“	that	is	over	.
自己	,	“	那	是	超过	.

自我说道：“那已经结束了。”

[haʊ] ['truːli] ['terəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

How	truly	terrible	it	seemed	while	I	was	doing	it	!
如何	真的	糟糕的	它	似乎	尽管	我	曾是	正在做	它	!

当时做这件事的时候，感觉真是太糟糕了！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] ['blaɪndli] ['fɔːrwərd] [wen] [aɪ] ['weikənd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wer] [aɪ]

If	I	had	run	blindly	forward	when	I	wakened	to	a	realization	of	where	I
如果	我	有	跑步	盲目地	向前	什么时候	我	醒来	到	一个	实现	的	在哪里	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果我醒来意识到自己身在何处后，盲目地向前奔跑，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rʌn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['laɪən] ;

I	should	probably	have	run	right	into	the	jaws	of	the	first	Lion	;
我	应该	大概	有	跑步	正确的	进入	这	下颚	的	这	第一的	狮子	;

我当时应该直接冲进第一头狮子的嘴里才对；

[bʌt; bət][aɪ] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] [pɪkt] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [seɪf] .

but	I	went	slowly	and	picked	my	way	,	and	here	I	am	,	safe	.
但	我	去	缓慢地	和	挑选	我的	方式	,	和	这里	我	是	,	安全的	.

但我慢慢走，小心翼翼地前行，现在我平安到达了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [pæθ] ['waɪndz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

Now	**I**	**can**	**look**	**back**	**over**	**the**	**trail**	**and**	**see**	**how**	**the**	**path**	**winds**	**in**	**and**	**out**	.
现在	我	能	看	后退	超过	这	踪迹	和	看	如何	这	小路	风	在	和	出去	.

:

.

现在我可以回头看看这条小路，看看它是如何蜿蜒曲折的。

[jes] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [peɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [kiːp] [wʌnz] [aɪz] ['oʊpən] , ['æftər][ɔːl] !

Yes	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**does**	**pay**	**to**	**be**	**careful**	**and**	**keep**	**one's**	**eyes**	**open**	**,**	**after**	**all**	**!**
是的	,	的确	,	它	做	支付	到	是	小心	和	保持	一个人的	眼睛	打开	,	后	全部	!

没错，小心谨慎、睁大眼睛总是没错的！

" [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði]['laɪənz][hæd; həd] [meɪd]

"	**As**	**he**	**thought**	**about**	**it**	**he**	**began**	**to**	**wonder**	**why**	**the**	**Lions**	**had**	**made**
"	作为	他	想法	关于	它	他	开始	到	想知道	为什么	这	狮子	有	制成

[noʊ] [nɔɪz] .

no	**noise**	**.**
不	噪音	.

“他仔细想了想，开始纳闷为什么雄狮们没有发出任何声音。”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rɔːrd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [grauld] .

Not	**one**	**of**	**them**	**had**	**roared**	**or**	**even**	**growled**	**.**
不是	一	的	他们	有	咆哮	或者	甚至	咆哮	.

他们中没有一个人咆哮，甚至连低吼声都没有。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðɪs] , [ðoʊ] ['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] :

The	**reason**	**was**	**really**	**this**	**,**	**though**	**David**	**did**	**not**	**know**	**it**	**:**
这	原因	曾是	真的	这	,	尽管	大卫	做过	不是	知道	它	:

真正的原因在于此，尽管大卫并不知道：

[ðə; ði]['laɪənz][wɜːr; wər][ɔːl] [treɪnd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pæθ] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][hæd; həd] [wɔːkt]

the	**Lions**	**were**	**all**	**trained**	**to**	**guard**	**that**	**little**	**path**	**over**	**which**	**David**	**had**	**walked**
这	狮子	是	全部	受过训练	到	警卫	那	小的	小路	超过	哪个	大卫	有	步行

[soʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] .

so	**wisely**	**and**	**cautiously**	**.**
所以	明智地	和	谨慎地	.

狮子们都受过训练，要守卫大卫曾经睿智而谨慎地走过的那条小路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [wʌn] [huː] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

They	**had**	**been**	**taught**	**that**	**one**	**who**	**walked**	**on**	**the**	**path**	**was**	**not**	**to**	**be**
他们	有	到过	教授	那	一	WHO	步行	在	这	小路	曾是	不是	到	是

[dɪ'stɜːrbd] ;

disturbed	**;**
不安	;

他们从小就被教导，不要打扰在路上行走的人；

[fɔːr; fər]['oʊnli] [ðoʊz] { - }

for	**only**	**those**	**{**	**100**	**}**
为了	仅有的	那些	{	-	}

仅限{100}

[huː] [hæd; həd][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

who	**had**	**self**	**-**	**possession**	**and**	**wisdom**	**could**	**see**	**to**	**choose**	**the**	**way**	**of**
WHO	有	自己	-	拥有	和	智慧	可以	看	到	选择	这	方式	的

['seɪfti] .

safety	**.**
安全	.

有自制力和智慧的人能够选择安全的道路。

[bʌt; bət] ['eni] [hu:] , ['kʌmɪŋ] [ðæt] [wei] , [dɪ'vɜ:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæθweɪ] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [waɪz] ;

But	any	who	,	coming	that	way	,	diverged	from	the	pathway	,	were	not	wise	;
但	任何	WHO	,	未来	那	方式	,	分歧	从	这	路径	,	是	不是	明智的	;

但凡走这条路而偏离正道的人，都是不明智的；

[ænd; ənd] [ði:z] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fɑ:li] .

and	these	could	and	should	suffer	for	their	folly	.
和	这些	可以	和	应该	遭受	为了	他们的	蠢事	.

这些人应该为自己的愚蠢行为付出代价。

['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rævənəs] [bi:sts] ,

Many	a	one	had	already	become	food	for	the	ravenous	beasts	,
许多	一个	一	有	已经	变得	食物	为了	这	贪婪的	野兽	,

许多人已经成了饥饿野兽的食物。

[hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [hæf] [stɑ:rvd] .

who	were	at	all	times	half	starved	.
WHO	是	在	全部	时代	一半	饥饿	.

他们始终处于半饥饿状态。

[hæd; həd]['deɪvɪd]['teɪkən][wʌn] [ˌmɪs'step] ,

Had	David	taken	one	misstep	,
有	大卫	已采取	一	失误	,

如果大卫走错一步，

[hæd; həd][hi:; hi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] ,

had	he	left	the	little	narrow	winding	path	by	so	much	as	a	hair's	breadth	,
有	他	左边	这	小的	狭窄的	绕线	小路	经过	所以	很多	作为	一个	头发的	宽度	,

如果他哪怕只偏离那条狭窄蜿蜒的小路一丝之遥，

[ðə; ði]['laɪənz] [wʊd] [hæv; həv] [rɔ:rd] ['fjʊriəsli] , [ə'lɑ:rmd] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ,

the	Lions	would	have	roared	furiously	,	alarmed	all	within	the	Palace	,
这	狮子	会	有	咆哮	愤怒地	,	惊慌	全部	之内	这	宫殿	,

狮子们会发出震耳欲聋的咆哮，惊扰宫殿内所有人。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [pʊr] ['deɪvɪd][soʊ] ['terəbli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['blaɪndli][ɑ:n] ,

and	frightened	poor	David	so	terribly	that	he	would	have	run	blindly	on	,
和	害怕	贫穷的	大卫	所以	可怕	那	他	会	有	跑步	盲目地	在	,

把可怜的大卫吓得魂飞魄散，他差点就盲目地跑开了。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:t] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] .

and	so	have	been	caught	and	devoured	.
和	所以	有	到过	捕捉	和	吞噬	.

因此，它们被捕获并吞噬了。

[hi:; hi]['lɪt(ə)l] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['næroʊ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] . { - }

He	little	realized	how	narrow	an	escape	he	had	had	.	{	101	}
他	小的	已实现	如何	狭窄的	一个	逃脱	他	有	有	.	{	-	}

他几乎没有意识到自己刚才是多么侥幸逃脱。{101}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst]

THE	HUT	IN	THE	FOREST
这	小屋	在	这	森林

森林中的小屋

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz] , ['deɪvɪd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

NOW	that	he	was	safe	and	away	from	the	Lions	,	David	looked	about	for
现在	那	他	曾是	安全的	和	离开	从	这	狮子	,	大卫	看起来	关于	为了

[ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] .

the	Blue	Bird	.
这	蓝色的	鸟	.

现在他安全了，远离了狮子，大卫四处寻找蓝鸟。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

He	looked	and	looked	in	vain	.
他	看起来	和	看起来	在	徒劳	.

他徒劳地寻找、寻找。

“ [mʌst; məst][aɪ] [luːz] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

“	Must	I	lose	you	again	?
“	必须	我	失去	你	再次	?

我难道又要失去你吗?

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] [bluː] [bɜːrd] !

“	Well	,	I	will	not	forget	you	again	,	my	Blue	Bird	!
“	出色地	,	我	将要	不是	忘记	你	再次	,	我的	蓝色的	鸟	!

“我以后再也不会忘记你了，我的蓝鸟！”

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['meməri] .

I	will	keep	you	in	my	memory	.
我	将要	保持	你	在	我的	记忆	.

我会永远记住你。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] , ['sʌmwer] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [jʊr; jər] [sɔːŋ] [ə'gen] .

And	sometime	,	somewhere	,	I	know	that	I	shall	hear	your	song	again	.
和	有时	,	某处	,	我	知道	那	我	将	听到	你的	歌曲	再次	.

我知道，总有一天，在某个地方，我会再次听到你的歌声。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'leɪ] [lɔːŋgər] [naʊ] : [aɪ][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑːn] ,

But	I	cannot	delay	longer	now	:	I	must	push	on	,
但	我	不能	延迟	更长	现在	:	我	必须	推	在	,

但我现在不能再拖延了：我必须继续前进。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðə; ði] [peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] .

for	I	am	bound	to	find	and	capture	the	Pale	-	Coloured	Wingèd	Horse	.
为了	我	是	边界	到	寻找	和	捕获	这	苍白	-	有色	有翼的	马	.

因为我一定要找到并捕获那匹淡色的飞马。

” [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wen] [hiː; hi] [met] [æn; ən][oʊld] ,

”	He	had	gone	some	distance	through	the	forest	when	he	met	an	old	,
”	他	有	已消失	一些	距离	通过	这	森林	什么时候	他	遇见	一个	老的	,

“他穿过森林走了一段路后，遇到了一位老人，

[oʊld] [wʊd] - ['kʌtər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

old	wood	-	cutter	carrying	a	bundle	of	wood	upon	his	back	.
老的	木头	-	刀具	携带	一个	捆	的	木头	之上	他的	后退	.

老伐木工背着一捆木柴。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] ? ” ['kwestʃənd] { - }

“	What	do	you	here	,	my	son	?	”	questioned	{	102	}
“	什么	做	你	这里	,	我的	儿子	?	”	被质问	{	-	}

“你在这里做什么，我的孩子？”质问道{102}

[ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .

the	old	man	the	minute	he	caught	sight	of	David	.
这	老的	男人	这	分钟	他	捕捉	视线	的	大卫	.

老人一见到大卫就……

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['siːkɪŋ] , [preɪ] ? ”

“	What	are	you	seeking	,	pray	?	”
”	什么	是	你	寻求	,	祈祷	?	”

“你们究竟在寻求什么？”

“ [waɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['fɑːðər] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Why	think	that	I	am	seeking	anything	,	Father	?	”	asked	David	,	smiling	.
”	为什么	思考	那	我	是	寻求	任何事物	,	父亲	?	”	问	大卫	,	微笑	.

“父亲，您为什么认为我在寻求什么呢？”大卫笑着问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ɔːr] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] .

“	You	must	be	,	”	replied	the	old	man	,	“	or	else	you	could	not	be	here	.
”	你	必须	是	,	”	回复	这	老的	男人	,	“	或者	别的	你	可以	不是	是	这里	.

“你一定是，”老人回答说，“否则你不可能在这里。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

This	is	the	Land	of	the	Seeker	,	you	know	,
这	是	这	土地	的	这	寻觅者	,	你	知道	,

这里是寻觅者之地，你知道的。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [hæv; həv][sʌm; səm] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] .

and	all	who	are	here	have	some	definite	purpose	.
和	全部	WHO	是	这里	有	一些	定	目的	.

来到这里的人都有着明确的目的。

[wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ?

What	is	yours	?
什么	是	你的	?

你的呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɜːrnɪst] , ['ɪntrəstɪŋ] ['lʊkɪŋ] [læd] ,

I	should	like	to	know	,	for	you	are	an	earnest	,	interesting	looking	lad	,
我	应该	喜欢	到	知道	,	为了	你	是	一个	认真	,	有趣的	寻找	小伙子	,

我很想知道，因为你是一个认真、外表很有趣的小伙子。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kwest] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] . ”

and	your	quest	must	be	well	worth	while	.	”
和	你的	寻求	必须	是	出色地	值得	尽管	.	”

你的探索必定非常值得。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] , ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	I	am	seeking	the	Pale	-	Coloured	Wingèd	Horse	,	”	said	David	.
”	我	是	寻求	这	苍白	-	有色	有翼的	马	,	”	说	大卫	.

“我正在寻找淡色飞马，”大卫说。

“ [ɪn'diːd] ! ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Indeed	!	”	answered	the	old	man	.
”	的确	!	”	回答	这	老的	男人	.

“的确如此！”老人回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['riːəl] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	a	note	of	real	surprise	in	his	voice	.
那里	曾是	一个	笔记	的	真实的	惊喜	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝惊讶。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? ″

And	do	you	know	where	to	find	it	?	″
和	做	你	知道	在哪里	到	寻找	它	?	″

你知道哪里能找到它吗?

“ [noʊ] , ″ ['deɪvɪd] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	″	David	answered	earnestly	,	“	but	I	mean	to	find	it	.
″	不	,	″	大卫	回答	切实	,	″	但	我	意思是	到	寻找	它	.

“不,”大卫认真地回答,“但我一定会找到它。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ænd; ənd] ['kwestʃən] [tɪl] [aɪ][get][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə]

I	am	going	to	seek	and	inquire	and	question	till	I	get	some	clew	to
我	是	去	到	寻找	和	查询	和	问题	直到	我	得到	一些	线索	到

[ðə; ði] { - }

the	{	103	}
这	{	-	}

我将四处寻找、询问和质疑,直到找到一些关于{103}的线索。

['kriːtʃərz] ['werəbaʊts] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] .

creature's	whereabouts	;	for	it	is	that	,	and	that	alone	,	which	I	seek	.
生物的	下落	;	为了	它	是	那	,	和	那	独自的	,	哪个	我	寻找	.

寻找生物的下落;因为我所寻找的,也只有这个。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [hɔːrs] ?

Can	you	tell	me	something	about	the	wonderful	Horse	?
能	你	告诉	我	某物	关于	这	精彩的	马	?

你能跟我说说这匹神奇的马吗?

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə]

Perhaps	you	have	seen	it	,	or	perhaps	you	can	tell	me	where	it	is	apt	to
也许	你	有	已见	它	,	或者	也许	你	能	告诉	我	在哪里	它	是	易于	到

[roʊm] ? ″

roam	?	″
漫游	?	″

或许你见过它,或者你能告诉我它通常在哪里出没吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] , ″ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	You	have	come	to	just	the	right	person	,	″	said	the	old	man	,
″	你	有	来	到	只是	这	正确的	人	,	″	说	这	老的	男人	,

“你找对人了,”老人说道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] ,

resting	his	weight	upon	the	great	bundle	of	sticks	,
休息	他的	重量	之上	这	伟大的	捆	的	棍子	,

他将全身的重量压在那捆巨大的木棍上,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['loʊɝd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

which	he	had	lowered	to	the	ground	beside	him	.
哪个	他	有	降低	到	这	地面	旁	他	.

他把它放到了身旁的地上。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] ,

“	I	can	tell	you	much	about	the	Pale	-	Coloured	Horse	,
″	我	能	告诉	你	很多	关于	这	苍白	-	有色	马	,

我可以告诉你很多关于淡色马的信息,

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [drɪŋk] ['evri] [θɜːrd] [naɪt] ,

for	I	know	the	crystal	spring	where	he	comes	to	drink	every	third	night	,
为了	我	知道	这	水晶	春天	在哪里	他	来	到	喝	每一个	第三	夜晚	,

因为我知道他每隔三晚都会来喝水的那处水晶泉眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['medoʊ] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [fiːd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪts]

and	the	great	green	meadow	where	he	comes	to	feed	when	the	spring	nights
和	这	伟大的	绿色的	草地	在哪里	他	来	到	喂养	什么时候	这	春天	夜晚

[groʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [greɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [send] [fɔːrθ] [ɪts] ['delɪkət] [stɔːks] . ”

grow	warm	and	the	tender	grass	begins	to	send	forth	its	delicate	stalks	.	”
生长	温暖的	和	这	投标	草	开始	到	发送	前进	它是	精美的	茎	.	”

还有那片广阔的绿色草地，每当春夜转暖，嫩草开始抽出纤细的茎秆时，他就会来这里觅食。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['deɪvɪd] ['iːgərli] .

“	Tell	me	,	tell	me	!	”	cried	David	eagerly	.
“	告诉	我	,	告诉	我	!	”	哭	大卫	急切地	.

“告诉我，告诉我！”大卫急切地喊道。

“ [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] . ”

“	Direct	me	to	the	path	that	leads	to	the	spring	and	to	the	meadow	.	”
“	直接的	我	到	这	小路	那	线索	到	这	春天	和	到	这	草地	.	”

请指引我通往泉水和草地的道路。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [hɔːrs] ? { - }

“	Why	are	you	so	anxious	to	capture	the	Wingèd	Horse	?	{	104	}
“	为什么	是	你	所以	焦虑的	到	捕获	这	有翼的	马	?	{	-	}

“你为何如此急于捕捉飞马？”{104}

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [ruːθ] !

“	Because	I	must	save	Ruth	!
“	因为	我	必须	节省	露丝	!

“因为我必须救露丝！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [held] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [brɑːnz] ['kɪŋz] ['pæləs] .

She	is	held	a	prisoner	in	the	Bronze	King's	Palace	.
她	是	握住	一个	囚犯	在	这	青铜	国王学院	宫殿	.

她被囚禁在青铜王的宫殿里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

There	is	no	telling	what	may	happen	to	her	!
那里	是	不	讲述	什么	可能	发生	到	她	!

谁也说不准她会遭遇什么！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['paʊərf(ə)l] [prɪns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [fʊt] - ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['hɔːsmən] ,

I	am	no	powerful	prince	with	an	army	of	foot	-	soldiers	and	horsemen	,
我	是	不	强大的	王子	和	一个	军队	的	脚	-	士兵	和	骑兵	,

我并非拥有步兵和骑兵大军的强大王子，

[els] [aɪ] [wʊd] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [brɑːnz] ['kɪŋz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [hoʊst] .

else	I	would	invade	the	Bronze	King's	country	with	a	mighty	host	.
别的	我	会	入侵	这	青铜	国王学院	国家	和	一个	强大的	主持人	.

否则，我将率领一支强大的军队入侵青铜王的领土。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [wʊd] - ['kʌtərz] [sʌn] .

I	am	a	poor	wood	-	cutter's	son	.
我	是	一个	贫穷的	木头	-	切割机	儿子	.

我是一个贫穷的樵夫的儿子。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['kæptʃər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [hɔːrs] , [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ruːθ] .

If	I	can	capture	this	wonderful	Horse	,	I	can	save	Ruth	.
如果	我	能	捕获	这	精彩的	马	,	我	能	节省	露丝	.

如果我能抓住这匹骏马，就能救露丝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [aɪ][hæv; həv] , [soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] ! ”

It	is	the	only	means	I	have	,	so	you	see	I	must	capture	him	!	”
它	是	这	仅有的	方法	我	有	,	所以	你	看	我	必须	捕获	他	!	”

这是我唯一的办法，所以我必须抓住他！

“ [haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [help] [juː; jʊ] ? ”

“	How	will	the	Wingèd	Horse	help	you	?	”
”	如何	将要	这	有翼的	马	帮助	你	?	”

“飞马能如何帮助你？”

“ [haʊ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['deɪvɪd] .

“	How	?	”	repeated	David	.
”	如何	?	”	重复	大卫	.

“怎么会这样？”大卫重复道。

“ [aɪ][kæn; kən][sɪt][ə'pɑːn][ɪts] [bæk] , [teɪm] [ænd; ənd] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	can	sit	upon	its	back	,	tame	and	subdue	it	,
”	我	能	坐	之上	它是	后退	,	驯服	和	征服	它	,

“我可以骑在它背上，驯服它，征服它，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɪts] ['mæstər] ;

so	that	it	will	know	me	for	its	master	;
所以	那	它	将要	知道	我	为了	它是	掌握	;

好让它认出我是它的主人；

[ðen] [raɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][flaɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ruːθ] [ɪz]

then	ride	upon	it	to	the	Palace	and	fly	down	into	the	Garden	where	Ruth	is
然后	骑	之上	它	到	这	宫殿	和	飞	向下	进入	这	花园	在哪里	露丝	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] — [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːrdn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [red] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

permitted	to	walk	—	the	royal	Garden	surrounded	by	the	high	red	wall	with	the
允许	到	走	—	这	皇家	花园	包围	经过	这	高的	红色的	墙	和	这

['aɪərn] ['pikits] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

iron	pickets	on	the	top	.
铁	纠察队	在	这	顶部	.

然后骑着它来到宫殿，飞到露丝被允许散步的花园里——这座皇家花园被高高的红墙环绕，墙顶上还有铁栅栏。

[ðer; ðər] [ruːθ] [kæn; kən] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['kriːtʃər]

There	Ruth	can	spring	upon	the	Horse	beside	me	,	and	the	splendid	creature
那里	露丝	能	春天	之上	这	马	旁	我	,	和	这	灿烂	生物

[kæn; kən] ['kæri] [ˌjuː 'es][ʌp] { - }

can	carry	us	up	{	105	}
能	携带	我们	向上	{	-	}

露丝可以跳到我旁边的马上，这匹骏马可以驮着我们上去{105}

['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ʌp] , [ə'weɪ] , [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['pæləs] ,

into	the	air	,	up	,	away	,	safe	from	the	Bronze	King	,	his	terrible	Palace	,
进入	这	空气	,	向上	,	离开	,	安全的	从	这	青铜	国王	,	他的	糟糕的	宫殿	,

飞向天空，向上，远离，远离青铜王和他可怕的宫殿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeɪnd] ['laɪənz] . ”

and	his	great	chained	Lions	.	”
和	他的	伟大的	连锁	狮子	.	”

还有他那些被锁链束缚的雄狮。

“ [hæz; həz][hiː; hi]['laɪənz] , [tuː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] .

“	Has	he	Lions	,	too	?	”	asked	the	wood	-	cutter	.
”	有	他	狮子	,	也	?	”	问	这	木头	-	刀具	.

“他也有狮子吗？”樵夫问道。

“ [jes] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tʃeɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] . ”

“	Yes	,	”	said	David	,	“	a	dozen	of	them	,	chained	outside	the	Palace	.	”
”	是的	,	”	说	大卫	,	“	一个	打	的	他们	,	连锁	外部	这	宫殿	.	”

“是的，”大卫说，“有十二个人，被锁在宫殿外面。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”

“	How	do	you	know	that	?	”
”	如何	做	你	知道	那	?	”

“你怎么知道的？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðer; ðər] [mɪdst] . ”

“	**Because**	**I**	**have**	**seen**	**them**	**and**	**walked**	**through**	**their**	**midst**	**.**	**”**
”	因为	我	有	已见	他们	和	步行	通过	他们的	中间	.	”

“因为我亲眼见过他们，也曾与他们同行。”

“ [wɔːkt] [θruː] [ðer; ðər] [mɪdst] !

“	**Walked**	**through**	**their**	**midst**	**!**
”	步行	通过	他们的	中间	!

“从他们中间走过！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

” [soʊ]['deɪvɪd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪənz] ;

”	**So**	**David**	**told**	**him**	**of**	**his**	**adventure**	**with**	**the**	**Lions**	**;**
”	所以	大卫	讲述	他	的	他的	冒险	和	这	狮子	;

于是大卫把他在狮子面前的奇遇告诉了他；

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]

of	**how**	**he**	**had**	**followed**	**the**	**little**	**winding**	**path**	**and**	**had**	**seen**	**that**	**the**
的	如何	他	有	随后	这	小的	绕线	小路	和	有	已见	那	这

[fɪrs] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

fierce	**creatures**	**were**	**chained**	**and**	**unable**	**to**	**reach**	**him**	**,**
凶猛的	生物	是	连锁	和	无法	到	抵达	他	,

他讲述了自己如何沿着蜿蜒的小路走，看到那些凶猛的动物都被锁链拴住，无法靠近他。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] .

so	**long**	**as**	**he**	**walked**	**wisely**	**and**	**fearlessly**	**.**
所以	长的	作为	他	步行	明智地	和	无畏地	.

只要他行事明智无畏。

“ [wel] , [wel] , [wel] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**well**	**!**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
”	出色地	,	出色地	,	出色地	!	”	说	这	老的	男人	.

“哎呀，哎呀，哎呀！”老人说道。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [læd] , ['deɪvɪd] ! { - }

“	**You**	**certainly**	**are**	**a**	**brave**	**lad**	**,**	**David**	**!**	**{**	**106**	**}**
”	你	当然	是	一个	勇敢的	小伙子	,	大卫	!	{	-	}

“你真是个勇敢的小伙子，大卫！”{106}

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [help] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][stænd] ['redi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

You	**deserve**	**help**	**,**	**indeed**	**,**	**and**	**I**	**stand**	**ready**	**to**	**help**	**you**	**.**
你	应得	帮助	,	的确	,	和	我	站立	准备好	到	帮助	你	.

你确实值得帮助，我随时准备帮助你。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	**with**	**me**	**.**
来	和	我	.

跟我来。

” ['deɪvɪd] ['fɑːloʊd] [wer'evər] [ðə; ði][oʊld][mæn][led] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni][lɔːg]['kæbɪn] .

”	**David**	**followed**	**wherever**	**the**	**old**	**man**	**led**	**till**	**they**	**came**	**to**	**a**	**tiny**	**log**	**cabin**	**.**
”	大卫	随后	无论	这	老的	男人	引领	直到	他们	来了	到	一个	微小的	日志	舱	.

“大卫跟着老人走到哪里，就走到哪里，直到他们来到一间小木屋前。”

[hɪr] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [bæk] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['deɪvɪd][tuː; tə]

Here	his	guide	pushed	open	the	door	and	stepped	back	,	waiting	for	David	to
这里	他的	指导	推动	打开	这	门	和	步	后退	,	等待	为了	大卫	到

['entər] [fɜːrst] .

enter	first	.
进入	第一的	.

他的向导推开门，退后一步，等着大卫先进去。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['mɑːdɪstli] ['fɜːrnɪʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri]

The	interior	of	the	cottage	was	modestly	furnished	,	but	it	seemed	very
这	内部的	的	这	小屋	曾是	谦虚地	提供	,	但	它	似乎	非常

['hoʊmˌlaɪk] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

homelike	and	comfortable	.
家的感觉	和	舒服的	.

小屋内部陈设简朴，但给人一种温馨舒适的感觉。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpər] [tə'geðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

“	We	will	have	supper	together	,	and	you	shall	spend	the	night	here	with
“	我们	将要	有	晚餐	一起	,	和	你	将	花费	这	夜晚	这里	和

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“我们将一起吃晚饭，你今晚要和我一起在这里过夜；

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [best] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [hɔːrs] .

in	the	meantime	I	can	tell	you	how	best	to	capture	the	Wingèd	Horse	.
在	这	与此同时	我	能	告诉	你	如何	最好的	到	捕获	这	有翼的	马	.

与此同时，我可以告诉你捕捉飞马的最佳方法。

” [soʊ]['deɪvɪd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi]

”	So	David	remained	with	the	kind	old	man	and	listened	eagerly	to	all	he
”	所以	大卫	剩余	和	这	种类	老的	男人	和	听着	急切地	到	全部	他

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

had	to	say	.
有	到	说	.

于是，大卫就留在了这位善良的老人身边，认真地听他讲述一切。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ['eniweɪ] , ['deɪvɪd] ?

“	How	did	you	happen	to	come	here	,	anyway	,	David	?
“	如何	做过	你	发生	到	来	这里	,	反正	,	大卫	?

“大卫，你是怎么来到这里的呢？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] ? ”

It	must	be	a	long	way	from	your	home	?	”
它	必须	是	一个	长的	方式	从	你的	家	?	”

离你家一定很远吧?

“ [jes] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['θɔːtfəli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Yes	,	”	said	David	thoughtfully	,	“	it	is	.
“	是的	,	”	说	大卫	深思熟虑	,	“	它	是	.

“是的，”大卫若有所思地说，“的确如此。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] ,

But	,	you	see	,	I	had	to	follow	the	Blue	Bird	,
但	,	你	看	,	我	有	到	跟随	这	蓝色的	鸟	,

但是，你知道，我必须跟随蓝鸟号。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd]

KNEELING	BESIDE
跪着	旁

跪在旁边

[ə; eɪ] [loʊ] [oʊk] [tʃest]
A **LOW** **OAK** **CHEST**
一个 低的 橡木 胸部

矮橡木箱

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌsti] [kiː] [ænd; ənd] ['fɪtɪd]
HE **TOOK** **A** **RUSTY** **KEY** **AND** **FITTED**
他 采取 一个 生锈的 钥匙 和 适配

他拿起一把生锈的钥匙，把它装了上去。

[ðɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrn] ['kiːhoʊl] { - }
THIS **INTO** **THE** **WORN** **KEYHOLE** **{** **107** **}**
这 进入 这 磨损 锁孔 { - }

将此插入磨损的钥匙孔{107}

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [hɪr] .
and **he** **led** **me** **here** **.**
和 他 引领 我 这里 .

他带我来到这里。

[fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] ; [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːblɚz] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [aɪ]
First **to** **the** **tree** **with** **the** **little** **door** **;** **then** **to** **the** **Cobbler's** **cottage** **where** **I**
第一的 到 这 树 和 这 小的 门 ; 然后 到 这 鞋匠的 小屋 在哪里 我
[met] [ruːθ] ;
met **Ruth** **;**
遇见 露丝 ;

首先去了有小门的那棵树；然后去了鞋匠的小屋，在那里我遇到了露丝；

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ([aɪ] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm]
then **through** **the** **forest** **to** **the** **Mansion** **of** **Happiness** **(** **I** **stayed** **too** **long** **a** **time**
然后 通过 这 森林 到 这 大厦 的 幸福 (我 入住 也 长的 一个 时间
[ðer; ðər] — [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get]) ;
there **—** **I** **seemed** **to** **forget** **)** **;**
那里 — 我 似乎 到 忘记) ;

然后穿过森林到达幸福府邸（我在那里待的时间太长了——我好像忘记了）；

[ðen] [ɑːn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɑːnz] ['kɪŋz] ['pæləs] [ænd; ənd] [sɔː] [ruːθ] [ə'gen] .
then **on** **till** **I** **came** **to** **the** **Bronze** **King's** **Palace** **and** **saw** **Ruth** **again** **.**
然后 在 直到 我 来了 到 这 青铜 国王学院 宫殿 和 锯 露丝 再次 .

然后我一路走到铜王的宫殿，再次见到了路得。

" [hɪr] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [frend] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ruːθ] , [sent] [ə; eɪ]
" **Here** **he** **related** **to** **his** **new** **-** **found** **friend** **how** **he** **had** **seen** **Ruth** **,** **sent** **a**
" 这里 他 有关的 到 他的 新的 - 成立 朋友 如何 他 有 已见 露丝 , 发送 一个
['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
message **to** **her** **,**
信息 到 她 ,

“他向新结识的朋友讲述了他如何见到露丝，并给她捎了条信息，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ; [ðen] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
and **received** **a** **message** **from** **her** **;** **then** **how** **he** **had** **started** **on** **his**
和 已收到 一个 信息 从 她 ; 然后 如何 他 有 开始 在 他的
[weɪ] [ə'gen] .
way **again** **.**
方式 再次 .

他收到了她的消息；然后他又重新踏上了旅程。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
“ **But** **tell** **me** **more** **about** **the** **Wingèd** **Horse** **,** **”** **he** **added** **hastily** **.**
“ 但 告诉 我 更多的 关于 这 有翼的 马 , ” 他 额外 草草 .

“但是请你再跟我说说飞马的事吧，”他急忙补充道。

[ðə; ði][oʊld] [wʊd] - ['kʌtər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

The	old	wood	-	cutter	rose	from	his	chair	and	crossed	the	room	.
这	老的	木头	-	刀具	玫瑰	从	他的	椅子	和	交叉	这	房间	.

老樵夫从椅子上站起来，穿过房间。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊk] [tʃest] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['trɪmɪŋz] ,

Kneeling	beside	a	low	oak	chest	mounted	with	silver	trimmings	,
跪着	旁	一个	低的	橡木	胸部	安装	和	银	装饰	,

她跪在一尊镶嵌着银饰的矮橡木箱旁，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌsti] [kiː] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

he	took	a	rusty	key	that	hung	on	a	chain	about	his	neck	and	fitted	it	into
他	采取	一个	生锈的	钥匙	那	悬挂	在	一个	链	关于	他的	脖子	和	适配	它	进入

[ðə; ði][wɔːrn] ['kiːhoʊl] .

the	worn	keyhole	.
这	磨损	锁孔	.

他从挂在脖子上的链子上取下一把生锈的钥匙，插进磨损的钥匙孔里。

['deɪvɪd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [lɑːk] [skreɪp] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] .

David	could	hear	the	old	lock	scrape	as	the	key	turned	.
大卫	可以	听到	这	老的	锁	刮	作为	这	钥匙	转向	.

大卫能听到钥匙转动时旧锁发出的刮擦声。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [lɪd] .

Then	the	old	man	lifted	the	heavy	lid	.
然后	这	老的	男人	抬起	这	重的	盖	.

然后，老人掀开了沉重的盖子。

['deɪvɪd] [spræŋ] [fɔːr; fər] { - }

David	sprang	for	{	108	}
大卫	弹簧	为了	{	-	}

大卫慷慨解囊{108}

[wɔːrd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlɪd] [wʊd] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hevi] .

ward	to	help	him	,	for	the	solid	wood	and	silver	made	it	very	heavy	.
病房	到	帮助	他	,	为了	这	坚硬的	木头	和	银	制成	它	非常	重的	.

帮他照看，因为实木和银子做的非常重。

['æftər] ['siːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]

After	seeking	among	its	contents	for	a	few	minutes	the	old	man	nodded	his
后	寻求	之中	它是	内容	为了	一个	很少	分钟	这	老的	男人	点头	他的

[hed] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

head	with	satisfaction	.
头	和	满意	.

老人翻找了几分钟后，满意地点了点头。

[wʌt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [aʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] ['braɪd(ə)l] , [set] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd]['æmbər] -

What	he	lifted	out	was	a	beautiful	silver	bridle	,	set	with	blue	and	amber	-
什么	他	抬起	出去	曾是	一个	美丽的	银	辔	,	放	和	蓝色的	和	琥珀色	-

['kʌlərd] [stoʊnz] .

coloured	stones	.
有色	石头	.

他拿出来的是一副漂亮的银质马笼头，上面镶嵌着蓝色和琥珀色的宝石。

[ðə; ði][bɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [pjʊr] ['jeloʊ] [goʊld] — [ðə; ði]['oʊnli][goʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

The	bit	was	a	bar	of	pure	yellow	gold	—	the	only	gold	about	it	—	and
这	少量	曾是	一个	酒吧	的	纯的	黄色的	金子	—	这	仅有的	金子	关于	它	—	和

[ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['sɪlkən] [θred] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

the	reins	were	of	silken	thread	interwoven	with	silver	.
这	缰绳	是	的	丝	线	交织	和	银	.

马嚼子是一块纯金条——也是马身上唯一的黄金——缰绳则是丝线与银线交织而成。

“ ['deɪvɪd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [ðɪs] .

“	David	,	”	said	the	old	man	,	“	I	will	lend	you	this	.
“	大卫	,	”	说	这	老的	男人	,	“	我	将要	借	你	这	.

“大卫,”老人说，“我会把这个借给你。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] .

It	contains	a	wonderful	power	.
它	包含	一个	精彩的	力量	.

它蕴含着强大的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['braɪd(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] [kæn; kən][biː; bi] ['kæptʃərd] .

It	is	the	only	bridle	with	which	the	Pale	-	Coloured	Horse	can	be	captured	.
它	是	这	仅有的	辔	和	哪个	这	苍白	-	有色	马	能	是	捕获	.

这是唯一能用来捕捉浅色马的缰绳。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌn] [slɪps] [ðə; ði]['goʊldən][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

The	moment	one	slips	the	golden	bit	between	his	teeth	,
这	片刻	一	滑倒	这	金的	少量	之间	他的	牙齿	,

当有人将金块塞进牙齿间的那一刻，

[ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪt] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] [ɪz] [teimd] ,

that	moment	the	beautiful	great	powerful	Horse	is	tamed	,
那	片刻	这	美丽的	伟大的	强大的	马	是	驯服	,

那一刻，美丽、高大、强壮的骏马被驯服了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [fɪts] [ðə; ði][bɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	he	who	fits	the	bit	to	his	mouth	becomes	his	master	.
和	他	WHO	适合	这	少量	到	他的	嘴	变成	他的	掌握	.

谁能把嚼子套在马嘴上，谁就能成为马的主人。

[teɪk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [weɪt] ['peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Take	the	bridle	,	David	,	and	wait	patiently	at	the	spring	,
拿	这	辔	,	大卫	,	和	等待	耐心	在	这	春天	,

戴维，拿上缰绳，耐心在泉边等候。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə] [drɪŋk] .

to	which	the	Horse	will	surely	come	to	drink	.
到	哪个	这	马	将要	一定	来	到	喝	.

马儿一定会来喝水。

[siːz] [hɪm; ɪm] ['fɪrləsli] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] { - }

Seize	him	fearlessly	by	the	fore	{	109	}
抢占	他	无畏地	经过	这	前	{	-	}

无所畏惧地抓住他的前胸{109}

[lɑːk] [ænd; ənd][slɪp] [ðɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

lock	and	slip	this	over	his	head	and	the	bit	into	his	mouth	.
锁	和	滑	这	超过	他的	头	和	这	少量	进入	他的	嘴	.

把这个扣子套在他的头上，然后把马嚼子塞进他的嘴里。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] ['wersoʊˌevər] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] .

He	will	obey	you	then	,	and	carry	you	wheresoever	you	may	wish	.
他	将要	服从	你	然后	,	和	携带	你	无论在何处	你	可能	希望	.

那时他就会听从你的命令，带你去任何你想去的地方。

[wen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [niːd] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːtɪdʒ]

When	the	creature	has	served	your	need	,	tell	him	to	return	to	my	cottage
什么时候	这	生物	有	服务	你的	需要	,	告诉	他	到	返回	到	我的	小屋

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	to	me	.
和	到	我	.

当这生物满足了你的需求后，告诉他回到我的小屋，回到我身边。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] [wɪl]
I will take the bridle from him , and then the Pale - Coloured Horse will
我 将要 拿 这 辔 从 他 , 和 然后 这 苍白 - 有色 马 将要
[biː; bi] [friː] [wʌns] [mɔːr] . ”
be free once more . ”
是 自由的 一次 更多的 . ”

我将解开他的缰绳，然后那匹浅色的马就能重获自由了。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .
“ Who are you ? ” asked David .
“ WHO 是 你 ? ” 问 大卫 .

“你是谁？”大卫问道。

“ [tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?
“ To whom shall I tell the Horse to return ?
“ 到 谁 将 我 告诉 这 马 到 返回 ?

“我该告诉谁让马回去呢？”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
What is your name ? ”
什么 是 你的 姓名 ? ”

你叫什么名字？ ”

“ [men] [kɔːl][ˌem 'iː] ['wɪzdəmz] ['brʌðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Men call me Wisdom's Brother , ” answered the old man .
“ 男人 称呼 我 智慧的 兄弟 , ” 回答 这 老的 男人 .

“人们称我为智慧之兄，”老人回答道。

“ [tel] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .
“ Tell the Wingèd Horse to return to me ; he will understand and obey you .
“ 告诉 这 有翼的 马 到 返回 到 我 ; 他 将要 理解 和 服从 你 .

“告诉飞马回到我身边；它会理解并服从你。”

[aɪ] [wɪl] [də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] ['kænɑːt] [liːd] [juː; jʊ] [naʊ] .
I will direct you to the spring — for the Blue Bird cannot lead you now .
我 将要 直接的 你 到 这 春天 — 为了 这 蓝色的 鸟 不能 带领 你 现在 .

我会指引你找到泉水——因为蓝鸟现在无法为你引路。

[aɪ] [wɪl] [stɑːrt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
I will start you on the trail at sunrise to - morrow . ”
我 将要 开始 你 在 这 踪迹 在 日出 到 - 明天 . ”

明天日出时分，我将带你们出发。

“ [waɪ] [kæn; kən][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][nɑːt] [gaɪd] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] . { - }
“ Why can the Blue Bird not guide me ? ” asked David . { 110 }
“ 为什么 能 这 蓝色的 鸟 不是 指导 我 ? ” 问 大卫 . { - }

“为什么蓝鸟不能指引我呢？”大卫问道。{110}

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][stændz] ?
“ Do you know for what the Blue Bird stands ?
“ 做 你 知道 为了 什么 这 蓝色的 鸟 站立 ?

你知道蓝鸟代表什么吗?

” ['deɪvɪd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” David thought for a moment .
” 大卫 想法 为了 一个 片刻 .

大卫沉思了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['hæpinəs] ” [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Then the word “ happiness ” came into his mind .
然后 这 单词 “ 幸福 ” 来了 进入 他的 头脑 .

然后，“幸福”这个词浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] .
He spoke it softly .
他 辐 它 轻轻 .

他轻声说道。

“ [ɪgˈzæktli] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Exactly ! ” said the old man .
“ 确切地 ！ ” 说 这 老的 男人 .

“正是如此！”老人说道。

“ [ˈhæpinəs] [bɔːrn][ʌv; əv] [truːθ] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] .
“ Happiness born of Truth ; that is , the Happiness contained in the Love of Truth .
“ 幸福 出生 的 真相 ; 那 是 , 这 幸福 包含 在 这 爱 的 真相 .

“源于真理的幸福；也就是说，蕴含在对真理的爱中的幸福。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] ;
For a Bird is but a symbol of thought ; and Happiness is an expression of thought ;
为了 一个 鸟 是 但 一个 象征 的 想法 ; 和 幸福 是 一个 表达 的 想法 ;

鸟不过是思想的象征；而幸福是思想的表达；

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˌreprɪˈzents] [ɪts][ˈkwɑːləti] .
the colour represents its quality .
这 颜色 代表 它是 质量 .

颜色代表了它的品质。

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
You have left the region of the Blue Bird for a while ,
你 有 左边 这 地区 的 这 蓝色的 鸟 为了 一个 尽管 ,

你已经离开蓝鸟领地一段时间了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˈdʒɜːrni] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .
for it cannot journey a great way from the Mansion of Happiness .
为了 它 不能 旅行 一个 伟大的 方式 从 这 大厦 的 幸福 .

因为它无法远离幸福之屋。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [əˈnʌðər] [ˈkʌntri] .
You are about to enter another country .
你 是 关于 到 进入 其他 国家 .

您即将进入另一个国家。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [əˈgen] — [jes] ,
At the end of your journey you will find the Blue Bird again — yes ,
在 这 结尾 的 你的 旅行 你 将要 寻找 这 蓝色的 鸟 再次 — 是的 ,

旅程的终点，你会再次找到蓝鸟——是的，

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪŋɪŋ] . { - }
you will hear it singing . { 111 }
你 将要 听到 它 歌唱 . { - }

你会听到它在唱歌。{111}

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs]
THE WINGED HORSE
这 有翅膀的 马

飞马

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ['deɪvɪd]['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

THE	next	morning	at	sunrise	David	started	on	his	journey	.
这	下一个	早晨	在	日出	大卫	开始	在	他的	旅行	.

第二天清晨，日出时分，大卫开始了旅程。

[ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] - ['kʌtər] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

The	kind	wood	-	cutter	,	true	to	his	word	,
这	种类	木头	-	刀具	,	真的	到	他的	单词	,

那位善良的樵夫，信守诺言。

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɔːkt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

pointed	out	the	trail	and	even	walked	some	little	distance	along	it	with	the
尖	出去	这	踪迹	和	甚至	步行	一些	小的	距离	沿着	它	和	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他指出了小路的方向，甚至还陪着男孩沿着小路走了一小段路。

[in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['vælјuː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər] .

instructing	him	in	many	things	that	would	be	of	value	to	him	later	.
指导	他	在	许多	事物	那	会	是	的	价值	到	他	之后	.

教导他许多日后对他有益的事情。

['deɪvɪd] [held] [ðə; ði] ['preʃəs] ['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

David	held	the	precious	bridle	in	his	hand	.
大卫	握住	这	宝贵的	辔	在	他的	手	.

大卫手里拿着那珍贵的缰绳。

[hɪz; ɪz][æks][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn]

His	axe	he	had	wished	to	leave	with	the	wood	-	cutter	that	he	might	in
他的	斧头	他	有	希望	到	离开	和	这	木头	-	刀具	那	他	可能	在

[sʌm; səm] [wei] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][help]

some	way	express	his	gratitude	for	all	that	the	old	man	had	done	to	help
一些	方式	表达	他的	感激	为了	全部	那	这	老的	男人	有	完毕	到	帮助

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

and	encourage	him	.
和	鼓励	他	.

他想把斧头留给伐木工，以此表达他对老人帮助和鼓励他的感激之情。

[ə'baʊt] [mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][gɑːd] - [spiːd]

About	mid	-	morning	,	after	giving	him	his	blessing	and	wishing	him	God	-	speed
关于	中	-	早晨	,	后	给予	他	他的	祝福	和	祝	他	上帝	-	速度

, [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

,	his	good	friend	parted	from	him	.
,	他的	好的	朋友	分手了	从	他	.

大约上午十点左右，他的好朋友向他表达了祝福并祝他一路顺风，然后与他告别。

[soʊ][ðə; ði] [læd] ['dʒɜːniːd] [ɑːn][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪtfɔːl]

So	the	lad	journeyed	on	alone	,	and	it	was	nightfall
所以	这	小伙子	旅程	在	独自的	,	和	它	曾是	黄昏

于是，少年独自踏上旅途，夜幕降临。

[biː; bi] { - }

be	{	112	}
是	{	-	}

be{112}

[fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['krɪst(ə)l] [puːl] .

fore	he	reached	the	edge	of	the	clear	crystal	pool	.
前	他	达到	这	边缘	的	这	清除	水晶	水池	.

在他到达清澈见底的池边之前。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][spɑːt] ,

But	when	he	saw	the	spot	,
但	什么时候	他	锯	这	点	,

但当他看到那个地方时，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv]

there	could	be	no	doubt	in	his	mind	that	he	had	found	the	object	of
那里	可以	是	不	怀疑	在	他的	头脑	那	他	有	成立	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [kwest] ,

his	quest	,
他的	寻求	,

他确信无疑，他已经找到了自己苦苦寻觅的东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sər'pæs] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .

for	the	beauty	of	it	seemed	to	surpass	anything	that	he	had	imagined	.
为了	这	美丽	的	它	似乎	到	超过	任何事物	那	他	有	想象	.

因为它的美丽似乎超越了他所能想象的一切。

[ə; eɪ] [klɪr] , [træns'pærənt] [puːl] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] , ['ɔːlmoʊst]

A	clear	,	transparent	pool	lay	before	him	,	about	one	hundred	feet	wide	,	almost
一个	清除	,	透明的	水池	躺	前	他	,	关于	一	百	脚	宽的	,	几乎

['sɜːrkjələr][ɪn] [ʃeɪp] .

circular	in	shape	.
圆	在	形状	.

他面前是一个清澈透明的水池，宽约一百英尺，形状近乎圆形。

[waɪt] ['peblz] [meɪd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [biːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

White	pebbles	made	a	narrow	beach	on	the	side	from	which	he	approached	.
白色的	鹅卵石	制成	一个	狭窄的	海滩	在	这	边	从	哪个	他	接近	.

他走近的那边，白色的鹅卵石构成了一条狭窄的沙滩。

[ɑːn] ['iːðər] [hænd] [gruː] [lɑːrdʒ]['peɪpər] [bɜːrtʃ] [triːz] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɔːrɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][ðer; ðər]

On	either	hand	grew	large	paper	birch	trees	,	beautiful	,	soaring	,	and	gentle	in	their
在	任何一个	手	生长	大的	纸	桦木	树木	,	美丽的	,	翱翔	,	和	温和的	在	他们的

['steɪtlinəs] .

stateliness	.
庄严	.

两旁长着高大的白桦树，美丽挺拔，姿态优雅。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] [ðə; ði][bæŋk][roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] [fiːt] ,

On	the	further	shore	the	bank	rose	abruptly	to	a	height	of	five	or	six	feet	,
在	这	更远	支撑	这	银行	玫瑰	突然	到	一个	高度	的	五	或者	六	脚	,

彼岸的河岸陡然上升到五六英尺高。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][dɑːrk] ['hemlɑːk] [triːz] [lent] ['kʌlər] , [depθ] , [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	there	the	dark	hemlock	trees	lent	colour	,	depth	,	and	coolness	to	the
和	那里	这	黑暗的	铁杉	树木	借出的	颜色	,	深度	,	和	凉爽	到	这

['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .

water	below	.
水	以下	.

那里，深色的铁杉树给下面的水面增添了色彩、深度和清凉感。

[ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [greɪnz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

The	sand	in	the	bed	of	the	spring	looked	like	grains	of	silver	.
这	沙	在	这	床	的	这	春天	看起来	喜欢	谷物	的	银	.

泉水底部的沙子看起来像银粒。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [triː] [tɑːps][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

As	the	rays	of	the	setting	sun	touched	the	tree	tops	and	caught	the	shadow
作为	这	射线	的	这	环境	太阳	感动	这	树	最高额	和	捕捉	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪz] [diːp] [bluː] [ə'pɑːn][ðə; ði][suə] { - }

of	the	sky's	deep	blue	upon	the	sur	{	113	}
的	这	天空的	深的	蓝色的	之上	这	苏尔	{	-	}

当夕阳的余晖洒在树梢，将深蓝色的天空投下阴影时{113}

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['deɪvɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

face	of	the	water	,	it	seemed	to	David	that	he	had	never	seen	so	beautiful
脸	的	这	水	,	它	似乎	到	大卫	那	他	有	绝不	已见	所以	美丽的

[ə; eɪ][spɑːt] .

a	spot	.
一个	点	.

大卫望着水面，觉得他从未见过如此美丽的地方。

[hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ruːθ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	wished	with	all	his	heart	that	Ruth	were	there	to	share	it	with	him
他	希望	和	全部	他的	心	那	露丝	是	那里	到	分享	它	和	他

.

:
.

他由衷地希望露丝能在场与他分享这一切。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [mɔːs] - ['kʌvərd] ['boʊldər] ,

Seating	himself	upon	a	great	moss	-	covered	boulder	,
座位	他自己	之上	一个	伟大的	苔藓	-	涵盖	巨石	,

他坐在一块长满青苔的大石头上，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][sænd] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] ['bʌbld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt]

he	watched	the	sand	stirred	by	the	water	that	bubbled	up	from	the	very	heart
他	观看	这	沙	搅拌	经过	这	水	那	冒泡	向上	从	这	非常	心

[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

of	the	spring	.
的	这	春天	.

他看着泉水从泉眼中心汩汩涌出，搅动着沙子。

[ðə; ði] [sʌn] [set] .

The	sun	set	.
这	太阳	放	.

太阳落山了。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , ['taɪni][stɑːrz] [ə'pɪrd] ;

One	by	one	,	tiny	stars	appeared	;
一	经过	一	,	微小的	明星	出现	;

一颗颗小星星出现了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['daːkənd] [puːl] [baɪ] [wɪtʃ]

and	he	sought	their	image	on	the	surface	of	the	now	darkened	pool	by	which
和	他	寻求	他们的	图像	在	这	表面	的	这	现在	变暗	水池	经过	哪个

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

he	watched	and	waited	.
他	观看	和	等待	.

于是，他开始在如今已变得昏暗的水池水面上寻找他们的身影，他一直守望着，等待着。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði][stɑːrz][sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

One	after	another	the	stars	sank	below	the	western	horizon	,
一	后	其他	这	明星	沉没	以下	这	西	地平线	,

繁星一颗接一颗地沉入西方的地平线以下。

[æz; əz] [stɪl] ['ʌðər] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [lend] [ðer; ðər] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

as	still	others	rose	out	of	the	east	to	lend	their	beauty	to	the	night	.
作为	仍然	其他的	玫瑰	出去	的	这	东方	到	借	他们的	美丽	到	这	夜晚	.

还有一些星辰从东方升起，为夜空增添了美丽。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

A	dark	shadow	fell	across	a	portion	of	the	sky	.
一个	黑暗的	阴影	跌倒	穿过	一个	部分	的	这	天空	.

一道黑影笼罩了部分天空。

['deɪvɪd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [wɪŋz] ;

David	thought	he	heard	the	rustle	of	great	wings	;
大卫	想法	他	听到	这	沙沙	的	伟大的	翅膀	;

大卫觉得他听到了巨大翅膀的沙沙声；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

but	it	was	too	dark	for	him	to	see	,	and	the	thing	,	whatever	it
但	它	曾是	也	黑暗的	为了	他	到	看	,	和	这	事物	,	任何	它

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

may	have	been	,
可能	有	到过	,

但天太黑，他什么也看不见，而那东西，不管它是什么，

[went] [ə'weɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

went	away	,	not	to	return	again	that	night	.
去	离开	,	不是	到	返回	再次	那	夜晚	.

他离开了，当晚再也没有回来。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] .

At	last	the	dawn	came	.
在	最后的	这	黎明	来了	.

黎明终于来临。

[hiː; hi] { - }

He	{	114	}
他	{	-	}

氦{114}

[wɑːtʃt] [ɪts] ['glɔːri] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] — [fɔːr; fər][fɑːr] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] [roʊz]

watched	its	glory	spread	over	the	mountain	tops	—	for	far	,	far	in	the	east	rose
观看	它是	荣耀	传播	超过	这	山	最高额	—	为了	远的	,	远的	在	这	东方	玫瑰

[hjuːdʒ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [piːks] ,

huge	snow	-	covered	peaks	,
巨大的	雪	-	涵盖	高峰	,

看着它的荣光笼罩着群山之巅——因为在遥远的东方，耸立着巨大的雪峰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [stɜːrd] [kuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][mɔːrn] .

and	the	air	stirred	cool	with	the	coming	of	morn	.
和	这	空气	搅拌	凉爽的	和	这	未来	的	早晨	.

清晨来临，空气中弥漫着一丝凉意。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [pæst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] ,

So	the	first	night	passed	beside	the	crystal	spring	,
所以	这	第一的	夜晚	通过了	旁	这	水晶	春天	,

于是，第一个夜晚在水晶泉旁度过了。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l]

and	David	had	not	yet	had	a	glimpse	of	the	great	and	wonderful
和	大卫	有	不是	然而	有	一个	一瞥	的	这	伟大的	和	精彩的

['kriːtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

creature	which	he	longed	so	much	to	see	.
生物	哪个	他	渴望	所以	很多	到	看	.

大卫还没有亲眼见过他梦寐以求的那伟大而奇妙的生物。

[θruː] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]

Through	**the**	**day**	**he**	**waited**	**,**	**and**	**the**	**next**	**night**	**,**	**and**	**the**	**next**	**day**	**,**	**and**
通过	这	天	他	等待	,	和	这	下一个	夜晚	,	和	这	下一个	天	,	和

[ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

the	**next**	**night**	**,**
这	下一个	夜晚	,

他等了一整天，又等了第二个晚上，第二个晚上，第三个晚上，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

with	**no**	**glimpse**	**of**	**the**	**Wingèd**	**Horse**	**.**
和	不	一瞥	的	这	有翼的	马	.

却丝毫没有看到飞马的身影。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] [stɜːrd] [ðə; ði] [er] ,

On	**the**	**third**	**day**	**,**	**just**	**as**	**the**	**coolness**	**of**	**the**	**coming**	**dawn**	**stirred**	**the**	**air**	**,**
在	这	第三	天	,	只是	作为	这	凉爽	的	这	未来	黎明	搅拌	这	空气	,

第三天，黎明的凉意拂过空气，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪni] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

he	**was**	**startled**	**by**	**a**	**whinny**	**very**	**near**	**at**	**hand**	**.**
他	曾是	惊慌	经过	一个	嘶鸣	非常	靠近	在	手	.

他被附近一声嘶鸣吓了一跳。

[hiː; hi] [nelt] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

He	**knelt**	**cautiously**	**and**	**looked**	**all**	**about**	**him**	**,**	**but**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
他	跪下	谨慎地	和	看起来	全部	关于	他	,	但	可以	看	没有什么	.

他小心翼翼地跪了下来，环顾四周，却什么也看不见。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['restɪd] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

There	**he**	**rested**	**,**	**sitting**	**back**	**upon**	**his**	**heels**	**,**
那里	他	休息	,	坐着	后退	之上	他的	高跟鞋	,

他靠在椅背上休息，双脚后跟坐在地上。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['braɪd(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd] .

the	**precious**	**bridle**	**over**	**his**	**arm**	**and**	**his**	**hands**	**folded**	**.**
这	宝贵的	辔	超过	他的	手臂	和	他的	双手	折叠	.

他手臂上挂着珍贵的缰绳，双手交叉放在胸前。

[ðen] , ['sloʊli] , ['fɪrləsli] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrtʃən]

Then	**,**	**slowly**	**,**	**fearlessly**	**,**	**and**	**calmly**	**,**	**from**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**birchen**
然后	,	缓慢地	,	无畏地	,	和	平静地	,	从	这	深度	的	这	桦树

['wʊdləndz] [bɪ'fɔːr] { - }

woodlands	**before**	**{**	**115**	**}**
林地	前	{	-	}

然后，缓慢地、无畏地、平静地，从白桦林深处{115}

['deɪvɪd] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] [wʌn][kʊd; kəd]['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

David	**came**	**the**	**most**	**exquisite**	**creature**	**one**	**could**	**ever**	**wish**	**to**	**see**	**—**	**a**	**beautiful**
大卫	来了	这	最多	精美的	生物	一	可以	曾经	希望	到	看	—	一个	美丽的

[peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] ,

Pale	**-**	**Coloured**	**Horse**	**,**
苍白	-	有色	马	,

大卫带来了一匹人们梦寐以求的最美丽的生物——一匹漂亮的浅色骏马。

['slendər] [ɪn] [bɪld] , [ɪts] [nek] [kɜːrvd] [ɪn][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] [praɪd] ,

slender	**in**	**build**	**,**	**its**	**neck**	**curved**	**in**	**an**	**arch**	**of**	**spirited**	**pride**	**,**
苗条	在	建造	,	它是	脖子	弯曲	在	一个	拱	的	精神抖擞	自豪	,

它体型纤细，脖颈弯曲成一道充满活力和骄傲的弧线。

[ɪts] [hed] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .

its	**head**	**beautiful**	**in**	**every**	**detail**	**of**	**proportion**	**and**	**alight**	**with**	**intelligence**	**.**
它是	头	美丽的	在	每一个	细节	的	部分	和	点燃	和	智力	.

它的头部比例完美，每个细节都十分优美，而且充满智慧。

[tuː] [greɪt] ['feðərd] [wɪŋz] [leɪ] ['foʊldɪd] [ə'genst] [ɪts] [saɪdz] .
Two great feathered wings lay folded against its sides .
二 伟大的 羽毛 翅膀 躺 折叠 反对 它是 侧面 .

两只巨大的羽翼折叠在它的两侧。

[ɪts] [teɪl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] .
Its tail was long and flowing .
它是 尾巴 曾是 长的 和 流动 .

它的尾巴又长又飘逸。

['deɪvɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] .
David , holding his breath , gazed and gazed .
大卫 , 保持 他的 气息 , 凝视 和 凝视 .

大卫屏住呼吸，凝视着，久久地凝视着。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [ænd; ənd] [dræŋk] .
The Horse walked to the water's edge and drank .
这 马 步行 到 这 水的 边缘 和 喝 .

马走到水边喝水。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sʌnraɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['fɔːrwərd] ,
Then , lifting its head and facing the golden sunrise with ears forward ,
然后 , 举重 它是 头 和 面向 这 金的 日出 和 耳朵 向前 ,

然后，它抬起头，耳朵朝前，面向金色的日出，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ɪts] [greɪt] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] .
it raised and folded its great wings like a bird preparing to fly .
它 提高 和 折叠 它是 伟大的 翅膀 喜欢 一个 鸟 准备 到 飞 .

它展开并收拢了巨大的翅膀，就像一只准备飞翔的鸟。

[ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɪni] [broʊk] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] ['wʊdlənd] [bɜːrd] [roʊz] [kloʊz]
Again the sound of its whinny broke forth , and a wild woodland bird rose close
再次 这 声音 的 它是 嘶鸣 打破 前进 , 和 一个 荒野 林地 鸟 玫瑰 关闭
[æt; ət] [hænd] ,
at hand ,
在 手 ,

它的嘶鸣声再次响起，一只野生的林鸟从附近飞起。

['sendɪŋ] [ɪts] ['ænsər] [kɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['lesər] ['kriːtʃər] , [seɪld] [ə'weɪ] .
sending its answering call as it , the lesser wingèd creature , sailed away .
发送 它是 回答 称呼 作为 它 , 这 较少 有翼的 生物 , 航行 离开 .

它发出回应的鸣叫，然后，这只体型较小的有翼生物，飞走了。

[ðə; ði] [hɔːrs] [drɑːpt] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
The Horse dropped its head to drink ,
这 马 掉落 它是 头 到 喝 ,

马低下头喝水。

['kloʊzɪŋ] [ɪts] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [mɔːr] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] . { -
closing its eyes as if more thoroughly to enjoy the cool , refreshing draught . { 116
结束 它是 眼睛 作为 如果 更多的 彻底 到 享受 这 凉爽的 , 令人耳目一新 草稿 . { -
}
}
}

它闭上眼睛，仿佛要更彻底地享受这清凉提神的饮品。{116}

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ['deɪvɪd] [roʊz] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [grɑːspt] [ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] [ænd; ənd] [meɪn] [ʌv; əv]
Quick as thought David rose , sprang forward , grasped the forelock and mane of
快的 作为 想法 大卫 玫瑰 , 弹簧 向前 , 抓住 这 前额 和 鬃毛 的
[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kriːtʃər] ,
the startled creature ,
这 惊慌 生物 ,

大卫迅速起身，跃上前去，抓住那受惊动物的前额毛发和鬃毛。

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['ɪnstənt]

the	bridle	hanging	over	his	arm	ready	to	be	fitted	when	the	right	instant
这	辔	绞刑	超过	他的	手臂	准备好	到	是	适配	什么时候	这	正确的	立即的

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

should	come	.
应该	来	.

缰绳挂在他的手臂上，随时准备在合适的时机戴上。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

The	struggle	was	intense	.
这	斗争	曾是	激烈的	.

战斗非常激烈。

[ðə; ði] [hɔːrs] [riəd] , [plʌndʒd] , [riəd] [ə'gen] , [bʌt; bət]['deɪvɪd] [held] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk]

The	Horse	reared	,	plunged	,	reared	again	,	but	David	held	firmly	to	the	forelock
这	马	饲养	,	暴跌	,	饲养	再次	,	但	大卫	握住	牢牢	到	这	前额

[ænd; ənd] [meɪn] .

and	mane	.
和	鬃毛	.

马儿扬蹄、猛扑、再次扬蹄，但大卫牢牢抓住它的前额毛发和鬃毛。

[ðə; ði] [hɔːrs] [stɜːrd] [ɪts] [wɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][flaɪ] .

The	Horse	stirred	its	wings	as	if	about	to	fly	.
这	马	搅拌	它是	翅膀	作为	如果	关于	到	飞	.

马儿扇动翅膀，仿佛要飞翔。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [ə'gen] [ɪts] ['wɪnɪɪŋ] [kɔːl] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] , [ðɪs] [taɪm] ,

At	the	same	instant	it	uttered	again	its	whinnying	call	,	which	sounded	,	this	time	,
在	这	相同的	立即的	它	说出	再次	它是	嘶鸣	称呼	,	哪个	听起来	,	这	时间	,

['petʃələnt] ,

petulant	,
任性的	,

就在同一时刻，它再次发出嘶鸣声，这次听起来有些恼怒。

['terəfaɪd] , [ænd; ənd][waɪld] .

terrified	,	and	wild	.
恐惧	,	和	荒野	.

惊恐万分，又狂野不羁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['deɪvɪdz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

This	was	David's	opportunity	.
这	曾是	大卫的	机会	.

这是大卫的机会。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [tʃekt] [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən][bɪt] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːtʃərz]

The	impatient	sound	was	checked	as	the	golden	bit	slipped	into	the	creature's
这	不耐烦	声音	曾是	已检查	作为	这	金的	少量	滑倒了	进入	这	生物的

['oʊpən] [maʊθ] ,

open	mouth	,
打开	嘴	,

当那枚金币滑入怪物的张开的嘴里时，不耐烦的声音消失了。

['deɪvɪd] ['hoʊldɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]

David	holding	firmly	to	the	forelock	while	with	his	other	hand	he	adjusted	the
大卫	保持	牢牢	到	这	前额	尽管	和	他的	其他	手	他	调整	这

['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ,

bridle	and	fitted	it	to	the	trembling	,
辔	和	适配	它	到	这	发抖	,

大卫一手紧紧抓住马的前额发绺，另一只手调整缰绳，把它套在颤抖的马身上。

['kwɪvərɪŋ]	[hed]	.
quivering	**head**	**.**
颤抖	头	.

颤抖的头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林地之外的森林：一个童话故事(The Forest Beyond the Woodlands A Fairy Tale)

“ [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] !
“ I have you !
” 我 有 你 !

“我抓到你了！”

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] !
My beautiful Horse , I have you !
我的 美丽的 马 , 我 有 你 !

我美丽的马儿，我拥有你!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ruːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ! ”
“ Ruth shall be saved ! ”
” 露丝 将 是 已保存 ! ”

“路得必得救！”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnz]
“ YOU MUST TAKE ME TO THE BRONZE
” 你 必须 拿 我 到 这 青铜

你必须带我去铜牌店

['kɪŋz] [doʊ'meɪn] ” { - }
KING'S DOMAIN ” { 117 }
国王的 领域 ” { - }

国王的领地”{117}

[ðə; ði] [hɔːrs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] [sɔːft] ['velvɪt] [noʊz] [ə'genst] ['deɪvɪdz] [tʃiːk] .
The Horse turned and rubbed its soft velvet nose against David's cheek .
这 马 转向 和 摩擦 它是柔软的 天鹅绒 鼻子 反对 大卫的 脸颊 .

马转过身，用它柔软的天鹅绒般的鼻子蹭了蹭大卫的脸颊。

[jes] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] , [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
Yes , David was his master , to be recognized as such .
是的 , 大卫 曾是 他的 掌握 , 到 是 认可 作为 这样的 .

是的，大卫是他的主人，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['braɪd(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][bəuθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]
The wonderful bridle had given them both the power to understand and
这 精彩的 辔 有 给定 他们 两个都 这 力量 到 理解 和
[trʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
trust each other .
相信 每个 其他 .

那条神奇的缰绳赋予了他们彼此理解和信任的力量。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnz] ['kɪŋz] [doʊ'meɪn] , [dɪr] [hɔːrs] , ” [sed]
“ You must take me to the Bronze King's domain , dear Wingèd Horse , ” said
” 你 必须 拿 我 到 这 青铜 国王学院 领域 , 亲爱的 有翼的 马 , ” 说
['deɪvɪd] .
David .
大卫 .

“亲爱的飞马，你必须带我去青铜王的领地，”大卫说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['reskjuː] [ruːθ] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
“ We are to rescue Ruth , the sweetest and most beautiful little girl in all the
“ 我们 是 到 救援 露丝 , 这 最甜美的 和 最多 美丽的 小的 女孩 在 全部 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“我们要去营救露丝，她是全世界最可爱、最美丽的小女孩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [juː; jʊ] ;
It is for this I have sought and captured you ;
它 是 为了 这 我 有 寻求 和 捕获 你 ;

正因如此，我才寻觅并俘获了你；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pæləs] .
for the Bronze King is keeping her a prisoner in his great Palace .
为了 这 青铜 国王 是 保持 她 一个 囚犯 在 他的 伟大的 宫殿 .

因为青铜王将她囚禁在他的宏伟宫殿中。

[aɪ] [fɪr] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I fear what may happen to her .
我 害怕 什么 可能 发生 到 她 .

我担心她会遭遇不测。

[kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][haɪd][ɪn][ðə; ði] ['wʊdləndz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]
Come , we must go to the Palace and hide in the woodlands and watch
来 , 我们 必须 去 到 这 宫殿 和 隐藏 在 这 林地 和 手表
[ænd; ənd] [weɪt] .
and wait .
和 等待 .

来吧，我们必须去宫殿，躲在树林里，观察等待。

[pər'hæps] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [wiː; wi][kæn; kən] ['reskjuː] [ruːθ] .
Perhaps this very night we can rescue Ruth .
也许 这 非常 夜晚 我们 能 救援 露丝 .

或许今晚我们就能救出露丝。

” [ðʌs] ['deɪvɪd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] ,
” Thus David became the master of the Pale - Coloured Wingèd Horse ,
” 因此 大卫 成为 这 掌握 的 这 苍白 - 有色 有翼的 马 ,

“就这样，大卫成为了淡色飞马的主人。”

[huːz] ['oʊnli][dɪ'zaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] . { - }
whose only desire now was to obey and serve him . { 118 }
谁 仅有的 欲望 现在 曾是 到 服从 和 服务 他 . { - }

他现在唯一的愿望就是服从和服侍他。{118}

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ]
THE DAY BEFORE THE WEDDING
这 天 前 这 婚礼

婚礼前一天

[wen] [ruːθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪvɪd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
WHEN Ruth realized that it was David whom she had seen ,
什么时候 露丝 已实现 那 它 曾是 大卫 谁 她 有 已见 ,

当路得意识到她所见到的人是大卫时，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['treʒərd] [soʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['kærid]

that	the	little	written	message	which	she	treasured	so	carefully	and	always	carried
那	这	小的	书面	信息	哪个	她	珍藏	所以	小心	和	总是	携带

[tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [nɪr] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

tucked	away	in	a	safe	place	near	her	heart	,
塞进去	离开	在	一个	安全的	地方	靠近	她	心	,

那张她珍藏已久、一直放在心口安全地方的小纸条，

[wʌz; wəz] ['tru:li] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .

was	truly	written	by	him	,	her	joy	and	fear	knew	no	bounds	.
曾是	真的	书面	经过	他	,	她	喜悦	和	害怕	知道	不	界限	.

确实是他写的，她的喜悦和恐惧都无法用言语形容。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] : ['deɪvɪd] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

Yes	,	it	was	true	:	David	knew	where	she	was	.
是的	,	它	曾是	真的	:	大卫	知道	在哪里	她	曾是	.

是的，这是真的：大卫知道她在哪里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [du:][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə]['reskju:][hɜ:r; hər] ,

And	he	would	do	all	in	his	power	to	rescue	her	,
和	他	会	做	全部	在	他的	力量	到	救援	她	,

他会竭尽全力去救她。

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

to	save	her	from	the	horrible	fate	that	hung	over	her	.
到	节省	她	从	这	可怕	命运	那	悬挂	超过	她	.

为了拯救她，让她免于可怕的命运。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [brɑ:nz] [kɪŋ] [ɔ:l'redi] [set][ðə; ði] [deɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ?

For	had	not	the	Bronze	King	already	set	the	date	for	their	marriage	?
为了	有	不是	这	青铜	国王	已经	放	这	日期	为了	他们的	婚姻	?

难道青铜王不是已经定好了他们的婚期吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [ænd; ənd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][foʊld][ænd; ənd]

Had	she	not	seen	the	wedding	invitations	and	been	forced	to	fold	and
有	她	不是	已见	这	婚礼	邀请函	和	到过	强制	到	折叠	和

[ə'dres] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hevi] ['envələʊps] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]

address	many	of	the	great	heavy	envelopes	that	contained	the	announcement	of
地址	许多	的	这	伟大的	重的	信封	那	包含	这	公告	的

[ðə; ði] ['dredɪd] [ɪ'vent] ? { - }

the	dreaded	event	?	{	119	}
这	令人恐惧的	事件	?	{	-	}

她难道没有看到婚礼请柬，被迫折叠和填写许多沉重的信封，里面装着那件令人恐惧的事情的通知吗？{119}

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [su:n] — [ɔ:l] [tu:] [su:n] , [ə'læs] !

It	was	to	take	place	soon	—	all	too	soon	,	alas	!
它	曾是	到	拿	地方	很快	—	全部	也	很快	,	唉	!

这件事很快就要发生了——唉，太快了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] .

There	was	little	time	to	be	lost	.
那里	曾是	小的	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，不容耽搁。

[kʊd; kəd]['deɪvɪd] [sək'si:d] [ɪn] ['reskju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ?

Could	David	succeed	in	rescuing	her	?
可以	大卫	成功	在	救援	她	?

大卫能成功救出她吗?

[kʊd; kəd][hi:; hi] , [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Could	he	,	in	so	short	a	time	,
可以	他	,	在	所以	短的	一个	时间	,

他能在这么短的时间内做到吗?

[dɪ'vaɪz] ['eni] ['meθəd] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][laɪf] [ðæt] [siːmd] [soʊ] ['ʃʊrli]
devise any method of saving her from the terrible life that seemed so surely
设计 任何 方法 的 保存 她 从 这 糟糕的 生活 那 似乎 所以 一定
[ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːrz] ?
about to become hers ?
关于 到 变得 她的 ?

想出什么办法让她摆脱似乎注定要降临在她身上的可怕生活?

[wʌt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['deɪvɪd] ?
What if anything happened to David ?
什么 如果 任何事物 发生 到 大卫 ?

如果大卫出了什么事怎么办?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [met] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [ɪn][ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði]
What if he met any of the King's men in or about the woods that adjoined the
什么 如果 他 遇见 任何 的 这 国王学院 男人 在 或者 关于 这 树林 那 相邻的 这
['pæləs] ?
Palace ?
宫殿 ?

如果他在宫殿附近的树林里遇到国王的手下怎么办?

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ,
She recalled what the King had said to her on that first day ,
她 召回 什么 这 国王 有 说 到 她 在 那 第一的 天 ,

她回想起国王第一天对她说的话,

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ;
the day when she was captured ;
这 天 什么时候 她 曾是 捕获 ;

她被俘的那天;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr'self] — “ [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt]
and she shuddered as she repeated the words to herself — “ As for that
和 她 颤抖 作为 她 重复 这 字 到 她自己 — “ 作为 为了 那
[jʌŋ] ['deɪvɪd][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ,
young David of whom you speak ,
年轻的 大卫 的 谁 你 说话 ,

她一边喃喃自语,一边浑身颤抖——“至于你所说的那个年轻的大卫,

[hiː; hi][hæd; həd] [best] [kiːp] [ɔːf] [maɪ][lænd] !
he had best keep off my land !
他 有 最好的 保持 离开 我的 土地 !

他最好别踏进我的地盘!

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['trespæsɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə] [deθ] [æt; ət][wʌns] . ”
All who are found trespassing upon my kingdom are put to death at once . ”
全部 WHO 是 成立 擅闯私人领地 之上 我的 王国 是 放 到 死亡 在 一次 . ”

凡胆敢侵犯我王国的人,都当立即处死。

“ ['deɪvɪd] , [oʊ] , ['deɪvɪd] ! [biː; bi] ['kerf(ə)l] !
“ David , oh , David ! be careful !
“ 大卫 , 哦 , 大卫 ! 是 小心 !

“大卫,哦,大卫!小心!”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['laɪənz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dred] .
Then the thought of the terrible Lions filled her with dread .
然后 这 想法 的 这 糟糕的 狮子 已填 她 和 恐惧 .

一想到可怕的狮子,她就感到一阵恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	was	sure	that	he	could	know	nothing	of	them	.
她	曾是	当然	那	他	可以	知道	没有什么	的	他们	.

她确信他不可能对他们一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] { - }

She	had	{	120	}
她	有	{	-	}

她有{120}

[fɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['meməreb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lisnd] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] ,

feared	for	him	on	that	memorable	morning	and	had	listened	all	that	long	,
害怕	为了	他	在	那	难忘	早晨	和	有	听着	全部	那	长的	,

['drɪri] [deɪ] ,

dreary	day	,
凄凉	天	,

在那令人难忘的早晨，我一直为他担心，并且在那漫长而阴沉的一天里，我一直都在倾听。

['dredɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['defnɪŋ] [rɔːr] ,

dreading	to	hear	the	sound	of	their	deafening	roar	,
恐惧	到	听到	这	声音	的	他们的	震耳欲聋	吼	,

害怕听到它们震耳欲聋的咆哮声，

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊr] ['wɑːndərər][hæd; həd]['fɔːlən][ðer; ðər]

which	would	surely	be	the	signal	that	some	poor	wanderer	had	fallen	their
哪个	会	一定	是	这	信号	那	一些	贫穷的	流浪者	有	倒下	他们的

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

这无疑表明某个可怜的流浪者成了他们的受害者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪənz][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][ɔːl] [deɪ] ,

But	the	Lions	had	been	quiet	all	day	,
但	这	狮子	有	到过	安静的	全部	天	,

但雄狮队一整天都保持沉默。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['daʊtləs] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [ə'nʌðər]

so	she	knew	he	had	escaped	and	had	doubtless	left	the	Castle	in	another
所以	她	知道	他	有	逃脱	和	有	毫无疑问	左边	这	城堡	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

所以她知道他已经逃脱，而且无疑是从另一个方向离开了城堡。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] [ɔːr][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'bɑːdɪd] .

knowing	nothing	of	their	whereabouts	or	the	dangers	that	they	embodied	.
会心	没有什么	的	他们的	下落	或者	这	危险	那	他们	具身化的	.

对他们的行踪和他们所蕴含的危险一无所知。

[bʌt; bət] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] , [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn]

But	might	he	not	,	if	he	knew	nothing	of	the	danger	,	come	upon	them	in
但	可能	他	不是	,	如果	他	知道	没有什么	的	这	危险	,	来	之上	他们	在

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ?

returning	?
返回	?

但是，如果他对危险一无所知，会不会在返回途中与他们相遇呢?

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	would	return	in	the	darkness	,	for	she	herself	had	counselled	him	to
他	会	返回	在	这	黑暗	,	为了	她	她自己	有	建议	他	到

[kʌm] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] ,

come	on	a	dark	,
来	在	一个	黑暗的	,

他会在夜幕降临时返回，因为她曾劝他夜里来。

['stɑːrləs] [naɪt] .

starless	night	.
无星	夜晚	.

没有星星的夜晚。

“ [oʊ] , ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] — !

“	Oh	,	David	,	David	,	if	I	should	be	the	cause	of	your	death	—	!
“	哦	,	大卫	,	大卫	,	如果	我	应该	是	这	原因	的	你的	死亡	—	!

“哦，大卫，大卫，如果我成了你的死因——!

” ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [druː] [ðə; ði] [deɪt] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

”	Nearer	and	nearer	drew	the	date	set	for	the	wedding	.
”	更近	和	更近	画	这	日期	放	为了	这	婚礼	.

婚礼日期越来越近了。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dekt] [ɪn]['geɪlə; 'gælə] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌprepə'reɪʃnz]

The	Palace	was	to	be	decked	in	gala	fashion	,	and	already	preparations
这	宫殿	曾是	到	是	甲板	在	节日	时尚	,	和	已经	准备工作

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [weɪ] ;

were	under	way	;
是	在下面	方式	;

宫殿将被装点得富丽堂皇，目前各项准备工作已经开始；

[ðə; ði] ['dekəreɪtər] [ænd; ənd][lænd] { - }

the	decorators	and	land	{	121	}
这	装饰师	和	土地	{	-	}

装饰师和土地{121}

[skeɪp] ['gɑːdnəz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriwer] [æn; ən]

scape	gardeners	were	in	full	possession	,	and	there	was	everywhere	an
逃脱	园丁	是	在	满的	拥有	,	和	那里	曾是	到处	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [praʊd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

atmosphere	of	eagerness	and	proud	competition	.
气氛	的	渴望	和	自豪的	竞赛	.

景观设计师们全力投入，到处都洋溢着热情和自豪的竞争氛围。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]

It	had	pleased	the	fancy	of	the	King	to	make	the	night	preceding	the
它	有	高兴	这	想要	的	这	国王	到	制作	这	夜晚	前	这

['wedɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['merɪmənt] ,

wedding	one	of	little	merriment	,
婚礼	一	的	小的	欢乐	,

国王兴致勃勃，决定让婚礼前夜少些欢声笑语。

“ [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [braɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ]

“	For	,	”	he	said	,	“	I	wish	my	bride	to	be	fair	and	beautiful	on	my	wedding
“	为了	,	”	他	说	,	“	我	希望	我的	新娘	到	是	公平的	和	美丽的	在	我的	婚礼

[deɪ] .

day	.
天	.

“因为，”他说，“我希望我的新娘在我的婚礼当天美丽动人。”

" [pʊr] [ruːθ] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] .

"	Poor	Ruth	had	grown	pale	and	thin	during	her	days	of	captivity	.
"	贫穷的	露丝	有	生长	苍白	和	薄的	期间	她	天	的	囚禁	.

“可怜的露丝在被囚禁的日子里变得面色苍白，骨瘦如柴。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [sliːp] ,

She	could	neither	eat	nor	sleep	,
她	可以	两者都不	吃	也不	睡觉	,

她既吃不下也睡不着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'tendəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ɔːl][ðer; ðər][aːts][tuː; tə]

and	the	women	in	attendance	had	been	obliged	to	use	all	their	arts	to
和	这	女性	在	出席	有	到过	有义务	到	使用	全部	他们的	艺术	到

[kiːp] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] [prɪ'zentəbl] ,

keep	her	looking	even	presentable	,
保持	她	寻找	甚至	像样	,

在场的女士们不得不使出浑身解数，才能让她看起来体面些。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] [peɪl] ['feɪsɪz] [ɔːr] [dʌl] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] .

for	the	King	would	permit	no	pale	faces	or	dull	,	tear	-	stained	eyes	.
为了	这	国王	会	允许	不	苍白	面孔	或者乏味的		,	撕	-	染色	眼睛	.

因为国王不允许任何人面色苍白，也不允许任何人眼神黯淡、泪痕斑斑。

[soʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] ['kwaɪətli] .

So	the	evening	preceding	the	wedding	was	to	be	spent	quietly	.
所以	这	晚上	前	这	婚礼	曾是	到	是	花费	悄悄	.

所以婚礼前一晚要安静地度过。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

The	household	was	to	assemble	after	the	evening	meal	,
这	家庭	曾是	到	集合	后	这	晚上	一顿饭	,

全家人要在晚饭后集合。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [dræŋk][ænd; ənd] [smoʊkt] . { - }

and	Ruth	was	to	sing	while	the	others	drank	and	smoked	.	{	122	}
和	露丝	曾是	到	唱歌	尽管	这	其他的	喝	和	熏制	.	{	-	}

露丝负责唱歌，其他人则负责喝酒抽烟。{122}

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm] ,

The	evening	was	clear	and	calm	,
这	晚上	曾是	清除	和	冷静的	,

夜晚晴朗平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['taɪni] ['kres(ə)nt] [muːn] [ðæt] [sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

and	the	lingering	twilight	revealed	a	tiny	crescent	moon	that	sank	below	the
和	这	挥之不去的	暮	揭晓	一个	微小的	新月	月亮	那	沉没	以下	这

[hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði][læst] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

horizon	as	the	last	glow	of	sunset	faded	from	the	sky	.
地平线	作为	这	最后的	辉光	的	日落	褪色	从	这	天空	.

暮色渐浓，一弯新月缓缓沉入地平线，落日的余晖也从天空中消散。

['leɪtər][ðə; ði][wɪnd] [roʊz] , [ænd; ənd][dɑːrk] , ['θretnɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊdz] [əb'skjuəd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Later	the	wind	rose	,	and	dark	,	threatening	storm	-	clouds	obscured	the	light	of
之后	这	风	玫瑰	,	和	黑暗的	,	威胁	风暴	-	云	模糊不清	这	光	的

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [stɑːrz] .

the	watching	stars	.
这	观看	明星	.

后来风势渐大，乌云密布，遮蔽了繁星的光芒。

[ruːθ] [tjʊnd] [hɜːr; hər][hɑːrp] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Ruth	tuned	her	harp	,	but	there	was	little	music	in	her	heart	.
露丝	调谐	她	竖琴	,	但	那里	曾是	小的	音乐	在	她	心	.

露丝调好了竖琴，但她的心中却没有什么音乐。

[ðə; ði][dɑːrk] , [klaʊd] - [swept] [naɪt] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['embləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf] .

The	dark	,	cloud	-	swept	night	seemed	a	fitting	emblem	of	her	future	life	.
这	黑暗的	,	云	-	扫荡	夜晚	似乎	一个	配件	徽	的	她	未来	生活	.

乌云密布的夜晚似乎恰如其分地象征着她未来的生活。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

She	sang	.
她	唱	.

她唱歌了。

“ [let] [ˌem 'iː] [fər'get] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [let] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]

“	Let	me	forget	,	”	she	thought	to	herself	,	“	let	me	forget	the	present	and	the
”	让	我	忘记	,	”	她	想法	到	她自己	,	“	让	我	忘记	这	展示	和	这

['fjuːtʃər] ;

future	;
未来	;

“让我忘记吧，”她心想，“让我忘记现在和未来吧；

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] .

let	me	live	in	the	past	.
让	我	居住	在	这	过去的	.

让我活在过去吧。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

”	So	she	sang	one	after	another	the	songs	that	she	and	David	had	loved	and
”	所以	她	唱	一	后	其他	这	歌曲	那	她	和	大卫	有	喜爱	和

[sʌŋ] [tə'geðər] .

sung	together	.
唱	一起	.

于是，她一首接一首地唱起了她和大卫都喜欢并一起唱过的歌曲。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ðer; ðər] [krept] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ðæt] [streɪndʒ] ,

And	as	she	sang	,	there	crept	over	the	listeners	that	strange	,
和	作为	她	唱	,	那里	悄悄地爬	超过	这	听众	那	奇怪的	,

当她唱歌时，一种奇怪的感觉悄然降临在听众身上，

[diːp] ['draʊzinəs] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ,

deep	drowsiness	that	so	often	seemed	to	follow	as	a	result	of	her	sweet	,
深的	睡意	那	所以	经常	似乎	到	跟随	作为	一个	结果	的	她	甜的	,

[pjʊr] ['mjuːzɪk] .

pure	music	.
纯的	音乐	.

她甜美纯净的音乐常常让人昏昏欲睡。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər]

SO	SHE	SANG	ONE	AFTER	ANOTHER
所以	她	唱	一	后	其他

于是她一首接一首地唱了起来。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['deɪvɪd]

THE	SONGS	THAT	SHE	AND	DAVID
这	歌曲	那	她	和	大卫

她和戴维的歌

[hæd; həd] [lʌvd] { - }

HAD	LOVED	{	123	}
有	喜爱	{	-	}

曾爱过{123}

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [jɔːnd] , [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'gæn][tuː; tə][nɑːd] ,

One	by	one	the	men	and	women	yawned	,	their	heads	began	to	nod	,
一	经过	一	这	男人	和	女性	打哈欠	,	他们的	头部	开始	到	点头	,

男男女女一个个打起了哈欠，开始点头。

[ðə; ði][fairz][ɪn][ðə; ði][paɪps] ['smoʊldər] [ænd; ənd]['faɪnəli] [bəːnd] [aʊt] ,

the	fires	in	the	pipes	smouldered	and	finally	burned	out	,
这	火灾	在	这	管道	闷烧	和	最后	烧伤	出去	,

管道内的火苗阴燃后最终熄灭。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði][teiblz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'teɪstəd] .

the	glasses	of	wine	on	the	tables	were	left	untasted	.
这	眼镜	的	葡萄酒	在	这	表格	是	左边	未尝过的	.

桌上的酒杯无人问津。

[aɪz] [kloʊzd] , ['hedz] [druːpt] [æt; ət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

Eyes	closed	,	heads	drooped	at	all	sorts	of	strange	and	uncomfortable	-	looking
眼睛	关闭	,	头部	下垂	在	全部	排序	的	奇怪的	和	不舒服	-	寻找

['æŋglz] ;

angles	;
角度	;

他们双眼紧闭，头垂着，姿势怪异而别扭；

[ænd; ənd] [suːn] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hevi] ['briːðɪŋ] , [ðæt] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [diːp] [snɔːrz] ,

and	soon	sounds	of	heavy	breathing	,	that	rose	to	the	volume	of	deep	snores	,
和	很快	声音	的	重的	呼吸	,	那	玫瑰	到	这	体积	的	深的	打鼾	,

[fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

filled	the	room	.
已填	这	房间	.

很快，房间里就充满了沉重的呼吸声，声音越来越大，变成了低沉的鼾声。

[stɪl] [ruːθ] [sæŋ] , [fɔːr; fər] [stɪl] [nɑːt][ɔːl][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

Still	Ruth	sang	,	for	still	not	all	were	sleeping	.
仍然	露丝	唱	,	为了	仍然	不是	全部	是	睡眠	.

露丝仍在歌唱，因为并非所有人都已入睡。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [raʊz] [hɪm'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf]

The	King	would	rouse	himself	every	now	and	then	as	if	striving	to	shake	off
这	国王	会	唤醒	他自己	每一个	现在	和	然后	作为	如果	努力	到	摇	离开

[ðə; ði]['stuːpər] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	stupor	that	sought	to	gain	possession	of	him	.
这	昏迷	那	寻求	到	获得	拥有	的	他	.

国王时不时会清醒过来，仿佛要摆脱那试图控制他的昏沉状态。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

A	strange	,
一个	奇怪的	,

奇怪的，

[streɪndʒ] [saʊnd] ['floʊtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

strange	sound	floated	in	through	the	open	window	—	a	sound	as	of	the	rushing
奇怪的	声音	漂浮	在	通过	这	打开	窗户	—	一个	声音	作为	的	这	匆忙

[ʌv; əv] ['maɪti] [wɪŋz] .

of	mighty	wings	.
的	强大的	翅膀	.

一阵奇怪的声音从敞开的窗户飘了进来——像是巨大的翅膀拍打的声音。

[ruːθ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] , [haɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz]

Ruth	paused	a	moment	to	listen	—	then	she	heard	the	clear	,	high	note	of	David's
露丝	暂停	一个	片刻	到	听	—	然后	她	听到	这	清除	,	高的	笔记	的	大卫的

['wɪs(ə)l] !

whistle	!
哨	!

露丝停下来听了一会儿——然后她听到了大卫清脆高亢的口哨声！

[æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊt] [ræŋ] [ɪts] ['welkəm] ['mesɪdʒ] [θruː] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ]
As **the** **last** **note** **rang** **its** **welcome** **message** **through** **her** **throbbing** **heart** **,** **she** **sang**
作为 这 最后的 笔记 响铃 它是 欢迎 信息 通过 她 悸动 心 , 她 唱
[ðə; ði] ['ænsər] { - }
the **answering** **{** **124** **}**
这 回答 { - }

当最后一个音符在她怦怦直跳的心脏中回响起欢迎的信息时，她唱起了回应的歌{124}

[noʊts] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [kən'veɪ] [tuː; tə]['deɪvɪd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] .
notes **which** **,** **she** **knew** **,** **would** **convey** **to** **David** **the** **message** **he** **longed** **to** **hear** **.**
笔记 哪个 , 她 知道 , 会 传达 到 大卫 这 信息 他 渴望 到 听到 .

她知道，这些字条会把戴维渴望听到的信息传达给他。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [mɔːθ] [fluː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [bʌmpt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kændlz]
A **huge** **moth** **flew** **in** **through** **the** **open** **window** **,** **bumped** **about** **among** **the** **candles**
一个 巨大的 蛾 飞翔 在 通过 这 打开 窗户 , 撞 关于 之中 这 蜡烛
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for **a** **while** **,**
为了 一个 尽管 ,

一只巨大的飞蛾从敞开的窗户飞进来，在蜡烛间翻滚了一会儿。

[ðen] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɔːld][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð]
then **alighted** **upon** **the** **bald** **spot** **on** **the** **King's** **head** **and** **walked** **across** **the** **smooth**
然后 下车 之上 这 秃 点 在 这 国王学院 头 和 步行 穿过 这 光滑的
['sɜːrfɪs] ,
surface **,**
表面 ,

然后落在国王头顶的秃斑上，走过光滑的表面。

['drægɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .
dragging **its** **wings** **as** **it** **moved** **.**
拖拽 它是 翅膀 作为 它 已搬 .

它移动时拖着翅膀。

[ruːθ] ['ɔːlmoʊst] [læft] [ə'laʊd] — [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [jiːld]
Ruth **almost** **laughed** **aloud** **—** **but** **no** **,** **it** **was** **too** **serious** **a** **moment** **to** **yield**
露丝 几乎 笑了 大声 — 但 不 , 它 曾是 也 严肃的 一个 片刻 到 屈服
[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] .
to **such** **an** **impulse** **.**
到 这样的 一个 冲动 .

露丝差点笑出声来——但是不行，此刻气氛太严肃了，不能屈服于这种冲动。

[ðə; ði] [mɔːθ] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The **moth** **tickled** **the** **King** **.**
这 蛾 挠痒 这 国王 .

飞蛾挠了挠国王的痒。

[hiː; hi] [ə'woʊk] — ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] —
He **awoke** **—** **opened** **his** **eyes** **—** **brushed** **his** **hand** **impatiently** **across** **his** **forehead** **—**
他 醒来 — 打开 他的 眼睛 — 刷过 他的 手 不耐烦地 穿过 他的 前额 —
[roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
rose **from** **his** **chair** **.**
玫瑰 从 他的 椅子 .

他醒了过来——睁开眼睛——不耐烦地用手揉了揉额头——从椅子上站了起来。

['ruːθs] [hɑːrt] [sæŋk] .
Ruth's **heart** **sank** **.**
露丝的 心 沉没 .

露丝的心沉了下去。

[wʌz; wəz] ['feɪljər] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]['æftər][ɔːl] , [wen] ['vɪktəri] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [nɪr] ?

Was	failure	to	meet	them	after	all	,	when	victory	had	seemed	so	near	?
曾是	失败	到	见面	他们	后	全部	, 什么时候		胜利	有	似乎	所以	靠近	?

难道最终还是没能战胜他们，而胜利似乎近在咫尺?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] { - }

"	You	have	sung	well	to	-	night	,	little	{	125	}
"	你	有	唱	出色地	到	-	夜晚	,	小的	{	-	}

"你今晚唱得很好，小{125}

[kwiːn] , " [ðə; ðiː] [kɪŋ] [sed] — " [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] . "

Queen	,	"	the	King	said	—	"	and	to	-	morrow	is	our	wedding	day	.	"
女王	,	"	这	国王	说	—	"	和	到	-	明天	是	我们的	婚礼	天	.	"

"王后，"国王说，"明天就是我们的婚礼了。"

" [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , ['saɪər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] . "

"	I	have	failed	,	Sire	,	"	she	said	,	"	in	that	which	I	most	wished	to	do	.	"
"	我	有	失败的	,	父系	,	"	她	说	,	"	在	那	哪个	我	最多	希望	到	做	.	"

"陛下，我失败了，"她说，"我最想做的事情，我没能做到。"

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	that	?	"	he	asked	.
"	什么	是	那	?	"	他	问	.

"那是什么？"他问道。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːl] [hɪr] [ɪn][ðə; ðiː] ['pæləs] .

"	I	had	thought	to	put	you	all	asleep	to	-	night	—	all	here	in	the	Palace	.
"	我	有	想法	到	放	你	全部	睡着了	到	-	夜晚	—	全部	这里	在	这	宫殿	.

"我原本想让你们今晚都睡着——所有在宫殿里的你们。"

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [mɔːθ] [fluː] [θruː] [ðə; ðiː]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

I	had	almost	succeeded	,	when	a	great	moth	flew	through	the	open	window
我	有	几乎	成功了	, 什么时候		一个	伟大的	蛾	飞翔	通过	这	打开	窗户

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

and	awakened	your	Majesty	.
和	觉醒	你的	威严	.

我几乎就要成功了，这时一只大飞蛾飞进了敞开的窗户，吵醒了陛下。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][hæv; həv] [riːtʃt] [jʊr; jər][saɪd][ɪn][taɪm] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ðiː] [θɪŋ]

Could	I	but	have	reached	your	side	in	time	,	I	would	have	driven	the	thing
可以	我	但	有	达到	你的	边	在	时间	,	我	会	有	驱动	这	事物

[ə'weɪ] :

away	:
离开	:

如果我能及时赶到你身边，我一定会把它赶走的。

[ðen] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [slept] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn'diːd] ! "

then	you	too	would	have	slept	,	and	then	I	should	have	been	happy	indeed	!	"
然后	你	也	会	有	睡着了	,	和	然后	我	应该	有	到过	快乐的	的确	!	"

那样你也能睡着了，那样我就会非常开心了!

" [wel] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] , " [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] , [sɪŋ] [ɑːn] .

"	Well	,	Child	,	"	said	the	King	indulgently	,	"	if	you	desire	that	so	much	,	sing	on	.
"	出色地	,	孩子	,	"	说	这	国王	纵容地	,	"	如果	你	欲望	那	所以	很多	,	唱歌	在	.

"好吧，孩子，"国王宽容地说，"如果你这么想唱歌，那就继续唱吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [lʌl] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [sliːp] [æz; əz] ['eni]

It	will	take	but	a	few	moments	to	lull	me	into	as	deep	a	sleep	as	any
它	将要	拿	但	一个	很少	时刻	到	麻痹	我	进入	作为	深的	一个	睡觉	作为	任何

[hɪr] [ɪn][ðə; ðiː] [hɔːl] !

here	in	the	Hall	!
这里	在	这	大厅	!

只需片刻，我就能像大厅里的任何人一样，进入深度睡眠!

" [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli¦'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['ɑːrmtʃer] , [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd]

"	He	settled	himself	comfortably	in	a	high	armchair	,	stretched	out	,	and
"	他	定居	他自己	舒适地	在	一个	高的	扶手椅	,	拉伸	出去	,	和

['restɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] { - }

rested	his	feet	{	126	}
休息	他的	脚	{	-	}

他舒服地坐在高高的扶手椅里，伸展开身体，把脚放在椅子上。{126}

[ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [æz; əz][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [tʃer] ,

on	a	footstool	made	in	such	a	shape	as	to	fit	the	chair	,
在	一个	脚凳	制成	在	这样的	一个	形状	作为	到	合身	这	椅子	,

放在一个形状与椅子相匹配的脚凳上，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

making	it	almost	like	a	couch	.
制作	它	几乎	喜欢	一个	长椅	.

几乎就像一张沙发。

[ruːθ] [sæŋ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [moʊst] ['dɪrli] . —

Ruth	sang	again	,	this	time	the	song	she	loved	most	dearly	.	—
露丝	唱	再次	,	这	时间	这	歌曲	她	喜爱	最多	亲爱的	.	—

露丝又唱了起来，这次是她最爱的那首歌。

" [ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ]

"	The	forget	-	me	-	nots	in	the	meadow
"	这	忘记	-	我	-	不	在	这	草地

草地上的勿忘我

[rɪ'flekt] [ðə; ði] ['skaɪz] [oʊn] [bluː] ,

Reflect	the	sky's	own	blue	,
反映	这	天空的	自己的	蓝色的	,

映照出天空的蓝色，

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪft] [ðer; ðər]['taɪni] ['blɔsəmz]

As	they	lift	their	tiny	blossoms
作为	他们	举起	他们的	微小的	花朵

当它们抬起小小的花朵

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [duː] .

To	catch	the	falling	dew	.
到	抓住	这	坠落	露	.

去接住落下的露水。

[ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] [flaɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['medoʊ] ;

The	Blue	Bird	flies	o'er	the	meadow	;
这	蓝色的	鸟	苍蝇	超过	这	草地	;

蓝鸟飞过草地；

[θruː] [ðə; ði][kɑːm][hɪz; ɪz][noʊt][ɪz] [hɜːrd] .

Through	the	calm	his	note	is	heard	.
通过	这	冷静的	他的	笔记	是	听到	.

平静中传来他的音符。

[loʊ] , [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

Lo	,	the	throbbing	heart	of	Nature
洛	,	这	悸动	心	的	自然

瞧，这就是大自然跳动的心脏

[ɪz][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

Is	in	tune	with	the	song	of	a	bird	.
是	在	调	和	这	歌曲	的	一个	鸟	.

与鸟鸣声和谐共鸣。

" [ðə; ði] [di:p] , ['hevi] [snɔ:rz] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['si:st] ,

" **The deep , heavy snores rose in a chorus around her as the song ceased ,**

" 这 深的 , 重的 打鼾 玫瑰 在 一个 合唱 大约 她 作为 这 歌曲 停止 ,

歌声停止后，她周围响起了一阵阵沉重的鼾声，如同合唱一般。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [brɑ:nz] [kɪŋ] [slept] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['saʊndli] [ðæn; ðən] [ru:θ] [hæd; həd] [derd]

and this time the Bronze King slept even more soundly than Ruth had dared

和 这 时间 这 青铜 国王 睡着了 甚至 更多的 稳固地 比 露丝 有 敢于

[tu:; tə] [hoʊp] ['pɑ:səb(ə)l] .

to hope possible .

到 希望 可能的 .

这一次，铜王睡得比露丝敢于奢望的还要香甜。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ['kɔ:ʃəsli] , ['tɪpˌtəʊd] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,

She rose cautiously , tiptoed her way across the great hall ,

她 玫瑰 谨慎地 , 踮着脚尖 她 方式 穿过 这 伟大的 大厅 ,

她小心翼翼地站起身，踮着脚尖穿过大厅。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['hevi] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [ə'pɑ:rt] , [ðen] [æz; əz] ['saɪləntli] [kloʊzd] [ðem; ðəm]

and slowly pushed the heavy folding doors apart , then as silently closed them

和 缓慢地 推动 这 重的 折叠式的 门 除 , 然后 作为 默默 关闭 他们

[bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

behind her .

在后面 她 .

她缓缓地推开沉重的折叠门，然后悄无声息地将门关上。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃi:; ʃi] { - }

Like the wind she { 127 }

喜欢 这 风 她 { - }

像风一样她{127}

[sped] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] , ['oʊpənd] [ðə; ði]

sped along the narrow passageway that led to her own apartments , opened the

加速 沿着 这 狭窄的 通道 那 引领 到 她 自己的 公寓 , 打开 这

[dɔ:r] ,

door ,

门 ,

她沿着通往自己公寓的狭窄通道快速走去，打开了门。

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] [ðæt] [geɪv] ['ækses] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑ:rdn] ,

and flew to the long casement window that gave access to the Palace Garden ,

和 飞翔 到 这 长的 窗扇 窗户 那 给予 使用权 到 这 宫殿 花园 ,

然后飞到通往宫廷花园的长窗前，

[wer] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['deɪvɪd] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] .

where she knew David awaited her .

在哪里 她 知道 大卫 等待中 她 .

她知道大卫在那里等着她。

[ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] .

She stepped out into the night .

她 步 出去 进入 这 夜晚 .

她走进了夜色中。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [blu:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['ʃætərd]

A gust of wind blew the window to behind her with a crash that shattered

一个 阵风 的 风 吹 这 窗户 到 在后面 她 和 一个 碰撞 那 破碎

[ðə; ði] [glæs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .

the glass into a thousand fragments .

这 玻璃 进入 一个 千 片段 .

一阵狂风将她身后的窗户吹了出去，砰的一声，玻璃碎成了无数碎片。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .
Her **heart** **sank** **.**
她 心 沉没 .

她心头一沉。

“ ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] !
“ **David** **,** **David** **!**
” 大卫 , 大卫 !

“大卫，大卫！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɔːftli] .
” **she** **called** **softly** **.**
” 她 称为 轻轻 .

她轻声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There **was** **no** **answer** **.**
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] — [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest][ðə; ði]
It **was** **dark** **—** **so** **dark** **that** **she** **could** **see** **nothing** **—** **and** **she** **feared** **lest** **the**
它 曾是 黑暗的 — 所以 黑暗的 那 她 可以 看 没有什么 — 和 她 害怕 免得 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [glæs] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['sliːpɚz] .
sound **of** **the** **crashing** **glass** **had** **awakened** **the** **sleepers** **.**
声音 的 这 崩溃 玻璃 有 觉醒 这 卧铺 .

天色很黑——黑得什么也看不见——她担心玻璃破碎的声音吵醒了熟睡的人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] ['wɪs(ə)l] .
She **gave** **a** **low** **,** **clear** **whistle** **.**
她 给予 一个 低的 , 清除 哨 .

她吹了一声低沉清脆的口哨。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz][æt; ət]
In **an** **instant** **,** **before** **there** **was** **time** **for** **an** **answer** **,** **David** **was** **at**
在 一个 立即的 , 前 那里 曾是 时间 为了 一个 回答 , 大卫 曾是 在
[hɜːr; hər][saɪd] .
her **side** **.**
她 边 .

还没等她回答，大卫就瞬间来到了她身边。

“ [kʌm] !
“ **Come** **!**
” 来 !

“来!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] : [ðə; ði] ['sliːpɚz] [ɑːr; ər] ['weɪkɪŋ] .
“ **There** **is** **no** **time** **to** **be** **lost** **:** **the** **sleepers** **are** **waking** **.**
” 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 : 这 卧铺 是 醒来 .

“时不我待：沉睡者正在苏醒。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] { - }
” **As** **she** **spoke** **,** **they** **heard** **the** **{** **128** **}**
” 作为 她 辐 , 他们 听到 这 { - }

“当她说话时，他们听到了{128}

[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] .
sound of hurrying feet in the passageway .
声音 的 匆忙 脚 在 这 通道 .

走廊里传来匆匆的脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]
The door of the apartment was pushed open , and her name was
这 门 的 这 公寓 曾是 推动 打开 , 和 她 姓名 曾是
[ˈiːgərli] [kɔːld] .
eagerly called .
急切地 称为 .

公寓的门被推开了，有人急切地喊着她的名字。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [ˈsaɪər] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .
“ She is not here , Sire , ” said a trembling voice .
“ 她 是 不是 这里 , 父系 , ” 说 一个 发抖 嗓音 .

“陛下，她不在这里。”一个颤抖的声音说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪz] [ˈʃætərd] .
“ And the window is shattered .
“ 和 这 窗户 是 破碎 .

“窗户碎了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
She must have tried to escape .
她 必须 有 尝试 到 逃脱 .

她肯定试图逃跑。

[spred] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈpæləs] !
Spread the alarm throughout the Palace !
传播 这 警报 自始至终 这 宫殿 !

向全宫发出警报！

” [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ruːθ] [fled] [hænd][ɪn][hænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæləs]
” David and Ruth fled hand in hand through the darkness , out into the Palace
” 大卫 和 露丝 逃亡 手 在 手 通过 这 黑暗 , 出去 进入 这 宫殿
[ˈgɑːrdn] ,
Garden ,
花园 ,

大卫和路得手牵手穿过黑暗，逃进了宫廷花园。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɪts] [haɪ] , [ˈsɑːlɪd] [brɪk] [wɔːlz] .
surrounded by its high , solid brick walls .
包围 经过 它是 高的 , 坚硬的 砖 墙壁 .

四周被高高的、坚固的砖墙环绕。

“ [ðɪs] [weɪ] , [ruːθ] , [ðɪs] [weɪ] ,
“ THIS WAY , RUTH , THIS WAY ,
“ 这 方式 , 露丝 , 这 方式 ,

“这边走，露丝，这边走，

” [ˈwɪspəd] [ˈdeɪvɪd] { - }
” WHISPERED DAVID { 129 }
” 低声说道 大卫 { - }

大卫低语{129}

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['reskju:]
THE **RESCUE**
这 救援

救援

“ [ðɪs] [wei] , [ru:θ] , [ðɪs] [wei] ! ” ['wɪspəd] ['deɪvɪd] .
“ THIS way , Ruth , this way ! ” whispered David .
“ 这 方式 , 露丝 , 这 方式 ! ” 低声说道 大卫 .

“这边走，露丝，这边走！”大卫低声说道。

“ [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɔ:rs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
“ My faithful Horse is waiting for us .
“ 我的 忠实 马 是 等待 为了 我们 .

“我忠实的马正在等我们。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [ru:θ] [kʊd; kəd]['oʊnli]['stʌmb(ə)l]['blaɪndli][ɑ:n] .
” It was so dark that Ruth could only stumble blindly on .
” 它 曾是 所以 黑暗的 那 露丝 可以 仅有的 绊倒 盲目地 在 .

“天太黑了，露丝只能跌跌撞撞地摸索前进。”

[wʌns] [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmoʊst] [fel] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['deɪvɪdz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʃi:; ʃi] ['ʃʊrli] [wʊd]
Once she almost fell ; had it not been for David's strong arm she surely would
一次 她 几乎 跌倒 ; 有 它 不是 到过 为了 大卫的 强的 手臂 她 一定 会
[hæv; həv] ['fɔ:lən] .
have fallen .
有 倒下 .

她差点摔倒；要不是大卫强壮的手臂扶着她，她肯定会摔倒。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rs] .
He called in a low voice , hoping for response from the Wingèd Horse .
他 称为 在 一个 低的 嗓音 , 希望 为了 回复 从 这 有翼的 马 .

他低声呼喊，希望得到飞马的回应。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪr] , [nɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
But no sound could they hear , nor , in the black darkness that surrounded them ,
但 不 声音 可以 他们 听到 , 也不 , 在 这 黑色的 黑暗 那 包围 他们 ,

但他们什么声音也听不见，周围一片漆黑。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] .
could they tell in which direction they were going .
可以 他们 告诉 在 哪个 方向 他们 是 去 .

他们能分辨出自己前进的方向吗?

[ðeɪ] [grəupt] ['ɑ:nwərd] , ['blaɪndli][bʌt; bət] ['kɔ:ʃəsli] , ['fi:lɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .
They groped onward , blindly but cautiously , feeling their way .
他们 摸索 向前 , 盲目地 但 谨慎地 , 感觉 他们的 方式 .

他们摸索着前进，虽然盲目但谨慎，摸索着前进的方向。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
A sound of much confusion rose within the Palace behind them .
一个 声音 的 很多 困惑 玫瑰 之内 这 宫殿 在后面 他们 .

他们身后的宫殿里传来一阵混乱的声音。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] { - }
Every now and then { 130 }
每一个 现在 和 然后 { - }

时不时{130}

[ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] .
the King's voice could be distinctly heard above the turmoil .
这 国王学院 嗓音 可以 是 明显地 听到 多于 这 动荡 .

在喧嚣声中，国王的声音清晰可闻。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [əˈθɔːrəti] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪər]

When	he	spoke	in	authority	his	voice	sounded	like	the	angry	roar	of	a	great	fire
什么时候	他	辐	在	权威	他的	嗓音	听起来	喜欢	这	生气的	吼	的	一个	伟大的	火

.

:

.

他说话掷地有声时，声音如同熊熊烈火的怒吼。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Suddenly	a	streak	of	light	fell	across	the	path	in	front	of	them	,
突然	一个	条纹	的	光	跌倒	穿过	这	小路	在	正面	的	他们	,

突然，一道光束落在他们面前的小路上。

[æz; əz] [ˈsʌmwʌn] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔːr] [ˈgɪvɪŋ] [ˈækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər]

as	someone	opened	a	heavy	door	giving	access	to	the	Garden	from	another
作为	某人	打开	一个	重的	门	给予	使用权	到	这	花园	从	其他

[ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæn; ðən] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [ˈentərd] .

quarter	of	the	Palace	than	that	through	which	Ruth	had	entered	.
四分之一	的	这	宫殿	比	那	通过	哪个	露丝	有	进入	.

有人打开了一扇厚重的门，这扇门通往宫殿的另一个区域，也就是花园，而露丝是从那里进入的。

[ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] [hɪmˈself] , [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈtendɪd] , [stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgrævə(ə)l] [pæθ] .

The	Bronze	King	himself	,	alone	and	unattended	,	stepped	out	into	the	gravel	path	.
这	青铜	国王	他自己	,	独自的	和	无人看管	,	步	出去	进入	这	碎石	小路	.

青铜王独自一人，无人陪伴，走到了碎石路上。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tɔːrtʃ] [ðæt] [fleɪmd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	carried	a	large	torch	that	flamed	above	his	head	.
他	携带	一个	大的	火炬	那	火焰	多于	他的	头	.

他头顶上高举着一支熊熊燃烧的大火炬。

[ðə; ði] [ˈlʊrɪd] [laɪt] [fel] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [brɑːnz] [feɪs] , [ˈʃoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

The	lurid	light	fell	upon	his	hard	bronze	face	,	showing	it	distorted	and	drawn	with	rage	.
这	骇人的	光	跌倒	之上	他的	难的	青铜	脸	,	显示	它	扭曲	和	绘制	和	愤怒	.

刺眼的灯光照在他坚硬的青铜脸上，显示出他因愤怒而扭曲扭曲的面容。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

“	She	shall	never	escape	me	,	”	he	muttered	to	himself	,
“	她	将	绝不	逃脱	我	,	”	他	低声说道	到	他自己	,

“她永远也逃不出我的手掌心，”他喃喃自语道。

[bʌt; bət] [ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ˈdeɪvɪd] [ænd; ənd] [ruːθ] [tuː; tə] [hɪr] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

but	loudly	enough	for	both	David	and	Ruth	to	hear	distinctly	the	words	,
但	高声	足够的	为了	两个都	大卫	和	露丝	到	听到	明显地	这	字	,

但声音足够大，大卫和路得都能清楚地听到他们的话。

“ [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] [fɜːrst] .

“	I	will	kill	her	first	.
“	我	将要	杀	她	第一的	.

“我会先杀了她。”

” [wʌt] [ˈfɑːloʊd] [ˈhæpənd] [fɑːr] [mɔːr] [ˈkwɪkli] { - }

”	What	followed	happened	far	more	quickly	{	131	}
”	什么	随后	发生	远的	更多的	迅速地	{	-	}

“接下来的事情发生得更快{131}

[ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .

than	it	takes	to	tell	it	.
比	它	需要	到	告诉	它	.

比讲述它所需的时间要长。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [haɪ] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fjʊriəsli] ['fɔːrwərd] .

As	he	spoke	he	lifted	the	torch	high	and	rushed	furiously	forward	.
作为	他	辐	他	抬起	这	火炬	高的	和	匆忙	愤怒地	向前	.

他一边说着，一边高举火炬，飞快地向前冲去。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] !

Before	there	was	a	chance	to	retreat	,	he	came	face	to	face	with	Ruth	!
前	那里	曾是	一个	机会	到	撤退	,	他	来了	脸	到	脸	和	露丝	!

还没来得及退缩，他就和露丝迎面相遇了！

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld]

The	King	was	so	thoroughly	surprised	at	this	unexpected	meeting	that	he	failed
这	国王	曾是	所以	彻底	惊讶	在	这	意外	会议	那	他	失败的

[tuː; tə] ['noʊtɪs] ['deɪvɪd] .

to	notice	David	.
到	注意	大卫	.

国王对这次意外的会面感到非常惊讶，以至于没有注意到大卫。

[ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] [fel] ['blaɪndɪŋli] [ə'pɑːn] ['ruːθs] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

The	full	glare	of	the	burning	torch	fell	blindingly	upon	Ruth's	pale	and	frightened
这	满的	强光	的	这	燃烧	火炬	跌倒	耀眼地	之上	露丝的	苍白	和	害怕

[feɪs] .

face	.
脸	.

燃烧的火炬的强光刺得露丝苍白而惊恐的脸上睁不开眼。

“ [soʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	So	!	”	cried	the	King	,	“	here	you	are	,	are	you	?
“	所以	!	”	哭	这	国王	,	“	这里	你	是	,	是	你	?

“喏！”国王喊道，“你来了！”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][maɪ'self] , [hæv; həv][aɪ] ?

I	have	found	you	myself	,	have	I	?
我	有	成立	你	我	,	有	我	?

是我自己找到你了，对吗?

[wel] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Well	,	come	with	me	.
出色地	,	来	和	我	.

那你跟我来。

” [hiː; hi] [kɔːt] ['ruːθs] [rɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [rʌf] ['bɜːrnɪŋ] [hænd] .

”	He	caught	Ruth's	wrist	in	his	great	rough	burning	hand	.
”	他	捕捉	露丝的	手腕	在	他的	伟大的	粗糙的	燃烧	手	.

他用他那只又大又粗糙、灼热的手抓住了露丝的手腕。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bəuθ] [fiːl] [hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

They	could	both	feel	his	hot	breath	as	he	spoke	,
他们	可以	两个都	感觉	他的	热的	气息	作为	他	辐	,

他说话时，他们俩都能感觉到他灼热的呼吸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [fjuːmz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sʌlfər] .

and	it	seemed	to	fill	the	air	with	fumes	like	those	of	sulphur	.
和	它	似乎	到	充满	这	空气	和	烟雾	喜欢	那些	的	硫	.

空气中似乎弥漫着类似硫磺的气味。

“ [teɪk] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [hɜːr; hər] !

“	Take	your	hands	off	her	!
”	拿	你的	双手	离开	她	!

“把你的手从她身上拿开！”

" [kə'mɑːndid] ['deɪvɪd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

"	commanded	David	—	and	his	voice	was	that	of	a	man	.
"	命令	大卫	—	和	他的	嗓音	曾是	那	的	一个	男人	.

“大卫命令道——”他的声音是一个男人的声音。

[ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] . { - }

The	Bronze	King	turned	upon	him	in	a	fury	of	astonishment	.	{	132	}
这	青铜	国王	转向	之上	他	在	一个	愤怒	的	惊讶	.	{	-	}

青铜王惊愕不已，怒火中烧，转身攻击他。{132}

“ [wʌt] !

“	What	!
"	什么	!

“什么!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] ?

“	Who	are	you	,	to	be	commanding	the	King	within	his	own	Palace	?
"	WHO	是	你	,	到	是	指挥	这	国王	之内	他的	自己的	宫殿	?

“你是谁，竟敢在国王的宫殿里指挥他？”

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz][maɪn] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][braɪd] .

The	girl	is	mine	;	to	-	morrow	she	is	to	be	my	bride	.
这	女孩	是	矿	;	到	-	明天	她	是	到	是	我的	新娘	.

这个女孩是我的；明天她将成为我的新娘。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [kə'mænd] [hɜːr; hər][ɔːr][daɪ] ['ɪnstəntli] . "

She	shall	do	as	I	command	her	or	die	instantly	.	"
她	将	做	作为	我	命令	她	或者	死	即刻	.	"

她必须服从我的命令，否则立刻处死。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][ɔːr][daɪ] ['ɪnstəntli] , " [sed] ['deɪvɪd] .

“	You	shall	do	as	I	command	you	or	die	instantly	,	"	said	David	.
"	你	将	做	作为	我	命令	你	或者	死	即刻	,	"	说	大卫	.

“你们要么照我吩咐的去做，要么立刻死。”大卫说。

“ [teɪk] [jʊr; jər][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] [friː] ,

“	Take	your	hand	from	her	wrist	and	let	her	go	free	,
"	拿	你的	手	从	她	手腕	和	让	她	去	自由的	,

“把你的手从她的手腕上拿开，让她自由吧。”

[ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːli] .

or	you	shall	repent	of	your	folly	.
或者	你	将	悔改	的	你的	蠢事	.

否则你将为你的愚行忏悔。

" ['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd][ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] [bɪn] [ə'drest] [soʊ] .

"	Never	in	all	his	royal	existence	had	the	Bronze	King	been	addressed	so	.
"	绝不	在	全部	他的	皇家	存在	有	这	青铜	国王	到过	已解决	所以	.

“在青铜王漫长的一生中，从未有人这样称呼过他。”

[hiː; hi] [gruː] [soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [mɔːr] ['kɑːpəri] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]

He	grew	so	angry	that	his	face	looked	more	coppery	than	ever	in	the	flickering
他	生长	所以	生气的	那	他的	脸	看起来	更多的	铜色	比	曾经	在	这	闪烁

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ;

light	of	the	torch	;
光	的	这	火炬	;

他怒火中烧，火把摇曳的光芒映照出他更加黝黑的脸色；

[ruːθ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn]['eni] [wʌn] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

Ruth	**thought**	**she**	**had**	**never**	**looked**	**upon**	**any**	**one**	**more**	**terrible**	**in**	**all**	**her**	**life**	**.**
露丝	想法	她	有	绝不	看起来	之上	任何	一	更多的	糟糕的	在	全部	她	生活	.

露丝心想，她这辈子从未见过比这个人更可怕的人。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv]

A	**sound**	**came**	**from**	**him**	**that**	**seemed**	**to**	**start**	**somewhere**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**
一个	声音	来了	从	他	那	似乎	到	开始	某处	在	这	附近	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	**heart**	**.**
他的	心	.

他发出了一声响动，似乎是从他心脏附近发出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fɔːrɪst] ['faɪər] .

It	**was**	**like**	**the**	**roar**	**of**	**a**	**raging**	**forest**	**fire**	**.**
它	曾是	喜欢	这	吼	的	一个	愤怒	森林	火	.

那声音就像熊熊燃烧的森林大火的咆哮声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [fel] [ɑːn] ['deɪvɪdz] [feɪs] .

He	**turned**	**the**	**torch**	**so**	**that**	**its**	**light**	**fell**	**on**	**David's**	**face**	**.**
他	转向	这	火炬	所以	那	它是	光	跌倒	在	大卫的	脸	.

他转动火把，让光线照在大卫的脸上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] { - }

And	**when**	**he**	**saw**	**the**	**boy**	**{**	**133**	**}**
和	什么时候	他	锯	这	男生	{	-	}

当他看到那个男孩{133}

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [læft] [ɪn][skɔːrn][ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['drægɪŋ] [ruːθ]

standing	**there**	**before**	**him**	**,**	**he**	**laughed**	**in**	**scorn**	**and**	**turned**	**,**	**dragging**	**Ruth**
常设	那里	前	他	,	他	笑了	在	轻蔑	和	转向	,	拖拽	露丝

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

toward	**the**	**doorway**	**.**
朝向	这	门口	.

他站在露丝面前，轻蔑地大笑一声，转身拉着露丝朝门口走去。

['deɪvɪd] [druː] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ðæt] [ðə; ðɪ]

David	**drew**	**his**	**hunting**	**-**	**knife**	**and**	**rushed**	**upon**	**the**	**King**	**with**	**such**	**fury**	**that**	**the**
大卫	画	他的	打猎	-	刀	和	匆忙	之上	这	国王	和	这样的	愤怒	那	这

[tɔːrtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

torch	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**,**
火炬	跌倒	到	这	地面	,

大卫拔出猎刀，怒气冲冲地扑向国王，火把都被他撞掉在地。

['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [græs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ;

setting	**fire**	**to**	**the**	**grass**	**and**	**bushes**	**as**	**it**	**rolled**	**over**	**and**	**over**	**;**
环境	火	到	这	草	和	灌木丛	作为	它	滚动	超过	和	超过	;

它翻滚着，引燃了草地和灌木丛；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [həːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [wen] ['deɪvɪd]

for	**the**	**force**	**with**	**which**	**it**	**had**	**been**	**hurled**	**from**	**his**	**hand**	**when**	**David**
为了	这	力量	和	哪个	它	有	到过	投掷	从	他的	手	什么时候	大卫

[meɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːnset][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

made	**his**	**onset**	**was**	**great**	**enough**	**to**	**send**	**it**	**some**	**distance**	**.**
制成	他的	发病	曾是	伟大的	足够的	到	发送	它	一些	距离	.

因为大卫发起进攻时，那东西从他手中掷出的力道非常大，足以把它抛出去一段距离。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['hevi] [mæn] ,

The	**King**	**was**	**a**	**terribly**	**powerful**	**and**	**heavy**	**man**	**,**
这	国王	曾是	一个	可怕	强大的	和	重的	男人	,

国王是个极其强大且体型庞大的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wepən] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

but	he	had	no	weapon	save	his	own	strength	.
但	他	有	不	武器	节省	他的	自己的	力量	.

但他除了自己的力量之外，没有任何武器。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] [freɪl] ,

David	was	slender	and	frail	,
大卫	曾是	苗条	和	脆弱	,

大卫身材瘦弱，体质很差。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [waɪz] [tuː; tə]

but	he	held	within	his	grasp	a	power	that	made	him	fearless	and	wise	to
但	他	握住	之内	他的	抓牢	一个	力量	那	制成	他	无畏	和	明智的	到

[ækt] .

act	.
行为	.

但他手中掌握着一种力量，使他无所畏惧，并且明智地采取行动。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ] ['deɪvɪdz] ['boʊldnəs] , [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][græsp][ɑːn] ['ruːθs] [ɑːrm] ; [ænd; ənd]

The	King	,	infuriated	by	David's	boldness	,	relaxed	his	grasp	on	Ruth's	arm	;	and
这	国王	,	愤怒的	经过	大卫的	大胆	,	轻松	他的	抓牢	在	露丝的	手臂	;	和

[ʃiː; ʃi] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [friː] ,

she	,	finding	herself	free	,
她	,	寻找	她自己	自由的	,

国王被大卫的胆大妄为激怒，松开了抓着路得手臂的手；路得发现自己自由了，

[ræn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]

ran	a	few	steps	from	him	so	that	she	might	be	beyond	his	reach	should	he
跑	一个	很少	步骤	从	他	所以	那	她	可能	是	超过	他的	抵达	应该	他

[ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

attempt	to	seize	her	again	.
试图	到	抢占	她	再次	.

她跑开几步，这样如果他再次试图抓住她，她就能远远躲开。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] { - }

In	a	moment	{	134	}
在	一个	片刻	{	-	}

片刻之后{134}

['deɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][æn; ən]['æŋgri] ['strʌg(ə)l]

David	and	the	Bronze	King	were	rolling	over	and	over	in	an	angry	struggle
大卫	和	这	青铜	国王	是	滚动	超过	和	超过	在	一个	生气的	斗争

,

,

,

大卫和铜王在激烈的搏斗中翻滚翻滚，

[ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] [saʊnd] ['beltʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [hjuːdʒ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɑːljəm]

that	same	strange	sound	belching	from	the	King's	huge	body	with	increasing	volume
那	相同的	奇怪的	声音	打嗝	从	这	国王学院	巨大的	身体	和	增加	体积

.

:

.

那奇怪的声音从国王庞大的身躯中发出，而且越来越大。

[ruːθ] ['trembld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest]['deɪvɪd][biː; bi][hɜːrt] [ɪf] [nɑːt] [kɪld] ['aʊtraɪt] .

Ruth	trembled	,	for	she	feared	lest	David	be	hurt	if	not	killed	outright	.
露丝	颤抖	,	为了	她	害怕	免得	大卫	是	伤害	如果	不是	被杀	直接	.

露丝浑身颤抖，因为她担心大卫会受伤，甚至可能被当场杀死。

[ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɔːrtʃ] [ðiːz]

In	the	growing	light	of	the	fire	that	had	started	from	the	blazing	torch	these
在	这	生长	光	的	这	火	那	有	开始	从	这	炽烈	火炬	这些

[tuː] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['strʌgld] ,

two	struggled	and	struggled	,
二	挣扎	和	挣扎	,

在熊熊燃烧的火炬所燃起的火焰的映照下，两人拼命挣扎。

[waɪl] [pʊr] [ruːθ] [lʊkt] [ɑːn] ['helpləsli] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]

while	poor	Ruth	looked	on	helplessly	,	her	heart	throbbing	with	fear	and	anguish
尽管	贫穷的	露丝	看起来	在	无助地	,	她	心	悸动	和	害怕	和	痛苦

.

:
.

可怜的露丝只能无助地看着这一切，她的心中充满了恐惧和痛苦。

[ðə; ði] ['wɪni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['saʊndɪd] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

The	whinny	of	a	horse	sounded	not	far	away	,
这	嘶鸣	的	一个	马	听起来	不是	远的	离开	,

不远处传来马的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['faɪər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][dɑːrk]['siːdər]

and	the	light	from	the	spreading	fire	illuminated	a	grove	of	dark	cedar
和	这	光	从	这	传播	火	照明	一个	树林	的	黑暗的	雪松

[triːz] ,

trees	,
树木	,

蔓延的火光照亮了一片深色的雪松树林。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - ['kʌlərd] [hɔːrs] [æz; əz]

within	which	Ruth	could	distinguish	the	outline	of	the	Pale	-	Coloured	Horse	as
之内	哪个	露丝	可以	区分	这	大纲	的	这	苍白	-	有色	马	作为

[ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ,

it	gazed	with	clear	,
它	凝视	和	清除	,

露丝从中可以清晰地辨认出那匹浅色马的轮廓，它正用清澈的目光凝视着她。

[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ə'pɑːn][ɪts]['mæstər] .

intelligent	eyes	upon	its	master	.
聪明的	眼睛	之上	它是	掌握	.

它的目光炯炯地注视着主人。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] [tɜːrn][ɑːn] ['deɪvɪdz] [pɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel]

A	quick	and	clever	turn	on	David's	part	threw	the	Bronze	King	so	that	he	fell
一个	快的	和	聪明的	转动	在	大卫的	部分	扔	这	青铜	国王	所以	那	他	跌倒

['vaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

violently	to	the	ground	.
暴力	到	这	地面	.

大卫迅速而巧妙地转身，将铜王甩了出去，铜王重重地摔倒在地。

['deɪvɪd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] { - }

David	stood	over	him	;	then	,	lifting	his	knife	,	he	plunged	it	{	135	}
大卫	站立	超过	他	;	然后	,	举重	他的	刀	,	他	暴跌	它	{	-	}

大卫站在他面前；然后，举起刀，刺了下去{135}

[diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [saɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

deep	into	his	enemy's	side	below	the	heart	,
深的	进入	他的	敌人的	边	以下	这	心	,

深入敌人的肋部，直抵心脏下方，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] .

just	as	the	defeated	King	was	about	to	call	for	help	.
只是	作为	这	战败	国王	曾是	关于	到	称呼	为了	帮助	.

就在战败的国王准备呼救的时候。

[ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːnərk] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

The	mighty	monarch	roared	with	pain	.
这	强大的	君主	咆哮	和	疼痛	.

这位威严的君主痛苦地咆哮起来。

[æz; əz]['deɪvɪd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [naɪf] [ðer; ðər] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ə; eɪ]['fluːɪd] ,

As	David	drew	forth	the	knife	there	gushed	from	the	wound	a	fluid	,
作为	大卫	画	前进	这	刀	那里	滔滔不绝	从	这	伤口	一个	体液	,

大卫拔出刀子时，伤口处立刻涌出液体。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['moʊltən] ['kɑːpər] ,

the	colour	of	molten	copper	,
这	颜色	的	熔融的	铜	,

熔融铜的颜色

[ðæt] [bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] .

that	burst	into	flame	the	instant	it	came	in	contact	with	the	air	.
那	爆裂	进入	火焰	这	立即的	它	来了	在	接触	和	这	空气	.

它一接触空气就立刻燃烧起来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɑːnz] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn]['vɪvɪd]

In	a	moment	the	whole	body	of	the	great	Bronze	King	was	enveloped	in	vivid
在	一个	片刻	这	所有的	身体	的	这	伟大的	青铜	国王	曾是	被包裹	在	生动

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

刹那间，伟大的青铜王全身都被熊熊烈焰包裹。

['deɪvɪd] [kɔːt] [ruːθ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] .

David	caught	Ruth	by	the	hand	,	and	together	they	fled	toward	the	Wingèd	Horse	.
大卫	捕捉	露丝	经过	这	手	,	和	一起	他们	逃亡	朝向	这	有翼的	马	.

大卫拉住路得的手，两人一起向飞马奔去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ɪts] [bæk] .

In	an	instant	they	were	on	its	back	.
在	一个	立即的	他们	是	在	它是	后退	.

瞬间，他们就被它压在了背上。

['deɪvɪd] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['breɪd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi]

David	held	the	reins	of	the	magic	bridle	in	one	hand	while	with	the	other	he
大卫	握住	这	缰绳	的	这	魔法	辔	在	一	手	尽管	和	这	其他	他

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ruːθ] ,

supported	Ruth	,
有	露丝	,

大卫一手拿着神奇的缰绳，另一手扶着路得。

[huː] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [stiːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mɪ'rækjələsli] [tuː; tə]

who	sat	before	him	on	the	wonderful	steed	which	was	now	so	miraculously	to
WHO	卫星	前	他	在	这	精彩的	骏马	哪个	曾是	现在	所以	奇迹般地	到

[seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

save	their	lives	.
节省	他们的	生活	.

坐在他面前的是骑着那匹神奇骏马的人，这匹马现在奇迹般地拯救了他们的生命。

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ɑːrmd] [men] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn]

Looking	**toward**	**the**	**Palace**	**,**	**they**	**saw**	**that**	**armed**	**men**	**were**	**rushing**	**into**	**the**	**Garden**
寻找	朝向	这	宫殿	,	他们	锯	那	武装	男人	是	匆忙	进入	这	花园

[frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

from	**all**	**directions**	**.**
从	全部	方向	.

他们望向宫殿，只见全副武装的士兵正从四面八方涌入花园。

[nuːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [sleɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [spred] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] { - }

News	**that**	**the**	**King**	**was**	**slain**	**had**	**already**	**spread**	**,**	**and**	**his**	**soldiers**	**{**	**136**	**}**
消息	那	这	国王	曾是	被杀	有	已经	传播	,	和	他的	士兵	{	-	}

国王被杀的消息已经传开，他的士兵们{136}

[ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [hæd; həd] ['vaʊd] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['sleɪə] .

and	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**had**	**vowed**	**vengeance**	**upon**	**the**	**slayer**	**.**
和	男人	-	在	-	武器	有	发誓	复仇	之上	这	杀手	.

而那些身披盔甲的士兵们发誓要向凶手复仇。

“ [kʌm] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɔːrs] , ” [kraɪd] ['deɪvɪd] .

“	**Come**	**,**	**my**	**faithful**	**Horse**	**,**	**”**	**cried**	**David**	**.**
”	来	,	我的	忠实	马	,	”	哭	大卫	.

“来吧，我忠实的骏马！”大卫喊道。

“ [seɪv] [ˌjuː 'es] !

“	**Save**	**us**	**!**
”	节省	我们	!

“救救我们！”

[ðə; ðɪ] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] .

the	**hour**	**has**	**come**	**.**
这	小时	有	来	.

时机已到。

” ['sloʊli] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [muːvd] , [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ; [ðen] , ['kæriɪŋ] [ɪts] ['preʃəs]

”	**Slowly**	**the**	**creature**	**moved**	**,**	**walked**	**forward**	**a**	**few**	**steps**	**;**	**then**	**,**	**carrying**	**its**	**precious**
”	缓慢地	这	生物	已搬	,	步行	向前	一个	很少	步骤	;	然后	,	携带	它是	宝贵的

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	**,**
负担	,

“那生物缓缓移动，向前走了几步；然后，驮着它珍贵的货物，

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts] [greɪt] [peɪl] - ['kʌlərd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [er] ; [ʌp] , ['oʊvər] [ðə; ðɪ]

it	**spread**	**its**	**great**	**pale**	**-**	**coloured**	**wings**	**and**	**rose**	**up**	**into**	**the**	**air**	**;**	**up**	**,**	**over**	**the**
它	传播	它是	伟大的	苍白	-	有色	翅膀	和	玫瑰	向上	进入	这	空气	;	向上	,	超过	这

[triː] [tɑːps] ,

tree	**tops**	**,**
树	最高额	,

它展开巨大的浅色翅膀，升入空中；越过树梢，

['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] , ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['kæpstoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪ] ,

over	**the**	**roof**	**of**	**the**	**great**	**Castle**	**,**	**over**	**the**	**capstone**	**of**	**the**	**high**	**,**
超过	这	屋顶	的	这	伟大的	城堡	,	超过	这	顶点项目	的	这	高的	,

在宏伟城堡的屋顶之上，在高耸的顶石之上，

[haɪ] [wɔːl] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ;

high	**wall**	**that**	**enclosed**	**the**	**garden**	**;**
高的	墙	那	内	这	花园	;

花园四周环绕着高墙；

[ðen] [ɑːn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] ['pikits] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [siːm] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

then	**on**	**over**	**the**	**iron**	**pickets**	**that**	**made**	**the**	**place**	**seem**	**impregnable**	**.**
然后	在	超过	这	铁	纠察队	那	制成	这	地方	似乎	坚不可摧	.

然后翻过使这个地方看起来固若金汤的铁栅栏。

['ruːθs] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] [luːs] ,
Ruth's hair had fallen loose ,
露丝的 头发 有 倒下 松动的 ,

露丝的头发散落下来，

[ænd; ənd] [ɪts] [sɪlk] - [laɪk] [strændz] [bluː] [ə'krɔːs] ['deɪvɪdz] [feɪs] [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
and its silk - like strands blew across David's face and blinded his eyes as they
和 它是 丝绸 - 喜欢 线 吹 穿过 大卫的 脸 和 失明 他的 眼睛 作为 他们
[muːvd] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
moved forward through the vastness of the night .
已搬 向前 通过 这 广袤无垠 的 这 夜晚 .

它的丝状发丝飘过大卫的脸庞，遮蔽了他的双眼，他们继续在浩瀚的夜色中前行。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [reɪdʒd] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [spred] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['fjʊri] [ænd; ənd]
Below them raged the fire , which had spread with incredible fury and
以下 他们 愤怒 这 火 , 哪个 有 传播 和 极好的 愤怒 和
[spiːd] .
speed .
速度 .

在他们下方，大火熊熊燃烧，以惊人的速度和威力蔓延开来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
All at once there was a terrific noise , louder than the explosion of the
全部 在 一次 那里 曾是 一个 了不起 噪音 , 更大声 比 这 爆炸 的 这
['lɑːrdʒɪst] [bɑːm] .
largest bomb .
最大 炸弹 .

突然间传来一声巨响，比最大的炸弹爆炸还要响亮。

['deɪvɪd] { - }
David { 137 }
大卫 { - }

大卫{137}

[ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [brɑːnz] ['kɪŋz] ['pæləs]
and Ruth looked below them toward the spot where the Bronze King's Palace
和 露丝 看起来 以下 他们 朝向 这 点 在哪里 这 青铜 国王学院 宫殿
[hæd; həd] [stʊd] .
had stood .
有 站立 .

露丝向下望去，看到了曾经矗立着铜王宫殿的地方。

[ðeɪ] [sɔː] ['faɪəri] ['broʊkən] ['frægmənts] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [reɪn] ;
They saw fiery broken fragments falling to the earth like rain ;
他们 锯 火热 破碎的 片段 坠落 到 这 地球 喜欢 雨 ;

他们看到燃烧的碎片像雨点般落到地上；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['maɪti] ['pæləs] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] ,
and where the mighty Palace had once stood ,
和 在哪里 这 强大的 宫殿 有 一次 站立 ,

而昔日雄伟的宫殿就矗立在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [seɪv] ['bɜːrnɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] .
there was nothing to be seen save burning desolation and wreckage .
那里 曾是 没有什么 到 是 已见 节省 燃烧 荒凉 和 残骸 .

除了燃烧的废墟和残骸，什么也看不见。

[ðə; ði] [brɑːnz] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
The Bronze King , his Palace ,
这 青铜 国王 , 他的 宫殿 ,

青铜王，他的宫殿，

[hɪz; ɪz] [tʃeɪnd] ['laɪənz][ænd; ənd] [prænsɪŋ] ['hɔːrsɪz][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɪn][wʌn][hjuːdʒ]
his **chained** **Lions** **and** **prancing** **horses** **had** **all** **been** **annihilated** **in** **one** **huge**
他的 连锁 狮子 和 轻快地跳跃 马匹 有 全部 到过 彻底消灭 在 一 巨大的
[ɪk'sploʊʒn] .
explosion **.**
爆炸 .

他那些被锁链束缚的狮子和奔腾的骏马都在一场巨大的爆炸中被彻底摧毁了。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [hiːt] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] ['preʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brɑːnz] ['kɪŋz] ['bɑːdi] ,
The **terrific** **heat** **had** **caused** **such** **pressure** **within** **the** **Bronze** **King's** **body** **,**
这 了不起 热 有 导致 这样的 压力 之内 这 青铜 国王学院 身体 ,

酷热难耐，导致青铜王体内压力巨大。

[huːz] [blʌd] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['fjuːəl][ænd; ənd] [huːz] [fleʃ] [bʌt; bət][gæs] ,
whose **blood** **was** **but** **fuel** **and** **whose** **flesh** **but** **gas** **,**
谁 血 曾是 但 燃料 和 谁 肉 但 气体 ,

他们的血液不过是燃料，他们的血肉不过是气体。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] ;
that **at** **last** **it** **exploded** **with** **a** **tremendous** **detonation** **;**
那 在 最后的 它 爆炸了 和 一个 巨大的 爆炸 ;

最后它发生了剧烈的爆炸；

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['maɪti] ['glɔːri] [nuː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] . {
and **the** **spot** **where** **he** **had** **lived** **in** **such** **mighty** **glory** **knew** **him** **no** **more** **.** **{**
和 这 点 在哪里 他 有 居住地 在 这样的 强大的 荣耀 知道 他 不 更多的 . {
- }
138 **}**
- }

他曾经辉煌无比的地方，如今已不再认得他了。{138}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n]
THE **BURNING** **MOUNTAIN**
这 燃烧 山

燃烧的山

[ɑːn] , [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [roʊd] ,
ON **,** **on** **through** **the** **night** **they** **rode** **,**
在 , 在 通过 这 夜晚 他们 骑 ,

他们连夜骑行，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] [klaʊdz] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ,
and **one** **by** **one** **the** **stars** **appeared** **as** **the** **great** **storm** **clouds** **drifted** **away** **,**
和 一 经过 一 这 明星 出现 作为 这 伟大的 风暴 云 漂移 离开 ,

随着巨大的风暴云渐渐散去，繁星一颗颗地显现出来。

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['frendli] ['waɪndz] .
borne **on** **the** **current** **of** **friendly** **winds** **.**
出生 在 这 当前的 的 友好的 风 .

乘着和风的潮流而来。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? ” [æskt] [ruːθ] .
“ **Where** **are** **we** **going** **?** **”** **asked** **Ruth** **.**
“ 在哪里 是 我们 去 ? ” 问 露丝 .

“我们要去哪里？”露丝问道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [let] [ðə; ði] [hɔːrs] [teɪk] [juː 'es] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ， ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	We	will	let	the	Horse	take	us	where	he	will	，	”	said	David	.
”	我们	将要	让	这	马	拿	我们	在哪里	他	将要	，	”	说	大卫	.

“我们将让这匹马带我们去它想去的地方，”大卫说。

“ [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [naʊ] ， ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [juː 'es][soʊ] ['feɪθfəli]

“	He	deserves	to	have	his	own	way	now	，	having	served	us	so	faithfully
”	他	值得	到	有	他的	自己的	方式	现在	，	拥有	服务	我们	所以	忠实

[ænd; ənd][soʊ] [wel] .

and	so	well	.
和	所以	出色地	.

“他一直以来都忠诚尽责地为我们服务，现在理应享受属于他自己的生活。”

” [ɑːn] [ðeɪ] [fluː] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə]

”	On	they	flew	;	and	as	morning	stole	into	the	sky	and	the	stars	began	to
”	在	他们	飞翔	；	和	作为	早晨	偷窃	进入	这	天空	和	这	明星	开始	到

[groʊ] [peɪl] ，

grow	pale	，
生长	苍白	，

“他们继续飞行；当晨曦悄然降临，繁星开始黯淡下来时，

[ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [drɑːpt] [daʊn] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ，

the	great	wingèd	creature	dropped	down	nearer	to	the	earth	,
这	伟大的	有翼的	生物	掉落	向下	更近	到	这	地球	，

那只巨大的有翼生物下降到离地面更近的地方，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] [tɑːps] .

so	that	they	just	skimmed	over	the	tree	tops	.
所以	那	他们	只是	脱脂	超过	这	树	最高额	.

所以它们只是掠过树梢。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['krɪst(ə)l] [puːl] [wer] ['deɪvɪd]

In	a	few	moments	they	came	to	the	wonderful	crystal	pool	where	David
在	一个	很少	时刻	他们	来了	到	这	精彩的	水晶	水池	在哪里	大卫

片刻之后，他们来到了那美丽的清澈水池边，大卫就在那里。

[ðeɪ] [toʊld] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl]

THEY	TOLD	ONE	ANOTHER	OF	ALL
他们	讲述	一	其他	的	全部

他们把一切都告诉了彼此。

[ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] { - }

THAT	HAD	TAKEN	PLACE	{	139	}
那	有	已采取	地方	{	-	}

已经发生的事情{139}

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [soʊ] ['peɪʃntli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

had	waited	and	watched	so	patiently	a	short	time	before	.
有	等待	和	观看	所以	耐心	一个	短的	时间	前	.

不久前，他们曾耐心地等待和观察了一会儿。

“ [ruːθ] ， ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'laɪt] ， “ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [puːl] [ə'gen] !

“	Ruth	,	”	he	cried	in	delight	,	“	here	we	are	at	the	beautiful	pool	again	!
”	露丝	，	”	他	哭	在	喜	，	“	这里	我们	是	在	这	美丽的	水池	再次	！

“露丝，”他高兴地喊道，“我们又来到美丽的游泳池边了！”

[wiː; wi] [wɪl] ['lɪŋgər] [hɪr] [tɪl] ['nʊnˌtaɪm] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ɑːr'selvz] .

We	will	linger	here	till	noontime	and	refresh	ourselves	.
我们	将要	萦绕	这里	直到	中午	和	刷新	我们自己	.

我们将在此逗留至中午，稍作休息。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	the	most	beautiful	spot	imaginable	,	and	I	longed	to	have	you	see	it
它	是	这	最多	美丽的	点	可以想象的	,	和	我	渴望	到	有	你	看	它

.

:

.

这是你能想象到的最美的地方，我真希望你能亲眼看看。

" [ðə; ði] [hɔːrs] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][swɔːrd] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] [ruːθ] [spræŋ]

"	The	Horse	settled	down	on	the	soft	sward	,	and	David	and	Ruth	sprang
"	这	马	定居	向下	在	这	柔软的	草	,	和	大卫	和	露丝	弹簧

[frʌm; frəm][ɪts] [bæk] ,

from	its	back	,
从	它是	后退	,

“马儿在柔软的草地上停了下来，大卫和路得从马背上跳了下来。”

[glæd][tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][fɜːrm] [ɜːrθ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

glad	to	feel	once	more	the	firm	earth	under	them	.
高兴的	到	感觉	一次	更多的	这	公司	地球	在下面	他们	.

很高兴再次感受到脚下坚实的土地。

[ðeɪ] [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [kuːl] ['wɔːtər] ; [ðeɪ] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft]

They	refreshed	themselves	,	drinking	of	the	clear	cool	water	;	they	rested	in	the	soft
他们	焕然一新	他们自己	,	喝	的	这	清除	凉爽的	水	;	他们	休息	在	这	柔软的

[mɔːs] ;

moss	;
苔藓	;

他们喝了清凉的泉水，精神焕发；他们在柔软的苔藓上休息；

[ðeɪ] ['gæðərd] [fruːt][ænd; ənd] ['beriz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

they	gathered	fruit	and	berries	in	the	woods	near	at	hand	.
他们	聚集	水果	和	浆果	在	这	树林	靠近	在	手	.

他们在附近的树林里采摘水果和浆果。

[ðeɪ] [toʊld][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

They	told	one	another	of	all	that	had	taken	place	;	and	there	was	much
他们	讲述	一	其他	的	全部	那	有	已采取	地方	;	和	那里	曾是	很多

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

to	relate	,
到	涉及	,

他们互相讲述了所有发生的事情；有很多事情要讲。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

much	to	rejoice	over	,	much	to	remember	,	and	much	to	regret	.
很多	到	麾	超过	,	很多	到	记住	,	和	很多	到	后悔	.

有很多值得庆贺的事，很多值得铭记的事，也有很多值得遗憾的事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [taɪm] [pæst] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] ,

They	were	so	happy	that	time	passed	by	unheeded	,
他们	是	所以	快乐的	那	时间	通过了	经过	无人理会	,

他们如此快乐，以至于忘记了时间的流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

and	the	great	sun	touched	the	horizon	before	they	noticed	that	the	day	was
和	这	伟大的	太阳	感动	这	地平线	前	他们	注意到	那	这	天	曾是

[spent] . { - }

spent	.	{	140	}
花费	.	{	-	}

太阳落山时，他们才意识到一天已经结束了。{140}

“ ['deɪvɪd] , ” [kraɪd] [ruːθ] , “ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [gɔːn] !

“	David	,	”	cried	Ruth	,	“	the	day	is	gone	!
“	大卫	,	”	哭	露丝	,	“	这	天	是	已消失	!

“大卫，”露丝喊道，“这一天过去了！”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] . ”

and	we	have	done	nothing	to	bring	us	nearer	to	the	Garden	.	”
和	我们	有	完毕	没有什么	到	带来	我们	更近	到	这	花园	.	”

我们并没有做任何事来使我们更接近伊甸园。”

“ ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑːnz] ['kɪŋz] ['pæləs] , ” ['ænsər] ['deɪvɪd]

“	Nothing	,	save	to	free	you	from	the	Bronze	King's	Palace	,	”	answered	David
“	没有什么	,	节省	到	自由的	你	从	这	青铜	国王学院	宫殿	,	”	回答	大卫

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“没什么，除了把你从铜王的宫殿里解救出来，”大卫笑着回答。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] .

“	To	-	day	you	were	to	be	his	bride	.
“	到	-	天	你	是	到	是	他的	新娘	.

“今天你本该成为他的新娘。”

” [ruːθ] ['ʃʌdəd] .

”	Ruth	shuddered	.
”	露丝	颤抖	.

露丝打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	all	seems	so	long	ago	—	I	forgot	it	happened	but	to	-	day	,	”	she	said	.
“	它	全部	似乎	所以	长的	前	—	我	忘了	它	发生	但	到	-	天	,	”	她	说	.

“这一切似乎已经是很久以前的事了——我都忘了这件事发生过，直到今天，”她说。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [hɔːrs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

They	called	their	faithful	Horse	to	them	and	mounted	upon	his	back	.
他们	称为	他们的	忠实	马	到	他们	和	安装	之上	他的	后退	.

他们叫来忠马，骑上了马背。

“ [ʌp] ! ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ,

“	Up	!	”	said	David	,	“	up	into	the	sky	above	,
“	向上	!	”	说	大卫	,	“	向上	进入	这	天空	多于	,

“向上！”大卫说，“向上飞到上面的天空，

[tɪl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] [haɪt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

till	through	the	darkness	from	some	great	height	we	can	see	the	Burning
直到	通过	这	黑暗	从	一些	伟大的	高度	我们	能	看	这	燃烧

['maʊnt(ə)n] .

Mountain	.
山	.

直到透过黑暗，从某个很高的地方，我们才能看到燃烧的山。

” [ðə; ði] [hɔːrs] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] .

”	The	Horse	obeyed	,	and	they	rose	into	the	night	as	the	twilight	deepened	.
”	这	马	服从	,	和	他们	玫瑰	进入	这	夜晚	作为	这	暮	加深	.

“马儿遵命，随着暮色渐浓，他们起身走向夜色。”

[ʌp] , [ʌp] , [tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]

Up	,	up	,	till	the	stars	overhead	seemed	so	near	that	they	fancied	they	could	almost
向上	,	向上	,	直到	这	明星	开销	似乎	所以	靠近	那	他们	幻想	他们	可以	几乎

[tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

touch	them	.
触碰	他们	.

向上，向上，直到头顶的星星看起来如此之近，他们感觉自己几乎可以触摸到它们。

[fɑːr] , { - }
Far , { 141 }
远的 , { - }

远,{141}

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] .
far away in the distance they saw the Burning Mountain .
远的 离开 在 这 距离 他们 锯 这 燃烧 山 .

在遥远的远处，他们看到了燃烧的山。

“ [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] ['deɪvɪd] .
“ There ! ” cried David .
“ 那里 ! ” 哭 大卫 .

“找到了！”大卫喊道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [laɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] . ”
“ We must go over that , for beyond that lies the Garden . ”
“ 我们 必须 去 超过 那 , 为了 超过 那 谎言 这 花园 . ”

“我们必须克服这个难关，因为在那之后便是伊甸园。”

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ruːθ] .
“ Let us go round it , ” said Ruth .
“ 让 我们 去 圆形的 它 , ” 说 露丝 .

“我们绕着它走吧，”露丝说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [ðæt] . ”
“ It will not be so hard for us to do that . ”
“ 它 将要 不是 是 所以 难的 为了 我们 到 做 那 . ”

“对我们来说，做到这一点并不难。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
“ No , ” said David , “ we must go over it .
“ 不 , ” 说 大卫 , “ 我们 必须 去 超过 它 .

“不，”大卫说，“我们必须仔细研究一下。”

['oʊnli][soʊ][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][goʊl] . ”
Only so can we be sure of reaching our goal . ”
仅有的 所以 能 我们 是 当然 的 到达 我们的 目标 . ”

只有这样，我们才能确保实现目标。

“ [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['riːdʒənz][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [briːð] , ” [sed] [ruːθ] .
“ The air in the high regions is so hard to breathe , ” said Ruth .
“ 这 空气 在 这 高的 地区 是 所以 难的 到 呼吸 , ” 说 露丝 .

“高海拔地区的空气太难呼吸了，”露丝说。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['deɪvɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help][juː; jʊ] [ɪn'dʊr]
“ Yes , ” answered David , “ but I will do all that I can to help you endure
“ 是的 , ” 回答 大卫 , “ 但 我 将要 做 全部 那 我 能 到 帮助 你 忍受
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“是的，”大卫回答说，“但我会尽我所能帮助你度过难关。”

” [suːn] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] .
” Soon they came nearer and nearer to the Burning Mountain .
” 很快 他们 来了 更近 和 更近 到 这 燃烧 山 .

“很快，他们就越来越接近燃烧的山了。”

[ðə; ði] [fleɪmz] [roʊz] [haɪ] , [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði][stɑːrz] ,
The flames rose high , so high that they seemed almost to burn the stars ,
这 火焰 玫瑰 高的 , 所以 高的 那 他们 似乎 几乎 到 烧伤 这 明星 ,

火焰高高窜起，高得仿佛要将星辰烧尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] .

and	the	heat	was	terrific	.
和	这	热	曾是	了不起	.

天气非常炎热。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][flai][fɑːr][ʌp] ,

It	was	necessary	to	fly	far	up	,
它	曾是	必要的	到	飞	远的	向上	,

必须飞到很高的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	the	air	was	so	thin	that	it	was	almost	impossible	for	them	to
和	这	空气	曾是	所以	薄的	那	它	曾是	几乎	不可能的	为了	他们	到

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

空气非常稀薄，他们几乎无法呼吸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] { - }

It	was	very	,	very	hard	for	the	poor	{	142	}
它	曾是	非常	,	非常	难的	为了	这	贫穷的	{	-	}

这对穷人来说非常非常艰难{142}

[hɔːrs] .

Horse	.
马	.

马。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] ['nɪrər] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Sometimes	he	would	drop	down	nearer	the	mountainside	,	hoping	to	be	able	to
有时	他	会	降低	向下	更近	这	山坡	,	希望	到	是	有能力的	到

[briːð] [mɔːr] ['iːzəli] [ðer; ðər] ;

breathe	more	easily	there	;
呼吸	更多的	容易地	那里	;

有时他会走到离山腰更近的地方，希望在那里能呼吸得更顺畅些；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [æt; ət] [ðæt] ['æltɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

but	the	heat	at	that	altitude	was	so	fierce	that	it	was	impossible	to
但	这	热	在	那	高度	曾是	所以	凶猛的	那	它	曾是	不可能的	到

[ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

endure	it	,
忍受	它	,

但是那个海拔高度的酷热实在令人难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] ['ʌpwərd] [ə'gen] .

and	he	rose	upward	again	.
和	他	玫瑰	向上	再次	.

他又重新站了起来。

[ruːθ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [noʊz] [ænd; ənd]

Ruth	said	nothing	,	but	the	blood	ran	from	her	ears	and	nose	and
露丝	说	没有什么	,	但	这	血	跑	从	她	耳朵	和	鼻子	和

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

露丝什么也没说，但鲜血却从她的耳朵、鼻子和嘴巴里流了出来。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Twice	she	fainted	,	losing	all	consciousness	,
两次	她	昏厥	,	输	全部	意识	,

她两次昏厥，完全失去意识。

[soʊ] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [pʊr] [lɪmp] ['bɑ:di][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ]

so	that	David	had	to	hold	her	poor	limp	body	to	keep	her	from	falling
所以	那	大卫	有	到	抓住	她	贫穷的	跛行	身体	到	保持	她	从	坠落

.

:

.

所以大卫不得不扶住她软绵绵的身体，以免她摔倒。

['deɪvɪd] [hɪm'self] [fɔ:t] [ðə; ði] [su'pri:m] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

David	himself	fought	the	supreme	battle	of	his	life	.
大卫	他自己	战斗	这	最高	战斗	的	他的	生活	.

大卫本人也经历了他一生中最惨烈的一场战役。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ə'temptɪd] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [test]

Nothing	that	he	had	ever	attempted	could	compare	with	this	,	as	a	test
没有什么	那	他	有	曾经	尝试过	可以	比较	和	这	,	作为	一个	测试

[ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .

of	courage	and	endurance	.
的	勇气	和	耐力	.

他以前尝试过的任何事都无法与此相提并论，这是对勇气和耐力的极大考验。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪt] ['bɜ:rnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

But	at	last	the	great	Burning	Mountain	lay	behind	them	,
但	在	最后的	这	伟大的	燃烧	山	躺	在后面	他们	,

但最终，巍峨的燃烧山出现在了他们的身后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [sɪŋk] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pleɪn] ,

and	they	could	with	safety	sink	down	to	the	plain	,
和	他们	可以	和	安全	下沉	向下	到	这	清楚的	,

他们可以安全地下沉到平原上。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [les] [θɪn] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [wʊd] [bi:; bi]['nɔ:rm(ə)l] .

where	the	air	was	less	thin	and	breathing	would	be	normal	.
在哪里	这	空气	曾是	较少的	薄的	和	呼吸	会	是	普通的	.

空气不那么稀薄的地方，呼吸会变得正常。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rest] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] , ['terəb(ə)l]

They	came	out	into	a	country	where	they	could	rest	,	for	the	great	,	terrible
他们	来了	出去	进入	一个	国家	在哪里	他们	可以	休息	,	为了	这	伟大的	,	糟糕的

['maʊnt(ə)n] ['taʊərd] { - }

Mountain	towered	{	143	}
山	高耸	{	-	}

他们来到一个可以休息的地方，因为那座高大可怕的山耸立在那里{143}

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

far	in	the	distance	.
远的	在	这	距离	.

远处。

[hɪr] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'send] , [tu:; tə] [rest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪn] [streŋθ] [bɪ'fɔ:r]

Here	they	wished	to	descend	,	to	rest	upon	the	ground	and	gain	strength	before
这里	他们	希望	到	下降	,	到	休息	之上	这	地面	和	获得	力量	前

[pər'sʊ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .

pursuing	their	journey	.
追求	他们的	旅行	.

他们希望在此下山，在地上休息，恢复体力，然后再继续他们的旅程。

[ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪdz] [wɪʃɪz] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [dɪ'sendɪd] ,

In	accord	with	David's	wishes	,	the	Horse	descended	,
在	符合	和	大卫的	愿望	,	这	马	下降	,

按照大卫的意愿，马儿降落了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

and	they	found	themselves	in	a	country	filled	with	little	trees	and	shrubs	.
和	他们	成立	他们自己	在	一个	国家	已填	和	小的	树木	和	灌木	.

他们发现自己身处一个遍布小树和灌木的国度。

[ðeɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	rested	for	some	time	,
他们	休息	为了	一些	时间	,

他们休息了一会儿。

[rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːm] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

refreshing	themselves	with	water	from	a	beautiful	stream	near	which	they	had
令人耳目一新	他们自己	和	水	从	一个	美丽的	溪流	靠近	哪个	他们	有

[ə'laɪt] .

alighted	.
下车	.

他们下车后，便到附近一条美丽的溪流中饮水，清凉一下。

[ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə] [ə'baʊnd] [ɪn] ['beriz] [ænd; ənd] [fruːts] .

The	country	seemed	to	abound	in	berries	and	fruits	.
这	国家	似乎	到	盛产	在	浆果	和	水果	.

这个国家似乎盛产浆果和水果。

['deɪvɪd] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ;

David	knew	that	there	would	be	no	further	need	of	the	Horse	;
大卫	知道	那	那里	会	是	不	更远	需要	的	这	马	;

大卫知道以后再也用不着那匹马了;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ruːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [goʊ] ,

and	even	Ruth	was	quite	ready	to	let	the	creature	go	,
和	甚至	露丝	曾是	相当	准备好	到	让	这	生物	去	,

就连露丝也完全准备放走这只动物了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['perələs] [ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] .

for	this	last	flight	had	been	most	perilous	and	fraught	with	fears	.
为了	这	最后的	航班	有	到过	最多	危险的	和	充满危机	和	恐惧	.

因为最后一次飞行极其危险，充满了恐惧。

[soʊ]['deɪvɪd] [kɔːld] [ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] ,

So	David	called	the	good	Horse	to	him	and	said	:	“	My	faithful	One	,
所以	大卫	称为	这	好的	马	到	他	和	说	:	“	我的	忠实	一	,

于是大卫叫那匹良马来，说：“我忠实的马，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['lɪbərti] .

you	shall	have	your	liberty	.
你	将	有	你的	自由	.

你将获得自由。

['oʊnli] , [fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][flai][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

Only	,	first	,	you	must	fly	to	the	little	cabin	in	the	woods	.
仅有的	,	第一的	,	你	必须	飞	到	这	小的	舱	在	这	树林	.

不过，首先你必须飞到森林里的小木屋。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['wɪzdəmz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]

Return	to	Wisdom's	Brother	,	and	he	will	take	the	bridle	and	the	golden
返回	到	智慧的	兄弟	,	和	他	将要	拿	这	辔	和	这	金的

[bɪt][frʌm; frəm][jʊr; jər] { - }

bit	from	your	{	144	}
少量	从	你的	{	-	}

回到智慧之兄那里，他会从你身上取走缰绳和金嚼子{144}

[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

嘴。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [wʌns] [mɔːr] .
Then you will be free once more .
然后 你 将要 是 自由的 一次 更多的 .

那时你将重获自由。

〃 ['deɪvɪd] [stroʊkt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [koʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
〃 David stroked the silken coat as he spoke ,
〃 大卫 抚摸 这 丝 外套 作为 他 辐 ,

大卫一边说话一边抚摸着丝绸外套。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [rʌbd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [sliːv] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
and the Horse rubbed against his master's sleeve and nibbled it in
和 这 马 摩擦 反对 他的 硕士学位 袖子 和 轻咬 它 在
[ə'fekʃənət] [pleɪ] .
affectionate play .
亲热 玩 .

马儿蹭着主人的袖子，轻轻地啃咬着，这是亲昵的玩耍。

[ðen] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] ,
Then , stretching his great wings ,
然后 , 伸展 他的 伟大的 翅膀 ,

然后，他伸展开巨大的翅膀，

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp]
he rose from the ground and was soon lost in the vastness of the deep
他 玫瑰 从 这 地面 和 曾是 很快 丢失的 在 这 广袤无垠 的 这 深的
[skaɪ] [ə'bʌv] . { - }
sky above . { 145 }
天空 多于 . { - }

他从地面升起，很快就消失在上方浩瀚无垠的苍穹之中。{145}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['gɑːrdn]
THE GARDEN
这 花园

花园

['deɪvɪd] [ænd; ənd] [ruːθ] ['dʒɝːniːd] ['ɑːnwərd] [hænd] [ɪn] [hænd] .
DAVID and Ruth journeyed onward hand in hand .
大卫 和 露丝 旅程 向前 手 在 手 .

大卫和路得手牵手继续前行。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɪzəbli] [rɪ'moʊt] ,
The Burning Mountain was now almost invisibly remote ,
这 燃烧 山 曾是 现在 几乎 隐形地 偏僻的 ,

燃烧山现在几乎已经消失在人们的视线之外，变得遥不可及。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] .
and they knew that they must be near the Garden for which they sought .
和 他们 知道 那 他们 必须 是 靠近 这 花园 为了 哪个 他们 寻求 .

他们知道自己一定离他们所寻找的伊甸园很近了。

[suːn] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tuː]

Soon	**they**	**met**	**a**	**company**	**of**	**young**	**people**	**,**	**who**	**immediately**	**recognized**	**the**	**two**
很快	他们	遇见	一个	公司	的	年轻的	人们	,	WHO	立即地	认可	这	二

[æz; əz][st'reɪndʒəz] .

as	**strangers**	**.**
作为	陌生人	.

不久，他们遇到了一群年轻人，年轻人一眼就认出他们是陌生人。

[wʌn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] , [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]

One	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**leader**	**,**	**spoke**	**to**	**them**	**,**	**saying**	**:**	**“**	**You**	**are**
一	,	WHO	似乎	到	是	这	领导者	,	辐	到	他们	,	说	:	”	你	是

['welkəm] , [st'reɪndʒəz] .

welcome	**,**	**strangers**	**.**
欢迎	,	陌生人	.

其中一人，看起来像是领头人，对他们说：“欢迎你们，陌生人。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

Will	**you**	**not**	**join**	**us**	**?**
将要	你	不是	加入	我们	?

你不加入我们吗?

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

for	**we**	**are**	**on**	**our**	**way**	**to**	**the**	**Temple**	**of**	**Wisdom**	**,**
为了	我们	是	在	我们的	方式	到	这	寺庙	的	智慧	,

因为我们正前往智慧神殿，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] . ”

and	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**have**	**you**	**accompany**	**us**	**.**	**”**
和	将	是	高兴的	到	有	你	陪伴	我们	.	”

我们非常乐意您与我们同行。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [kaɪnd] , ” [sed] ['deɪvɪd] ,

“	**That**	**is**	**indeed**	**kind**	**,**	**”**	**said**	**David**	**,**
“	那	是	的确	种类	,	”	说	大卫	,

“真是太好了，”大卫说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . { - }

and	**they**	**joined**	**the**	**little**	**company**	**and**	**became**	**one**	**with**	**them**	**.**	**{**	**146**	**}**
和	他们	加入	这	小的	公司	和	成为	一	和	他们	.	{	-	}

于是他们加入了这个小公司，并与他们融为一体。{146}

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? ” [æskt] [ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] [frend] .

“	**How**	**came**	**you**	**here**	**?**	**”**	**asked**	**their**	**new**	**-**	**found**	**friend**	**.**
“	如何	来了	你	这里	?	”	问	他们的	新的	-	成立	朋友	.

“你们怎么会在这里？”这位新朋友问道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['glædli] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . ”

“	**I**	**will**	**tell**	**you**	**gladly**	**,**	**”**	**said**	**David**	**,**	**“**	**if**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**first**	**where**	**we**	**are**	**.**	**”**
“	我	将要	告诉	你	乐意	,	”	说	大卫	,	“	如果	你	将要	告诉	我	第一的	在哪里	我们	是	.	”

“我很乐意告诉你，”大卫说，“如果你先告诉我我们现在在哪里的话。”

“ [wer] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**Where**	**?**	**”**	**repeated**	**the**	**other**	**.**
“	在哪里	?	”	重复	这	其他	.

“在哪儿？”另一个人重复道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] . ”

“	**Why**	**,**	**you**	**are**	**on**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**Garden**	**.**	**”**
“	为什么	,	你	是	在	这	边界	的	这	花园	.	”

“你现在正处于伊甸园的边缘。”

“ [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ? ” [sed] ['deɪvɪd] ['kwestʃənɪŋli] .

“	**The**	**Garden**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**Forest**	**?**	**”**	**said**	**David**	**questioningly**	**.**
”	这	花园	在	这	中间	的	这	森林	?	”	说	大卫	质疑地	.

“森林中央的花园？”大卫疑惑地问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**other**	**.**
”	是的	,	”	回复	这	其他	.

“是的，”另一个人回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ɪts] [mɪdst] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .

“	**There**	**is**	**a**	**tree**	**in**	**its**	**midst**	**,**	**is**	**there**	**not**	**?**	**”**	**asked**	**David**	**.**
”	那里	是	一个	树	在	它是	中间	,	是	那里	不是	?	”	问	大卫	.

“中间有一棵树，不是吗？”大卫问道。

“ [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , ” ['ænsər]

“	**A**	**more**	**beautiful**	**Tree**	**than**	**the**	**mind**	**of**	**man**	**can**	**imagine**	**,**	**”**	**answered**
”	一个	更多的	美丽的	树	比	这	头脑	的	男人	能	想象	,	”	回答

[ðer; ðər] [gaɪd] .

their	**guide**	**.**
他们的	指导	.

“这是一棵比人类所能想象的还要美丽的树，”他们的向导回答道。

“ [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**So**	**we**	**have**	**understood**	**,**	**”**	**said**	**David**	**,**	**“**	**and**	**we**	**wish**	**to**	**find**	**it**	**.**	**”**
”	所以	我们	有	理解	,	”	说	大卫	,	“	和	我们	希望	到	寻找	它	.	”

“所以我们明白了，”大卫说，“我们希望找到它。”

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] .

“	**How**	**came**	**you**	**here**	**?**	**”**	**repeated**	**their**	**companion**	**.**
”	如何	来了	你	这里	?	”	重复	他们的	伴侣	.

“你们怎么会在这里？”同伴又问。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [jɔːr'selvz] , [ə'loʊn] ?

“	**Did**	**you**	**come**	**by**	**yourselves**	**,**	**alone**	**?**
”	做过	你	来	经过	你们自己	,	独自的	?

你们是独自一人来的吗?

” ['deɪvɪd] [smaɪld] .

”	**David**	**smiled**	**.**
”	大卫	微笑	.

大卫笑了。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ə'loʊn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] {

“	**We**	**came**	**alone**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**but**	**not**	**by**	**ourselves**	**,**	**for**	**we**	**were**	**{**
”	我们	来了	独自的	,	”	他	回答	,	“	但	不是	经过	我们自己	,	为了	我们	是	{

- }

147	**}**

- }

“我们是独自来的，”他回答说，“但并非我们自己来的，因为我们是{147}

['gaɪdɪd] [ænd; ənd][led] [hɪr] .

guided	**and**	**led**	**here**	**.**
引导	和	引领	这里	.

在这里，我得到了指导和带领。

['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bluː] [bɜːrd][ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] .

Years	**ago**	**I**	**saw**	**a**	**Blue**	**Bird**	**and**	**heard**	**it**	**sing**	**.**
年	前	我	锯	一个	蓝色的	鸟	和	听到	它	唱歌	.

多年前，我看到一只蓝鸟，听到它唱歌。

[wʌns] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Once	**seeing**	**and**	**hearing**	**it**	**,**	**I**	**had**	**to**	**follow**	**it**	**.**
一次	看到	和	听力	它	,	我	有	到	跟随	它	.

一旦看到和听到，我就不得不跟随它。

[ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ruːθ] .

It	**led**	**me**	**to**	**Ruth**	**.**
它	引领	我	到	露丝	.

这让我认识了露丝。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

Then	**,**	**one**	**day**	**,**	**it**	**sang**	**for**	**us**	**again**	**.**
然后	,	一	天	,	它	唱	为了	我们	再次	.

后来有一天，它又为我们歌唱了。

[ɪts] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	**message**	**was**	**very**	**clear**	**,**	**and**	**again**	**I**	**had**	**to**	**follow**	**it**	**.**
它是	信息	曾是	非常	清除	,	和	再次	我	有	到	跟随	它	.

它的信息非常明确，我不得不再次遵照执行。

[aɪ] [left] [ruːθ] ; [ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

I	**left**	**Ruth**	**;**	**it**	**led**	**me**	**to**	**her**	**a**	**second**	**time**	**,**
我	左边	露丝	;	它	引领	我	到	她	一个	第二	时间	,

我离开了露丝；但这又让我第二次遇到了她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

for	**she**	**was**	**in**	**trouble**	**and**	**needed**	**me**	**.**
为了	她	曾是	在	麻烦	和	需要	我	.

因为她遇到了麻烦，需要我。

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [ðə; ði] [treɪl] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðen]

We	**had**	**thought**	**that**	**I**	**could**	**cut**	**the**	**trail**	**here**	**to**	**the**	**Garden**	**and**	**then**
我们	有	想法	那	我	可以	切	这	踪迹	这里	到	这	花园	和	然后

[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

return	**for**	**her**	**.**
返回	为了	她	.

我们原本以为我可以抄近路到花园，然后再回来接她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] : [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . ”

But	**it**	**could**	**not**	**be**	**:**	**we**	**found**	**that**	**we**	**must**	**seek**	**it**	**together**	**.**	**”**
但	它	可以	不是	是	:	我们	成立	那	我们	必须	寻找	它	一起	.	”

但事实并非如此：我们发现我们必须共同寻找答案。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] : [hiː; hi]['oʊnli]

“	**But**	**the**	**Blue**	**Bird**	**never**	**comes**	**to**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**Garden**	**:**	**he**	**only**
”	但	这	蓝色的	鸟	绝不	来	到	这	边界	的	这	花园	:	他	仅有的

[rɪ'meɪnz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

remains	**within**	**it**	**,**
遗迹	之内	它	,

“但是蓝鸟从不来到花园的边界，它只待在花园里。”

” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

”	**said**	**the**	**stranger**	**.**
”	说	这	陌生人	.

“陌生人说道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'loʊn] . ”

“	**You**	**must**	**have**	**come**	**to**	**this**	**point**	**alone**	**.**	**”**
”	你	必须	有	来	到	这	观点	独自的	.	”

“你一定是独自一人走到这一步的。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [ruːθ] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] .
“ No , no ! ” said David and Ruth in one voice .
“ 不 , 不 ! ” 说 大卫 和 露丝 在 一 嗓音 .

“不，不！”大卫和路得异口同声地说。

“ [ðə; ði] [hɔːrs] [brɔːt] [juː 'es] [hɪr] !
“ The Wingèd Horse brought us here !
“ 这 有翼的 马 带来 我们 这里 !

“是飞马把我们带到这里的！”

” [æz; əz] [ðeɪ] [kən'vəːst] , [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd]
” As they conversed , the country through which they journeyed grew more and
” 作为 他们 交谈 , 这 国家 通过 哪个 他们 旅程 生长 更多的 和
[mɔːr] { - }
more { 148 }
更多的 { - }

“随着他们的交谈，他们所经过的国家变得越来越清晰{148}

['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

美丽的。

[ɪts] ['wʌndɝz] [ən'foʊldəd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] .
Its wonders unfolded before their eyes as they talked together .
它是 奇迹 展开 前 他们的 眼睛 作为 他们 谈话 一起 .

他们一边交谈，一边亲眼目睹着它的奇妙之处。

“ [wʌn] ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ə'loʊn] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ One never does anything alone , ” said David .
“ 一 绝不 做 任何事物 独自的 , ” 说 大卫 .

“人永远不可能独自完成任何事情，”大卫说。

“ [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['paʊər] .
“ I mean , of one's own power .
“ 我 意思是 , 的 一个人的 自己的 力量 .

“我的意思是，凭借自己的力量。”

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['gaɪdɪd] , [led] , [ɔːr] [helpt] .
One is always guided , led , or helped .
一 是 总是 引导 , 引领 , 或者 帮助 .

人们总是受到引导、带领或帮助。

['oʊnli] [wen] [wʌn] ['kænɑːt] ['klɪrli] [siː] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [dʌz] [wʌn] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
Only when one cannot clearly see or understand does one make the mistake of thinking
仅有的 什么时候 一 不能 清楚地 看 或者 理解 做 一 制作 这 错误 的 思维
[ʌv; əv] [wʌnz] ['paʊər] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌnz] [self] .
of one's power as coming from one's self .
的 一个人的 力量 作为 未来 从 一个人的 自己 .

只有当一个人看不清楚或不理解的时候，才会错误地认为自己的力量来源于自身。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lʌvli] [groʊvz] — [fɜːrst] ,
” As he spoke they passed through a series of lovely groves — first ,
” 作为 他 辐 他们 通过了 通过 一个 系列 的 迷人的 小树林 — 第一的 ,

“他说话间，他们穿过了一连串美丽的树林——首先，

[triːz] [ʌv; əv] ['hevi] [wʊd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['siːdər] , [oʊk] , [paɪn] , [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] ; [ðen] [fruːt] [triːz] ,
trees of heavy wood such as cedar , oak , pine , and chestnut ; then fruit trees ,
树木 的 重的 木头 这样的 作为 雪松 , 橡木 , 松树 , 和 板栗 ; 然后 水果 树木 ,
['æp(ə)l] ,
apple ,
苹果 ,

雪松、橡树、松树和栗树等重质木材树木；然后是果树，如苹果树。

['ɔrɪndʒ] , [per] ; [ðen] [nʌt] [triːz] [ʌv; əv] ['verid] [kaɪndz] .

orange	**,**	**pear**	**;**	**then**	**nut**	**trees**	**of**	**varied**	**kinds**	**.**
橙子	,	梨	;	然后	坚果	树木	的	多种多样	种类	.

橙子、梨；还有各种各样的坚果树。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [groʊvz] [gruː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pætərn]

As	**they**	**walked**	**on**	**they**	**noticed**	**that**	**the**	**series**	**of**	**groves**	**grew**	**in**	**such**	**a**	**pattern**
作为	他们	步行	在	他们	注意到	那	这	系列	的	小树林	生长	在	这样的	一个	图案

[æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['spaɪrəl][ʌv; əv][hjuːdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

as	**to**	**form**	**a**	**spiral**	**of**	**huge**	**dimensions**	**,**
作为	到	形式	一个	螺旋	的	巨大的	方面	,

他们继续往前走，注意到这片树林呈螺旋状生长，形成一个巨大的螺旋形。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] .

toward	**the**	**center**	**of**	**which**	**they**	**were**	**now**	**journeying**	**.**
朝向	这	中心	的	哪个	他们	是	现在	旅程	.

他们现在正朝着目的地中心进发。

[suːn] [ðeɪ] [bɪ'held] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] ['niːðər] ['deɪvɪd][nɔːr] [ruːθ] [hæd; həd]['evər] [ɪ'mædʒɪnd][ɔːr]

Soon	**they**	**beheld**	**such**	**scenes**	**as**	**neither**	**David**	**nor**	**Ruth**	**had**	**ever**	**imagined**	**or**
很快	他们	观看	这样的	场景	作为	两者都不	大卫	也不	露丝	有	曾经	想象	或者

['piktʃəd] .

pictured	**.**
如图所示	.

很快，他们就看到了大卫和路得都从未想象过的景象。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [bɪlt] { - }

Here	**and**	**there**	**were**	**charming**	**and**	**lovely**	**little**	**houses**	**built**	**{**	**149**	**}**
这里	和	那里	是	迷人	和	迷人的	小的	房屋	建造	{	-	}

这里到处都建着迷人可爱的小房子{149}

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [groʊvz] , [iːtʃ] [haʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

in	**the**	**midst**	**of**	**beautiful**	**groves**	**,**	**each**	**house**	**surrounded**	**by**	**a**	**garden**	**filled**	**with**
在	这	中间	的	美丽的	小树林	,	每个	房子	包围	经过	一个	花园	已填	和

[swiːt] - ['sentɪd] ['flaʊərz] .

sweet	**-**	**scented**	**flowers**	**.**
甜的	-	香味	花朵	.

在美丽的树林环绕中，每栋房子都被一个种满芬芳鲜花的花园所包围。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [rɪ'maindid] ['deɪvɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['əudəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] [fɜːrst]

The	**delicious**	**fragrance**	**reminded**	**David**	**of**	**the**	**odours**	**he**	**had**	**caught**	**that**	**first**
这	可口的	香味	提醒	大卫	的	这	气味	他	有	捕捉	那	第一的

[deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

day	**when**	**he**	**had**	**entered**	**the**	**Country**	**that**	**lay**	**just**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**little**
天	什么时候	他	有	进入	这	国家	那	躺	只是	这	其他	边	的	这	小的

[dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] ,

door	**in**	**the**	**tree**	**trunk**	**,**
门	在	这	树	树干	,

那股令人愉悦的香味让大卫想起了他第一天进入这片土地时闻到的气味，那片土地就在树干上那扇小门的另一边。

['oʊnli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] , [swiːtər] , [ænd; ənd] ['nɪrər] .

only	**now**	**it**	**was**	**much**	**stronger**	**,**	**sweeter**	**,**	**and**	**nearer**	**.**
仅有的	现在	它	曾是	很多	更强	,	更甜	,	和	更近	.

只是现在它更强烈、更甜美、更近了。

[hɪr] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ɑːlɪv] [triːz] , [swiːt] - ['sentɪd] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [roʊz] [triːz] .

Here	**were**	**also**	**olive**	**trees**	**,**	**sweet**	**-**	**scented**	**shrubs**	**,**	**and**	**rose**	**trees**	**.**
这里	是	还	橄榄	树木	,	甜的	-	香味	灌木	,	和	玫瑰	树木	.

这里还有橄榄树、香甜的灌木和玫瑰树。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	You	will	find	your	house	in	time	,	”	said	the	stranger	.
”	你	将要	寻找	你的	房子	在	时间	,	”	说	这	陌生人	.

“你总有一天会找到你的房子的，”陌生人说。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['sʌmwer] . ”

“	For	it	is	in	the	Garden	somewhere	.	”
”	为了	它	是	在	这	花园	某处	.	”

“因为它就在花园的某个地方。”

“ ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ! ” [sed] [ruːθ] .

“	Our	house	!	”	said	Ruth	.
”	我们的	房子	!	”	说	露丝	.

“我们的房子！”露丝说。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

“	How	beautiful	that	will	be	.
”	如何	美丽的	那	将要	是	.

“那该有多美好啊。”

” [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] .

”	They	journeyed	on	.
”	他们	旅程	在	.

他们继续前行。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] .

The	light	grew	more	and	more	brilliant	.
这	光	生长	更多的	和	更多的	杰出的	.

光线越来越明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['dæzlz] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [peɪnz] :

It	was	not	the	kind	of	light	that	dazzles	the	eye	and	pains	:
它	曾是	不是	这	种类	的	光	那	令人眼花缭乱	这	眼睛	和	疼痛	:

那不是那种刺眼难看的光线：

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'fekt] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] ,

it	gave	an	effect	more	like	that	which	one	feels	in	watching	the	sun	rise	,
它	给予	一个	影响	更多的	喜欢	那	哪个	一	感觉	在	观看	这	太阳	上升	,

它带来的效果更像是观看日出时的那种感觉。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [striːks] { - }

when	the	first	streaks	{	150	}
什么时候	这	第一的	连胜	{	-	}

当第一连胜{150}

[ʌv; əv] [dɑːn] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [brɪŋz] [mɔːr] [laɪt] ,

of	dawn	come	in	the	sky	and	every	moment	brings	more	light	,
的	黎明	来	在	这	天空	和	每一个	片刻	带来	更多的	光	,

黎明降临天空，每一刻都带来更多的光明。

[meɪks] [ɔːl]['ɑːbdʒekts] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] .

makes	all	objects	more	distinct	and	vivid	.
制作	全部	对象	更多的	清楚的	和	生动	.

使所有物体更加清晰生动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [step] [tʊk] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'riːn]

It	seemed	as	if	each	step	took	them	nearer	and	nearer	to	the	serene
它	似乎	作为	如果	每个	步	采取	他们	更近	和	更近	到	这	安详

['splendər] [ʌv; əv] ['nʊnˌtaɪm] .

splendour	of	noontime	.
辉煌	的	中午	.

仿佛每走一步，他们都离正午宁静壮丽的景色越来越近。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ʌv; əv]

At	last	they	came	to	a	Temple	surrounded	by	trees	,	flowers	,	and	shrubs	of
在	最后的	他们	来了	到	一个	寺庙	包围	经过	树木	,	花朵	,	和	灌木	的

['evri] [sɔːrt] ,

every	sort	,
每一个	种类	,

最后，他们来到了一座被各种树木、鲜花和灌木环绕的寺庙。

[bɪlt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] .

built	within	this	wonderful	and	beautiful	Garden	.
建造	之内	这	精彩的	和	美丽的	花园	.

建于这座美丽迷人的花园之中。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , ” [sed] [ðer; ðər] [gaɪd] .

“	This	is	the	Temple	of	Wisdom	,	”	said	their	guide	.
“	这	是	这	寺庙	的	智慧	,	”	说	他们的	指导	.

“这里是智慧神庙，”他们的向导说道。

“ [ðə; ði] [triː] — ? ” ['kwestʃənd] ['deɪvɪd] .

“	The	Tree	—	?	”	questioned	David	.
“	这	树	—	?	”	被质问	大卫	.

“那棵树——？”大卫问道。

“ [ðə; ði] [triː] [stændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

“	The	Tree	stands	within	the	courtyard	of	the	Temple	,	”	answered	the	stranger	,
“	这	树	站立	之内	这	庭院	的	这	寺庙	,	”	回答	这	陌生人	,

“这棵树位于神庙的庭院内，”陌生人回答道。

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	for	the	Temple	has	been	built	around	it	.	”
“	为了	这	寺庙	有	到过	建造	大约	它	.	”

“因为圣殿是围绕着它建造的。”

“ [meɪ] [wiː; wi] ['entər] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .

“	May	we	enter	?	”	asked	David	.
“	可能	我们	进入	?	”	问	大卫	.

“我们可以进去吗？”大卫问道。

“ [ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['entər] [ɑːr; ər] ['welkəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

“	All	who	desire	to	enter	are	welcome	,	”	said	the	stranger	.
“	全部	WHO	欲望	到	进入	是	欢迎	,	”	说	这	陌生人	.

“欢迎所有想进来的人，”陌生人说。

[ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [er] .

A	sound	broke	forth	through	the	sweetness	of	the	fragrant	air	.
一个	声音	打破	前进	通过	这	甜味	的	这	香	空气	.

一阵声响划破了芬芳的空气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] !

It	was	the	joyous	song	of	the	Blue	Bird	!
它	曾是	这	欢乐	歌曲	的	这	蓝色的	鸟	!

那是蓝鸟欢快的歌声！

“ ['welkəm] , ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	WELCOME	,	CHILDREN	,	”	SHE	SAID	.
“	欢迎	,	孩子们	,	”	她	说	.

“欢迎你们，孩子们，”她说。

“ ['welkəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] ” { - }

“	WELCOME	TO	YOUR	COTTAGE	”	{	151	}
“	欢迎	到	你的	小屋	”	{	-	}

“欢迎来到您的小屋”{151}

['deɪvɪd][ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] .

David	**and**	**Ruth**	**looked**	**into**	**one**	**another's**	**eyes**	**.**
大卫	和	露丝	看起来	进入	一	另一个的	眼睛	.

大卫和路得四目相对。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

The	**song**	**re**	**-**	**echoed**	**in**	**their**	**hearts**	**.**
这	歌曲	关于	-	回声	在	他们的	心	.

这首歌在他们心中不断回响。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn]

The	**stranger**	**and**	**his**	**friends**	**had**	**left**	**them**	**,**	**and**	**they**	**were**	**quite**	**alone**
这	陌生人	和	他的	朋友们	有	左边	他们	,	和	他们	是	相当	独自的

.

:

.

陌生人和他的朋友们离开了，他们孤零零地待在了一起。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] .

They	**looked**	**about**	**.**
他们	看起来	关于	.

他们环顾四周。

[ðə; ði][bɜːrd] [sæŋ] [ə'gen] .

The	**Bird**	**sang**	**again**	**.**
这	鸟	唱	再次	.

鸟儿又唱了起来。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [druː] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

The	**music**	**drew**	**them**	**forward**	**in**	**the**	**direction**	**whence**	**it**	**came**	**.**
这	音乐	画	他们	向前	在	这	方向	何处	它	来了	.

音乐引领着他们朝着音乐传来的方向前进。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌvərd] ['kɑːtɪdʒ] .

Before	**them**	**they**	**saw**	**a**	**rose**	**-**	**covered**	**cottage**	**.**
前	他们	他们	锯	一个	玫瑰	-	涵盖	小屋	.

他们眼前出现了一座玫瑰花覆盖的小屋。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	**door**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**beautiful**	**little**	**old**	**woman**	**of**	**the**	**Mansion**	**of**
这	门	打开	,	和	这	美丽的	小的	老的	女士	的	这	大厦	的

['hæpinəs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Happiness	**stood**	**before**	**them**	**,**
幸福	站立	前	他们	,

门开了，幸福府邸里那位美丽的小老太太站在他们面前。

['smaɪlɪŋ] .

smiling	**.**
微笑	.

微笑。

“ ['welkəm] , ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Welcome**	**,**	**children**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	欢迎	,	孩子们	,	”	她	说	.

“欢迎你们，孩子们，”她说。

“ ['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] .

“	**Welcome**	**to**	**your**	**cottage**	**.**
“	欢迎	到	你的	小屋	.

欢迎来到您的度假小屋。

" ['deɪvɪd][ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

"	David	and	Ruth	had	reached	the	end	of	their	long	,	long	journey	.
"	大卫	和	露丝	有	达到	这	结尾	的	他们的	长的	,	长的	旅行	.

大卫和路得终于走完了他们漫长的旅程。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Through	it	all	they	had	been	learning	to	love	one	another	,
通过	它	全部	他们	有	到过	学习	到	爱	一	其他	,

在这一切过程中，他们学会了彼此相爱。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

so	that	they	were	worthy	to	become	husband	and	wife	.
所以	那	他们	是	值得	到	变得	丈夫	和	妻子	.

这样他们才配得上成为夫妻。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊz] - ['kʌvərd] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

They	live	in	the	little	rose	-	covered	cottage	,	within	the	shadow	of	the	Temple
他们	居住	在	这	小的	玫瑰	-	涵盖	小屋	,	之内	这	阴影	的	这	寺庙

[ʌv; əv] { - }

of	{	152	}
的	{	-	}

他们住在玫瑰花覆盖的小茅屋里，在{152}神庙的阴影下。

['wɪzdəm] .

Wisdom	.
智慧	.

智慧。

['meni] , ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [triː] ;

Many	,	many	times	they	have	entered	the	Temple	and	seen	the	wonderful	Tree	;
许多	,	许多	时代	他们	有	进入	这	寺庙	和	已见	这	精彩的	树	;

[ænd; ənd] ['meni] ,

and	many	,
和	许多	,

他们曾多次进入圣殿，瞻仰那棵神奇的树；而且，

['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

many	times	to	come	,	they	shall	enter	it	again	.
许多	时代	到	来	,	他们	将	进入	它	再次	.

将来他们还会多次进入那里。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][roʊz] - ['kʌvərd] [hoʊm] [bɪlt]

So	we	must	think	of	them	as	living	in	their	rose	-	covered	home	built
所以	我们	必须	思考	的	他们	作为	活的	在	他们的	玫瑰	-	涵盖	家	建造

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wʊdləndz] .

within	the	Garden	that	lies	in	the	midst	of	the	Forest	Beyond	the	Woodlands	.
之内	这	花园	那	谎言	在	这	中间	的	这	森林	超过	这	林地	.

所以，我们应该想象他们居住在林地之外的森林中央的花园里，花园里建有一座玫瑰花覆盖的房屋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神